



Universidad Autónoma de Querétaro
 Facultad de Filosofía
 Maestría en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

**Marcas de la oralidad en las producciones escritas
 de los huastecos en redes sociales**

Opción de titulación
Tesis

Que como parte de los requisitos para obtener el Grado de
 Maestro en Estudios Amerindios y Educación Bilingüe

Presenta:

Luis Flores Martínez

Dirigido por:

Dr. Eduardo Patricio Velázquez Patiño

Codirigido por:

Dra. Anuschka van 't Hooft

Dr. Eduardo Patricio Velázquez Patiño
 Presidente


 Firma

Dra. Anuschka van 't Hooft
 Secretario


 Firma

Dr. Alfonso Gallegos Shibya
 Vocal


 Firma


Mtro. Pedro David Cardona Fuentes
 Suplente


 Firma

Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez
 Suplente


 Firma


 Dra. Ma. Margarita Espinosa Blas
 Directora de la Facultad


 Dra. Ma. Guadalupe Flavia Loarca Piña
 Directora de Investigación y Posgrado

Centro Universitario
 Querétaro, Qro.
 Noviembre de 2016

RESUMEN

En la presente tesis se muestra el proceso de una investigación en torno a la oralidad y la escritura en lengua tének, una lengua de la familia mayense, cuyos hablantes habitan en el estado de San Luis Potosí y Veracruz. La lengua tének (o huasteca) es una lengua de tradición oral, aunque en los últimos años a partir de la enseñanza de la lectoescritura impartida en escuelas bilingües e indígenas se ha convertido en una lengua escrita, particularmente en espacios como las redes sociales. El objetivo de la investigación es localizar marcas de la oralidad en textos producidos por los hablantes tének en una comunidad virtual en Facebook, para determinar el estado actual de la escritura, con propuestas de corrección de “errores” ortográficos. Para generar el corpus se usó la página de Facebook www.facebook.com/NenekMexico, desde la cual se fue proporcionando estímulos a través de publicaciones diarias, en un periodo de un año. Las publicaciones se clasificaron en: anuncios, arengas y encuestas. Se seleccionaron las 150 publicaciones más comentadas, se descargaron las respuestas de los usuarios y se guardaron los resultados en una base de datos a la medida creada para la investigación. El corpus fue analizado y etiquetado desde una plataforma web, cuyo diseño permite hacer la transcripción ortográfica, la glosa y la traducción literal, además de la clasificación por marcas de oralidad. Se señala que la plataforma sólo fue una herramienta de apoyo que facilitó el trabajo manual. La clasificación se basó en las marcas de la oralidad propuestas en investigaciones que se han realizado para el español. Estas marcas se han retomado como variables para hacer una búsqueda en el corpus generado para la lengua tének, y clasificar los textos en tres grandes agrupaciones: características léxicas, características sintácticas y una tercera que incluye otras características. En cada agrupación se plantean clasificaciones más específicas. Como resultado se encontraron 390 marcas en total, con propuestas de su uso escrito correcto en tének.

(Tének, marcas de oralidad, red social)

SUMMARY

This thesis deals with orality and writing in the Tének (Huastec) language. This Mayan language is spoken in the Mexican states of San Luis Potosí and Veracruz. Tének is traditionally an oral language, but in the last years the educational system is teaching Tének students to read and write in the indigenous language, and people start to write in social networks, like Facebook. The objective of this study is to locate oral marks in written Tének texts that are published in a virtual community on Facebook. We used the Facebook fan page www.facebook.com/nenekmexico, and published different posts every day for one year. The posts' classifications are announcements, harangues and polls. Then, the 150 most commented posts were selected, copied and saved in a database. The corpus was created with the results of the selection, the orthographic transcription, the gloss and a literal translation of each comment. The classification of the oral marks was based on proposals for the Spanish language. This classification was expanded with lexical, syntactical and other characteristics. The study shows a total of 390 oral marks.

(tének, oral marks, social networks)

Xi tin jila' kin beláts al an pulik bel, axe' jats u tataj ani u mim,

ani axi yabchik in jilamal ka tsemets in wachíb.

LEJ K'AK'NAMAL YAN ABAL:

I pulik tataj ti éb, i mím tsabál, an mamlábchik axi k'wajat tin tse'lom in chum an tsabál, an k'amal ani an ik'. U yanél – u tataj Martiniano Flores Antonia, u mím Francisca Martínez Martínez, u epchalchik Lorenza, Adelaida, Victoria, Teresa ani u atatal Martiniano. An exobchixchik axi tin juna' al axe' xi bél, Eduardo Patricio Velázquez Patiño, Anuschka van 't Hooft, Luz María Lepe, ani patal axi tin pidha' in tsalapil. U ja'ubchik: Hazael Andrade, Irla Élide Vargas Del Ángel, Hermelinda Santes López, René Moo Pool, Bania Sinaí García Sánchez, Pedro Cardona Fuentes, Andrea Ahedo, Aldo Ahedo, Sol Kamiry Santiago, Alan Anlehu ani Yurái Lara, axi k'wajiychik tin nixál abal kin ulits ma teje'. K'ak'namal yan axi in ajiy u t'ojlabil, axe' jats an Dr. Alfonso Gallegos Shibya ani an Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez. Ani patalchik axi k'wajiy tana' ets'ey.

K'ak'namal yan aniyej **CONACYT** ani UAQ.

Un profundo agradecimiento: A nuestro padre eterno, nuestra madre tierra, los ancianos que rigen en los cuatro puntos cardinales, al fuego, al aire. A mi familia – Mi padre Martiniano Flores Antonia, Mi madre Francisca Martínez Martínez, Mis hermanos Lorenza, Adelaida, Victoria, Teresa ani u atatal Martiniano. A mis maestros que me acompañaron en este recorrido, Eduardo Patricio Velázquez Patiño, Anuschka van 't Hooft, Luz María Lepe y otros no menos importantes, que compartieron sus conocimientos. Mis amigos: Hazael Andrade, Irla Élide Vargas Del Ángel, Hermelinda Santes López, René Moo Pool, Bania Sinaí García Sánchez, Pedro Cardona Fuentes, Andrea Ahedo, Aldo Ahedo, Sol Kamiry Santiago, Alan Anlehu ani Yurái Lara, quienes estuvieron empujándome o jalándome hasta llegar a la meta. A mis lectores por su tiempo y sus aportaciones: Dr. Alfonso Gallegos Shibya y Mtra. María de Jesús Selene Hernández Gómez. Y todos aquellos que no me dejaron nunca.

Especial agradecimiento al **CONACYT** y a la UAQ.

TABLA DE CONTENIDOS

IN TUJTAL.....	12
Número de hablantes tének	14
Estudios anteriores sobre la lengua tének	14
Justificación	16
Objetivo general	17
Objetivos específicos	18
Preguntas de investigación	18
CAPÍTULO 1. AXI IN ULAL AN ALIMCHIK.....	20
1.1. Oralidad.....	21
1.2. La escritura	23
1.3. Diferencia entre la oralidad y la escritura	25
1.4. Oralidad, escritura y virtualización	27
1.5. Marcas de la oralidad	30
1.6. Análisis del discurso.....	33
1.6.1. Características del discurso oral	33
1.6.2. Elementos no verbales	36
CAPÍTULO 2. JANT’O I T’AJA’	39
2.1. El Internet.....	40
2.1.1. Datos en la red	41
2.1.2. Socializar en la red ayer y hoy	42
2.2. Etnografía Virtual (EV)	43
2.3. El espacio virtual	45
2.3.1. Creación de una página en Facebook para fans	46
2.3.2. Invitación a usuarios.....	46
2.3.3. Desarrollo de estímulos.....	47
2.3.4. Aplicación de estímulos.....	50
2.3.5. Sistematización de datos.....	50
CAPÍTULO 3. TIN KWENTAJ JUNCHIK AN KÁW.....	54
3.1. Palabras imprecisas	55
3.1.1. Grupos Nominales Generales	55
3.1.2. Verbos Generales	56
3.1.3. Cuantificadores Imprecisos	57
3.2. Palabras informales.....	66
3.2.1. Nombres cortos, apodos y formas de dirección inusuales	66
3.2.2. Verbos delexicalizados.....	66
3.2.3. Adjetivos y Adverbios básicos	67
3.2.4. Palabras Coloquiales.....	74
3.3. Palabras de interacción.....	88
3.3.1. Marcadores del discurso	88
3.3.2. Palabras de relleno	89
CAPÍTULO 4. AN KÁW ANI XI IN K’WA’AL TONINÍL	96
4.1. Referencias imprecisas	96
4.1.1. Pronombres Indefinidos.....	96

4.1.2.	Deixis.....	97
4.1.3.	Cláusulas Nominales Generales	109
4.2.	Expresiones incompletas	112
4.2.1.	Expresión Subordinada Independiente.....	112
4.3.	Gramática Informal.....	114
4.3.1.	Expresiones Cortas	114
4.3.2.	Gramática coloquial.....	120
CAPÍTULO 5.	PIL JANT’O A XI U WAT’EL AL AN DHUCLAB.....	147
5.1.	Repeticiones	147
5.2.	Pausas	150
5.3.	Cambio de código	150
5.4.	Contracciones	151
5.5.	Préstamos del Español	163
5.6.	Verbos que denotan oralidad	183
5.7.	Variante Dialectal	185
CAPÍTULO 6.	AXI I ELA’.....	198
6.1.	Un análisis desde la propuesta de Tusón Valls.....	198
6.2.	El análisis desde la perspectiva de Vílchez.....	198
6.3.	La representación de acciones y emociones de manera escrita.....	201
6.4.	Características léxicas - palabras imprecisas	205
6.4.1.	Sustantivos generales	205
6.4.2.	Grupos nominales generales.....	206
6.4.3.	Verbos generales	206
6.4.4.	Cuantificadores imprecisos	207
6.5.	Características léxicas – palabras informales	209
6.5.1.	Nombres cortos	209
6.5.2.	Verbos delexicalizados.....	209
6.5.3.	Adjetivos y adverbios básicos	210
6.5.4.	Palabras coloquiales	210
6.6.	Características léxicas – palabras de interacción	212
6.6.1.	Marcadores del discurso	212
6.6.2.	Palabras de relleno	212
6.7.	Características sintácticas – referencias imprecisas.....	213
6.7.1.	Pronombres indefinidos.....	213
6.7.2.	Deixis.....	214
6.7.3.	Cláusulas nominales generales.....	215
6.8.	Características sintácticas – expresiones incompletas	215
6.8.1.	Expresión subordinada independiente	215
6.9.	Características sintácticas – gramática informal	216
6.9.1.	Expresiones cortas.....	216
6.9.2.	Gramática coloquial.....	217
6.9.2.1.	Saludos:	217
6.9.2.2.	Repeticiones.....	217
6.9.2.3.	Signos de apertura:	218

6.9.2.4.	Uso de mayúsculas:	218
6.9.2.5.	Relación entre SUJ, ABS y ERG	218
6.9.2.6.	Sustantivo, adjetivo y adverbio.	219
6.9.2.7.	Escritura y separación de palabras	220
6.9.2.8.	Alfabeto, propuesta del 95.....	221
6.9.2.9.	Uso de determinantes definidos e indefinidos	222
6.9.2.10.	Uso de signos de puntuación	222
6.9.2.11.	Uso de contracciones	222
6.9.2.12.	Uso del verbo k'wajat	223
6.9.2.13.	Uso del pluralizador.....	223
6.9.2.14.	Posesivo IL.....	224
6.9.2.15.	Referente previo.....	225
6.9.2.16.	Conjugación de verbos bailar, tocar un instrumento y picar.	225
6.9.2.17.	Negación	226
6.10.	Otras características	226
6.10.1.	Repeticiones.....	226
6.10.2.	Cambio de código	227
6.10.3.	Contracciones	227
6.10.4.	Préstamos del español.....	228
6.10.5.	Verbos que denotan oralidad	230
6.10.6.	Variante dialectal.....	231
6.11.	Características léxicas – palabras imprecisas	233
6.11.1.	Extensiones generales	233
6.12.	Características léxicas – palabras de interacción	233
6.12.1.	Confirmaciones, revisores de comunicación, <i>backchannels</i>	233
6.13.	Características sintácticas – expresiones incompletas	234
6.13.1.	Elipsis inicial clausal.....	234
6.13.2.	Expresiones sin terminar	234
6.14.	Características sintácticas – gramática informal	234
6.14.1.	Títulos.....	234
6.14.2.	Tails.....	235
6.15.	Disfluencia - Reparaciones, superposiciones e interrupciones	235
6.16.	La oralidad escrita, a manera de conclusión.....	238
	Preguntas de investigación	238
	BIBLIOGRAFÍA.....	240
	ABREVIATURAS.....	248

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Fuente: Elaboración propia con base en Álvarez Muro (2001).....	26
Tabla 2. Fuente: Elaboración propia con base en Dempsey (2014).....	29
Tabla 3. Emoticones de Facebook más usados.....	202
Tabla 4. Marcas localizadas.....	204
Tabla 5. Marcas no localizadas.....	204
Tabla 6. Verbos generales.....	207
Tabla 7. Cuantificadores imprecisos.....	207
Tabla 8. Patal y patalchik.....	208
Tabla 9. Deixis de persona, espacio y tiempo.....	214
Tabla 10. Absolutivo.....	218
Tabla 11. Ergativo.....	219

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Continuum, creación propia basado en Mostacero, 2011	20
Figura 2. - Sistemas de escritura, basado en Gallegos Shibya (1999).....	24
Figura 3. Fan Page en Facebook.....	46
Figura 4. Página personal en Facebook.....	46
Figura 5. Ejemplo de Anuncio	48
Figura 6. Ejemplo de Arenga.....	49
Figura 7. Ejemplo de encuesta.....	50
Figura 8. Cajas de texto para el análisis de datos.....	52
Figura 9. Etiquetado de publicaciones, según el tipo de marca de oralidad.....	52
Figura 10. Superposición en una muestra oral.....	236
Figura 11. Ejemplo de Interrupción	237

“Sin embargo, lo que las máquinas no han podido modificar es nuestra identidad de humano y de pueblo. Comamos hot dog o nopales silvestres; vivamos en París o en Nueva York, en el último rincón de la tierra, el más despoblado, si se quiere, por efectos de la migración, seguimos siendo tének, pues tének es nuestro origen, historia y destino.”

Fernández Acosta, “Lejkixkáv ti tének ani ti láb káwintaláb, Diciembre 2012: 9

El tema de la oralidad y la escritura se han estudiado por separado, al considerarse conceptos opuestos y separados, sin embargo, Cruz y Constanza (2010) consideran la oralidad y la escritura como extremos de una línea llamada *continuum*, donde al influenciarse van adquiriendo las propiedades de uno y otro. Al hablar de la escritura de sociedades que tienen más de doscientos años de cultura escrita, es posible ver la diferencia de la oralidad y su representación escrita, pero, ¿qué sucede con la sociedades que tienen menos de cincuenta años usando algún sistema de escritura? La razón de la presente investigación es mostrar el uso de la oralidad en producciones escritas en lengua tének (o huasteca) compartidas en una página en Facebook, considerando que esta lengua tiene menos de treinta o cuarenta años que se ha enseñado a escribir en las aulas de escuelas primarias indígenas.

Algunos hablantes, principalmente los que han migrado a las ciudades del país, han encontrado en el internet un espacio para poder expresarse en su lengua de manera escrita. Por otra parte, escritores como Méndez Rosa y Pérez Hernández (2004), Fernández Acosta (1998a; 1998b) y Fernández Acosta y Esteban (1997), por mencionar algunos, son los que han creado literatura indígena escrita. Algunas otras obras como “Cuentos y leyendas Tenek” (Sánchez Flores, 2010) y “Lo que relatan de antes. Kuentos tének y nahuas de la Huasteca” (van ’t Hooft & Cerda Zepeda, 2003) han sido recopilaciones realizadas por investigadores que no pertenecen a la comunidad tének.

La lengua huasteca forma parte de la gran familia Maya. Los hablantes de esta lengua se localizan en el norte de Veracruz y el noreste de San Luis Potosí (INALI, 2008). Los que hablan el huasteco se autonombran como tének o teenek, que es una unión de dos vocablos: [te?] “aquí” e [inik] “hombre”, y que significa “los hombres de aquí” (Chávez Gómez, 2013, p. 76). Sin embargo, lo anterior no es una

etimología segura, ya que existe otra definición desde los propios hablantes que dicen que tének significa “los que viven en el campo, con su lengua, y comparten ‘el costumbre’” (Chávez Gómez, 2013; Gallardo Arias, 2004). Otra propuesta más, atribuida a Benigno Robles Reyes, hablante tének de San Luis Potosí, dice que “Teenek quiere decir: los que viven en el campo, con su idioma y sangre, y comparten la idea” (Ávila Méndez, Barthas, & Cervantes, 1995).

En el estado de San Luis Potosí, los tének cohabitan con nahuas y mestizos (Gallardo Arias, 2004), y se ubican en trece de los veinte municipios que conforman la Huasteca potosina: Aquismón, Ciudad Valles, Coxcatlán, Ébano, Huehuetlán, San Antonio, San Vicente Tancuayalab, Tampamolón Corona, Tamuín, Tancanhuitz de Santos, Tanlajás, Tanquián de Escobedo, y Xilitla. Por su parte, en el estado de Veracruz, los tének viven en la porción de Huasteca que abarca los municipios de Platón Sánchez, Tantoyuca, Tempoal, Cerro Azul, Chicontepepec, Chinampa de Gorostiza, Chontla, Citlaltépetl, Ixcatepec, Naranjos Amatlán, Tamalín, Tancoco, Tantima, y Tepetzintla (INALI, 2008), donde conviven con nahuas, otomíes, tepehuas, totonacas y mestizos (Valle Esquivel & Hernández Alvarado, 2006).

Un tema que siempre ha llamado la atención sobre los tének es su ubicación aislada del resto de los hablantes de lenguas mayas. Un análisis realizado por Edmonson (2004) presenta dos ideas acerca del origen de los huastecos: Una de ellas la retoma de la propuesta de Kaufman (citado por Edmonson, 2004, p. 299) quien considera los Cuchumatanes, en Guatemala, como el punto de partida de una emigración hacia el norte, esto a más de 2000 años a.C. La otra propuesta viene de Manrique (citado por Edmonson, 2004, p. 299), quien afirma que es en Veracruz donde el protohuasteco parte hacia el sur en la actual región maya. Edmonson ha concluido que se deje el problema a la arqueología, esperando encontrar solución en ella.

Número de hablantes tének

De acuerdo con el INEGI (2010), en toda la república mexicana existen 166,952 hablantes del huasteco mayores de 3 años. La mayoría de ellos radica en los estados de San Luis Potosí y Veracruz, que cuentan con 152,124 habitantes, representando el 91.2% de la población total de huastecos. Una parte de esta población en las poblaciones urbanas y comunidades de San Luis Potosí y Veracruz ha llegado a causa de un proceso de migración interna. Si se toma como municipios huastecos los afirmados como tales por el INALI (2008), se estima que ha existido una tasa de migración interna del 1.65%, del cual 0.90% en San Luis Potosí y 0.75% en Veracruz. También existe migración externa: el INEGI refiere a 14,828 personas que han migrado a otros estados en busca de empleo o educación.

Estudios anteriores sobre la lengua tének

Henríquez Ureña (2016) menciona la “Doctrina cristiana, en lengua huasteca” como el primer escrito en lengua tének impreso en México. Se trata de un texto religioso que data de 1548, escrito por fray agustino Juan de Guevara; el documento se encuentra perdido (Ariel de Vidas, 2009). En 1571, fray Juan De la Cruz escribe otro texto llamado “Doctrina Cristiana en la lengua guasteca con la lengua castellana”, presentado 23 años después del texto de De Guevara.

Se puede considerar como primera gramática la “Noticia de la lengua huasteca”, escrito por De Tapia Zenteno (1767), donde explica la pronunciación y formas de escribir del huasteco, además de incluir un “diccionario”, catecismo y la doctrina cristiana. Por su parte, Pimentel (1875) publica el “Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México o tratado de filología Mexicana”, en el que hace una descripción de la lengua. Alejandre (1889) crea una “cartilla huasteca” con gramática, diccionario y formas para aprender la lengua. Esta última es calificada por Montejano (citado por Edmonson, 2004, p. 296) como un plagio a la obra de De Tapia Zenteno.

Edmonson considera el trabajo de Andrade (Materials on the Huastec Language, 1946; Textos Huastecos, 1971) como “el primer trabajo serio y moderno sobre el idioma teenek”, cuyas “notas de campo incluyen materiales fonológicos, gramaticales y léxicos, cubren tanto el dialecto veracruzano como el potosino” (2004, p. 296).

Norman A. McQuown se basa en las investigaciones de Andrade para crear una versión electrónica de los textos huastecos de 1933 (Edmonson, 2004), que actualmente se encuentran en el Digital Media Archive de la Universidad de Chicago (2014). Además, en 1940, McQuown crea el “vocabulario wasteco”, que se encuentra resguardado en la Biblioteca de la American Philosophical Society (2014).

Larsen (1955) introduce un sistema de escritura basado en la forma escrita que representaba ya Tapia (1767) en su primer estudio. Se utiliza para realizar más tarde traducciones de textos religiosos y textos para la castellanización. De ahí nace la cartilla *Hablemos español y huasteco* (1972).

Kaufman (2003) tuvo sus primeros contactos con el huasteco por medio de McQuown, quien al ver su interés hacia las lenguas mayas le compartió materiales que había recopilado. En el verano de 1969 comenzó su recolección de datos en Tancanhuitz (continuó en los años de 1980 a 1990) donde conoció a Benigno Robles Reyes en 1981, en ese entonces un joven de 18 años, al cual enseñó a escribir en huasteco. Benigno fue de gran ayuda al recopilar información en 18 comunidades a través de un cuestionario que Kaufman construyó.

En 1983 fue publicado por Schwede el artículo “On Some Unique Features of Pronoun Structure in the Huastec (Mayan) Language”, con datos recopilados en Aquismón y Tanlajás (Schwede, 1983).

En este periodo de los 80, Kaufman realiza una amplia recolección de materiales e identifica dos dialectos de esta lengua, el Occidental en San Luis Potosí y el Central en Veracruz (Kaufman, 2003). De estos trabajos de documentación se producen

vocabularios así como estudios fonológicos, morfológicos y gramaticales, como es el caso de la tesis de Edmonson (1988) o la de Zavala (1994). En 1984, Ochoa Peralta presenta un trabajo de gramática de la variante de Veracruz.

En los años 90 y comienzos del presente siglo se estudia también la dialectología de la lengua huasteca. Así, Meléndez (2011) realiza un estudio del sistema de persona en protohuasteco y de dialectología introduciendo términos como “comunalecto”, mientras que Kondic (2012) hace un estudio para la documentación y descripción del huasteco del sureste a través de narraciones en esta lengua. Recientemente, los hablantes tének comienzan a desarrollar la forma escrita de su lengua e incluso a desarrollar estudios gramaticales o etno-lingüísticos, resultando publicaciones como “Lejkixkáw ti tének ani ti láb káwintaláb” (Fernández Acosta, 2013). Estos hablantes han respondido a invitaciones por parte de organizaciones educativas para la edición de libros y revistas, como “Empiezo a leer y escribir en mi lengua” (INEA, 2012) y “Tectzapic” (ITCV, 2013).

Los estudios realizados por los propios hablantes (que han tomado como base estudios anteriores al de ellos, realizados por no hablantes del tének) han permitido desarrollar materiales para poder escribir la lengua tének. A pesar de los esfuerzos, se pueden observar aun algunas diferencias entre sistemas de escritura, así como la mezcla de alfabetos, pero finalmente los lectores van interpretando cada escrito.

Justificación

En el apartado anterior se mencionan las investigaciones realizadas en torno a la lengua, sin embargo ninguna de ellas se ha centrado en la escritura de los hablantes tének, y menos sobre la escritura usada en las redes sociales. Actualmente activistas en lenguas indígenas crean grupos en Facebook para compartir contenido para los usuarios localizados en diferentes ciudades de México u otro país¹. En los

¹ Conclusión basada en las publicaciones observadas en los siguientes grupos de Facebook: Los Tres Huastecos Potosino, Hidalguense Y Veracruzano, #MiOrgulloHuasteco, Los teenek, Comunidad

grupos se crean debates en torno a un tema, y los hablantes comparten sus respuestas escritas en tének (o en español), llevando la lengua tének a un ámbito digital y escrito. Es importante mencionar que la escritura de la lengua tének no está normalizada, sin embargo, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas en colaboración con la comunidad de hablantes, está en un proceso de normalización.

La presencia de la lengua escrita de una comunidad oral en un espacio virtual, genera un campo de estudio muy particular, que aun no ha sido analizado. Por el contrario lenguas como el idioma Español con una amplia trayectoria escrita ha sido estudiada desde diferentes disciplinas, como por ejemplo, el análisis del discurso. Los estudios desde el Español son la base que se ha retomado para poder estudiar la lengua escrita tének, delimitando solamente el análisis de las marcas de la oralidad presentes en la escritura.

Vílchez et al. (2002, p.17) menciona que “los errores de redacción” es “la transferencia del registro oral a la escritura”, lo que Tusón Valls (1991) llama marcas de la oralidad. Las dos investigaciones giran en torno a textos escritos en español. La lengua huasteca al ser una lengua de tradición oral, al pasar a un sistema escrito puede haber adoptado las características de la oralidad (marcas o “errores”), la identificación de las mismas permitirá, a partir de un análisis y descripción, sugerencias para la corrección de los textos.

Objetivo general

Determinar el estado de la escritura de la lengua tének, a través de las marcas de la oralidad localizadas en textos escritos en redes sociales, analizados y descritos desde niveles léxicos, sintácticos y otros fenómenos de interés (repeticiones, contracciones, préstamos, verbos orales, variante dialectal, cambio de código).

Teenek Y Nahuatl S.L.P, Los Tének Pueblo Indígena, Huasteca Potosina y sus tradiciones ayer y hoy, y Huasteca-Totonacapan en Red.

Objetivos específicos

1. Crear y administrar un grupo de interés en una red social de donde se recopile un corpus de textos originales en tének.
2. Localizar y clasificar los marcas de la oralidad en el corpus de textos.
3. Analizar y describir las características léxicas, sintácticas y otros fenómenos de interés (repeticiones, contracciones, préstamos, verbos orales, variante dialectal, cambio de código) localizados en las producciones escritas en tének recopilada en un grupo de Facebook.

Preguntas de investigación

1. ¿Cuáles son las marcas de oralidad localizados en los textos producidos en las redes sociales por hablantes de la lengua tének?
2. ¿Cuáles son las causas de la existencia de los marcadores orales en los textos escritos?
3. ¿Cuáles son las formas adoptadas para la representación de elementos no verbales?

“Por waw combalu k'a'il ka chudhey u k'a'il waw ne'ets ki k'otiy i yejtse' pulik
k'animim, ne ki kwajlanchij in tsakam kotón, ne ki wejdha', ne ki palchij ti k'amal
an alte', (in) toltomil ne ki chika' ”

Marciano Castillo Hermila, San Isidro, Aquismón, S.L.P., 18 de Marzo 2015

CAPÍTULO 1. AXI IN ULAL AN ALIMCHIK

MARCO TEÓRICO

A pesar de que se considera tradicionalmente a la escritura y a la oralidad como conceptos opuestos, dado su distinto carácter de expresión, las diferencias que presentan no son tan tajantes. Al poder combinarse e influenciarse mutuamente, se ha reconocido a ambas como partes de un *continuum* (Errázuriz Cruz, 2010).

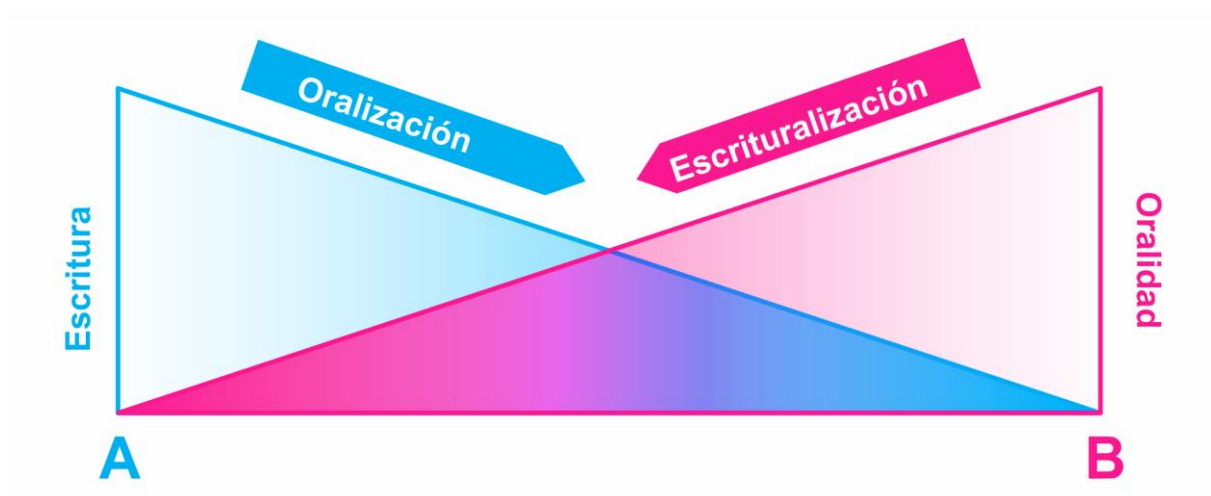


Figura 1. Continuum, creación propia basado en Mostacero, 2011

Este *continuum* (Figura 1) se puede representar como una línea, donde en un extremo *A* se encuentra la “escritura” y en un extremo *B*, la “oralidad”. Si la escritura es acercada a la oralidad, los textos se oralizan, por el contrario, al acercar la oralidad a la escritura, la oralidad se escrituraliza. Es así que se pueden encontrar textos oralizados y oralidad escrituralizada (Mostacero, 2011). Mostacero (2011) menciona ejemplos de oralización y escrituralización: el primer caso sucede cuando una persona lee un poema, y el segundo cuando se transcribe una conversación.

Diferentes autores han propuesto definiciones de los conceptos de oralidad y escritura. Tales son la base para una discusión al respecto con el fin de generar una definición que pueda servir de punto de partida para la investigación. Para ello, se retoman las diferencias que se encuentran entre los dos extremos del *continuum*,

para finalmente generar variables que sirvan como marcadores de oralidad que puedan verse reflejadas en producciones escritas.

1.1. Oralidad

Con lo que él mismo considera como un intento de definición, Monsonyi (1990) considera a la oralidad como un:

Conjunto de usos culturalmente relevantes del lenguaje hablado, en tanto que diferente u opuesto al lenguaje escrito, gestual, corporal o representado en imágenes u otras percepciones, además de relacionarlo con valores, actitudes y conductas que solo se dan ante manifestaciones del lenguaje articulado y de viva voz, con exclusión parcial o total de cualquier otro sucedáneo que pretenda complementarlo o reemplazarlo (Monsonyi, 1990, p. 6).

Lo anterior indica que la oralidad puede estar presente sin que se manifiesten las gesticulaciones y los cambios en los tonos de la voz. Esto pareciera difícil concebirlo, ahora bien, existen situaciones en las que pueden observarse, por ejemplo, cuando dos personas están hablando pero no pueden verse. De esta manera, no se observarán gesticulaciones pero sí los diferentes tonos de voz.

La oralidad comúnmente se asocia a las diferentes expresiones culturales, las prácticas cotidianas y la música. De acuerdo con Mota Gonzales (1997, citado por Botero Mejía, 2007, p. 279), la oralidad

Es el soporte de la memoria colectiva y sirve para transmitir conocimientos. Por esto, la oralidad es mucho más que el habla y el idioma; es una fuente expresiva y forma de comunicación directa. Se refiere a un conjunto de manifestaciones culturales, a los actos cotidianos de cada momento de la vida y de la muerte, a los traumas, desarraigos y angustias [...], a propuestas y respuestas sobre los acontecimientos y su próximo devenir (Mota Gonzales en Botero Mejía, 2007, p. 279).

A diferencia de la propuesta de Monsonyi (1990), Mota Gonzales (1997) considera las manifestaciones en las que puede ser observada la oralidad, como parte de la oralidad. Por ello “la oralidad constituye un sistema de códigos y mensajes analíticamente separables de su contexto y dotado al menos de una autonomía relativa” y que “[...] se inserta de manera directa o indirecta en la totalidad o casi totalidad de los hechos humanos” (Monsonyi, 1990, p. 7), es por ello que la oralidad es acompañada de movimientos corporales, de tonos de voz, expresiones de la cara, ademanes, que dan un sentido para interpretar las palabras.²

Ong (1987) clasifica la oralidad en dos tipos: la *oralidad primaria* y la *oralidad secundaria*. La primera se refiere a la oralidad presente en culturas que no tienen contacto con la escritura; la segunda es aquella donde por el uso de medios electrónicos (como el teléfono, la radio y la televisión) se crea una oralidad “artificial”. Por su parte, Mostacero (2011) reconoce tres tipos de oralidad: la primera es la “oralidad primaria individual”, que se refiere a la oralidad infantil, es decir las primeras producciones en el proceso de adquisición de la lengua uno (L1); la segunda es la “oralidad primaria colectiva”, y que es aquella oralidad presente en una sociedad oral; y la tercera es la “oralidad secundaria urbana”, que es aquella donde se mezclan las tecnologías de la información, la escrituralidad y la oralidad misma. Es importante considerar la clasificación propuesta por Mostacero sin dejar a un lado la presentada por Ong, porque puede decirse que la segunda propuesta complementa a la primera.

Montemayor (1996) citado por Suescún Cárdenas & Torres García (2008. P. 34), propone una clasificación referente a la composición de la oralidad, en la que discierne tres tipos: el “*El arte de la lengua*”, que es el conocimiento que es transmitido de una generación a otra; “*la comunicación oral*”, que es la forma en

² A pesar de no formar parte de esta investigación, también puede incluirse en la oralidad “*la danza, la poesía, los sueños y el teatro, entre otras expresiones escenificables*” (Botero Mejía, 2007).

cómo se relaciona una persona con otra; y “*el habla*”, que es “*la capacidad para entablar un diálogo*”.

Siguiendo la definición de Monsonyi (1990), se considera que la oralidad es un sistema complejo que sirve como un medio de transmisión de los conocimientos presentes en los pueblos orales, transmitido a través de cánticos, rezos, historias, cuentos y ritos o en el uso cotidiano de la lengua, acompañados por el lenguaje paralingüístico. También se retoma lo que Mostacero (2011) considera como “oralidad secundaria urbana”, donde a través de los medios informáticos se ve reflejado el uso de la oralidad; se debe recordar también que hay un concepto llamado *continuum* donde la escritura se vuelve oral y la oralidad se vuelve escritural.

La oralidad está presente en el mundo, a tal grado que son pocas las lenguas que poseen algo escrito. Según Cruz & Constanza (2010), por ser posterior a la oralidad, la escritura solo es manejada por comunidades que han desarrollado o adoptado algún sistema de escritura, sin embargo las pinturas rupestres y los códices pueden ser considerados como un tipo de escritura, ya que a través de gráficos se representa información codificada, que puede interpretarse por la comunidad misma. En el siguiente punto se definirá el concepto de escritura, así como los tipos o sistemas que se han generado a través del tiempo y que se siguen utilizando.

1.2. La escritura

El hombre ha buscado formas para representar de forma gráfica circunstancias cotidianas. Los primeros indicios de la escritura son mostrados a través de los grabados en rocas, pieles, barro cocido, pinturas rupestres en cuevas y, finalmente, los escritos en rollos de papiro. En lo que respecta al desarrollo de la escritura en América, se puede señalar la elaboración de los “*códices y los glifos*”, tradición letrada que fue tajantemente interrumpida con la llegada y conquista de los españoles (Barriga Villanueva, 2001). La adquisición de la escritura puede resumirse en la Figura 2, sin embargo no puede considerarse tal como una

evolución, ya que hay técnicas que siguen siendo usadas en diferentes sistemas de escritura.



Figura 2. - Sistemas de escritura, basado en Gallegos Shibya (1999)

En la etapa de la semasiografía³, la comunicación se llevaba a cabo a través de signos (pictografía), que no contenían elementos lingüísticos; con el paso a la fonetización hubo una mayor relación entre signos y elementos lingüísticos, a tal grado de poder representar “formas lingüísticas exactas” de manera gráfica (Figura 2) (Gallegos Shibya, 1999, p. 76).

De acuerdo con Gallegos Shibya (1999, p. 77), cada técnica de escritura tiene una particularidad que le diferencia de las demás:

1. Logográfica: representa a través de signos una o más palabras.
2. Morfográfica: representa morfemas (parte de palabras).
3. Silábica: cada sílaba es representada por un símbolo, es decir, en palabras que tienen sílabas similares como en “PErro, PEqueño”, se escribirán con un solo signo la sílaba PE.

³ La semasiografía es la representación de las ideas a través de signos, sin que estos sean vinculados con los sonidos de la lengua (Wright Carr, 2009). Por ejemplo, en la escritura de los aztecas, cada pictograma tenía un significado que se podía interpretar desde cualquier lengua.

4. Consonántica: las palabras son escritas a través de consonantes, omitiendo las vocales. Tal es el caso del tetragramatón hebreo יהוה "YHWH" usado para pronunciar Yahvéh.
5. Alfabética: un grafema representa uno o más fonemas.
6. Fonológica: hay una correspondencia única entre grafemas y fonemas.
7. Fonética: cada alófono tiene correspondencia con un grafema.

Para los dos últimos sistemas referidos se requiere un conocimiento lingüístico para su escritura y lectura. Dentro de la escritura se puede localizar la fraseografía, conocida como la representación de oraciones a través de un signo gráfico. Gallegos Shibya (1999) clasifica a los fraseogramas en tres tipos:

1. Fraseogramas logográficos: cada grafema (logogramas) representa un significado que cambia dependiendo del fraseograma: t.k.m. ("te quiero mucho"); ú.t.c. ("útese también como"). En los ejemplos anteriores, la T representa dos palabras diferentes.
2. Holofrases: los signos gráficos no tienen correspondencia con el significado, como en el caso de RIP "Requiescat in pace": Que en paz descansa, donde existe correspondencia con el latín pero no con el español; etc. ("así sucesivamente").
3. Fraseogramas nominales: también llamadas siglas, se diferencian de las primeras por su lexicalización: UAQ (Universidad Autónoma de Querétaro /wak/); IMSS (Instituto Mexicano del Seguro Social /ims/).

1.3. Diferencia entre la oralidad y la escritura

Álvarez Muro (2001) describe la diferencia entre la oralidad y la escritura. La interpretación de tal información es reconstruida en la tabla siguiente (Tabla 1).

Oralidad	Escritura
Para que el emisor pueda transmitir su mensaje, el receptor debe estar presente.	El lector no necesita que el escritor (autor del texto) esté presente para poder recibir el mensaje.
La construcción de una producción oral no se planea.	El escritor cuida la forma en cómo transmitir el mensaje escrito.
La adquisición del lenguaje depende del desarrollo humano o cierta etapa de maduración.	La adquisición de la escritura depende de haber desarrollado un “estado neuro-lingüístico”.
La oralidad es propia del ser humano.	La escritura es un sistema para representar la oralidad.
Los fonemas son las unidades mínimas de la oralidad.	Los grafemas corresponden a la unidad mínima de la escritura.
Rasgos suprasegmentales, como la entonación, el acento, el ritmo, se presentan en la oralidad.	No se presentan estos rasgos, a menos que el escritor los describa explícitamente.
El contexto se tiene presente.	El contexto que originó el texto se desconoce.
La velocidad de percepción es menor, ya que para interpretar el mensaje primero se debe escuchar y luego procesarlo.	La velocidad de percepción es mayor, al ir leyendo se va procesando la información.
La oralidad debe valerse de recursos mnemotécnicos para traer a la memoria el mensaje.	La escritura es una forma de tener presente el mensaje.

Tabla 1. Fuente: Elaboración propia con base en Álvarez Muro (2001)

Como se observa en la tabla 1, hay una gran diferencia entre la oralidad y la escritura, presente en situaciones cotidianas. Por un lado, la oralidad necesita un canal de transmisión para que el emisor pueda transmitir el mensaje al receptor,

mientras que la escritura debe estar en un medio para que el receptor pueda obtener el mensaje. La oralidad se adquiere desde temprana edad, mientras que la escritura se adquiere a través de personas que están a cargo de la enseñanza.

Para poder comunicar el mensaje escrito, es necesario que el lector comprenda el texto. Para llegar a la comprensión es necesaria la repetición de la lectura, una y otra vez, mientras que para la oralidad es posible pedir al hablante que repita o explique su discurso. El texto también es una ventaja al tener el mensaje que se desea compartir, mientras que para la oralidad es necesario el uso de recursos que permitan traer a la memoria el pasado (por ejemplo, cuando se desea repetir un cuento que originalmente lo contaban los abuelos). Para poder hablar del presente o futuro se recurren a elementos tales como el entorno donde sucede la comunicación (el clima, las festividades, los problemas, entre otros) o el pasado, por ejemplo, recordar el anuncio de un evento que se planea a futuro, aunque el anuncio ya fue dado, el evento sucederá después.

1.4. Oralidad, escritura y virtualización

Las características antes descritas están presentes en situaciones comunes, como el habla cotidiana, tomar una clase, leer un libro, escribir una historia, entre otros. Sin embargo, cuando hablamos de internet, la oralidad y la escritura adquieren otros rasgos. La tabla siguiente se crea en base al análisis que Dempsey (2014) presenta en cuanto a las producciones virtuales (Tabla 2).

Oralidad	Escritura	Virtualización
Aditivo: se presenta a través del discurso oral.	Subordinado: presente a través de signos, se desconoce el contexto del escritor. Existe una organización del discurso.	Terciarialidad: En estos medios se expresan de diferentes modos y se percibe a través de diferentes sentidos. Los signos pueden tomar diferentes significados.

<p>Agregativo: deben existir fórmulas que permitan recordar los mensajes.</p>	<p>Analítico: existe una organización en el texto que permite al lector obtener el significado correcto del mensaje.</p>	<p>Hipermedia: no existe una organización secuencial ni lineal, es una organización hipertextual, lo que provoca que exista un énfasis en la recontextualización y la mezcla de conceptos.</p>
<p>Redundante: se presenta la repetición, además de otros recursos usados para la transmisión del mensaje.</p>	<p>Conciso y lineal: la información es concisa y presentada de manera lineal.</p>	<p>Recursividad: los temas se repiten indefinidamente, de la misma manera las entidades y la construcción de nuevos significados a través de ellos.</p>
<p>Conocimiento tradicional o conservador: la función es preservar lo que se ha dicho a través de la repetición. Las fórmulas son reutilizadas.</p>	<p>Conocimiento tradicional o convencional: la mente es liberada, ya que no es necesario memorizar, para procesar la información que se está leyendo.</p>	<p>Conocimiento cambiante: es recordado a través de diferentes formas, a veces presentada en una versión ligeramente diferente.</p>
<p>Cercanía a la vida humana: las culturas orales relacionan sus conocimientos respecto al mundo. Para que se produzca la oralidad debe haber relación humana cercana.</p>	<p>Alejamiento de la vida humana: carece de contexto humano, podría decirse que elimina al mundo.</p>	<p>Interiorización y exteriorización de la vida humana: en los medios electrónicos se representa algo más de lo que sucede en la vida real.</p>

<p>Oposición desviada: se puede provocar en los oyentes una posición contradictoria, cuyas respuestas se basan en acciones verbales.</p>	<p>Oposición cerrada: no hay un conflicto interactivo, ya que el lector no puede en ese momento decirle al autor que no está de acuerdo con el texto.</p>	<p>Adaptabilidad robusta: es flexible, resistente y adaptable dependiendo de la entidad, solo puede existir en el espacio y en el tiempo, las entidades se vuelven más complejas que la original.</p>
<p>Enfática y participativa: la participación entre receptor y emisor sucede en ese momento de manera cercana, lo que provoca la participación instantánea.</p>	<p>Objetivamente distanciado: el lector se vuelve objetivo, no hay un acercamiento personal.</p>	<p>Inmersivo y participativo: las personas (que se conocen) se conectan y desconectan a través de los medios instantáneos, pero también los medios públicos lo pueden hacer (cuando les son permitidos). La comunicación es sincrónica o asincrónica.</p>
<p>Homeostático: se vive en el presente, que va acompañado de expresiones como los gestos.</p>	<p>Capas: las palabras son vistas con capas de significado, y estas se interpretan al momento que el lector tiene acceso a ella.</p>	<p>Actualizado: se crea en el tiempo y espacio a través de acciones concretas, existen multitud de posibles estados que son experimentados y escritos por personas en diferentes entidades virtuales. Cada uno puede interpretar las entidades y las acciones.</p>

Situacional: sucede inmediatamente.	Resumen: el texto presentado es una categorización abstracta.	Contextualizado: los fenómenos surgen en momentos virtuales y diferentes contextos a través de la tecnología.
-------------------------------------	---------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Tabla 2. Fuente: Elaboración propia con base en Dempsey (2014)

Al comparar la tabla 2 con las características de la oralidad presentados por Ong (1987), se muestra un tercer elemento llamado virtualización. La virtualización puede contener elementos escritos, pero también características orales además de características propias de lo virtual.

En la virtualización se puede observar la participación de dos o más personas al mismo tiempo, desde diferentes lugares y medios (computadoras, celulares, tabletas interconectadas a través de internet), que va enriqueciendo la información que es compartida en los espacios virtuales. Los datos que se proporcionan se van organizando y conectando con otros, por ejemplo una liga a un sitio web puede estar ligado desde un comentario en una página en Facebook, lo cual permite al usuario participar en más de una conversación o red de conversación al mismo tiempo. La repetición de datos genera el doble o triple de información (a esto se le llama recursividad), mostrada en diversas páginas y en diferentes versiones, incluso datos falsos (más allá de la realidad), que se van reinventando por los usuarios desde sus propios contextos.

1.5. Marcas de la oralidad

Anteriormente se han discutido las características que presentan la oralidad y la escritura, además del contraste con la virtualización. Sin embargo, no se han presentado las marcas de oralidad que pueden presentarse en producciones escritas.

A través de una investigación donde se analizan textos de estudiantes, Tusón Valls (1991) considera que los “errores” presentes en las producciones escritas son marcas de las “características pragmáticas y cognitivas de la oralidad”. La lista siguiente muestra las características de los escritos.

1. Uso de anáforas sin un referente previo. Los estudiantes escribieron frases o pronombres haciendo referencia a lo que ellos y los profesores conocían (conocimiento previo), sin embargo en el texto debe aparecer explícitamente el referente de la anáfora.
2. Uso de la segunda persona del singular (impersonal), con el fin de involucrar al lector. Los textos deben presentarse de manera impersonal usando 1PLU o 3SG.
3. Cambios en el estilo, usando palabras coloquiales, las cuales no son consideradas como parte del estilo escrito que debe ser neutro.
4. Desorganización en la presentación de la información; en los textos que crearon los alumnos se encontraron repeticiones, que es una de las características presentes en la oralidad.
5. Ausencia o mal uso de conectores; un rasgo más que es característico de la oralidad, mientras que en la escritura es necesario usar conectores para mostrar la yuxtaposición a través de los signos de puntuación, la coordinación por medio de preposiciones y la subordinación (relación entre la oración principal y la oración subordinada).
6. Uso de párrafos, títulos y subtítulos. Como menciona Tusón Valls (1991), el uso del párrafo es uno de los elementos más importantes de la escritura, esto para organizar el contenido del texto y su significado, además de proporcionar información a través de los títulos y subtítulos.
7. Uso inapropiado de los signos de puntuación, esto es, el usar una coma entre el verbo y el sujeto. Los signos de puntuación son elementos que permiten la correcta interpretación de un texto.
8. Dificultad para el uso de elementos como las fuentes (estilos o tipos de letras), subrayado, negritas, cursiva, entre otros.

En el 2002, Vílchez et al. retoman la clasificación de Tusón Valls, no obstante, en el estudio, realizan una clasificación a través de 4 niveles, de modo que la información se presente de forma más específica. Los niveles son:

1. **El nivel grafemático:** se tomó como base la unidad mínima de la escritura de la lengua, es decir el grafema. En este caso se tomó en cuenta el uso adecuado de los signos de puntuación, la distribución del contenido y la presencia del texto en un solo párrafo.
2. **Léxico semántico:** la base fueron las palabras y su significado, esto es, que tuviese el uso adecuado. Se tomaron como bases las repeticiones léxicas, el uso de palabras coloquiales, la imprecisión del uso del vocabulario, uso de la frase “a nivel de” y el uso de verbos que representan oralidad.
3. **Sintáctico semántico:** en este caso la base fue el orden y significado de las palabras. Para ello se tomó en cuenta la repetición de grupos de palabras, el uso inadecuado de conectores y marcadores, uso de correferentes propios de la oralidad, correferencias sin sustitución y, finalmente, ideas incompletas.
4. **Semántico discursivo:** el significado que ocupa en el discurso. Para ello se tomó en cuenta la “alteración del modelo retórico sugerido”, el no conocer el propósito del discurso, desconocer quién es el destinatario y, finalmente, los calcos publicitarios.

Para los espacios donde se puede usar la escritura, específicamente en internet, como redes sociales y blogs, se han adoptado elementos como los gráficos para poder representar acciones y emociones. De acuerdo con Araújo & Melo (2006), estos pueden ser:

1. Símbolos: acompañan a los textos, por ejemplo, un asterisco antes de una palabra denota corrección.
2. Smileys: símbolos que expresan emociones; las plataformas de mensajería instantánea como Google y Facebook han preferido sustituirlos por imágenes prediseñadas llamadas **emoticones**.
3. Mayúsculas: Indican un tono de voz alto, es decir que el usuario está gritando.

4. Repeticiones, exclamaciones e interrogaciones: el alargamiento de las palabras se hace a través de la repetición de letras, mientras que la marcación de exclamaciones e interrogaciones es través de la repetición de signos de admiración e interrogación “QUEEEEEEEE!!!???”.
5. Abreviaturas y acrónimos: se deja a un lado la ortografía, se escribe “Ola” en vez de “Hola”, o “LOL” (Laughing out loud, Laugh out loud, Lots of laughs) un acrónimo en inglés que significa “Reírse a carcajadas”.
6. Escritura fonética: usando la fonética se escribe bsos en vez de besos, y “OBDC” en vez de “obedece”.

Las propuestas generadas por Tusón Valls (1991), Vílchez et al. (2002) y Araújo & Melo (2006) son combinadas para crear una nueva clasificación más específica con la cual se pueda realizar un análisis de textos desde diferentes niveles.

1.6. Análisis del discurso

1.6.1. Características del discurso oral

No es tan sencillo definir las características del discurso oral o una gramática del discurso. Silva-Corvalán (2001) considera el origen de la gramática en los patrones que se repiten dentro de un discurso. Cutting (2011) retoma sus propuestas y las de McCarthy (1999), Carter y McCarthy (2006), Thornbury y Slade (2006) para poder crear una clasificación de las características del discurso oral. La lista siguiente se basa en tal propuesta con ejemplos generados a través de las definiciones presentadas; se divide en características léxicas, sintácticas y disfluencia. Para la presente investigación, la clasificación anterior es importante, debido a que cubre diferentes niveles de análisis.

I) Características léxicas

1) Palabras imprecisas (ambiguas) :

a) Sustantivos generales: No denotan especificidad.

- Me compré una **cosa**.

- Ayer vi a esa **persona**.
- b) Grupos nominales generales: Son palabras agrupadas en torno a un sustantivo.
- Necesito un **cuál es su nombre**.
- c) Verbos generales: son verbos que necesitan de un contexto para obtener un significado.
- **Estoy** estudiando
- d) Extensiones generales: son terminaciones vagas que tienen referencia al resto de la oración.
- puedes decirme cómo o **algo por el estilo**
- e) Cuantificadores imprecisos: Los cuantificadores no denotan cantidad numeral.
- Traje **algunas** frutas.
 - Tenemos **muchos** salones.
- 2) Palabras informales
- a) Nombres cortos, apodos y formas de dirección inusuales.
- **Paty** y yo comemos **en una** que está por la plaza.
- b) Verbos delexicalizados: verbos comunes que al usarlos con sustantivos pierden cierto significado propio.
- Has **tomado** un baño caliente.
- c) Adjetivos y adverbios básicos: de gran frecuencia o uso diario.
- Que **bonito** día.
- d) Palabras coloquiales.
- **A lo mejor** llueve.
- 3) Palabras de interacción
- a) Marcadores del discurso: marcan la apertura, cierre o secuencia entre los temas o etapas de la comunicación.
- **¡Listo!**, empecemos.
- b) Palabras de relleno: Palabras u onomatopeyas para reemplazar las pausas o marcar titubeos.

- **mmm** deja lo pienso.
 - **¡Ok!**
- c) Confirmaciones, revisores de comunicación, *backchannels* (respuestas del receptor): expresiones que mantienen abierto el canal de la comunicación.
- Es imposible hacerlo, **entiendes lo que digo ¿no?**

II) Características sintácticas

1) Referencias imprecisas

- a) Pronombres indefinidos: usado para referirse a personas o cosas sin decir quiénes son, denotan cantidad.
- No hay **mucho**.
 - Fue **demasiado**.
 - **Todos** vimos el partido.
- b) Deixis: indicación concretada a través de los deícticos para referirse a un sujeto, objeto, lugar o tiempo.
- **Esto** es **mío**.
 - **Aquellos** son estudiantes.
 - **Ayer** comí manzanas.
- c) Cláusulas nominales generales: son cláusulas que toman el papel de un nombre.
- Me gusta **lo que veo**.
 - **Que ayude a otros** es impresionante.

2) Expresiones incompletas

- a) Elipsis inicial clausal: Se omiten el sujeto y/o el verbo.
- **Perfecto**.
 - **Genial**.
- b) Expresión subordinada independiente: parte del enunciado que representa una idea diferente.
- Me gustó mucho la clase de hoy, **mira, que bonita camisa**.
- c) Expresiones sin terminar: se omite el final de la expresión.

- **Pero que ...**
- 3) Gramática informal
- a) Expresiones cortas: son unidas por “y, pero, entonces, porque”.
 - b) Títulos: incluyen un sustantivo y un modificador.
 - **Los gatos, egipcios**, no son de mi agrado.
 - **David, el poeta**, vive en la ciudad.
 - c) *Tails*: sustantivo o preposición que afirman el pronombre, se presenta después de una expresión.
 - Son muy lentos, **estos semáforos**.
 - d) Gramática coloquial: gramática oral que rompe con las reglas escritas.
 - **Usualmente siempre** comen fuera.

III) Disfluencias

- 1) Repeticiones:
 - Nos vimos en el parque, **en el parque** del centro.
- 2) Reparaciones: reformulaciones en las expresiones.
 - Ya era muy tarde y nos fuimos, claro la esperamos a que estuviera lista.
- 3) Pausas: sonidos no vocalizados de medio segundo o más, denotan titubeos.
 - **Mmm** no lo creo.
- 4) Superposiciones: sucede cuando un hablante A no ha terminado de hablar y B comienza su enunciado.
 - A) “ya tengo los boletos para el concierto de...” y B) “Shakira”
- 5) Interrupciones: el hablante A comienza su enunciado, B lo termina.
 - A) a mí no me gusta la sopa... B) ¿caliente?

1.6.2. Elementos no verbales

Además de las características orales, también existen elementos no verbales, presentes en el discurso. Knapp (citado por Calsamiglia Blancafort & Tusón Valls, 1999, p. 48) crea una lista de siete elementos no verbales: los movimientos corporales, las características físicas, la conducta táctil, el paralenguaje, la

proxémica, los artefactos y los factores del entorno. Algunos de los elementos antes mencionados pueden ser sustituidos por elementos informáticos que intentan reproducirlos, tal es el caso de los emoticones.

“Tam ne kin kalejen ne ka tsapedha'its ti kalel k'ichaj, yejtse' pulik tajax k'ichaj an yejtse' pulik mamláb te' kutul ti norte, pakwlanchij yan je' tu bats'wal k'al jun i pajuxtalab, ne ki t'aja' axi t'ojlab, tukupakwlanchi yan, an ti otsel k'ichaj jaye ku pakwlanchij ti otsel k'ichaj tat ka chudhey ka chudhey it wichel tu ku tsa'biy...”

Santos Agustín, San Isidro, Aquismón, S.L.P., 23 de Marzo 2015

CAPÍTULO 2. JANT'O I T'AJA'

METODOLOGÍA

Desde la lingüística se han creado instrumentos de recopilación de datos, que se han ido adoptando y adaptando para diversas situaciones. Una de ellas son las listas de palabras para elicitación, con las cuales el entrevistador pregunta cada término desde “la lengua franca” y el entrevistado debe responder con la traducción desde “su lengua materna” (Mosel, 2007). Un ejemplo es *Chamicuro data: Swadesh list*, de Parker (2010), donde da a conocer el sistema fonológico de una lengua del Perú llamado Chamicuro. A través de la elicitación se conoce como se interpreta en otra lengua lo que el elicitador tiene en su lista de palabras. Como menciona Mosel (2007), es necesario hacer cláusulas cortas con base en la lista de palabras. Si algunas frases llegasen a ser agramaticales, el informante-colaborador puede corregir los errores mientras que el investigador aprende las reglas gramaticales. Además de las listas de palabras, también es posible usar otros recursos como: paleta de colores, ilustraciones, fotografías, audio, o video. Las herramientas son diseñadas dependiendo de los objetivos de la investigación.

Sin embargo, cuando se tiene que retomar el discurso para su análisis, se debe partir de otros supuestos, como el **contexto**, propuesto por van Dijk (2008), también conocido como **situación comunicativa**. La situación comunicativa es asociada a elementos propios de las situaciones o a acciones que se derivan de un conjunto de pasos ya identificados, también llamados “guiones”. Por ejemplo, se reconoce cuáles son los pasos derivados de una compra-venta, en un mercado de alguna ciudad, o la interacción de un vendedor y un comprador en un puesto de tortillas (Herrero Blanco, 2005). Para poder realizar un registro de las situaciones es necesario utilizar medios como la grabación de audio y/o video, ya que estos permiten repetir el discurso y facilitar de esta manera su análisis.

Sin embargo, ¿qué ocurre si la información se encuentra en un espacio virtual? Antes de la mitad de los años noventa, diversas disciplinas, como la lingüística y la

antropología, se enfocaron a realizar investigaciones desde la **realidad** representada en comunidades de estudio, enmarcadas en un punto geográfico específico, dentro de un determinado tiempo. Para años recientes, con el desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación (TICS), las personas pueden interactuar a través de plataformas web o aplicaciones móviles, desde diferentes lugares y diferentes horarios, rompiendo con las barreras del tiempo y el espacio.

En los años noventa, todavía no se concebía la idea de hacer etnografía en la web. Algunas de las razones por la cual no se podría hacer etnografía en la web eran el tener páginas estáticas, cuyo contenido sólo era texto, además del difícil acceso a ellas. Con el avance de las TICS, las páginas web se han convertido en espacios dinámicos que permiten a los usuarios no solamente leer el contenido de la página, sino también interactuar de diversas formas, por ejemplo, al aportar nuevos datos, corregir los ya escritos, y/o distribuir el contenido entre sus contactos.

Es en estos espacios dinámicos en los que se ha tratado de replicar la realidad que antes sólo existía en un espacio y tiempo real, creando así los llamados espacios virtuales. En la actualidad, estos espacios virtuales son diversos: es posible encontrar en internet aulas virtuales, salas de chat, redes sociales, comunidades y páginas web con diferentes temáticas y objetivos. La cantidad de datos presentes en la web a través de los espacios virtuales hace que los investigadores puedan considerarlo como un campo de investigación (Ruiz Méndez & Aguirre Aguilar, 2015).

2.1. El Internet

La presencia del internet en diferentes puntos geográficos ha permitido la difusión de gran cantidad de datos. Esto no era concebible hasta la invención de las primeras redes. En seguida, se muestra un resumen de la historia de Internet, basado en las publicaciones de la Facultat d'Informàtica de Barcelona (2008), así como Tesouro Cid & Puiggalí Allepuz (2004).

Las formas de comunicarse antes de internet eran a través de las cartas, el telégrafo por medio de señales eléctricas que se transmitían a través de cables, el teléfono, y la televisión. En 1958, el Departamento de Defensa de los Estados Unidos crea ARPA, la Agencia de Proyectos de Investigación Avanzada, creadores de ARPANET, una red que en 1971 interconectó veintitrés puntos en Estados Unidos, entre ellos el Instituto de Tecnología de Massachusetts, La Universidad de Harvard y la Universidad de California.

En el año de 1982, ARPANET hace uso del protocolo TCP/IP (Protocolo de control de transmisión/Protocolo de Internet), y con ello da nacimiento al **Net internacional**, es decir, el internet. Con la invención de la WWW (World Wide Web – una forma de mostrar documentos en la Web) y los navegadores, el público se fue apropiando de esta tecnología, creando páginas personales, educativas y de negocio. Desde la introducción del internet en 1971, el número de usuarios ha ido en aumento. Según Kemp (2015), desde el 2015 en el mundo hay más de 3 mil millones de usuarios de internet, de los cuales más de dos mil millones son usuarios de las redes sociales.

2.1.1. Datos en la red

La generación de datos en internet ha pasado por diversos momentos, evolucionando con el internet. Las primeras páginas creadas, en el periodo conocido como la web 1.0, se caracterizaron por ser estáticas. Los usuarios solamente podían visualizar un texto plano, sin poder hacer otra interacción más allá de la lectura. Las páginas no se actualizaban, hasta que el editor (Web master) las modificaba y las ponía nuevamente en línea (Aghaei, Nematbakhsh, & Farsani, 2012).

La web 2.0 se ha venido desarrollando a la par que las computadoras, las herramientas de desarrollo web y servicios que permiten la agilidad de carga y descarga de datos. El concepto de web 2.0 fue oficialmente definido en el 2004 por Dale Dougherty, vicepresidente de O'Reilly Media. En este periodo se crearon espacios de interacción como blogs, foros y redes sociales. Además, estas páginas combinan por primera vez texto y multimedia. Este tipo de servicios permiten al

usuario interactuar con otros a través de cajas de texto donde se escriben los comentarios, o a través de chats con comunicación en tiempo real (Aghaei, Nematbakhsh, & Farsani, 2012).

El nuevo periodo que está en desarrollo es la web 3.0, y que se refiere a computadoras y dispositivos móviles (teléfonos, tabletas, etc.) que se han interconectado para compartir información. Además, tenemos a “la nube” como un espacio para prestar servicios y tener los datos siempre disponibles desde cualquier dispositivo y/o sistema operativo (Aghaei, Nematbakhsh, & Farsani, 2012).

2.1.2. Socializar en la red ayer y hoy

Las computadoras y su interconexión a través de la red de redes trajeron consigo la creación de plataformas web para la intercomunicación. De esta manera, entre 1997 y 2001, surgen plataformas como SixDegree.com (considerada la primera red social), AsianAvenue (1997), BlackPlanet (1999), MiGente (2000), LunaStorm (2000), Cyworld (2001), LinkedIn (2003), algunos alcanzando los 300,000 usuarios. Algunas plataformas fueron encontrándose con problemas técnicos al grado de llegar a cerrarse. MySpace surge en el 2003, rebasado después por Facebook, el cual es creado en el 2004 en la Universidad de Harvard. En el 2011 Facebook contaba con 600 millones de usuarios en todo el mundo (Ros-Martín, 2009), en 2016 alcanzó los 1590 millones de usuarios activos (González , 2016).

Las redes sociales (RS) (fuera de internet) son definidas por Lozares (1996) como el conjunto delimitado de actores, que se vinculan a través de relaciones sociales. La misma definición se retoma para nombrar a las redes formadas en internet, donde se incluye la plataforma web donde confluyen las personas, los medios usados para la interacción (computadoras, teléfonos inteligentes, tabletas) y el internet como medio de conexión. El Observatorio Nacional de las Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información (ONTSI, 2011) clasifica a las redes sociales como directas e indirectas. Las directas permiten la interacción de los usuarios a través de perfiles. Cada uno de ellos puede gestionar datos y

compartirlos con otros usuarios que tienen los mismos intereses. Las redes sociales indirectas son gestionadas por una persona o varias, encargándose de plantear un tema a discusión, en la espera de que otros usuarios participen. Otra propuesta viene de Celaya (2008, citado por Hütt Herrera, 2012, p. 123) quien presenta una clasificación según su uso: las redes sociales profesionales, generales y especializadas.

2.2. Etnografía Virtual (EV)

La etnografía ha sido uno de los métodos más usados en el área de la antropología. En áreas como la lingüística es una rama conocida como etnografía de la comunicación (Peralta Martínez, 2009). Serra (2004) define la etnografía como “... *el proceso o la forma de investigación que nos permite realizar un estudio descriptivo y un análisis teóricamente orientado de una cultura o de algunos aspectos concretos de una cultura...*”. El concepto lleva a pensar la posibilidad de estudiar una comunidad de hablantes presentes virtualmente en internet, reunidos por su cultura y su lengua. ¿Es posible denominar al acercamiento a las redes sociales como etnografía virtual?

Con el crecimiento de internet se puede considerar un campo de investigación usando la etnografía para la descripción del mundo virtual. La etnografía virtual (EV) se ha denominado de diferentes maneras, entre ellos como “etnografía virtualizada, la autoetnografía, la etnografía de la cibercultura, la netnografía, la ciberantropología, la etnografía del ciberespacio, la ciberetnografía, la antropología de los medios, la etnografía mediada, la etnografía de/en/a través de los medios” (Ruiz Méndez & Aguirre Aguilar, 2015). La etnografía virtual es la aplicación de la etnografía en espacios de internet, elaborando un método en dependencia del ambiente a analizar, permitiendo un estudio de las comunidades creadas en línea como una nueva forma de socializar (Ardèvol, Bertrán, Callén, & Pérez, 2003).

Se hace etnografía para poder, a través de la observación apoyado en métodos cualitativos, interpretar la vida de una comunidad, obteniendo como resultado una

descripción de los fenómenos observados. Rusque (2007, citado en Mosquera Villegas, 2008) define cuatro fases para la práctica etnográfica:

1. La selección del área de estudio (establecer las preguntas de investigación y marco teórico);
2. La selección de los informantes (definir las formas de obtención y análisis de datos);
3. El trabajo de campo; y
4. El análisis de datos.

Existen varias técnicas para la obtención de datos en campo. Entre las más usadas podemos mencionar a la observación participante y la entrevista. En la observación participante, el etnógrafo tiene que combinar el rol de participante y observador, los cuales varían de acuerdo con los objetivos de la investigación. La entrevista antropológica consiste en hacer que el participante proporcione datos a través del habla, dentro de una conversación que sea lo más natural posible.

Además, en la etnografía virtual existe otra técnica que se emplea con frecuencia, y que es el análisis documental. El análisis documental refiere en este caso al análisis de los datos que muestran las plataformas web, como por ejemplo las respuestas de los foros (Ferrada Cubillos, 2006). Para el medio virtual se siguen las mismas técnicas, aplicadas en redes sociales, foros o páginas específicamente diseñadas, como los formularios de Google, una herramienta para la creación de encuestas en línea que se pueden compartir para que los usuarios puedan responder.

En este estudio se realizó un análisis documental de las respuestas escritas en lengua tének. Para ello se crearon publicaciones en tének, compartidas en una página de Facebook. Los datos obtenidos fueron respaldados, clasificados y analizados desde una plataforma web creada a la medida de la necesidad de la investigación.

2.3. El espacio virtual

Como se ha mencionado anteriormente, las redes sociales son espacios en internet donde interactúan personas a través de perfiles. Existen redes sociales especializadas en diferentes intereses y temas. Por ser espacios abiertos, las redes sociales son un campo fértil para la investigación etnográfica, o lo que la lingüística llama “etnografía de la comunicación”. Para poder tener acceso a los servicios (y poder recabar datos) que ofrecen las redes sociales, es necesario primero haberse registrado (tener una cuenta de usuario).

En México, seis de cada diez personas usan alguna red social. La más usada es Facebook (97%), seguido de Youtube (81%), Twitter (76%), Hi5 (70%) y Myspace (61%), esto según la Asociación Mexicana de Internet (AMIPCI, 2011). Las redes sociales tienen diferentes servicios, en el caso de Facebook es una red generalista, donde cada usuario va compartiendo diferente contenido dependiendo de sus gustos o necesidades (Hütt Herrera, 2012).

Se optó por el uso de Facebook, al permitir la generación de comunidades virtuales o grupos de trabajo, además de poder subir contenido como videos e imágenes que pueden compartirse con otros usuarios de Facebook. Las mismas publicaciones, al ser comentadas, generan un corpus de textos que pueden ser descargados para su posterior análisis. Facebook ofrece dos servicios diferentes, uno enfocado a perfiles personales y otro enfocado a páginas. El primero consta de un servicio donde se pueden hacer invitaciones de amistad a otras personas registradas en la plataforma para interactuar con ellos. En este servicio, las discusiones giran en torno a diferentes temas. El segundo tiene un enfoque más de publicidad, que funciona con *fans* y no con amigos. Esto quiere decir que no es necesario enviar invitaciones para ser aceptado; con solamente dar clic en un botón llamado “me gusta” la persona se puede convertir en fan (seguidor) de la página.

2.3.1. Creación de una página en Facebook para fans

Entre las ventajas que las páginas de Facebook ofrece, son: poder tener un número ilimitado de seguidores, contar con herramientas que permiten realizar análisis estadísticos para observar el comportamiento de los seguidores, así como obtener la ubicación geográfica y la edad de los participantes.

La página fue creada el 17 de Agosto de 2011, para ello fue necesario definir a qué grupo debería pertenecer. Facebook proporciona seis categorías; se eligió la de “empresa, organización o institución” y, posteriormente, se escogió la subcategoría de educación. Se proporcionó un nombre con el cual la página pudiera ser identificada en la red: Facebook.com/nenekmx. Este nombre sirvió para diseñar dos imágenes: una para la imagen de perfil y otro para la imagen de portada. Las dos imágenes proporcionan una identidad gráfica permitiendo ser recordada e identificada posteriormente por los visitantes.



Figura 3. Fan Page en Facebook

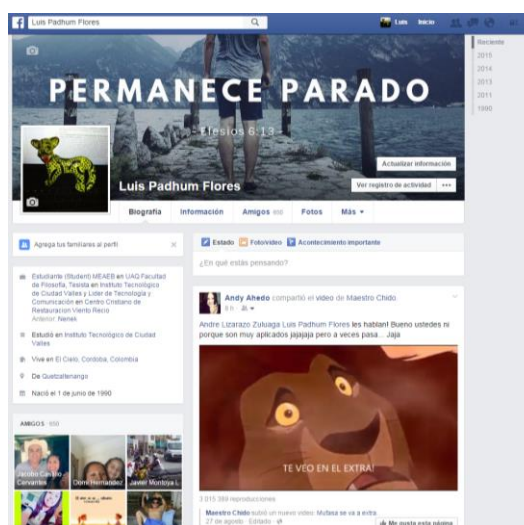


Figura 4. Página personal en Facebook

2.3.2. Invitación a usuarios

Una página de fans (Figura 3) no funciona sin seguidores, por lo tanto se tienen que enviar invitaciones desde una página personal (Figura 4) a personas que están

interesadas en la temática que se manejará en la plataforma. Lo que se hizo fue enviar invitaciones a personas hablantes de la lengua tének, a usuarios de Facebook que estuvieran trabajando en alguna zona donde se habla el huasteco, para que visitaran la página www.facebook.com/NenekMexico y dieran clic en el botón “me gusta”. De esta manera se convertían en seguidores. Después de obtener veinticinco fans, Facebook da la facilidad de tener un dominio propio, lo cual permite una localización óptima de la página. El proceso de invitación se repitió por otras personas que, al conocer la página, la compartían con sus amigos.

2.3.3. Desarrollo de estímulos

Para producir una investigación, es necesario la generación de datos para su posterior análisis. Al considerar que la misma comunicación es una fuente de generación de información, es posible crear los datos a través de estímulos. El estímulo es aquel que proporciona la excitación de un individuo o grupo con el fin de provocar una reacción. Un estímulo es energía física que viaja a través de diversos medios y es captado por los órganos receptores de los organismos. Del tipo de energía depende la forma en que los estímulos viajan y pueden llegar a los órganos receptores. La energía mecánica es percibida a través del tacto u oído, la electromagnética a través de la vista y la química por medio del gusto y olfato (Yela, 1996).

Como lo ha mencionado Hovland (citado por Lazar, 1996, p. 23), la comunicación es el “proceso mediante el cual un individuo transmite estímulos a fin de modificar el comportamiento de otros individuos”. La comunicación oral o escrita se basa en estímulos que el emisor transmite al receptor a través de un canal o medio. El estímulo forma parte del mensaje, el cual contiene un código que debe ser codificado y decodificado por el emisor y el receptor. En lo oral y escrito existen elementos que pueden interferir en la comunicación, dando paso a una incorrecta interpretación del código. Sin embargo, por medio de la respuesta del receptor, el emisor puede saber si el mensaje ha sido transmitido de manera correcta.

En el entendido de que la comunicación es la transmisión de estímulos para modificar el comportamiento de los individuos, desde la página de Facebook se proporcionaron estímulos para obtener datos que los usuarios (seguidores) aportaron a través de sus comentarios. El estímulo se compone de imagen y texto. La imagen evoca una situación u objeto relacionado con el tema de la página. El texto que lo acompaña lo describe o da alguna indicación que el usuario debe seguir. La interacción con el usuario nace en la combinación de estos dos elementos.

Para esta investigación, los estímulos se clasifican en tres grandes tipos: anuncios, arengas y encuestas. Cada uno tiene un diseño particular y un objetivo específico. Las variables fueron definidas anteriormente, en una tesis para optar por el grado de licenciado en informática en el Instituto Tecnológico de Ciudad Valles (Flores Martínez, 2014).



Figura 5. Ejemplo de Anuncio

Los anuncios (Figura 5) dan a conocer invitaciones a eventos relacionados con la temática, por ejemplo congresos, actividades culturales, presentaciones de recursos o productos, o resultados de alguna investigación en torno al tema. El diseño es un tanto complejo, ya que contiene una imagen alusiva al evento, además de texto que indica lugar, fecha, y qué es lo que se estará llevando a cabo. La

composición debe ser atractiva. Los datos que proporciona deben ser correctos para no generar confusión en los interesados. El principal objetivo es difundir información.

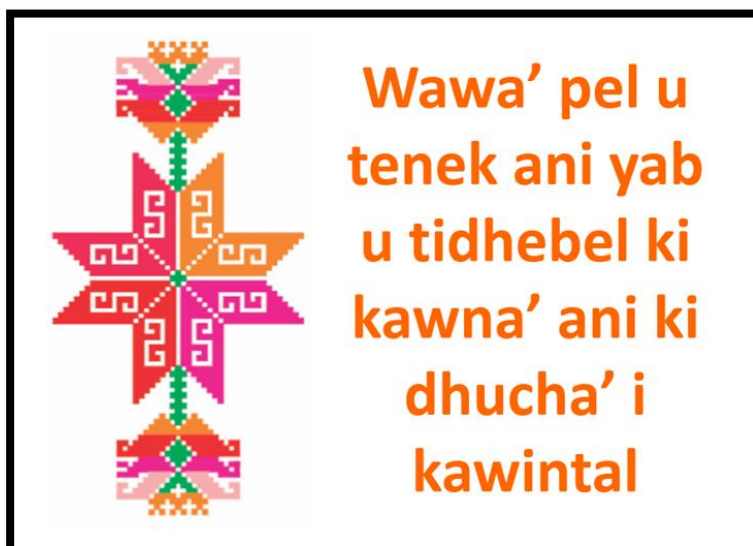


Figura 6. Ejemplo de Arenga

A través de las arengas (Figura 6) se espera despertar el orgullo de los lectores o el sentido de pertenencia a un grupo. Las arengas se componen de frases que acompañan fotografías que hacen remembranza del pasado o de los lugares de origen. Las frases pueden ser retadoras, tales como “comparte si tú también los has comido”, acompañadas de alguna fotografía de algún platillo típico. El reto es compartir la imagen a otras personas, pero se espera que también haya comentarios.

El objetivo de la aplicación de las encuestas (Figura 7) es obtener una respuesta por parte de los usuarios y conocer sus opiniones respecto a un tema, recopilar variantes dialectales, y acercarse al conocimiento generacional, entre otros. El estímulo se compone de una imagen que da referencia a un tema en específico. Lo acompaña una pregunta abierta que comienza con un: “¿Cómo se dice?”, “Tú, ¿cómo lo nombras?”, “¿Cómo lo preparas?”, “¿Qué opinas?”, “¿Qué piensas?” Se espera que el usuario responda de manera escrita lo que se le ha planteado.



Figura 7. Ejemplo de encuesta

2.3.4. Aplicación de estímulos

Se creó un calendario de publicaciones, donde se situaron fechas importantes en el país, que tuvieran relación con la temática de la página en Facebook. Se ubicó cada publicación de manera que quedaran ordenadas según el tipo, es decir, se publica un anuncio durante el día uno, una encuesta en el día dos, una arenga en el día tres, y nuevamente un anuncio en el día cuatro. Al basarse en el calendario, se publicó una publicación por día, de manera periódica, en un horario de las diez de la mañana a la una de la tarde, esto por 12 meses entre los años 2014 y 2015. Se había generado una base de datos donde se conservan publicaciones generados antes del 2014; la misma base de datos sirvió para guardar las nuevas publicaciones realizadas en el periodo 2014-2015.

2.3.5. Sistematización de datos

Después de haber creado una página en Facebook donde a través de estímulos se generan comentarios de los usuarios a las publicaciones, es necesario poder descargar la información generada para su posterior análisis. Para hacerlo se necesitan de varias horas, incluso días para poder copiar y pegar cada publicación con los comentarios que le acompañan. Sin embargo, a través de herramientas en

línea se pueden hacer descargas masivas de datos y en tan pocos minutos tener respaldada la información que se ha generado en varios meses.

Las herramientas en línea también permiten generar un análisis de las páginas de Facebook, y descargar los datos en un archivo de Excel con las características requeridas. De esta manera se usó una de las plataformas de análisis llamada *fanpagekarma*. Esta herramienta da la posibilidad de descargar las publicaciones publicadas y las respuestas dadas por el usuario.

Los temas publicados hacen referencia específicamente a la dieta de los tének, flora y fauna de la Huasteca, las actividades que se realizan en las comunidades, la cosmovisión, promoción de eventos con temas referentes al pueblo indígena, entre otros. Cada publicación es respondida en texto por los usuarios registrados. La plataforma *fanpagekarma* analiza el contenido de la página en Facebook, permitiendo elegir el rango de fecha a analizar. De las publicaciones hechas durante el 2015, se seleccionaron las primeras 150 con mayor respuesta escrita, en total fueron 1172 respuestas de diferente longitud, de las cuales 908 son escritos en tének.

Las respuestas se descargaron como un archivo de Excel, para su posterior vaciado en una base de datos creada a la medida. Desde una plataforma web (www.lufom.org/tesis) se escribió el texto ortográficamente, se hizo la glosa y la traducción literal al español (Figura 8). Después de realizar el análisis se procedió a buscar las marcas orales en los textos, para un posterior etiquetado desde la página web antes mencionada (Figura 9).

Clave Post: Text0001
 Post: ʔΛ exlaʔ ʔjitaʔ in exal axi tsʔojól?
 Ejemplo: exlal
 Marca: Verbos Generales
 Ortografica: ʔΛ exlaʔ ʔjitaʔ in exal axi tsʔojól?
 Glosa: ʔΛGE conocer? ʔjien ΛGE conocer esta hoja?
 Literal: ʔconoces? ʔquien conoce esta hoja?

Text0001

Clave:

Ortográfica:

Glosa:

Literal:

Registrar

Figura 8. Cajas de texto para el análisis de datos

Dheyaxtaláb Dhuchlab

(yab ka uk'chiy ka punuw tsab kalel an "comilla simple")

Ejemplo:

Clave Post:

Tipo:

- I) Características léxicas**
- 1) Palabras imprecisas (ambiguas)**
 - Sustantivos generales.
 - Grupos nominales generales.
 - Verbos generales.
 - Extensiones generales.
 - Cuantificadores imprecisos.
- 2) Palabras informales**
 - Nombres cortos...
 - Delexical verbos.

Registrar

Figura 9. Etiquetado de publicaciones, según el tipo de marca de oralidad

“in exobchal, ni k'ijidhkwa'chik in ats'ál an tsakamil bal in mamá jaj u kaw antsana'
(tének) u uchal pos ka exobchij, u uchal el día ke kit wichiy te' in ejtawal inglés, u
uchal, lab kaw ani tenek, u uchal”

Paola Flores Hernández, San Isidro, Aquismón, S.L.P., 05 de Abril 2015

CAPÍTULO 3. TIN KWENTAJ JUNCHIK AN KÁW

CARACTERÍSTICAS LÉXICAS

En el presente capítulo y en los dos siguientes (capítulo 4 y 5) se presenta el análisis de marcas de oralidad localizadas en un corpus generado a través de Facebook. Retomando la propuesta de Cutting (2011), los datos son clasificados en tres niveles: las características léxicas se discuten en este capítulo; las características sintácticas se tratan en el capítulo 4; en el capítulo 5 se describe el nivel llamado otros, donde se incluye la disfluencia.

Las características léxicas contienen tres clasificaciones (Cutting, 2011), y cada una de ellas tiene sub clasificaciones. Para dar una mayor claridad en la lectura, se enumeran de la siguiente manera.

3.1. Palabras imprecisas

3.1.1. Grupos nominales generales

3.1.2. Verbos generales

3.1.3. Cuantificadores imprecisos

3.2 Palabras informales

3.2.1. Nombres cortos

3.2.2. Verbos delexicalizados

3.2.3. Adjetivos y adverbios básicos

3.2.4. Palabras coloquiales

3.3 Palabras de interacción

3.3.1. Marcadores del discurso

3.3.2. Palabras de relleno

Dentro de cada clasificación se describen las marcas presentes en el corpus, siguiendo el siguiente formato:

Las marcas son enlistadas en orden alfabético, enumeradas de manera consecutiva, comenzando por el número uno, lo cual permite tener un número exacto de las marcas encontradas. Cada marca es sustentada con un mínimo de un ejemplo y un máximo de tres; la enumeración es antecedida por la palabra ejemplo y luego un número consecutivo.

Con viñetas se enlista la descripción de cada ejemplo. Para ello se usan:

- Marca, que es la palabra o frase que dentro del ejemplo funciona como marca de oralidad.
- OR, que es la transcripción ortográfica. Para ello se usa el alfabeto aceptado por los profesores de educación indígena, retomado de los libros de texto gratuito de la Secretaría de Educación Pública.
- GL, que es el glosado de cada publicación.
- TL, que se refiere a la traducción literal del ejemplo.

3.1. Palabras imprecisas

3.1.1. Grupos Nominales Generales

- 1) **¿A exlal? - ¿Lo/la conoces?:** La pregunta pierde significado, al no tener un contexto al cual poder referirse. Al ser acompañado de una imagen o frase, la persona que lo lea podría darle el significado adecuado.

Ejemplo 1. Publicación: **¿A exlal?**

- Marca: ¿A exlal?
- OR: ¿A exlal?
- GL: ERG.2SG conocer
- TL: ¿La/lo conoces?

3.1.2. Verbos Generales

- 2) Exlal - Conocer: El verbo no va acompañado de un sustantivo, por lo tanto se desconoce a qué se está refiriendo. En el ejemplo 2, sin embargo, el segundo verbo EXÁL hace referencia a “planta” (ts’ojól), esto permite entender que el primer verbo EXLÁL se refiere también al sustantivo planta.

Ejemplo 2. Publicación: ¿A **exlal**? - jita’ in **exal** axi ts’ojól?

- Marca: **exlal**
- OR: ¿A exlal? - ¿jita’ in exlal axi ts’ojól?
- GL: ¿ERG.2SG conocer? - quién ERG.3SG conocer esta planta?
- TL: ¿Lo conoces? - ¿quién conoce esta planta?

- 3) Kulbetnal - Gustar: El verbo gustar debe estar acompañado de un sustantivo para poder tener un significado; en los ejemplos siguientes no tiene sustantivo, por lo tanto no tiene un significado para el lector. El sustantivo debe encontrarse en la publicación del administrador o en la respuesta de algún otro usuario, de esta manera el verbo podría tener un sustantivo, y por lo tanto ser significativo para el lector.

Ejemplo 3. Publicación: naná u **culbet nal** ne

- Marca: culbetnal
- OR: naná’ u kulbetnal ne
- GL: yo ERG.1SG gustar contracción.también
- TL: a mí me gusta también

Ejemplo 4. Publicación: nana u **culbetnal** jay

- Marca: culbetnal
- OR: naná’ u kulbetnal jay
- GL: yo ERG.1SG gustar también
- TL: me gusta también

Ejemplo 5. Publicación: Nan’a u **kulbatnal** we tziik

- Marca: kulbatnal
- OR: Naná’ u **kulbatnal** wetsik
- GL: yo ERG.1SG gustar poco
- TL: me gusta poco

- 4) Le' – querer: En los ejemplos 6 y 7 se hace mención a “quiero, yo quiero” pero las frases no tienen sustantivo u otro verbo, por ello pierden sentido. En el ejemplo 8 se menciona el adjetivo del sustantivo, dice querer algo *baludh* (embarrado de Chile). La palabra *baludh* se usa específicamente para *enchiladas*.

Ejemplo 6. Publicación: U **lé** :)

- Marca: **lé**
- OR: U le' :)
- GL: ERG.1SG querer :)
- TL: yo quiero :)

Ejemplo 7. Publicación: Nan u **le'**

- Marca: u **le'**
- OR: Nan u le'
- GL: yo ERG.1SG querer
- Yo lo quiero

Ejemplo 8. Publicación: Nana' u **le'** xi báludh :)

- Marca: **le'**
- OR: Nana' u le' xi báludh :)
- GL: yo ERG.1SG querer DET embarrado
- TL: yo quiero uno en forma de enchilada

3.1.3. Cuantificadores Imprecisos

- 5) Ets'ey – siempre: Indica tiempo, es impreciso porque el significado de la expresión no tiene principio ni fin, también la imprecisión radica en que no es posible, por ejemplo, estar siempre contento.

Ejemplo 9. Publicación: Anits ja'ub **et'sey** kulbel u k'wajat

- Marca: **et'sey**
- OR: Anits ja'ub ets'ey kulbel u k'wajat
- GL: sí amigo siempre contento 1SUJ.PL estar
- TL: sí amigo, siempre contento estamos

Ejemplo 10. Publicación: tének al **etsey!** Kin she'tsin jun tkin she'tsin (Canadá)

- Marca: **etsey**
- OR: tének al etsey! Kin xe'tsin jun ti kin xe'tsin (Canadá)
- GL: tének CONTR.para siempre! OBJ-1SJ andar CONTR.donde ¿? OBJ-1SJ andar (Canadá)
- TL: ¡Tének para siempre! ande donde ande (Canadá)

- 6) Jun – uno: literalmente indica uno de cada sustantivo, sin embargo en el ejemplo que sigue, la cantidad que expresa es más de uno, esto puede aplicarse en algunos contextos, por lo regular cuando se está ofreciendo de comer: “ka bats'uw **jun** i bakan - recibe una tortilla / recibe la comida (que te ofrezco)”

Ejemplo 11. Publicación: Ko'mi, **jun** i baludh bakan :3

- Marca: **jun**
- OR: Kom'i, jun i baludh bakan :3
- GL: kom'i, una DET.IND embarrada tortilla :3
- TL: kom'i una enchilada :3

- 7) Junchik – algunos, algunas:

Ejemplo 12. Publicación: tai ka chi'dha' **junchik** abal wawa', xowe' abal k'wajatits ti tsambel

- Marca: **junchik**
- OR: Tay ka chi'dha' junchik abal wawá', xowe' abal k'wajatits ti tsambél
- GL: contracción.luego 2OBJ-ERG.2SG traer algunos para nosotros, ahora porque estar.se OBJ-3SG enfriando
- TL: luego traes algunos para nosotros, ahora que ya está enfriando (el tiempo)

Ejemplo 13. Publicación: ko'mi, k'al **junchik** i greditas tsi'madh k'al i t'inom :3

- Marca: **junchik**
- OR: kom'i, k'al junchik i gorditas tsi'madh k'al i t'inom :3
- GL: kom'i con algunos DET.IND gorditas endulzadas con DET.IND piloncillo :3
- TL: kom'i, con algunas gorditas endulzadas con piloncillo :3

- 8) Jun o tsab o ox- uno, dos o tres: en otras ocasiones es usado como “tsab ox / dos o tres” para medir la cantidad de objetos, cosas o tiempo: “trabajó dos o tres años / t’ojon tsab ox i tamub”, “dame dos o tres naranjas / pidha’ tsab ox i lanáx”. Los números dos o tres indican una cantidad mayor, pero que no es posible o no se quiere indicar con exactitud cuánto es.

Ejemplo 14. Publicación: Uyyyy si ani más **cal ju oo tzab o osh pan**

- Marca: cal ju oo tzab o osh pan
- OR: huy si ani más k’al jun o tsab o ox pan
- GL: huy sí y más con uno o dos o tres pan
- TL: huy sí, y más con uno o dos o tres panes

- 9) Jun i tse’ - unos cuatro: la traducción literal es “un cuatro”, su valor puede cambiar, pero siempre es mayor a cuatro.

Ejemplo 15. Publicación: **Juni;’tzeh** pero ule’ cu neda’ tu qui’ma;

- Marca: Juni;’tzeh
- OR: Juni tse’ pero u le’ ku ne’dha’ tu k’ima’
- GL: unos cuatro pero ERG.1SG quiero OBJ-ERG.1SG llevar mi casa
- TL: unos cuatro, pero quiero llevármelos a mi casa

- 10) K’adhpilh – muy, mucho: cuantificador de cantidad.

Ejemplo 16. Publicación: **Gadpid** ti kujuw

- Marca: **Gadpid**
- OR: k’adhpilh ti kujuw
- GL: muy OBJ-3SG rico
- TL: muy rico

Ejemplo 17. Publicación: Si **cadpich** ani más mash we jili’lil mmmmm

- Marca: **cadpich**
- OR: Si k’adpilh ani más max we’ jililil mmmmm
- GL: Si, demasiado y más si poco acidito mmmmm
- TL: sí, demasiado, y más si está un poco acidito mmmm

- 11) Lej – muy: intensificador del adjetivo, esto significa que un adjetivo (sea positivo o negativo) adquiera un valor mayor: rico a muy rico, feo a muy feo, lejos a muy lejos. En el ejemplo *Ejemplo 18*. es usado para aumentar la intensidad de las gracias, se podría traducir como “muy gracias”. La frase

completa es “lej k’ak’namal yan”, lo que produciría una doble intensidad, algo similar a “muchas, muchas gracias”.

Ejemplo 18. Publicación: **LEJ** K’AK’NAMAL YAN :)

- Marca: **LEJ**
- OR: LEJ K’AK’NAMAL YAN :)
- GL: muy gracias mucho
- TL: muchas gracias

Ejemplo 19. Publicación: **Leej** alubel villalitz" tin k’alnek ku tz’aabiiy

- Marca: **Leej**
- OR: Lej alubel biyalits tin k’alnek ku tsa’biy
- GL: muy bonito antiguo 1OBJ-1SUJ ido OBJ-ERG.1SG visitar
- TL: muy bonito, hace mucho que fui a visitarlo

Ejemplo 20. Publicación: **Lej** niwiwil ani kujuw....nana u exlal ti kukay tiwa tu kwenchal

- Marca: **Lej**
- OR: Lej niwiwil ani kujuw....naná’ u exlal ti kukay tiwa’ tu kwenchal
- GL: muy oloroso y rico... yo ERG.1SG conocer OBJ-3SG anona allá mi comunidad
- TL: (con) muy rico aroma y sabroso... yo lo conozco allá en mi comunidad como anona

12) Patal – todo

Ejemplo 21. Publicación: naná u eyendhal **patal** xin exopchamej

- Marca: **patal**
- OR: naná’ u eyendhal patal xin exobchame
- GL: yo ERG.1SG usar todo DET-1SUJ enseñado
- TL: yo uso todo lo que me han enseñado

Ejemplo 22. Publicación: Nana’ in k’wajil ti Ojo de Agua an i u atsal abal **patal** in eyendhal "imbaj"

- Marca: **patal**
- OR: Nana’ in k’wajil ti Ojo de Agua ani u ats’al abal patal in eyendhal "imbaj"
- GL: yo 1SUJ vivir en Ojo de Agua y ERG.1SG escuchar que todos ERG.3PL usar "imbaj"
- TL: yo vivo en Ojo de Agua y escucho que todos usan "imbaj" (no)

Ejemplo 23. Publicación: jayetsk'e **patal** an tének son u k'ijidhnal.

- Marca: **patal**
- OR: jayetsk'i patal an tének son u k'ijidhnál.
- GL: también toda la tének música ERG.1SG gustar
- TL: también toda la música tének me gusta

13) Patalchik: todos

Ejemplo 24. Publicación: Ah Siii **patalchik** in exlal xq luego luego tewa val pel uuj

- Marca: patalchik
- OR: Ah Si patalchik in exlal porque luego luego tejwa' bal pel uj
- GL: ah sí todos ERG.3PL conocer porque luego luego ve que es aguacate
- TL: ¡ah! sí, todos saben porque luego, luego se ve que es aguacate

Ejemplo 25. Publicación: Ganenek chik ta yanel un y tsapnedontalab **patalchik** tu cuenchalín sn pedro de las anonas mpio de aquismon s.l.p ma te ti estado de coahuila.am pulik paylom tu ku cobisiy ti yanel.

- Marca: patal chik
- OR: K'anenekchik ta yanel jun i tsapnedhomtaláb patalchik tu kwenchalil San Pedro de las Anonas Mpio. de Aquismón S.L.P. ma te' ti estado de Coahuila. An pulik pay'lom tu ku ko'bitsiy ti yanél.
- GL: Saludos.PLUR a todos un DET.IND saludo todos.PLUR my comunidad San Pedro de las Anonas, Municipio de Aquismón, S.L.P. desde aquí 2OBJ estado de Coahuila. El Gran Dios OBJ-1PL 2OBJ cuide OBJ-1PL todos
- TL: saludos a todos, un saludo a todos de la comunidad San Pedro de las Anonas, Municipio de Aquismón, S.L.P. desde el estado de Coahuila. El gran Dios nos proteja a todos

14) Pulik – gran, grande

Ejemplo 26. Publicación: Jun i **pulik** jol, ¿a exlal jawa' jats? ... ka uluw a tsalapil :D

- Marca: **pulik**
- OR: Jun i pulik jol, ¿a exlal jawa' jats? ... ka uluw a tsalapil :D
- GL: un DET.IND grande cavidad, ¿ERG.2SG saber cual es?... OBJ-ERG.2SG decir tu pensamiento :D
- TL: una grande cavidad, ¿sabes cuál es?... di lo que piensas :D

15) Tekedh - muy, demasiado: no hay precisión en la cantidad, su uso es igual al de “lej”.

Ejemplo 27. Publicación: Akichmon, an akich utat al an mom... **Tekedh** alabel axe' xi kwenthaláb ¿Jant'oj a tsalpayal tata'?

- Marca: **Tekedh**
- OR: Akichmom, an akich utat al an mom... Tekedh alabél axe' xi kwenthaláb ¿Jant'oj a tsalpayal tata'?
- GL: Aquismón, la guácima cerca en el pozo... muy bonito este DET comunidad ¿qué ERG.2SG piensas tú?
- TL: Aquismón, la guácima (Guazuma ulmifolia⁴) cerca del pozo... muy bonita esta comunidad ¿Qué piensas tú?

Ejemplo 28. Publicación: anits nixe' xi dhuyu' **tekedh** kujuw alwa' axuxlidh k'al an ts'anak'w ani yujudh

- Marca: **tekedh**
- OR: anits nixe' xi dhuyu' tekedh kujuw alwa' axuxlidh k'al an tsanak'w ani yujudh
- GL: sí ese DET soyo muy rico bueno condimentado.con.ajo con el frijol y preparado.con.masa
- TL: sí, ese soyo (Ipomoea dumosa⁵) es muy rico, bueno con ajo, con frijoles y con masa

Ejemplo 29. Publicación: anits lej kujuw, po te junta tin kuajil **tekedh** jalbidh!!!! junchikil yab in bajual ku tsaiiy

- Marca: **tekedh**
- OR: anits lej kujuw, po te' junta tin k'wajil tekedh jalbidh! junchikil yab in bajwal ku ts'a'iy
- GL: sí muy rico, pero aquí donde 1OBJ-1SUJ vivir muy caro! a.veces no ERG.3SG alcanzar 1OBJ-ERG.1SG comprar

⁴ La Guácima, también es conocida como Aquiche, Majagua de toro, Tablote, entre otros nombres. Se puede localizar en los estados de Campeche, Colima, Chiapas, Chihuahua, Hidalgo, San Luis Potosí, solo por mencionar algunos estados. El árbol puede llegar a medir de 2 a 25 metros de altura, presenta pequeñas flores blancas amarillentas y frutos verdes cuando están tiernos, los cuales al madurar cambian a un color negro (CONAFOR, 2016).

⁵ Planta olorosa, cuyas hojas en forma de corazón, son preparadas con frijoles y/o masa. Por lo regular se recolecta antes de que llueva, para evitar que pierdan su aroma. En las comunidades tenek y nahuas son conocidas como dhuyu', suyo o soyo.

- TL: sí, muy rico, pero aquí donde vivo es muy caro, a veces no alcanza para comprarlo

16) Wat'adh - muy, pasado, demasiado: el uso es similar a “lej” y “tekedh”, aumenta la intensidad del adjetivo.

Ejemplo 30. Publicación: An kuatsam a xi t'ajnal te' ti u bichow tének junits in kwjuwtal **Wat'adh** u kulbetnalna'

- Marca: **Wat'adh**
- OR: An kwatsam axi t'ajnal te' tu bichowil tének junits in kujuwtal wat'adh u kulbetnalna'
- GL: el tamal OBJ-1SG hacen aquí mi comunidad tének uno su sabor pasado ERG.1SG gustar
- TL: el tamal que hacen aquí en mi comunidad tének es otro su sabor, me gusta mucho

Ejemplo 31. Publicación: An kapej tse'edh **wat'adh** kujuw ani niwiwil u ts'a'iy ti domingo tiwa' ti Tam lajax :)

- Marca: **wat'adh**
- OR: An kapej tse'edh wat'adh kujuw ani niwiwil u ts'a'iy ti domingo tiwa' ti Tam lajax :)
- GL: El café molido pasado rico y oloroso ERG.1SG comprar OBJ-3SG domingo allá en Tanlajás :)
- TL: el café molido es muy muy rico o de agradable olor, lo compré el domingo allá en Tanlajás :)

Ejemplo 32. Publicación: in ts'akiy **wat'adh** dhajuw an i xok'i wat'adh in k'a'ilits

- Marca: **wat'adh**
- OR: in ts'akiy wat'adh dhajuw ani xok'i wat'adh in k'a'ilits
- GL: 1SUJ levantar muy temprano y ahorita muy 1SUJ tener.hambre
- TL: me levanté muy temprano y ahorita tengo mucha hambre

17) Wat'adh ti k'adhpic – pasado de bastante: el cuantificador aumenta al doble, dando a entender la intensidad de sabor en la comida, lo que en español podría traducirse como “demasiado rico” o “muy, muy rico”.

Ejemplo 33. Publicación: nana' u exlal an bolim ani lej kujuw **wa't'adh ti k'adhpic** ti kujuw

- Marca: wa't'adh ti k'adhpich
- OR: naná' u exlal an bolim ani lej kujuw wa't'adh ti k'adhpich ti kujuw
- GL: yo ERG.1SG conocer el bolim y muy rico pasado OBJ-3SG bastante OBJ-3SG rico
- TL: yo conozco el bolim y (es) muy rico muy muy rico

18) We' - Poco: modifica el adjetivo o el verbo, minimizándolo; en los ejemplos Ejemplo 34. 34, la traducción de WE' KUJUW es “poco rico”, su significado es “rico pero no tanto”. En el ejemplo 35 es: poco grasoso. Para el caso de WE' UK'INDHA' significa “llorar poco”.

Ejemplo 34. Publicación: Mmmmm!!! **W'e** kuj'u an chumil (palmito)

- Marca: **W'e** (es muy)
- OR: Mmmmm!!! We' kujuw an chumil (palmito)
- GL: mmm! poco rico el chumil (palmito)
- TL: mmm! poco rico el chumil (palmito)

Ejemplo 35. Publicación: Le kujüu ti ts'its'alón tan u **güe** canat'h

- Marca: **güe**
- OR: Le kujuw ti tsitsalón tam we' k'anadh
- GL: muy rico para chicharrón cuando poco grasoso
- TL: muy rico para chicharrón cuando está grasoso

Ejemplo 36. Publicación: Nishe jatz in cuju patal an capnel pero ayyyyyy lej chubash ti **we** ukinda jeje

- Marca: **we**
- OR: Nixe' jats in kujuw patal an k'apnel pero ay lej chubax ti we uk'inda' jeje
- GL: ese es POS.3SG sabor toda la comida pero hay muy cierto OBJ-3SG poco hacer.llorar jeje
- TL: ese es el sabor de todas las comidas, pero ¡hay! verdaderamente te hará llorar poco jeje

19) Wetsik - poco, poco a poco:

Ejemplo 37. Publicación: Nan'a u kulbatnal **we tziik**

- Marca: we tziik
- OR: Nana' u kulbetnal wetsik
- GL: yo ERG.1SG gustar poco
- TL: me gusta poco

20) Yan – mucho:

Ejemplo 38. Publicación: Mariposa (lem) ?pues nana u t'ilal abal y ulal shantiwua'atz **yan** abal pel y mariposal :-/ :-D

- Marca: **yan**
- OR: ¿mariposa (lem)? pues nana' u t'ilal abal i ulal xanti wa'ats yan abal pel i mariposa :-/ :-D
- GL: mariposa? pues yo ERG.1SG recordar que ERG.1PLU decir donde.haber mucho que es DET.IND mariposa :-/ :-D
- TL: ¿mariposa? pues yo recuerdo que decimos donde había muchas que son mariposas :-/ :-D

Ejemplo 39. Publicación: **yan** xin kujuwñal an pan ani i capej jejejj nana' anits :)

- Marca: **yan**
- OR: yan xin kujuwñal an pan ani i capej jejejj naná' anits :)
- GL: muchos DET-ERG.3PL gustar el pan y DET.IND café jeje yo sí :)
- TL: a muchos les gusta el pan y el café jeje a mí sí :)

Ejemplo 40. Publicación: Iba... **Yan** i tamup xi yab in bijyal antsana

- Marca: **Yan**
- OR: Iba... Yan i tamubp xi yab in bijyal antsaná'
- GL: no... mucho DET.IND año DET no ERG.3PL nombrar así
- TL: No... muchos años que no se le llaman así

21) Yanel – todos: inclusivo

Ejemplo 41. Publicación: Ganenek chik ta **yanel** un y tsapnedontalab patal chik tu cuenchalil sn pedro de las anonas mpio de aquismon s.l.p ma te ti estado de coahuila.am pulik paylom tu ku cobisiy ti yanel.

- Marca: **yanel**
- OR: K'anenekchik ta yanel jun i tsapnedhomtaláb patalchik tu kwenchalil San Pedro de las Anonas Mpio. de Aquismón S.L.P. ma te' ti estado de Coahuila. An pulik pay'lom tu ku ko'bitsiy ti yanél.
- GL: Saludos.PLUR a todos un DET.IND saludo todo.PLUR mi comunidad San Pedro de las Anonas, Municipio de Aquismón, S.L.P. desde aquí OBJ-3SG estado de Coahuila. El Gran Dios OBJ-3SUJ.PLU OBJ-3SUJ.PLU cuide OBJ-ERG.1PLU todos
- TL: saludos a todos, un saludo a todos de la comunidad San Pedro de las Anonas, Municipio de Aquismón, S.L.P. desde el estado de Coahuila. El gran Dios nos protege a todos

22) We' – poco

Ejemplo 42. Publicación: Anits uchal.. yab ki jila' abal ku t'ajan **we'** tokot...
waw yan i jalbil

- Marca: **we'**
- OR: Anits uchal.. yab ki jila' abal ku t'ajan we' tokot... waw yan i jalbil
- GL: así decir... no K.ERG.1PLU dejar para K.1SUJ.PLU hacer poco nada.más... nosotros mucho DET.IND precio
- TL: así es... no dejemos que nos hagan menos... nosotros tenemos mucho valor

3.2. Palabras informales

3.2.1. Nombres cortos, apodos y formas de dirección inusuales

23) Chikis: sobrenombre, se desconoce el nombre verdadero de la persona, pero es una forma de referirse a alguien.

Ejemplo 43. Publicación: Nishe pel an cuju duj'yu/ Teked cuju cal an tzajnac'u/ Ivatz u tzob'ac mash in bij soya **chikis chikis**

- Marca: **chikis**
- OR: Nixe pel an kujuw dhuyu'/ Tekedh kujuw k'al an tsanak'w/ lbats u tso'obak max in bij soya chikis chikis
- GL: ese es el rico dhuyu' (Ipomoea dumosa)/ muy rico con el frijol / no ERG.1SG conocer si su nombre soya chikis chikis
- TL: ese es el rico dhuyu' / muy rico con frijol / no sabía que se llama soya chikis chikis

3.2.2. Verbos delexicalizados

24) Alwatnal – gustar: El adjetivo bueno es convertido a verbo, es usado para decir “me gusta, me agrada”, su significado literal puede ser “algo que hace bien, que hace sentir bien”

Ejemplo 44. Publicación: Naná u **alwatnal** nixe' xi son ;)

- Marca: u **alwatnal**
- OR: Naná' u alwatnal nixe' xi son ;)
- GL: yo ERG.1SG gustar ese DET música ;)
- TL: me gusta esa música

- 25) Takál – tocar: es un verbo delexicalizado; posiblemente el uso “tocar” un instrumento sea préstamo del español, en tének existe un verbo para mencionar que alguien está ejecutando un instrumento, este verbo es T’ENEYAL.

Ejemplo 45. Publicación: axe’ xi mámláb in **takál** an tének son ani in exlál abal lej alwa’ ... (Ka ni’a’ al an k’ot’bilab abal ka met’a’ tin puwel)

- Marca: **takál**
- OR: axe’ xi mámláb in takál an tének son ani in exlál abal lej alwa’ ... (Ka ni’a’ al an k’ot’bilab abal ka met’a’ tin puwel)
- GL: este DET abuelo ERG.3SG tocar el tének son y ERG.3SG saber que muy bueno... (2OBJ-ERG.2SG aplanar en la imagen para 2OBJ-ERG.2SG ver OBJ-ERG.3SG completo)
- TL: este abuelo toca la música tének y sabe que es bueno... (Den clic en la imagen para que lo vean completo)

- 26) Tsapik – fuerte: algo que resiste, que es muy duro. En el ejemplo siguiente, la frase AN JAYIL LEJ TSAPIK, indica que la hambruna es demasiada.

Ejemplo 46. Publicación: an jáyil lej **tsapik**

- Marca: **tsapik**
- OR: an jáyil lej tsapik
- GL: el hambre muy fuerte
- TL: el hambre es muy fuerte

3.2.3. Adjetivos y Adverbios básicos

- 27) Alabel - bonito o bonita: es un adjetivo muy común, usado para expresar el agrado sobre el sustantivo.

Ejemplo 47. Publicación: **Alabel** in petobil an t sakam tsikach

- Marca: **Alabel**
- OR: Alabél in petobil an tsakam ts’ik’ach
- GL: bonito su petob.POS la niña pequeña
- TL: bonito el petob (tocado) de la pequeña niña

Ejemplo 48. Publicación: chubash le' jalpid ti **alabel'** yab uh' tsabiyamal pero ani its' a atsa'mal chik in ulal ashi in tsa'biyamal.

- Marca: **alabel**
- OR: chubax le jalpidh ti alabél yab u tsa'biyamal pero anits a ats'amalchik in ulal axi in tsa'biyamal...
- GL: cierto muy pasado OBJ-3SG bonito no ERG.1SG visitar pero sí ERG.2SG escuchado ERG.3PL decir A-DET DET ERG.3SG visitado
- TL: cierto muy muy bonito, no lo he visitado pero sí he escuchado decir de los que lo han visitado

Ejemplo 49. Publicación: anits lej chuwax pel ti bichow tam lajas . tajna lej **alabel!!!!!!!**

- Marca: **alabel**
- OR: anits lej chubax pel ti bichow Tanlajás. ¡Taná' lej alabél!
- GL: sí muy verdadero es OBJ-3SG comunidad Tanlajás. ¡Ahí muy bonito!
- TL: Sí, muy cierto, es en la comunidad (el municipio) de Tanlajás. ¡Ahí es muy bonito!

28) Alwa' – bien, bueno: cambia el estado del sustantivo o el verbo, el nivel de bondad puede ser aumentada con LEJ, K'ADHPICH, WAT'ADH, o hacerlo negativo con YAB. Si se junta YAB más LEJ, K'ADHPICH O WAT'ADH se convierte el significado de la frase a “no muy bueno”.

Ejemplo 50. Publicación: Alwa'talab kom nana' u **exlal tin tének**. Yab chubax u elkanchal **alwa'** kom i u t'ajal an tsaplab.

- Marca: **alwa'**
- OR: Alwa'talab kom naná' u exlal tin tének. Yab chubax u elkanchal alwa' kom'i u t'ajal an tsaplab.
- GL: Bueno.(que es una) por.que yo ERG.1SG **conocer 1OBJ-1SUJ tének**. No cierto ERG.1SG comprender bien kom'i ERG.1SG hacer el esfuerzo
- TL: (Es una) bendición porque yo sé tének. No le entiendo muy bien pero hago el esfuerzo

Ejemplo 51. Publicación: **alwa'** abal a exóbchal an tsakamchik, abal yab ka k'ibey i káwintal

- Marca: **alwa'**
- OR: alwa' abal a exóbchal an tsakamchik, abal yab ka k'ibey i káwintal

- GL: bueno porque ERG.2SG enseñar los niño.PLUR, para no OBJ-ERG.2SG perder nuestra lengua
- TL: (es) bueno que enseñas a los niños, para que no se pierda nuestra lengua

Ejemplo 52. Publicación: abal ku k'ale tu achim :) , lej **alwa'** an ja', lej tsu'k'uw

- Marca: **alwa'**
- OR: abal ku k'ale tu achim :) , lej alwa' an ja', lej tsu'k'uw
- GL: para OBJ-1SUJ.PL ir a bañar :) , muy bueno el agua, muy fría
- TL: para ir a bañarnos, :) , muy buena el agua, muy fría

29) Jiliy – agrio, ácido: expresión usada para nombrar el sabor de un limón, el tamarindo (*Tamarindus indica*) u otro fruto ácido; también puede considerarse un adjetivo que retoma el significado de un olor penetrante, como en los ejemplos 54 y 55 habla del mal olor de la axila. También es usado para decir que algo está echado a perder.

Ejemplo 53. Publicación: **Jiliy** pero kujuw naná u kulbetnal k'al i ja'

- Marca: **Jiliy**
- OR: Jiliy pero kujuw naná' u kulbetnal k'al i ja'
- GL: agrio pero rico yo ERG.1SG gustar con DET.IND agua
- TL: agrio pero rico, me gusta con agua

Ejemplo 54. Publicación: **Jiliy** in jototz verda Oscar Cruz

- Marca: **Jiliy**
- OR: Jiliy in jotots verdad Oscar Cruz
- GL: agrio su axila verdad Oscar Cruz
- TL: agría su axila verdad Oscar Cruz

Ejemplo 55. Publicación: **Jiliy** a jototz

- Marca: **Jiliy**
- OR: Jiliy a jotots
- GL: agrio tu axila
- TL: (está) agría tu axila

30) Jililil – acidito: sabor menos ácido, usado especialmente para los alimentos. La diferencia entre jiliy y jililil es el agradable sabor del segundo. En los ejemplos es usado para referirse al sabor de los nopales.

Ejemplo 56. Publicación: Si cadpich ani más mash we **jili'lil** mmmmm

- Marca: **jili'lil**
- OR: Sí k'adhpic ani más max we' jililil mmmmm
- GL: Sí, mucho y más si poco acidito mmmmm
- TL: Sí, mucho, y más si está un poco acidito mmmmm

Ejemplo 57. Publicación: lej chúbax Juan Castillo lej ti kújuw an pak'ak' **jililíl**.
wáts i ja'ublabchik axi yab in kujunál antsaná?

- Marca: **jililíl**
- OR: lej chubax Juan Castillo lej ti kujuw an pak'ak' jililíl. Wáts i ja'ublabchik axi yab in kujunál antsaná?
- GL: muy cierto Juan Castillo muy OBJ.3SG rico el nopal acidito. ¿Hay DET.IND persona.PLU que no ERG.3SG verbalización.adjetivo.rico así?
- TL: Muy cierto Juan Castillo, los nopales son muy ricos aciditos. ¿Hay personas que no les gusta así?

- 31) Kujuw – rico: algo que tiene un agradable sabor al paladar, solo puede aplicarse a comidas y bebidas.

Ejemplo 58. Publicación: nana' u exlal an bolim ani lej kujuw wa't'adh ti k'adhpic ti **kujuw**

- Marca: **kujuw**
- OR: naná' u exlal an bolim ani lej kujuw wa't'adh ti k'adhpic ti kujuw
- GL: yo ERG.1SG conocer el bolim y muy rico pasado OBJ-3SG bastante OBJ-3SG rico
- TL: yo conozco el bolim y (es) muy rico muy muy rico

Ejemplo 59. Publicación: We **kujuw** an tulek olom i' an pit'a

- Marca: **kujuw**
- OR: we' kujuw an t'ulek olom ani pita'
- GL: poco rico la carne puerco y pollo
- TL: menos rica la carne de puerco y pollo y (es) muy rico... tú conoces como se llama en tének? yo no (lo) sé :(

Ejemplo 60. Publicación: lej chúbax Juan Castillo lej ti **kújuw** an pak'ak' jililíl.
wáts i ja'ublabchik axi yab in kujunál antsaná.?

- Marca: **kújuw**
- OR: lej chubax Juan Castillo lej ti kujuw an pak'ak' jililíl. Wáts i ja'ublabchik axi yab in kujunál antsaná?
- GL: muy cierto Juan Castillo muy OBJ-3SG rico el nopal acidito. ¿Hay DET.IND persona.PLU que no ERG.3SG verbalización.adjetivo.rico así?

- TL: Muy cierto Juan Castillo, los nopales son muy ricos aciditos. ¿Hay personas que no les gusta así?

32) K'ak' – caliente

Ejemplo 61. Publicación: jun pach i itsidh pak'ak', k'al an kulum its, ani k'al jun tazaj an **k'ak'** kapej. Ne'ets walam ti alwa' itsiy tokot kalej i tsak'ib ta pik'ib. jajajaj mas menos por ai ba

- Marca: **k'ak'**
- OR: jun pach i itsidh pak'ak', k'al an kulum its, ani k'al jun tasa an k'ak' kapej. Ne'ets walam ti alwa' itsiy tokot kalej i tsak'ib ta pik'ib. jajajaj
- GL: una olla DET.IND enchilado nopal, con el kulum chile, y con una taza el caliente café. va a.lo.mejor OBJ-FUT.3SUJ bien enchilar nada.más salir DET.IND sudor tu frente. jajajaj
- TL: una olla de nopales enchilados con chile piquín (Capsicum annum 'Pequin'), y con una taza de café caliente. Va a lo mejor, a enchilarte mucho, que saldrá sudor de tu frente. jajajaj

33) K'ijidh – divertido, alegre, bonito: usado para describir lo agradable que se escucha o se ve algo, por ejemplo la música, la danza, el habla.

Ejemplo 62. Publicación: pel jun i alwatalab abal wawa' u ejtowal ti kaw tsab i lab... an i k'o'mi **k'ijidh** ki kawin antsana'

- Marca: **k'ijidh**
- OR: pel jun i alwa'talab abal wawá' u ejtowal ti kaw tsab i lab... ani kom'i k'ijidh ki kawin antsaná'
- GL: es un DET.IND bendición para nosotros ERG.1SG poder OBJ-3SG hablar dos DET.IND español... y kom'i divertido 1OBJ-PLU hablar así
- TL: es una bendición para nosotros poder hablar dos ¿español? lenguas... y kom'i es divertido hablar así

34) Niwiwil – oloroso: que tiene un agradable aroma.

Ejemplo 63. Publicación: **Niwiwil**

- Marca: **Niwiwil**
- OR: Niwiwil
- GL: oloroso
- TL: de olor agradable

Ejemplo 64. Publicación: Lej **niwiwil** ani kujuw....nana u exlal ti kukay tiwa tu kuenchal

- Marca: **niwiwil**
- OR: Lej niwiwil ani kujuw....naná' u exlal ti kukay tiwa' tu kuenchal
- GL: muy oloroso y rico... yo ERG.1SG conocer OBJ-ERG.3SG anona allá mi comunidad
- TL: (con) muy rico aroma y sabroso... yo lo conozco allá en mi comunidad como anona

Ejemplo 65. Publicación: an i wt'adh **niwiwil**

- Marca: **niwiwil**
- OR: ani wat'adh niwiwil
- GL: y muy oloroso
- TL: y (de) muy agradable aroma

35) Tsakam – pequeño: usado para referirse a un sustantivo de pequeño tamaño.

Ejemplo 66. Publicación: Alabel in petobil an **t sakam** tsikach

- Marca: **t sakam**
- OR: Alabél in petobil an tsakam ts'ik'ach
- GL: bonito su petob.POS la niña pequeña
- TL: bonito el petob (tocado) de la pequeña niña

Ejemplo 67. Publicación: nana' u ts'u'umal nixe' xi **ts'akam** alte kom nana' in k'wajilak walte' an tsakam itse' ani u pitonalak an ts'ojol ani in k'wajilak ku dhipa' ejtil an apats'

- Marca: **ts'akam**
- OR: nana' u tsu'umal nixe' xi tsakam alte kom naná' in k'wajilak walte' an tsakam itse' ani u pitonalak an ts'ojol ani in k'wajilak ku dhipa' ejtil an apats'
- GL: yo ERG.1SG ver ese DET pequeña planta porque yo vivir.PRET.IMP al.lado el pequeño arroyo y lo arrancaba la planta y me poner.PRET.IMP lo trenzar como la palma
- TL: yo he visto esa pequeña planta porque yo vivía al lado del arroyo y la cortaba (la planta) y me ponía a trenzarlo como la palma

Ejemplo 68. Publicación: nana' u le' jun i **tsakam** kapéj axi lej tsamamal

- Marca: **tsakam**
- OR: naná' u le' jun i tsakam kapej axi lej tsamamál
- GL: yo ERG.1SG querer un DET.IND pequeño café A-DET muy fresco
- TL: yo quiero un café pequeño de esos muy fríos

- 36) Tsamamál – fresco: que tiene una temperatura baja pero agradable, o que genera tal temperatura, por ejemplo las casas de palma con pared de madera y lodo crean una temperatura agradable. No es que las casas sean frescas, sino que provocan una frescura dentro de ella, aunque la expresión en tének es “an at’aj lej tsamamál / la casa es muy fresca”.

Ejemplo 69. Publicación: **Tzamamal** Ani bien in cushyal

- Marca: Tzamamal
- OR: Tsamamál ani bien in kuxyal
- GL: fresco y muy ERG.3SG aguantador
- TL: fresco y muy aguantador

Ejemplo 70. Publicación: **tsamamal** ka at’sa’ tam ti k’wajat ti coyol ban tat

- Marca: tsamamal
- OR: Tsamamál ka ats’a’ tam it k’wajat tit koyol ban tat
- GL: fresco OBJ- ERG.2SG sentir cuando 2SUJ estar 2SUJ descansar en.el petate
- TL: sientes fresco cuando estás descansando en el petate

Ejemplo 71. Publicación: nana’ u le’ jun i tsakam kapéj axi lej **tsamamal**

- Marca: tsamamal
- OR: naná’ u le’ jun i tsakam kapej axi lej tsamamál
- GL: yo ERG.1SG querer un DET.IND pequeño café A-DET muy fresco
- TL: yo quiero un café pequeño de esos muy fríos

- 37) Ts’uk’uw – frío: que tiene una temperatura baja, su uso es común para describir un objeto o el clima. La temperatura puede no ser agradable como en el caso de TSAMAMÁL.

Ejemplo 72. Publicación: **Ts’uk’uw** an ja’

- Marca: **Ts’uk’uw**
- OR: Ts’uk’uw an ja’
- GL: frío el agua
- TL: está fría el agua

Ejemplo 73. Publicación: abal ku k’ale tu achim :) , lej alwa’ an ja’, lej **tsu’k’uw**

- Marca: tsu’k’uw
- OR: abal ku k’ale tu achim :) , lej alwa’ an ja’, lej ts’uk’uw

- GL: para 1SUJ.PLU ir a bañar :) , muy bueno el agua, muy fría
- TL: para ir a bañarnos, :) , muy buena el agua, muy fría

3.2.4. Palabras Coloquiales

38) Alabel:

Ejemplo 74. Publicación: Lej **alabel** an guapangos..

- Marca: **alabel**
- OR: Lej alabél an guapangos..
- GL: muy bonito los huapangos
- TL: muy bonitos los huapangos

Ejemplo 75. Publicación: lej **alabél** ka tsu'u, ani kujuw ka uts'a axe' xi kap?j

- Marca: **alabél**
- OR: lej alabél ka tsu'uw, ani kujuw ka uts'a' axe' xi kapej
- GL: muy bonito OBJ-ERG.2SG ver, y rico OBJ-ERG.2SG tomar este DET café
- TL: muy bonito se ve, y rico al tomar este café

39) Alwa'

Ejemplo 76. Publicación: Pel i új, **Alwa'** k'al jun kwentú' an ts'apuw bok'ol

- Marca: **Alwa'**
- OR: Pel i uj, Alwa' k'al jun kwentu' an ts'apuw bok'ol
- GL: es DET.IND aguacate, bueno con un kwentú' (jícara) el salado bok'ol
- TL: es aguacate, (sería) bueno con un recipiente de bocoles salados. (El bok'ol es una tortilla redonda, gruesa y pequeña, preparada de diferente manera, con frijoles, manteca o sal.)

40) Alwa'taláb – bendición: usado para referirse a una acción o el resultado bueno de la acción.

Ejemplo 77. Publicación: **Alwa'talab** kom nana' u exlal tin tének. Yab chubax u elkanchal alwa' kom i u t'ajal an tsaplab.

- Marca: Alwa'talab
- OR: Alwa'talab kom naná' u exlal tin tének. Yab chubax u elkanchal alwa' kom'i u t'ajal an tsaplab.
- GL: Bueno.(es una) por.que yo ERF.1SG conocer OBJ-1SG tének. No cierto ERG.1SG comprender bien kom'i ERG.1SG hacer el esfuerzo.

- TL: (Es una) bendición porque yo sé tének. No le entiendo muy bien pero hago el esfuerzo.

41) Anits - afirmación.

Ejemplo 78. Publicación: **Anits** chubax in olnal

- Marca: **Anits**
- OR: Anits chubax in olnal
- GL: sí verdad ERG.3SG decir
- TL: así es, lo dice (lo enseña)

Ejemplo 79. Publicación: **Anits** tékedh kujuw an kapej ani tam k'wajat ti t'iliab ma ow bijat niwiwil

- Marca: **Anits**
- OR: Anits tekedh kujuw an kapej ani tam k'wajat ti t'ilyáb ma ow bijat niwiwil
- GL: sí muy rico el café y cuando estar OBJ-3SG tostado hasta lejos huele rico
- TL: sí, muy rico el café y cuando lo están tostado desde lejos huele rico

Ejemplo 80. Publicación: **anits** lej kuju kal jun i kape kak , po xu nujuab te junta tin kuajil tekedh jalbidh , ani yab lej kuju,

- Marca: **anits**
- OR: anits lej kujuw k'al jun i kapej k'ak, po xu nujuab te' junta tin k'wajil tekedh jalbidh , ani yab lej kujuw
- GL: sí muy rico con un DET.IND café caliente, pero DET-3SUJ venden aquí donde OBJ-1SUJ vivir muy caro, y no muy rico
- TL: sí, muy rico con un café caliente, pero el que venden aquí donde vivo es muy caro y no es muy rico

42) Anits chubax – es verdad, muy cierto: usado para aceptar que algo es verdad, o muy verdadero.

Ejemplo 81. Publicación: **Anits chubash'**

- Marca: Anits chubash'
- OR: anits chubax
- GL: sí verdad
- TL: sí es verdad, así es

Ejemplo 82. Publicación: **Anits chubax** kacknamal yan

- Marca: Anits chubax
- OR: Anits chubax k'ak'namal yan
- GL: sí verdad gracias mucho
- TL: es verdad, muchas gracias

43) Antsana' – así

Ejemplo 83. Publicación: **Atzana** dalame nische an walilab Ivátz netz kin tzaichat jejeje

- Marca: **Atzana**
- OR: Antsaná' dhálamej nixe' an walilab lbats nets kin ts'ay'chat jejeje
- GL: así tierno ese la fruta no contracción.van OBJ-ERG.3SG comprar jejeje
- TL: así tierna la fruta no la van a comprar

44) Antsaná' chubax – es verdad: usado para afirmar que algo es verdad, por lo regular para responder una afirmación u orden. Es común escuchar en los rituales, cuando una persona sirve y ofrece el vino a sus acompañantes. La siguiente conversación (terminar frase): “ka bat'suw, a kwa'al ta k'ubak / tómallo (el vino) está en tus manos - antsana' chubax / es verdad”

Ejemplo 84. Publicación: **antsana chubax**, lej kujuw :)

- Marca: antsana chubax
- OR: antsaná' chubax, lej kujuw :)
- GL: sí verdad, muy rico :)
- TL: es verdad, muy rico :)

Ejemplo 85. Publicación: **antsana' chubax** :D po tekedh kujuw :D

- Marca: antsana' chubax
- OR: antsana' chubax :D po tekedh kujuw :D
- GL: así verdad :D pero muy rico :D
- TL: es verdad :D pero (es) muy rico :D

Ejemplo 86. Publicación: **antsana' chubax** pel i tsanau'k (abal ka met'a chik abal u t'ilalej ju'taj tit che'nek in ku'ajat ti reynosa ani uj ti'lalej axi tin olchi u mim tanti in tsipt'iak').

- Marca: antsana' chubax
- OR: antsaná' chubax pel i tsanak'w (abal ka met'a'chik abal u t'ilalej ju'taj tit che'nek in k'wajat ti Reynosa ani u t'ilalej axi tin olchi u mim tamti in tsipti'ak).
- GL: así verdad es DET.IND frijol (para OBJ-ERG.2SG ver.PLUR que ERG.1SG recordar donde OBJ-2SUJ venir 2SUJ estar en Reynosa y ERG.1SG recordar DET OBJ-ERG.3SG enseñar mi madre cuando 1SUJ pequeño).
- TL: es verdad, son frijoles (para que vean que recuerdo de donde he venido, estoy en Reynosa y recuerdo lo que me enseñó mi madre cuando estaba pequeño).

45) Chubax – verdad: es verdad, de verdad.

Ejemplo 87. Publicación: **Chubax** in onal

- Marca: **Chubax**
- OR: Chubax in onal
- GL: verdad ERG.3SG decir
- TL: de verdad lo dice

Ejemplo 88. Publicación: an lák' **chubax** in onal

- Marca: **chubax** in onal
- OR: an lák' chubax in onal
- GL: la hormiga verdad ERG.3SG decir
- TL: las hormigas en verdad avisan

46) Chubaxakits – como si fuera verdad.

Ejemplo 89. Publicación: **Xubaxikits**

- Marca: Xubaxikits
- OR: Chubaxakits
- GL: Verdad.(.)(.)
- TL: Como si fuera verdad

47) Ibáts - negación: es una variante de ibaj e imbaj.

Ejemplo 90. Publicación: Atzana dalame nische an walilab **Ivátz** netz kin tzaichat jejeje

- Marca: **Ivátz**
- OR: Antsaná' dhálamej nixe' an walilab ibats nets kin ts'ay'chat jejeje
- GL: así tierno ese la fruta no contracción.van OBJ-1SUJ comprar jejeje
- TL: así tierna la fruta no la van a comprar

48) Imbaj – negación.

Ejemplo 91. Publicación: Nana' in k'wajil ti Ojo de Agua an i u atsal abal patal in eyendhal "**imbaj**"

- Marca: **imbaj**
- OR: Nana' in k'wajil ti Ojo de Agua ani u ats'al abal patal in eyendhal "imbaj"
- GL: yo 1SUJ vivir en Ojo de Agua y ERG.1SG escuchar que todos ERG.3PL usar "imbaj"
- TL: yo vivo en Ojo de Agua y escucho que todos usan "imbaj" (no)

49) Inda – usar: contracción del verbo usar.

Ejemplo 92. Publicación: Alua ca **inda** ti curita tam ca cojtoy a tuj'ul

- Marca: **inda** (eyendha')
- OR: Alwa' ka inda' ti kurita tam ka kotoy a t'u'ul
- GL: bueno OBJ-ERG.2SG usar OBJ-3SG curita cuando 2PBJ-ERG.2SG cortar tu carne
- TL: (es) bueno usarlo como curita cuando te cortes

50) Janchey – que es: contracción de "janche' in ey", que es.

Ejemplo 93. Publicación: **Janchey** nixe

- Marca: **Janchey**
- OR: Janchey nixe
- GL: que.PAC.ser eso
- TL: que es eso

51) Jats Antsana' – es así

Ejemplo 94. Publicación: Jat's Ant'sanaa

- Marca: Jat's Ant'sanaa
- OR: Jats Antsaná'
- GL: es así
- TL: así es, es así

52) Junta – donde: variante de ju'ta, usada para preguntar o afirmar acerca de un lugar.

Ejemplo 95. Publicación: anits lej kuju , po te **junta** tin kuajil tekedh jalbidh!!!!
junchikil yab in bajwal ku tsaiiy

- Marca: **junta**
- OR: anits lej kujuw, po te' junta tin k'wajil tekedh jalbidh! junchikil yab in bajwal ku ts'a'iy
- GL: sí muy rico, pero aquí donde OBJ-1SUJ vivir muy caro! a.veces no ERG.3SG alcanzar K-ERG.1SG comprar
- TL: sí, muy rico, pero aquí donde vivo es muy caro, a veces no alcanza para comprarlo

Ejemplo 96. Publicación: ko'mi u k'apab, ?**junta** ti k'uajilak?

- Marca: **junta**
- OR: kom'i u k'apab, ¿junta ti k'wajilak?
- GL: kom'i ERG.1SG comer, ¿Dónde OBJ-3SUJ vivir?
- TL: kom'i se come, ¿dónde vivías?

Ejemplo 97. Publicación: chubax? **junta** ti k'wajilak a Ách?, an i ko'mi wat'adh kujuw axé' an tsi'madh bakan C:

- Marca: **junta**
- OR: ¿Chubax? ¿junta ti k'wajilak a ach?, ani kom'i wat'adh kujuw axé' an tsi'madh bakan C:
- GL: verdad? donde OBJ-3SUJ vivía tu abuela?, ani kom'i muy rico este la endulzada tortilla C:
- TL: ¿en verdad? ¿Dónde vivía tu abuela?, y kom'i muy rico este pan C:

53) Juti – donde: contracción de ju'ta ti

Ejemplo 98. Publicación: **Juti** waats abal kin utey ku konoy an k'apnel

- Marca: **Juti**
- OR: Juti wa'ats abal kin utey ku konoy an k'apnel
- GL: donde-OBJ-3SG hay para K-ERG.1SG acercar OBJ-3SG pedir comida
- TL: donde hay para acercarme a pedir la comida

54) Kelem – aceitilla (*Bidens odorata* Cav.): hierba común en la Huasteca, en algunas frases es usada como sinónimo de aguardiente (bebida alcohólica que se obtiene de la fermentación del jugo de la caña de azúcar).

Ejemplo 99. Publicación: K'al i **kelem** lejat alua'cumpale

- Marca: **kelem**
- OR: K'al i kelem lejat alwa' kumpalej
- GL: con DET.IND aguardiente suficiente bueno compadre
- TL: con aguardiente es suficientemente bueno compadre

55) Kom'i – afirmación: variante dialectal de anits (sí), es usado en algunas comunidades de Ciudad Valles, en San Luis Potosí.

Ejemplo 100. Publicación: **Ko'mi**, jun i baludh bakan :3

- Marca: **Ko'mi**
- OR: Kom'i, jun i baludh bakan :3
- GL: sí, una DET.IND embarrada tortilla :3
- TL: sí, una enchilada :3

Ejemplo 101. Publicación: ooooo **ko'mi!!!** jun i tsamaiy ja' ^.^

- Marca: **ko'mi**
- OR: ¡oh! ¡kom'i! jun i tsamay ja' ^.^
- GL: ¡oh! ¡sí! un DET.IND agua.fría ^.^
- TL: ¡oh! ¡sí! una cerveza ^.^

Ejemplo 102. Publicación: pel jun i alwatalab abal wawa' u ejtawal ti kaw tsab i lab... an i **k'o'mi** k'ijidh ki kawin antsana'

- Marca: **k'o'mi**
- OR: pel jun i alwa'talab abal wawá' u ejtawal ti kaw tsab i lab... ani kom'i k'ijidh ki kawin antsaná'
- GL: es un DET.IND bendición para nosotros ERG.1SG poder OBJ-3SG hablar dos DET.IND español... y kom'i divertido 1OBJ-PLU hablar así
- TL: es una bendición para nosotros poder hablar dos ¿español? lenguas... y sí es divertido hablar así

56) Kujuw - rico, de buen sabor.

Ejemplo 103. Publicación: **Kujuw** an tsakam its, ¿tata' a k'apal o a t'séjnal?

- Marca: **Kujuw**
- OR: Kujuw an tsakam its, ¿tatá' a k'apal o a ts'ejnál?
- GL: rico el pequeño chile, ¿tu ERG.2SG comer o ERG.2SG temer?
- TL: es rico el chile pequeño, ¿te lo comes o le tienes miedo?

Ejemplo 104. Publicación: lej **kujuw** po axi beletnadh ti al an kwenchaláb tének :D

- Marca: **kujuw**
- OR: lej kjuw po axi beletnadh ti al an kwencialáb tének :D
- GL: muy rico, pero OBJ-3SG.DET cuidado en el la comunidad tének :D
- TL: muy rico, pero el (animal) que es cuidado en la comunidad tének :D

Ejemplo 105. Publicación: axe' xi uj tekedh **kujuw** k'al juni k'witsadh its

- Marca: **kujuw**
- OR: axe' xi uj tekedh kjuw k'al juni k'witsadh its
- GL: este DET aguacate muy rico con un-DET.IND molido chile
- TL: este aguacate es muy rico con una salsa (de molcajete)

57) Kulbetnal – gustar

Ejemplo 106. Publicación: Naná u **kulbetnal** ku k'apu k'al i t'u'u o k'al i adobo

- Marca: kulbetnal
- OR: Naná' u **kulbetnal** ku k'apuw k'al i t'u'u o k'al i adobo
- GL: yo ERG.1SG gustar K- ERG.2SG comer con DET.IND (¿?) o con DET.IND adobo
- TL: me gusta comer con (¿?) o con adobo

Ejemplo 107. Publicación: Jale yab a kalel i ushum tének, yab u **kulbetnal** tam u kalel i ushum ashe' shu kuajil al i bichow lakbidh jantin an tének mimlab, yab antsana in puweltal al teneck.ushum.

- Marca: kulbetnal
- OR: Jale' yab a kalel i uxum tének, yab u kulbetnal tam u kalel i uxum axe' xu k'wajil al i bichow lakbidh jant'in an tének mimláb, yab antsaná' in puweltal al tének uxum.
- GL: por.que no ERG.2SG salir DET.IND mujer tének, no ERG.1SG gustar cuando 3SUJ salir DET.IND mujer este DET.3SUJ vivir en DET.IND ciudad vestida como el tének mujer, no así su cuerpo ¿? tének mujer
- TL: por qué no salen mujeres tének, no me gusta cuando salen mujeres que viven en la ciudad vestidas como mujeres tének, sus cuerpos no son como las mujeres tének.

58) K'eat jaye – diferente de: comparativo

Ejemplo 108. Publicación: Jant'o chubax...**k'eat jaye**.

- Marca: k'eat jaye
- OR: Jant'o chubax... k'e'at jaye.

- GL: nada verdad... otro también
- TL: nada verdadero... es diferente

59) K`ibenek – perdido: es usado para referirse a que algo está mal, enfermo o descuidado.

Ejemplo 109. Publicación: lej **k`ibenek** an chakam ko`nel

- Marca: **k`ibenek** (Adjetivo delexicalizado)
- OR: lej k`ibenek an chakam ko`nel
- GL: muy perdido el pequeño animal
- TL: está muy perdido (maltratado) el pequeño animal

60) K`ijidh – divertido, alegre

Ejemplo 110. Publicación: Lej **k`ijidh** an tének son, nana' u lej kulbetnal an tsakan son lej k`ijidh u bixnalak..Tsapnedhontalab patal puwel juntal ténekchik.

- Marca: **k`ijidh**
- OR: Lej k`ijidh an tének son, nana' u lej kulbetnal an tsakam son lej k`ijidh u bixnalak. Tsapnedhomtaláb patal puwel juntal ténekchik.
- GL: muy alegre el tének son, yo ERG.1SG muy gustaba el pequeño son muy alegre ERG.1SG danzaba. saludos todos entero compañero tének.PLUR
- TL: muy alegre el son tének, me gustaba la danza pequeña alegre la bailaba. Saludos a todos compañeros tének.

Ejemplo 111. Publicación: kalam ka lej aychiychik an ejel k`ot`bixtal?b k`al axe' xi son :) lej ti **k`ijidh**

- Marca: **k`ijidh**
- OR: kalam ka lej aychichik an ejel k`ot`bixtaláb k`al axe' xi son :) lej ti k`ijidh
- GL: mañana K-ERG.2SG muy esperar.PLUR el mueve imagen con este DET son :) muy OBJ-3SG divertido
- TL: esperen mañana el "video" con este son :) (es) muy bonito (atractivo, disfrutable)

Ejemplo 112. Publicación: Nana u atza mal teked **kijid**

- Marca: **kijid**
- OR: Nana' u ats'amal teked k`ijidh
- GL: yo ERG.1SG oído muy divertido
- TL: yo he escuchado que (es) muy divertido

- 61) Lej chubax – muy verdadero, muy cierto: afirma que está de acuerdo con lo que alguien más ha dicho, que tal persona tiene razón.

Ejemplo 113. Publicación: **Léj chubax** u le max u k'uaálak jun i tat abal ku ats'a an tsamaltalab

- Marca: Léj chubax
- OR: Lej chubax u le' max u kwa'alak jun i tat abal ku ats'a' an tsamamaltaláb.
- GL: muy cierto ERG.1SG querer si ERG.1SG tener un DET.IND petate para K- ERG.1SG sentir el fresco
- TL: muy cierto (es verdad) quisiera tener un petate para sentir lo fresco

Ejemplo 114. Publicación: anits **lej chuwax** pel ti bichow tam lajas . tajna lej alabel!!!!!!!!!!

- Marca: lej chuwax
- OR: anits lej chubax pel ti bichow Tanlajás. ¡Taná' lej alabél!
- GL: sí muy verdadero es OBJ-3SG comunidad Tanlajás. ¡Ahí muy bonito!
- TL: Sí, muy cierto, es en la comunidad (el municipio) de Tanlajás. ¡Ahí es muy bonito!

Ejemplo 115. Publicación: **lej chúbax** Juan Castillo lej ti kújuw an pak'ak' jililíl. wáts i ja'ublabchik axi yab in kujunál antsaná.?

- Marca: lej chubax
- OR: lej chubax Juan Castillo lej ti kujuw an pak'ak' jililíl. Wáts i ja'ublabchik axi yab in kujunál antsaná?
- GL: muy cierto Juan Castillo muy OBJ-3SUJ rico el nopal acidito. ¿Hay DET.IND persona.PLU que no ERG.3SG verbalización.adjetivo.rico así?
- TL: Muy cierto Juan Castillo, los nopales son muy ricos aciditos. ¿hay personas que no les gusta así?

- 62) Lets – querer: contracción del verbo querer.

Ejemplo 116. Publicación: Uh **leets** y cuatzam....

- Marca: **leets**
- OR: U léts i kwatsam....
- GL: ERG.1SG contracción.querer DET.IND tamal
- TL: quiero tamales

63) Ma – en, hasta

Ejemplo 117. Publicación: ¿Jant'odha in bijil an ts'itsin xu kwajíl **ma** nixe' xi kútlab?

- Marca: **ma**
- OR: ¿Jant'odha in bijil an ts'itsin xu k'wajíl ma nixe' xi k'utlab?
- GL: ¿cómo su nombre el pájaro DET-3SUJ vivir en ese DET nido?
- TL: ¿cuál es el nombre del pájaro que vive en ese nido?

64) Neye - a mí

Ejemplo 118. Publicación: aniy **neie_***

- Marca: **neie_***
- OR: aniy neye *
- GL: contracción.también ¿?*
- TL: también a mí

65) Un – mi: variante de U (mi)

Ejemplo 119. Publicación: Naná u k'ak'al **nu** mí, jajá bel éjat ani k'uajat bin k'uentsalil

- Marca: **nu**
- OR: Naná' u k'ak'nal nu mí, jajá' bel ejat ani k'wajat bin kwentsalil
- GL: yo ERG.1SG respeto mi madre, ella aun viva y está contracción.en.su comunidad
- TL: yo respeto a mi madre, ella aún vive y está en la (su) comunidad.

66) Pil – es: variante de pel (es)

Ejemplo 120. Publicación: **Pil** y kital athem

- Marca: **Pil**
- OR: Pel i kital at'em
- GL: es DET.IND carga sal
- TL: es la carga sal (tipo de ciempiés, Diplopoda)

67) Po - pero

Ejemplo 121. Publicación: antsana' chubax :D **po** tekedh kujuw :D

- Marca: **po**
- OR: antsaná' chubax :D po tekedh kujuw :D

- GL: así verdad :D pero muy rico :D
- TL: así es :D pero (es) muy rico :D

68) Tsamayja' – agua fresca, agua fría: en algunos casos la palabra es usada para referirse exclusivamente a cerveza.

Ejemplo 122. Publicación: ibatz uatz Juta ca tzij'na Apenas jun **tsamay'ja**

- Marca: tsamay'ja
- OR: ibats wats Ju'taj ka ts'ij'na Apenas jun tsamayja'
- GL: no hay donde OBJ- ERG.2SG ts'ij'na apenas un agua.fría
- TL: no hay donde ts'ij'na apenas una cerveza

69) Tsak itsidh – sazonado con chile rojo, preparado con chile rojo: para preparar la comida en algunas ocasiones se usa chile seco, tostado y molido, con ello se prepara un adobo rojo para preparar carne de cerdo o pollo.

Ejemplo 123. Publicación: Ku'juw an **tsak"itzidh** k'apnel jjjj

- Marca: tsak"itzidh
- OR: Kujuw an tsak itsidh k'apnel jjjj
- GL: rico el rojo enchilado comida jjjj
- TL: es rica la comida enchilada (con chile rojo)

70) Tsi'madh bakan – tortilla endulzada: término para referirse al pan.

Ejemplo 124. Publicación: Tiwa' ti tamlajax in eyendhál abal an **tsimadh bakan**

- Marca: tsimadh bakan
- OR: Tiwa' ti Tamlajax in eyendhál abal an tsimadh bakan
- GL: allá 3BJ Tamlajax ERG.3SG usar para la dulce tortilla
- TL: allá en Tanlajás lo usan para el pan

71) Tsi'madh bok'ol – bokól endulzado: variante de tsi'madh bakan (pan)

Ejemplo 125. Publicación: kujuw an k'ak' japej k'al an **tsi'madh bok'ol**

- Marca: tsi'madh bok'ol
- OR: kujuw an k'ak' kapej k'al an **tsi'madh bok'ol**
- GL: rico el caliente café con el endulzado bok'ol
- TL: (es) rico el café caliente con un pan dulce

- 72) Tsipti'ak – haber sido pequeño o haber estado pequeño: Adjetivo que toma significado dependiendo de la persona. In tsipti'ak – estaba pequeño, it tsipti'ak – estabas o estaban pequeños, tsipti'ak – él o ella estaban o estaban pequeños, u tsipti'ak – estábamos pequeños.

Ejemplo 126. Publicación: antsana' chubax pel i tsanau'k (abal ka met'a chik abal u t'ilalej ju'taj tit che'nek in ku'ajat ti reynosa ani uj ti'lalej axi tin olchi u mim tanti in **tsipt'iak'**), saludos amigos aver sime kedo bien jaja yosoy orgullosamente de ka huasteca potosina

- Marca: tsipt'iak'
- OR: antsaná' chubax pel i tsanak'w (abal ka met'a'chik abal u t'ilalej ju'taj tit che'nek in k'wajat ti Reynosa ani u t'ilalej axi tin olchi u mim tamti in tsipti'ak), saludos amigos a ver si me quedo bien jaja yo soy orgullosamente de la Huasteca potosina
- GL: así verdad es DET.IND frijol (para K- ERG.2SG ver.PLUR que ERG.1SG recordar donde OBJ-2SUJ venir 1SUJ estar en Reynosa y ERG.1SG recordar ()-DET OBJ-1SUJ enseñar mi madre cuando () pequeño), saludos amigos a ver si me quedo bien jaja yo soy orgullosamente de la Huasteca potosina
- TL: es verdad, son frijoles (para que vean que recuerdo de donde he venido, estoy en Reynosa y recuerdo lo que me enseñó mi madre cuando estaba pequeño), saludos amigos a ver si me quedo bien jaja yo soy orgullosamente de la Huasteca potosina

- 73) Ts'uk'uw – fresco: un poco más frío que tsamamál, y menos o igual que tsamay.

Ejemplo 127. Publicación: abal ka utsa' **ts'uku**

- Marca: **ts'uku**
- OR: abal ka utsa' ts'uk'uw
- GL: para K- ERG.2SG tomar frío
- TL: para que tomes (algo) frío

- 74) Walam – quizás

Ejemplo 128. Publicación: **walam** ku k'apuj ani max ka jilk'on ku nujuw

- Marca: **walam**
- OR: walam ku k'apuj ani max ka jilk'on ku nujuw

- GL: quizás K- ERG.2SG comer y si OBJ-3SG quedar K- ERG.2SG vender
- TL: quizás comer y si queda, venderlo

75) Walamxe' – a lo mejor, quizás

Ejemplo 129. Publicación: ti \$400 **walamxe'**

- Marca: walámxe'
- OR: ti \$400 walámxe'
- GL: en \$400 a.lo.mejor
- TL: en \$400 quizás

76) Wam – quizás, contracción de walam

Ejemplo 130. Publicación: Tana' **wam** pel ti akichmóm

- Marca: **wam**
- OR: Tana' wam pel ti Akichmom
- GL: ahí quizás es en Aquismón
- TL: ahí quizás sea en Aquismón

Ejemplo 131. Publicación: neets. **wam**. ka. weiey. mati. santoro. tam. neets. ku. k'apu

- Marca: **wam**
- OR: ne'ets wam ka wejey mati santoro tam ne'ets ku k'apuw
- GL: ir quizás K- ERG.2SG madurar hasta dia.de.muertos entonces voy K- ERG.1SG comer
- TL: va a madurar hasta el Día de Muertos, entonces voy a comerlo

Ejemplo 132. Publicación: **gwam** pel an sotano de las golondrinas

- Marca: **gwam**
- OR: wam pel an Sótano de las Golondrinas
- GL: contracción.quizás es el Sótano de las Golondrinas
- TL: quizás sea el Sótano de las Golondrinas

77) Way - según

Ejemplo 133. Publicación: Anits **guay** alabel

- Marca: **guay**
- OR: Anits way alabél
- GL: sí según bonito
- TL: sí según es bonito

78) We' – poco, menos: disminuye la intensidad del adjetivo. we' kujuw/menos o poco rico, we' tsamay/menos o poco frio.

Ejemplo 134. Publicación: **We** kujuw an tulek olom i' an pit'a

- Marca: **We**
- OR: we' kujuw an t'ulek olom ani pita'
- GL: poco rico la carne puerco y pollo
- TL: menos rica la carne de puerco y pollo

3.3. Palabras de interacción

3.3.1. Marcadores del discurso

79) Ah: marcador del discurso, inicia una frase.

Ejemplo 135. Publicación: **Ah** Siii patalchik in exlal xq luego luego tewa val pel uuj

- Marca: **Ah**
- OR: Ah Si patalchik in exlal porque luego luego tejwa' bal pel uj
- GL: ah sí todos ERG.3SG conocer porque luego luego ve que es aguacate
- TL: ¡ah! sí, todos saben porque luego, luego se ve que es aguacate

Ejemplo 136. Publicación: **Ah** sí u kapumal an líches bien alwa

- Marca: **Ah**
- OR: Ah sí, u k'apumal an liches, bien alwa
- GL: ah sí, ERG.1SG comer los liches, muy bueno
- TL: ah sí, he comido los liches (Litchi chinensis⁶), (son) muy buenos.

Ejemplo 137. Publicación: **ah** nana ulene uu tejomel bien kujuw an mole pita k'al an arroz ;)

- Marca: **ah**
- OR: ah naná' u le'ne u tejwa'mel bien kujuw an mole pita' k'al an arroz ;)

⁶ El Litchi es un árbol frutal, originario de China y Vietnam. Actualmente es cultivado en diversas regiones de México, incluida la Huasteca. Sus frutos son de cáscara roja y pulpa blanca (Aristarco Aguas, Eliseo García, Octavio Ruiz, & Antonio Trinidad, 2014).

- GL: ah yo ERG.1SG querer 3SUJ verse muy rico el mole pollo con el arroz
- TL: ¡ah! yo quiero, se ve bien rico el mole de pollo con arroz

3.3.2. Palabras de relleno

80) Aaaajjjj: sonido, puede representar alguna emoción, como la nostalgia, esto puede depender del contexto. En el ejemplo, la persona dice “Aaaajjj me gusta mucho el café de mi abuela, el café que prepara mi abuela”. Si él no vive cerca de su abuela es posible que extrañe su café, reflejándolo en el “aaajjj”.

Ejemplo 138. Publicación: **Aaaajjjj** lej wathadh uu kujunai in japejil u ach ani ka'l jun i pan. Axi it tek'dhach.....

- Marca: Aaaajjjj
- OR: Aj lej wat'adh u kujuwnál in kapejil u ach ani k'al jun i pan. Axi it tek'dhach...
- GL: ¡aj! muy pasado ERG. ERG.gustar el café.de mi abuela y con un DET.IND pan. el nuevo cocido
- TL: ¡aj! muy muy rico me gusta el café de mi abuela y con un pan recién horneado

81) Aay, ayyyy – exclamación.

Ejemplo 139. Publicación: **Aay** Siii bien kujuw más max t'udhis k'al y tulek Olom mmmmm :)

- Marca: **Aay**
- OR: Hay Si bien kujuw más max t'u'dhich k'al i t'u'lek Olom mmmmm :)
- GL: hay sí muy rico, más si relleno con DET.IND carne cerdo mmm :)
- TL: hay sí! muy rico, y más si viene relleno de carne de cerdo mmm :)

Ejemplo 140. Publicación: Nishe jatz in cuju patal an capnel pero **ayyyyyy** lej chubash ti we ukinda jeje

- Marca: **ayyyyyy**
- OR: Nixe' jats in kujuw patal an k'apnel pero ay lej chubax ti we uk'indha' jeje
- GL: ese es () sabor toda la comida pero hay muy cierto 3SUJ poco hacer.llorar jeje
- TL: ese es el sabor de todas las comidas, pero ¡hay! verdaderamente te hará llorar poco jeje

Ejemplo 141. Publicación: **Aay** obe mitsu' tokot ti weyel in lej

- Marca: **Aay**
- OR: Hay obe mitsu' tokot ti wayal in le'
- GL: hay flojo gato nada.más OBJ-3SG dormir ERG.3SG querer
- TL: hay gato flojo, nada más quiere dormir

82) Áayayayaya: grito

Ejemplo 142. Publicación: **áayayayaya** na nac tajat in cail u tsal lene j jun cuatsam tsanc

- Marca: áayayayaya
- OR: ayayayaya nana' t'ajat in k'a'il u ats'al le'nej jun kwatsam tsanak'w
- GL: ayayayaya yo () 1SUJ hambre ERG.1SG sentir quiero.también un tamal frijol
- TL: ayayayaya me dio hambre, siento que también quiero un tamal de frijol

83) Aja: aceptación, afirmación.

Ejemplo 143. Publicación: **Aja** nana u kapamal

- Marca: **Aja**
- OR: Aja naná' u k'apumal
- GL: aja yo ERG.1SG comido
- TL: Ajá, yo lo he comido

84) Am: onomatopeya que puede traducirse como duda.

Ejemplo 144. Publicación: :O **am** yabak u ats'amal nixe' xi káw abal ka bijiyat jun i lanáx :D

- Marca: **am**
- OR: :O am yabak u ats'amal nixe' xi káw abal ka bijiyat jun i lanáx :D
- GL: :O am no ERG.1SG escuchar ese DET palabra para OBJ-3SG nombrar una DET.IND naranja :D
- TL: :O am no (había) escuchado esa palabra para nombrar a una naranja :D

85) Ddddssss – se considera que puede representar el sonido generado cuando una persona se enchila, dado que es usado, en el ejemplo, antes de decir ¡muy picoso!

Ejemplo 145. Publicación: **Ddddssss** :-P lej' itzi'd

- Marca: Ddddssss
- OR: Ddddssss :-P lej itsidh
- GL: ddsst :-P muy picoso
- TL: ddsst :-P muy picoso

86) Hajajaaja – risa: dependiendo de la repetición de las sílabas “ja” puede considerarse, risa burlona (ja o jaja), carcajada (jajajaja), risa o carcajada en voz alta (JAJAJAJA).

Ejemplo 146. Publicación: jun i tsakam olom **jaj**

- Marca: **jaj**
- OR: jun i tsakam olom jaj
- GL: un DET.IND pequeño cerdo jaj
- TL: un cerdito jaj

Ejemplo 147. Publicación: Nana' u tsalpayal lej jiliy **jajaja**

- Marca: **jajaja**
- OR: Nana' u tsalpayal lej jiliy jajaja
- GL: yo ERG.1SG pensar muy agrio jajaja
- TL: yo pienso (que está) muy agrio jajaja

Ejemplo 148. Publicación: pelits i viernes... ani u chukul in exlalits XD **jajaja**...u le'its we' D':

- Marca: **jajaja**
- OR: pelits i viernes... ani u chukul in exlalits XD jajaja...u le'its we' D':
- GL: es DET.IND viernes... y mi estómago lo sabe XD jajaja ERG.1SG querer poco D':
- TL: es viernes... y mi estómago lo sabe XD jajaja quiero poco D':

87) jam jam – expresión para comida, algo apetecible.

Ejemplo 149. Publicación: lej kujuw... **jam jam**

- Marca: **jam jam**
- OR: lej kujuw... jam jam
- GL: muy rico... jam jam
- TL: muy rico... jam jam

88) Jejeje – risa, pero en menor intensidad a una carcajada.

Ejemplo 150. Publicación: Nana' u le' u ach'al in K'ail **jeheje**

- Marca: **jeheje**
- OR: Nana' u le', u ach'al in K'a'il jejeje
- GL: yo ERG.1SG querer, ERG.1SG sentir 1SUJ hambre jejeje
- TL: yo quiero, siento que tengo hambre jejeje

Ejemplo 151. Publicación: Naná' u le' tsé **jej** :)

- Marca: **jej**
- OR: Naná' u le' tse' jej :)
- GL: yo ERG.1SG querer cuatro jej :)
- TL: yo quiero cuatro jej :)

Ejemplo 152. Publicación: Tejwa abal tekedh a kulbetnal'chik an its.....**jejeje**

- Marca: **jejeje**
- OR: Tejwa' abal tekedh a kulbetnálchik an its.....jejeje
- GL: se.ve que muy ERG.2PL gustar.PLUR el chile... jejeje
- TL: se ve que les gusta mucho el chile... jejeje

89) Jiji: risa, en menor intensidad, a los dos anteriores (jajaja, jejeje)

Ejemplo 153. Publicación: Nene k alabel tsikach **jiji**

- Marca: **jiji**
- OR: Nenek alabél ts'ik'ach jiji
- GL: hola bonita muchacha jiji
- TL: hola muchacha bonita jiji

Ejemplo 154. Publicación: wanats tam **jiji**

- Marca: **jiji**
- OR: wanáts tam jiji
- GL: vámonos entonces jiji
- TL: vámonos entonces jiji

Ejemplo 155. Publicación: **Jijijiji**

- Marca: Jijijiji
- OR: Jijijiji
- GL: Jijijiji
- TL: Jijijiji

90) Kujuuuwww - ricoooooooooo: las repeticiones de las grafías significan alargamiento en la palabra al momento de leerlas.

Ejemplo 156. Publicación: **Kujuuuwww**

- Marca: Kujuuuwww
- OR: Kujuuuwww
- GL: rico
- TL: rico

Ejemplo 157. Publicación: Kuujuuuuwwwwe

- Marca: Kuujuuuuwwwwe
- OR: Kuujuuuuwwwwe
- GL: rico.poco
- TL: muy rico

- 91) Mmm: onomatopeya que indica el agrado hacia los alimentos, en su sabor, olor o apreciación. (mmm se ve muy rico, huele muy rico, tiene un sabor muy rico).

Ejemplo 158. Publicación: **Mmm** tej wa Kwjwuj billalit'z tu k'apumal

- Marca: **Mmm**
- OR: Mmm tejwa' Kujuj biyalits tu k'apumal
- GL: mmm ve rico, antiguo OBJ- ERG.1SG comido
- TL: mmm (se) ve rico, hace mucho que lo comí

Ejemplo 159. Publicación: **Mmmmmm** nische jatz u bistek tiua tu cuenchal pajte

- Marca: **Mmmmmm**
- OR: Mmmmmm nixe' jats u bistek tiwa' tu kwenchál Pajte'
- GL: Mmmm ese es POS.1SG bisteck allá mi comunidad Pajte'
- TL: Mmmm ese es mi bisteck allá en mi comunidad Pajte'

- 92) Mitzuuu: alargamiento vocálico, representa grito o marcado en el sustantivo.

Ejemplo 160. Publicación: Nische Yab ja an kital atem **mitzuuu** Lol

- Marca: **mitzuuu**
- OR: Nixe' yab ja' an kital at'em mitsu' Lol
- GL: ese no es el carga sal gato lol
- TL: ese no es el cargasal (Diplopoda, también conocido como milpies), gato lol

- 93) Ooooo: ¡oh!

Ejemplo 161. Publicación: **ooooo** ko'mi!!! jun i tsamaiy ja' ^.^

- Marca: **ooooo**
- OR: ¡oh! ¡kom'í! jun i tsamay ja' ^.^
- GL: ¡oh! ¡sí! un DET.IND agua.fría ^.^
- TL: ¡oh! ¡sí! una cerveza ^.^

94) Uyyy: exclamación de agrado o miedo, dependiendo del contexto de uso.

Ejemplo 162. Publicación: **Uyyy** si ani más cal ju oo tzab o osh pan

- Marca: **Uyyy**
- OR: huy sí ani más k'al jun o tsab o ox pan
- GL: huy sí y más con uno o dos o tres pan
- TL: huy sí, y más con uno o dos o tres panes

Ejemplo 163. Publicación: **Uyyyyyy** nische an pojcash ushum tzojol tejked tin odna nana

- Marca: **Uyyyyyy**
- OR: ¡Uy! nixe' an pojcax uxum ts'ojol tekedh tin odhna' naná'
- GL: EXC ese la mala mujer planta muy me lastimar yo
- TL: ¡Huy! esa mala mujer (*Cnidocolus multilobus* (Pax.) ⁷) me lastimó mucho (me causó mucho daño)

95) Waoow: exclamación que indica sorpresa ¡waw!

Ejemplo 164. Publicación: **waoow** ko'mi a exal 8-)

- Marca: **waoow**
- OR: waoow kom'i a exal 8-)
- GL: waw sí ERG.2SG conocer 8-)
- TL: ¡waw! sí lo conoces 8-)

⁷ *Cnidocolus multilobus* (Pax) es un arbusto con hojas y tallos peludos, sus flores son pequeñas y blancas, y son las únicas partes comestibles de la planta. Es conocido como mala mujer, chaya de monte o como pica-pica blanca (Heike Vibrans (ed.), 2016).

“anixin mom yab u t'uchel por que in kwal juni kwal juni tsakam jant'in ku ucha' juni
jutu junel expidh bal yab ka t'uchich bal yab kin uts'a'chik an pik'o' in kwal jun
jilchamalchik antsan alal tiw tu kalen ja'

Atenógenes Martínez Refugia, San Isidro, Aquismón, S.L.P., 04 de Abril 2015

CAPÍTULO 4. AN KÁW ANI XI IN K’WA’AL TONINÍL

CARACTERÍSTICAS SINTÁCTICAS

Las características sintácticas se refieren al orden y relación de las palabras en una expresión. Son clasificados en tres grupos: Referencias imprecisas, expresiones incompletas y gramática informal. El orden de la clasificación es la siguiente.

4.1. Referencias imprecisas

4.1.1. Pronombres indefinidos

4.1.2. Deixis

4.1.3. Cláusulas nominales generales

4.2. Expresiones incompletas

4.2.1. Expresión Subordinada Independiente

4.3. Gramática informal

4.3.1. Expresiones cortas

4.3.2. Gramática Coloquial

Para poder hacer una descripción de cada marca, se usa el mismo formato descrito a principios del capítulo 3, es decir, se incluye la marca, uno a tres ejemplos, y la explicación del ejemplo a través de cuatro variables: marca, transcripción ortográfica, la glosa y la traducción literal.

4.1. Referencias imprecisas

4.1.1. Pronombres Indefinidos

96) Ba jun – aunque sea uno: es necesario conocer el contexto para poder conocer que es “ese uno” que se está pidiendo u ofreciendo.

Ejemplo 165. Publicación: U le **ba'jun** :P

- Marca: **ba'jun**
- OR: U le' bajun :P
- GL: ERG.1SG querer aunque.sea.uno :P
- TL: quiero aunque sea uno :P

97) Owatits - hace mucho tiempo:

Ejemplo 166. Publicación: anits poj lej **owatits**

- Marca: **owatits**
- OR: anits poj lej owatits
- GL: sí pero muy hace.mucho.tiempo
- TL: sí pero hace mucho

98) Yan – mucho:

Ejemplo 167. Publicación: Nana u kulbetnal **yan**.

- Marca: **yan**
- OR: Naná' u kulbetnal yan.
- GL: yo ERG.1SG gustar mucho
- TL: me gusta mucho

4.1.2. Deixis

La deixis se clasificó en deixis de persona: son aquellos que realizan o sobre los que recaen la acción; deixis de espacio: son los lugares en donde se lleva a cabo la acción; y deixis de tiempo: son los momentos en que son llevados a cabo la acción.

Deixis de persona:

99) Jajá' - 3SG FEM o MAS.

Ejemplo 168. Publicación: Naná u k'ak'al nu mím, **jajá** bel éjat ani k'uajat bin k'uentsalil

- Marca: **jajá**
- OR: Naná' u k'ak'nal nu mím, jajá' bel éjat ani k'wajat bin kwentsalil
- GL: yo ERG.1SG respeto mi madre, ella aun viva y está contracción.en.su comunidad
- TL: yo respeto a mi madre, ella aún vive y está en la (su) comunidad.

Ejemplo 169. Publicación: Nana' in bixomalits k'al an son axi **jaja'** in t'enendhal

- Marca: **jaja'**
- OR: Naná' in bixomits k'al an son axi jajá' in t'eneyal.
- GL: yo 1SUJ bailar con el son que él ERG.3SG toca
- TL: yo bailo el son que él toca

100) Naná' - 1SG

Ejemplo 170. Publicación: U lekamal ani lej kujuw..... ta'ta' a exlal jant'odh in bij ti tének? **Nana** yab u exlal :(

- Marca: **Nana**
- OR: U lekamal ani lej kujuw..... Tatá' a exlal jant'odh in bij ti tének? Nana yab u exlal :(
- GL: Lo saborear.he y muy rico... tú lo conocer como su nombre en tének? yo no lo conocer :(
- TL: lo he saboreado y (es) muy rico... tú conoces como se llama en tének? yo no (lo) sé :(

Ejemplo 171. Publicación: Lej k'ijidh nixe' xi k'anilab **nana'** u bixamal ani u lej kulbetna' tsapnedhontala pulik abal patal u juntal tének ma teje' ti pulik bichow monterrey nl.

- Marca: **nana'**
- OR: Lej k'ijidh nixe' xi k'anilab nana' u bixamal ani u lej kulbetna' tsapnedhontaláb pulik abal patal u juntal tének ma teje' ti pulik bichow Monterrey N.L.
- GL: muy alegre ese DET música yo ERG.1SG danzado y ERG.1SG muy gustar saludo grande para todos POS.1SGcompañeros tének hasta aquí () gran ciudad Monterrey, N.L.
- TL: es muy alegre esa música, yo lo he bailado y me gusta mucho, gran saludo a todos mis compañeros tének desde la gran ciudad de Monterrey, N.L.

Ejemplo 172. Publicación: **nana'** u ts'u'umal nixe' xi ts'akam alte kom nana' in k'wajilak walte' an tsakam itse' ani u pitonalak an ts'ojol ani in k'wajilak ku dhipa' ejtil an apats'

- Marca: **nana'**
- OR: nana' u tsu'umal nixe' xi tsakam alte kom nana' in k'wajilak walte' an tsakam itse' ani u pitonalak an ts'ojol ani in k'wajilak ku dhipa' ejtil an apats'

- GL: yo ERG.1SG ver ese DET pequeña planta porque yo vivir.PRET.IMP al.lado el pequeño arroyo y lo arrancaba la planta y me poner.PRET.IMP lo trenzar como la palma
- TL: yo he visto esa pequeña planta porque yo vivía al lado del arroyo y la cortaba (la planta) y me ponía a trenzarlo como la palma

101) Nan - contracción de 1SG (naná')

Ejemplo 173. Publicación: **Nan** lej u kwjwunal an t'zat'za

- Marca: **Nan**
- OR: Nan lej u kujuwnál an tsatsa'
- GL: yo muy ERG.1SG gustar la pitaya
- TL: a mí me gusta mucho la pitaya (*Hylocereus undatus*⁸)

Ejemplo 174. Publicación: **Nan** in k'uajil utat ti cd valles ani k'o mi u k'apumal nish an bok'ol

- Marca: **Nan**
- OR: Nan in k'wajil utat ti Cd. Valles ani kom'i u k'apumal nix an bok'ol
- GL: yo 1SUJ vivir cerca () Cd. Valles y kom'i ERG.1SG comido ese el bocol
- TL: yo vivo cerca de Cd. Valles y he comido ese bocol

Ejemplo 175. Publicación: Pel k'ua an d'huyu ani **nan** u kapuamal

- Marca: **nan**
- OR: Pel kwa' an dhuyu' ani nan u k'apumal
- GL: es () el soyo (*Ipomoea dumosa*) y yo ERG.1SG comido
- TL: es el soyo y yo lo he comido

102) Tatá' - 2SG

Ejemplo 176. Publicación: ¿**Tatá** a ats'a'mal an pakab son?

- Marca: **Tatá**
- OR: ¿Tatá a ats'amal an pakab son?
- GL: ¿tú ERG.2SG escuchado el carrizo son?
- TL: ¿has escuchado el son de flauta (de carrizo)?

⁸ *Hylocereus undatus* es un cactus que puede encontrarse de manera silvestre en algunas regiones, como la Huasteca en San Luis Potosí, las personas lo han comenzado a cultivar para poder obtener sus frutos conocidos como pitahaya (o pitaya) (Heike Vibrans (ed.), 2016).

Ejemplo 177. Publicación: Akichmon, an akich utat al an mom... Tekedh alabel axe' xi kwenthaláb ¿Jant'oj a tsalpayal **tata'**?

- Marca: **tata'**?
- OR: Akichmom, an akich utat al an mom... Tekedh alabél axe' xi kwenthaláb ¿Jant'oj a tsalpayal tatá'?
- GL: Aquismón, la guácima cerca en el pozo... muy bonito este DET comunidad ¿que ERG.2SG piensas tú?
- TL: Aquismón, la guácima (Guazuma ulmifolia) cerca del pozo... muy bonita esta comunidad ¿Qué piensas tú?

Ejemplo 178. Publicación: U lekamal ani lej kujuw..... **ta'ta'** a exlal jant'odh in bij ti tének? Nana yab u exlal :(

- Marca: **ta'ta'**
- OR: U lekamal ani lej kujuw..... Tatá' a exlal jant'odh in bij ti tének? Naná' yab u exlal :(
- GL: Lo saborear.he y muy rico... tú lo conocer cómo su nombre en tének? yo no lo conocer :(
- TL: lo he saboreado y (es) muy rico... tú conoces cómo se llama en tének? yo no (lo) sé :(

103) Tata'chik - 2PL

Ejemplo 179. Publicación: jant'odha **tata'chik** a k'apal an dhúyu'

- Marca: tata'chik
- OR: jant'odha tata'chik a k'apal an dhuyu'
- GL: cómo usted.plural ERG.2SG comer el dhuyu'
- TL: cómo ustedes comen el dhuyu'

Ejemplo 180. Publicación: tsatsa' abal patal **tata'chik** :)

- Marca: tata'chik
- OR: tsatsa' abal patal tata'chik :)
- GL: Pitaya para todos ustedes :)
- TL: Pitaya para todos ustedes :)

104) Wawá' - 1PL

Ejemplo 181. Publicación: **Wawa'** i k'ijidhnal an tsakam són. ¿ani tatá'?

- Marca: **Wawa'**
- OR: Wawá' i k'ijidhnal an tsakam són. ¿Ani tatá'?
- GL: nosotros ERG.1PL gustar la pequeña son ¿y tú?
- TL: a nosotros nos gusta la danza pequeña ¿y a ti?

Ejemplo 182. Publicación: **Wawá'** i exlal ti "Pompol", ¿ani tatá'chik? ¿? ¿?

- Marca: **Wawá'**
- OR: Wawá' i exlal ti "Pompol", ¿ani tatá'chik?
- GL: nosotros ERG.1PL conocer () pompol, ¿y tú?
- TL: nosotros lo conocemos como pompol (tortilla gruesa rellena de frijol molido) ¿y tú?

Ejemplo 183. Publicación: **wawá'** i k'apchal in walíl an tsatsa', In witsíl yab i k'apal kom tu alabmedhanchal i elébil

- Marca: **wawá'**
- OR: wawá' i k'apchal in walíl an tsatsa', In witsíl yab i k'apal kom tu alabmedhanchal i elébil
- GL: nosotros DET.IND comer su fruto la pitaya, su flor no DET.IND come por OBJ-3SUJ hacer.bonito DET.IND afuera.nuestro
- TL: nosotros comemos el fruto de la pitaya (Hylocereus undatus), no comemos su flor porque embellece nuestro patio

Deixis de espacio

105) Axé' - este

Ejemplo 184. Publicación: **Axe** pel i pompol an xujúl jats axin nedhal an tsanakw enteros

- Marca: **Axe**
- OR: Axe' pel i pompol an xujúl jats axin nedhal an tsanak'w enteros
- GL: este es DET.IND pompol el xujúl es () lleva el frijol enteros
- TL: este es pompol, el xujúl lleva los frijoles enteros

Ejemplo 185. Publicación: **axe'** xi uj tekedh kujuw k'al juni k'witsadh its

- Marca: **axe'**
- OR: axe' xi uj tekedh kujuw k'al juni k'witsadh its
- GL: este DET aguacate muy rico con un.() molido chile
- TL: este aguacate es muy rico con una salsa (de molcajete)

Ejemplo 186. Publicación: **axé** xi kapéj u wejelits tiwa' ti akichmóm

- Marca: **axé**
- OR: axé xi kapej u wejelits tiwa' ti Akichmom
- GL: este DET café 3SUJ madurar allá OBJ-3SG Aquismón
- TL: este café ya se está madurando allá en Aquismón

106) Axi - contracción de “axe’ xi”.

Ejemplo 187. Publicación: ¿A exlal? - jita’ in exal **axi** ts’ojól?

- Marca: **axi**
- OR: ¿A exlal? - ¿jita’ in exal axi ts’ojól?
- GL: ¿ERG.2SG conocer? - quién ERG.3SG conocer esta hoja?
- TL: ¿conoces? - ¿quién conoce esta hoja?

107) Nix - contracción de nixé’ (ese)

Ejemplo 188. Publicación: C’ohmy u k’apumal **nish** an bok’ol u bijyab ti pompol ani bien kujuw

- Marca: **nish**
- OR: kom’i u k’apumal nix an bok’ol u bijyab ti pompol ani bien kujuw
- GL: kom’i ERG.1SG comida ese el bocol 3SUJ nombrar DET.DEF pompol y bien rico
- TL: kom’i, he comido ese bocol, lo llaman pompol y es bien rico

Ejemplo 189. Publicación: Nan in k’uajil utat ti cd valles ani k’o mi u k’apumal **nish** an bok’ol

- Marca: **nish**
- OR: Nan in k’wajil utat ti Cd. Valles ani kom’i u k’apumal nix an bok’ol
- GL: yo 1SUJ vivir cerca OBJ-3SG Cd. Valles y kom’i ERG.1SG comida ese el bocol
- TL: yo vivo cerca de Cd. Valles y he comido ese bocol

108) Nixe’ - ese, esa

Ejemplo 190. Publicación: **Nixe’** pel i ajan leh kujuw wiyadh

- Marca: **Nixe’**
- OR: Nixe’ pel i ajan lej kujuw wiyadh
- GL: ese es DET.IND elote muy rico asado
- TL: eso es elote, muy rico asado

Ejemplo 191. Publicación: ¿Jant’odha in bijil an ts’itsin xu kwajíl ma **nixe’** xi kútlab?

- Marca: **nixe’**
- OR: ¿Jant’odha in bijil an ts’itsin xu k’wajíl ma nixe’ xi k’utlab?
- GL: ¿cómo su nombre el pájaro DET-3SUJ vivir en ese DET nido?
- TL: ¿cuál es el nombre del pájaro que vive en ese nido?

Ejemplo 192. Publicación: Iva u exlal jawa' jats **nixe'** xi pulik jol tekedh k'ak'adh ka tsu'uw jototol tsapnedhomtalab abal patal epchalapchik tének.

- Marca: **nixe'**
- OR: Iba u exlal jawa' jats nixe' xi pulik jol tekedh k'ak'adh ka tsu'uw jototól tsapnedhomtaláb abal patal epchalabchik tének.
- GL: no ERG.1SG conocer cuál es ese DET grande hoyo muy espantoso OBJ-ERG.2SG ver hoyudo saludos para todos hermano.PLUR tének
- TL: no conozco cuál es ese gran hoyo, da mucho miedo al ver la profundidad, Saludos para todos hermanos tének

109) Owel - lejos

Ejemplo 193. Publicación: An ja'úbchik ti **owel** bichow lej k'wajal kali kanatalab... tatá' ja'úb i k'wajat kulbel axé' xi k'ichaj?

- Marca: **owel**
- OR: An ja'ubchik ti owel bichow lej k'wajat k'al i kanataláb... tatá' ja'úb it k'wajat kulbel axé' xi k'ichaj?
- GL: los amigo.PLUR () lejos comunidad muy están con DET.IND ganas... tu amigo () estar contento este DET día?
- TL: los amigos de comunidades lejanas están con muchas ganas... tú amigo estás contento en este día?

110) Taná' - ahí

Ejemplo 194. Publicación: **Tana** neetz kin tomkin jun a k'icha

- Marca: **Tana**
- OR: Taná' ne'ets kin tomkin jun a k'ichaj
- GL: ahí voy OBJ-1SUJ casar un () día
- TL: me voy a casar ahí algún día

Ejemplo 195. Publicación: **Tana'** wam pel ti akichmóm

- Marca: **Tana'**
- OR: Tana' wam pel ti Akichmom
- GL: ahí quizás es en Aquismón
- TL: ahí quizás sea en Aquismón

Ejemplo 196. Publicación: **Tana'** wam pel ti tamazunchale o mach ti tanlajás

- Marca: **Tana'**
- OR: Taná' wam pel ti Tamazunchale o max ti Tanlajás
- GL: ahí quizás es en Tamazunchale o () en Tanlajás

- TL: ahí quizás sea Tamazunchale o Tanlajás

111) Te' - contracción de teje' (aquí)

Ejemplo 197. Publicación: Ganenek chik ta yanel un y tsapnedontalab patal chik tu cuenchalín sn pedro de las anonas mpio de aquismon s.l.p ma **te** ti estado de coahuila.am pulik paylom tu ku cobisiy ti yanel.

- Marca: **te**
- OR: K'anenekchik ta yanel jun i tsapnedhomtaláb patalchik tu kwenchalil san Pedro de las Anonas Mpio. de Aquismón S.L.P. ma te' ti estado de Coahuila. An pulik pay'lom tu ku ko'bitsiy ti yanél.
- GL: Saludos.PLUR a todos un DET.IND saludo todos.PLUR () comunidad San Pedro de las Anonas, Municipio de Aquismón, S.L.P. desde aquí () estado de Coahuila. El Gran Dios PAC.EXP cuide 3SUJ OBJ-1SUJ.PLU todos
- TL: saludos a todos, un saludo a todos de la comunidad San Pedro de las Anonas, Municipio de Aquismón, S.L.P. desde el estado de Coahuila. El gran Dios nos proteja a todos

Ejemplo 198. Publicación: An kwatsam a xi t'ajnal **te'** ti u bichow tének junits in kwjuwtal Wat'adh u kulbetnalna'

- Marca: **te'**
- OR: An kwatsam axi t'ajnal te' tu bichowil tének junits in kujuwtal Wat'adh u kulbetnalna'
- GL: el tamal el.que hacen aquí mi comunidad tének uno.() su sabor pasado ERG.1SG gustar
- TL: el tamal que hacen aquí en mi comunidad tének es otro su sabor, me gusta mucho

Ejemplo 199. Publicación: huakle nenek: tiqin abchí osh ma **te'e** ti Lomas Tanquán. SLP Jajaja

- Marca: **te'e**
- OR: waklenenek: tikin abchi ox ma te' ti Lomas, Tanquián, SLP jajaja
- GL: buenas tardes: AGE.() mandar tres hasta aquí () Lomas Tanquián, S.L.P. Jajaja
- TL: buenas tardes: mándame tres hasta aquí las Lomas Tanquián, S.L.P. Jajaja

112) Teje' - aquí

Ejemplo 200. Publicación: Lej kujuj an kapej teje ti ts'en Tam apats'

- Marca: **teje**
- OR: Lej kujuw an kapej **teje'** ti ts'en Tam apats'
- GL: muy rico el café aquí () montaña Tamapats'
- TL: muy rico el café de aquí de la sierra de Tamapats'

113) Tiwa' - allá

Ejemplo 201. Publicación: **Tiwa'** ti tamlajax in eyendhál abal an tsimadh bakan

- Marca: **Tiwa'**
- OR: Tiwa' ti Tamlajax in eyendhál abal an tsimadh bakan
- GL: allá () Tamlajax ERG.3SG usar para la dulce tortilla
- TL: allá en Tanlajás lo usan para el pan

Ejemplo 202. Publicación: An kapej tse'edh wat'adh kujuw ani niwiwil u ts'a'iy ti domingo **tiwa'** ti Tam lajax :)

- Marca: **tiwa'**
- OR: An kapej tse'edh wat'adh kujuw ani niwiwil u ts'a'iy ti domingo tiwa' ti Tam lajax :)
- GL: El café molido pasado rico y oloroso ERG.1SG comprar () domingo allá en Tanlajás :)
- TL: el café molido es muy muy rico o de agradable olor, lo compré el domingo allá en Tanlajás :)

Ejemplo 203. Publicación: axé xi kapéj u wejelits **tiwa'** ti akichmóm

- Marca: **tiwa'**
- OR: axé xi kapej u wejelits tiwa' ti Akichmom
- GL: este DET café 3SUJ madurar allá () Aquismón
- TL: este café ya se está madurando allá en Aquismón

114) Tiwa' alál - allá abajo

Ejemplo 204. Publicación: Tancanhuitz de santos, **tiwa alal** tejwa' an bel ashe xi neets ti huehuetlan, nana' un kuajiy lajuox i tamub tana'

- Marca: tiwa alal
- OR: Tamk'anwits de santos, tiwa' alal tejwa' an bel axe' xi ne'ets ti Huehuetlán, naná' in k'wajiy laju ox i tamub tana'
- GL: Tancanhuitz de Santos, allá abajo ver el camino este DET va () Huehuetlán, yo 1SUJ vivir trece DET.IND años ahí
- TL: Tancanhuitz de Santos, allá abajo se ve el camino que va a Huehuetlán, yo viví trece años ahí

115) Utat - cerca

Ejemplo 205. Publicación: Nan in k'uajil **utat** ti cd valles ani k'o mi u k'apumal nish an bok'ol

- Marca: **utat**
- OR: Nan in k'wajil utat ti Cd. Valles ani kom'i u k'apumal nix an bok'ol
- GL: yo 1SUJ vivir cerca () Cd. Valles y kom'i ERG.1SG comido ese el bocol
- TL: yo vivo cerca de Cd. Valles y he comido ese bocol

116) Yab ow - no lejos (cerca)

Ejemplo 206. Publicación: yab ouu pero yab uats xi kuju.

- Marca: yab ouu
- OR: yab ow pero yab wa'ats xi kujuw.
- GL: NEG lejos pero NEG hay DET rico
- TL: no está lejos, pero no hay sabrosos

Deixis de tiempo

117) Bialits - viejo, antiguo, hace mucho tiempo

Ejemplo 207. Publicación: Mmm tej wa Kwjwuj **billalit'z** tu k'apumal

- Marca: billalit'z
- OR: Mmm tejwa' Kujuj bialits tu k'apumal
- GL: mmm ve rico, antiguo OBJ- ERG.1SG comido
- TL: mmm (se) ve rico, hace mucho que lo comí

Ejemplo 208. Publicación: Hajajaaja nan **billalits** yab u k'apumal

- Marca: billalits
- OR: jajaja nan bialits yab u k'apumal
- GL: jajaja yo hace.mucho.tiempo no ERG.1SG comido
- TL: jajaja hace mucho tiempo que no lo como

118) Dhajuw - temprano

Ejemplo 209. Publicación: Nana' lee cuju'nal an kape'j **daju'** obetna'l putsil

- Marca: **daju'**
- OR: Nana' lej kjuwnál an kapej dhajuw obetnal putsil
- GL: yo muy gustar el café temprano flojo() cortar
- TL: me gusta el café, temprano me da flojera (ir a) cortar

119) Dhajujúl - muy temprano, muy de mañana

Ejemplo 210. Publicación: Gal junakits i tasa y cape gal y leche.**dajujul** ka utsa

- Marca: **dajujul**
- OR: k'al junakits i tasa i kapej k'al i leche. Dhajujúl ka uts'a
- GL: con otro DET.IND taza DET.IND café con DET.IND leche. Temprano OBJ- ERG.2SG tomar
- TL: con otra taza de café con leche. Temprano te lo tomas

120) Junchikil - a veces

Ejemplo 211. Publicación: anits lej kuju , po te junta tin kuajil tekedh jalbidh!!!!

junchikil yab in bajual ku tsaiiy

- Marca: **junchikil**
- OR: anits lej kujuw, po te' junta tin k'wajil tekedh jalbidh! junchikil yab in bajwal ku ts'a'iy
- GL: sí muy rico, pero aquí donde OBJ-1SUJ vivir muy caro! a.veces no ERG.3SG alcanzar K- ERG.1SG comprar
- TL: sí, muy rico, pero aquí donde vivo es muy caro, a veces no alcanza para comprarlo

121) Jun a k'ichaj - un día, algún día

Ejemplo 212. Publicación: Nana' u leitz Jun información yujud akual animales antes chumil **Jun a kicha** neetz ku ckapu

- Marca: Jun a kicha
- OR: Nana' u le'its jun i yújudh ak'wál ani an chumil Jun a k'ichaj ne'ets ku k'apuw
- GL: yo ERG.1SG querer un DET.IND preparado yerba y el palmito un el día voy K-ERG.1SG comer
- TL: yo ya quiero un guiso de hojas y palmito. Un día voy a comerlo

122) Kalám - mañana

Ejemplo 213. Publicación: **kalam** ka lej aychiychik an ejel k'ot'bixtal?b k'al axe' xi son :) lej ti k'ijidh

- Marca: **kalam**
- OR: kalam ka lej aychichik an ejel k'ot'bixtaláb k'al axe' xi son :) lej ti k'ijidh

- GL: mañana OBJ- ERG.2SG muy esperar.PLUR el mueve imagen con este DET son :) muy () divertido
- TL: esperen mañana el "video" con este son :) (es) muy bonito (atractivo, disfrutable)

123) Lej owatits - hace mucho tiempo

Ejemplo 214. Publicación: K punu jun y vídeo **lej owatits**. Tu atzamal

- Marca: lej owatits
- OR: Ka punuw jun i video lej owatits. Tu ats'amal
- GL: OBJ-ERG.2SG poner uno DET.IND video muy lejano OBJ-ERG.1SG escuchar
- TL: pon un video, hace mucho lo escuché

124) Lej we' owatits - ya hace mucho tiempo

Ejemplo 215. Publicación: Nana si u tzajbiyamal **lej we ou'at itz**

- Marca: lej we ou'at itz
- OR: Nana' si u tsa'biyamal lej we' owatits
- GL: yo sí ERG.1SG visitado muy poco mucho.tiempo
- TL: yo sí lo he visitado, hace algo de tiempo

125) Talbel - después

Ejemplo 216. Publicación: **talbel** tam ki in k'aputs ne'ets ku leka' :D

- Marca: **talbel**
- OR: talbel tam kin k'apúts ne'ets ku leka' :D
- GL: después cuando OBJ-1SUJ comer voy OBJ-ERG.1SG probar :D
- TL: después cuando coma voy a probarlo :D

126) Xok'ij - ahorita, en este momento

Ejemplo 217. Publicación: **Xok'i** pel in k'ijil abal ka wa'atsin

- Marca: **Xok'i**
- OR: Xok'ij pel in k'ijil abal ka wa'atsin
- GL: ahora es () tiempo.de para OBJ-ERG.2SG nacer
- TL: ahora es su tiempo para que nazca

127) Xok'i ti dhajuw: ahorita en la mañana

Ejemplo 218. Publicación: antsana' kujuw, abal **xok'i ti dhajuw**

- Marca: xok'ij ti dhajuw
- OR: antsaná' kujuw, abal xok'ij ti dhajuw
- GL: así rico, para ahora () temprano
- TL: sí, rico, para ahorita temprano

128) Xowe' - ahora, en este día (periodo de tiempo largo)

Ejemplo 219. Publicación: **Xowe'** pel an k'ichaj abal ku k'wajiy alwa', ani imbaj k'ij xowe', patal an tamuw ku k'wajiy alwa' k'al a jaub, nijita' in exlal jai'k'i ne'ets ku yejenchiy an tolmixtalab in k'al a ja'ub

- Marca: **Xowe'**
- OR: Xowe' pel an k'ichaj abal ku k'wajiy alwa', ani imbaj k'ij xowe', patal an tamub ku k'wajiy alwa' k'al a ja'ub, ni jita' in exlal jayk'i' ne'ets ku yejenchi an tolmixtalab in k'al a ja'ub
- GL: ahora es el día para OBJ-1SUJ.PLU estar bien, y no nada.mas ahora, todo el año OBJ-1SUJ.PLU estar bien con tu amigo, () nadie ERG.3SG saber cuando voy OBJ-ERG.1SG necesitar la ayuda DET.DEF POS.3SG tu amigo
- TL: hoy es el día para estar bien, y no solo hoy, todo el año estemos bien con nuestros amigos, nadie sabe cuándo vamos a necesitar la ayuda de un amigo

Ejemplo 220. Publicación: tai ka chi'dha' junchik abal wawa', **xowe'** abal k'wajatits ti tsambel

- Marca: **xowe'**
- OR: tay ka chi'dha' junchik abal wawá', xowe' abal k'wajatits ti tsambél
- GL: contracción.luego OBJ- ERG.2SG traer algunos para nosotros, ahora porque estar.se OBJ-3SG enfriando
- TL: luego traes algunos para nosotros, ahora que ya está enfriando (el tiempo)

4.1.3. Cláusulas Nominales Generales

129) Lej kujuw - Muy rico

Ejemplo 221. Publicación: Anits chubahs **lej kujuw**

- Marca: Anits chubahs **lej kujuw**
- OR: Anits chubax lej kujuw
- GL: sí verdad muy rico
- TL: es verdad, muy rico

130) Yab tin pidhál - no me da

Ejemplo 222. Publicación: Lej chubax yap tin pidhal

- Marca: Lej chubax **yap tin pidhal**
- OR: Lej chubax yab tin pidhál
- GL: muy cierto no OBJ-1SUJ dar
- TL: es cierto, no me da

131) Pidha' jun - dame uno

Ejemplo 223. Publicación: Tin pidha jun bal ku lama u wal .

- Marca: Tin **pidha jun** bal ku lama u wal
- OR: Tin pidha' jun bal ku lama' u wal.
- GL: OBJ-1SUJ dar una contracción.para OBJ- ERG.1SG abrir mi ojo
- TL: dame uno para abrir mis ojos

132) U exlal - Lo conozco

Ejemplo 224. Publicación: aniyej **u exlal** antsana'

- Marca: aniyej **u exlal** antsana'
- OR: aniyej u exlal antsaná'
- GL: también ERG.1SG conocer así
- TL: también lo conozco así

133) K'al i bakan idhidh - con tortillas de maíz

Ejemplo 225. Publicación: **k'al i bakan** idhidh

- Marca: k'al i bakan idhidh
- OR: k'al i bakan idhidh
- GL: con DET.IND tortilla maíz
- TL: con tortillas de maíz

134) Ti in ts'ik'a' - me ha picado

Ejemplo 226. Publicación: nana' **ti in ts'ika'** aniyej XD

- Marca: nana' **ti in ts'ika'** aniyej XD
- OR: nana' ti in ts'ika' aniyej XD
- GL: yo EXP picar también XD
- TL: a mí también me ha picado

135) Ne'ets ku aychij – esperar (lo)

Ejemplo 227. Publicación: Ku k,upu pero antes **net's ku aichi** ka wejey

- Marca: net's ku aichi
- OR: Ku k'apuw pero antes nets ku aychi ka wejey
- GL: OBJ- ERG.1SG comer pero antes voy OBJ- ERG.1SG esperar OBJ-ERG.2SG madurar
- TL: comérmelo pero antes voy a esperar que maduren

136) Abal ka wa'tsin - Para que nazca

Ejemplo 228. Publicación: Xok'i pel in k'ijil **abal ka wa'atsin**

- Marca: pel in k'ijil **abal ka wa'atsin**
- OR: Xok'ij pel in k'ijil abal ka wa'tsin
- GL: ahora es POS.3SG tiempo.de para OBK-ERG.2SG nacer
- TL: ahora es su tiempo para que nazca

137) Lej we'ak in le' - Quería poco

Ejemplo 229. Publicación: pues **Lej we'ac in le**

- Marca: pues Lej we'ac in le
- OR: pues lej we'ak in le'
- GL: pues muy poco ERG.3SG querer
- TL: pues quería poco

138) Tats ti k'wajat - es donde está

Ejemplo 230. Publicación: tam lajax **tatt'z ti k'uajat**

- Marca: tam lajax **tatt'z ti k'uajat**
- OR: Tanlajás tats ti k'wajat
- GL: Tanlajás contracción.es OBJ-3SG estar
- TL: Tanlajás es donde está

139) Wam ka wejey, ne'ets ku k'apuw - va a madurar, voy a comerlo

Ejemplo 231. Publicación: neets. **wam. ka. weiey.** mati. santoro. tam. **neets. ku. k'apu**

- Marca: wam. ka. Weiey, tam. neets. ku. k'apu
- OR: ne'ets wam ka wejey mati Santoro tam ne'ets ku k'apuw
- GL: ir quizás OBJ-ERG.2SG madurar hasta dia.de.muertos entonces voy OBJ- ERG.1SG comer

- TL: va a madurar hasta el Día de Muertos, entonces voy a comerlo

140) Tin ts'ik'amal – me ha picado

Ejemplo 232. Publicación: **tin tsi'kamal** ne

- Marca: tin tsi'kamal
- OR: tin ts'ik'amal ne
- GL: OBJ-1SUJ picar también
- TL: me ha picado también

141) A lekamal - Lo has probado

Ejemplo 233. Publicación: ¿**A leka'mal**?

- Marca: ¿A leka'mal?
- OR: ¿A lekamal?
- GL: ¿ERG.2SG probado?
- TL: ¿Lo has probado?

142) Jita' in t'aya' - Quien lo sembró

Ejemplo 234. Publicación: ¿**jita' in t'aya'**?

- Marca: ¿jita' in t'aya'?
- OR: ¿jita' in t'aya'?
- GL: ¿quién ERG.3SG sembrar?
- TL: ¿quién (lo) sembró?

4.2. Expresiones incompletas

4.2.1. Expresión Subordinada Independiente

Los enunciados pueden estar formados por dos o más expresiones. Las expresiones pueden ser dependientes o independientes: las dependientes son aquellas que para su correcta interpretación necesitan de las otras expresiones; las expresiones independientes pueden interpretarse sin necesidad de las demás expresiones que conforman el enunciado.

143) En el ejemplo siguiente, con la conjunción “ani” se separan las dos expresiones. La primera expresión menciona el lugar de residencia del usuario que hace la publicación, en la segunda expresión dice “he comido ese bocol”.

Ejemplo 235. Publicación: Nan in k'uajil utat ti cd valles **ani** k'o mi u k'apumal nish an bok'ol

- Marca: (Expresión 1) Nan in k'uajil utat ti cd valles **ANI** (Expresión 2) k'o mi u k'apumal nish an bok'ol
- OR: Nan in k'wajil utat ti Cd. Valles ani kom'i u k'apumal nix an bok'ol
- GL: yo 1SUJ vivir cerca OBJ-3SG Cd. Valles y kom'i ERG.1SG comido ese el bocol
- TL: yo vivo cerca de Cd. Valles y he comido ese bocol

144) En el siguiente ejemplo, el enunciado se divide en tres. La primera expresión consiste en dar a conocer el tema principal “es suyo, revuelto con frijoles”, la segunda expresión describe los frijoles “los (frijoles) negros son más ricos”, y la tercera expresión menciona “no lo he olvidado” refiriéndose a los frijoles con soyo.

Ejemplo 236. Publicación: Pel an d'uyu'u shalud gan tzanag'u a **ahí** dunu'u mas cujuw **an** yab u ugchiyama jaja

- Marca: (Expresión 1) Pel an d'uyu'u shalud gan tzanag'u a **ahí** (Expresión 2) dunu'u mas cujuw **an** (Expresión 3) yab u ugchiyama jaja
- OR: Pel an dhuyu' xaludh k'an tsanak'w a ani t'unu' mas kujuw an yab u uk'chiyamal jaja
- GL: es el soyo revuelto con frijol () y negro más rico y no ERG.1SG olvidar jaja
- TL: es soyo revuelto con frijoles y negros son más ricos y no lo he olvidado jaja

145) El enunciado siguiente, se divide en tres expresiones. En la primera anuncia el tema “el dhuyu’”, en la segunda indica donde puede ser localizado “hay mucho (el dhuyu’) en el monte”, y en la tercera expresa una calificación “es muy rico.”

Ejemplo 237. Publicación: Pel i' dhu'yu tequehd gua'ahths alt'he **ani** tequehd cu'juhu...

- Marca: (Expresión 1) Pel i' dhu'yu (Expresión 2) tequehd gua'ahths alt'he ani (Expresión 3) tequehd cu'juhu...
- OR: Pel i' dhuyu' tekedh wa'ats alte' ani tekedh kujuw...
- GL: es () soyo muy haber monte y muy rico
- TL: es soyo hay mucho en el monte y es muy rico

146) El siguiente enunciado se divide en 4 expresiones. La primera expresión presenta al sustantivo con un adjetivo “el tének son (es) muy alegre”, la segunda expresión indica el gusto de la persona, que tenía por un son en particular “me gustaba la danza pequeña”, la tercera expresión describe como lo bailaba “alegre la bailaba (la danza)”. La última expresión es un saludo para todos los compañeros tenek.

Ejemplo 238. Publicación: Lej k'ijidh an tének son, nana' u lej kulbetnal an tsakan son lej k'ijidh u bixnalak..Tsapnedhontalab patal puwel juntal ténekchik.

- Marca: (Expresión 1) Lej k'ijidh an tének son, (Expresión 2) nana' u lej kulbetnal an tsakan son (Expresión 3) lej k'ijidh u bixnalak... (Expresión 4) Tsapnedhontalab patal puwel juntal ténekchik.
- OR: Lej k'ijidh an tének son, nana' u lej kulbetnal an tsakam son lej k'ijidh u bixnalak... Tsapnedhontaláb patal puwel juntal ténekchik.
- GL: muy alegre el tének son, yo ERG.1SG muy gustaba el pequeño son muy alegre ERG.1SG danzaba. Saludos todos entero compañero tének.PLUR
- TL: el tének son (es) muy alegre, me gustaba la danza pequeña alegre la bailaba. Saludos a todos compañeros tének.

147) En el siguiente ejemplo el enunciado está dividido en dos expresiones. No es tan clara a que se refiere la primera, pero muestra el gusto hacia algo (“a mi también me gusta”), y la segunda expresión es un saludo “hola a todos/ saludos a todos”.

Ejemplo 239. Publicación: nan ne u culvetnal nenek chiq ta yanel

- Marca: (Expresión 1) nan ne u culvetnal (Expresión 2) nenek chiq ta yanel
- OR: nane u kulbetnal nenekchik ta yanel
- GL: contracción.yo.tambien ERG.1SG gustar hola.PLUR a todos
- TL: a mí también me gusta, saludos a todos

4.3. Gramática Informal

4.3.1. Expresiones Cortas

148) Las dos expresiones unidas por “ani” expresan una sola idea. Al separarse es posible obtener el significado correcto de cada expresión.

Ejemplo 240. Publicación: Kalam in le' kin úlu mañana **ani** k'álam in le' kin úlul calabaza

- Marca: Kalam in le' kin úlu mañana **ANI** k'álam in le' kin úlul calabaza
- OR: (Expresión 1) Kalám in le' kin úluw mañana ani (Expresión 2) k'alam in le' kin úluw calabaza
- GL: kalám ERG.3SG querer OBJ-ERG.3SG decir mañana **y** k'alam ERG.3SG querer OBJ-ERG.2SG decir calabaza
- TL: kalám quiere decir mañana **y** k'alam quiere decir calabaza

149) Se presentan tres expresiones. La tercera es muy pequeña, pero retoma el significado de las primeras dos expresiones.

Ejemplo 241. Publicación: (Expresión 1) C'ohmy u k'apumal (Expresión 2) nish an bok'ol u bijyab ti pompol **ani** (Expresión 3) bien kujuw

- Marca: C'ohmy u k'apumal nish an bok'ol u bijyab ti pompol ANI bien kujuw
- OR: kom'i u k'apumal nix an bok'ol u bijyab ti pompol ani bien kujuw
- GL: sí, ERG.1SG comido ese el bocol ERG.1SG nombrar OBJ-3SG pompol y bien rico
- TL: sí, he comido ese bocol, lo llaman pompol y es bien rico

150) La expresión 1 “yo quiero ir” parece ser incompleta, aunque dentro del contexto es posible entenderla; la expresión 2 “divertido cortar café” da sentido a la primera. La relación de una expresión a otra es la complementación para darle significado.

Ejemplo 242. Publicación: Na'n u lee kin kale kijid tat putsil kapej

- Marca: (Expresión 1) Na'n u lee kin kale (Expresión 2) kijid tat putsil kapej
- OR: Nan u le' kin k'ale k'ijidh tit putsil kapej
- GL: yo ERG.1SG querer OBJ-1SUJ ir divertido OBJ-2SUJ cortar café
- TL: yo quiero ir, (es) divertido cortar café

151) Unidas por “ani” (y), las expresiones no son del todo claras, no se sabe a qué se refiere, da la posibilidad por la descripción de “rico” y “jugoso” que se trate de una fruta.

Ejemplo 243. Publicación: Nana' u kulbetnal **ani** tékedh kujuw tam ts'i'ik ani ja'lidh

- Marca: (Expresión 1) Nana' u kulbetnal **ANI** (Expresión 2) tékedh kujuw tam ts'i'ik ani ja'lidh
- OR: Nana' u kulbetnal ani tékedh kujuw tam tsi'ik ani ja'lidh
- GL: yo ERG.1SG gustar y muy rico cuando dulce y jugoso
- TL: me gusta y es muy rico cuando está dulce y jugoso

152) Comienza con una lista de comida. Puede resultar para la persona que coma, se enchile y sude. Se puede considerar una expresión de causa efecto, por comer lo enlistado la persona puede enchilarse y sudar.

Ejemplo 244. Publicación: jun pach i itsidh pak'ak', k'al an kulum its, ani k'al jun tazaj an k'ak' kapej. Ne'ets walam ti alwa' itsiy tokot kalej i tsak'ib ta pik'ib. jajajaj mas menos por ai ba

- Marca: (Expresión 1) jun pach i itsidh pak'ak', k'al an kulum its, ani k'al jun tazaj an k'ak' kapej. (Expresión 2) Ne'ets walam ti alwa' itsiy tokot kalej i tsak'ib ta pik'ib. jajajaj mas menos por ai ba
- OR: jun pach i itsidh pak'ak', k'al an kulum its, ani k'al jun tasaj an k'ak' kapej. Ne'ets walam ti alwa' itsiy tokot kalej i tsak'ib ta pik'ib. jajajaj
- GL: una olla DET.IND enchilado nopal, con el kulum chile, y con una taza el caliente café. va a.lo.mejor OBJ-3SG bien enchilar nada.más salir DET.IND sudor tu frente. jajajaj
- TL: una olla de nopales enchilados con chile pikín (Capsicum annum 'Pequin'), y con una taza de café caliente. Va a lo mejor, a enchilarte mucho, que saldrá sudor de tu frente. jajajaj

153) La primera expresión es complemento de la segunda. En un contexto oral, la expresión "es bueno para la comida" puede entenderse señalando al sustantivo. En el caso escrito (este ejemplo) se sabe que se refiere al "pobre pollo de plumas paradas".

Ejemplo 245. Publicación: Tzewantal dijchi alua ti tej'nel

- Marca: Tzewantal dijchi alua ti tej'nel
- OR: (Expresión 1) Ts'ejwantal dhichi' (Expresión 2) alwa' ti te'nel
- GL: pobre "pollo de plumas paradas" bueno para (Propietario) comida
- TL: pobre pollo de plumas paradas, es bueno para una comida

154) No existe una conjunción que una las dos expresiones. La relación es causa efecto: tomar un buen desayuno, provoca que el trabajador vaya contento a laborar.

Ejemplo 246. Publicación: cal juni osh i tzacam pan ani jun yejtze taza i cajpe
Nets chubash kin cale Lej culbel tin tojnal

- Marca: (Expresión 1) cal juni osh i tzacam pan ani jun yejtze taza i cajpe (Expresión 2) Nets chubash kin cale Lej culbel tin tojnal
- OR: k'al juni ox i tsacam pan ani jun yejtse' taza i kapej Nets chubax kin k'ale Lej kulbel tin t'ojnal
- GL: con unos.DET.IND tres DET.IND pequeño pan y una gran taza DET.IND café ir verdad OBJ-1SUJ ir muy contento OBJ-1SUJ trabajar
- TL: con unos tres pequeños panes y una gran taza de café. Voy de verdad muy contento a trabajar

155) La expresión está compuesta por 4 expresiones más pequeñas, cada una adquiere su propio significado. Al unirlos habla sobre el presente de la persona que lo escribe, pero también la importancia de los recuerdos del pasado, como las enseñanzas y su identidad como huasteco.

Ejemplo 247. Publicación: antsana' chubax pel i tsanau'k (abal ka met'a chik abal u t'ilalej ju'taj tit che'nek in ku'ajat ti reynosa ani uj ti'lalej axi tin olchi u mim tanti in tsipt'iak').

- Marca: (Expresión 1) Antsana' chubax pel i tsanak'w (Expresión 2) abal ka met'a'chik abal u t'ilalej ju'taj tit che'nek (Expresión 3) in k'wajat ti Reynosa ani (Expresión 4) u ti'lalej axi tin olchi u mim tanti in tsipti'ak
- OR: antsaná' chubax pel i tsanak'w (abal ka met'a'chik abal u t'ilalej ju'taj tit che'nek in k'wajat ti Reynosa ani u t'ilalej axi tin olchi u mim tanti in tsipti'ak)
- GL: así verdad es DET.IND frijol (para OBJ-ERG.2SG ver.PLUR que ERG.1SG recordar donde OBJ-2SUJ venir 1SUJ estar en Reynosa y ERG.1SG recordar OBJ-3SG-DET OBJ-1SUJ enseñar mi madre cuando 1SUJ pequeño)
- TL: es verdad, son frijoles (para que vean que recuerdo de donde he venido, estoy en Reynosa y recuerdo lo que me enseñó mi madre cuando estaba pequeño)

156) La segunda frase complementa a la primera, aunque la primera no pierde su significado si es separada de la segunda, por el contrario, la segunda no

tendría referencia ni significado, al separarla de la primera (el cual sirve de contexto).

Ejemplo 248. Publicación: axe' xi mamláb in takál an tének son **ani** in exlál abal lej alwa' ... (Ka ni'a' al an k'ot'bilab abal ka met'a' tin puwel)

- Marca: (Expresión 1) axe' xi mamláb in takál an tének son ani (Expresión 2) in exlál abal lej alwa' ... (Ka ni'a' al an k'ot'bilab abal ka met'a' tin puwel)
- OR: axe' xi mámláb in takál an tének son ani in exlál abal lej alwa'... (Ka ni'a' al an k'ot'bilab abal ka met'a' tin puwel)
- GL: este DET abuelo ERG.3SG tocar el tének son y ERG.3SG saber que muy bueno... (OBJ-ERG.2SG aplanar en la imagen para OBJ-ERG.2SG ver OBJ-3SG POS.3SG completo)
- TL: este abuelo toca la música tének y sabe que es bueno... (Den clic en la imagen para que lo vean completo)

157) Tres expresiones, unidos por “ani” (y), tal parece que la expresión es una broma, por la forma de expresarse: El pan no se toma y el café no se come.

Ejemplo 249. Publicación: ka uts'a' an pan **ani** ka k'apuj an kapéj. **ani** tajej ku tsu`úxin.

- Marca: (Expresión 1) ka uts'a' an pan **ANI** (Expresión 2) ka k'apuj an kapéj. **ANI** (Expresión 3) tajej ku tsu`úxin.
- OR: ka uts'a' an pan ani ka k'apuj an kapej. ani tajej ku tsu`úxin.
- GL: OBJ-ERG.2SG tomar el pan y OBJ- ERG.2SG comer el café. y () OBJ-1SUJ.PLU vernos
- TL: toma el pan y come el café, y luego nos vemos

158) Son tres expresiones, la primera termina con el punto y seguido, las otras dos son unidas por “ani” (y).

Ejemplo 250. Publicación: Nana" ulenee an tenn. U ats'al ulee' ku jutz'utzunchi in kuju ja'lil **ani** talbel ku jila' ka'l in naptal beklak

- Marca: (Expresión 1) Nana" ulenee an tenn. (Expresión 2) U ats'al ulee' ku jutz'utzunchi in kuju ja'lil **ani** (Expresión 3) talbel ku jila' ka'l in naptal beklak
- OR: Naná' u le'nej an ten. U ats'al u le' ku juts'uts'unchi in kujuw ja'lil ani talbel ku jila' k'al in naptal beklak

- GL: yo ERG.1SG-querer.también la ciruela. ERG.1SG escuchar ERG.1SG-querer OBJ-ERG.1SG chuparle su rico jugo y después OBJ-ERG.1SG dejar con su solamente hueso
- TL: yo también quiero ciruela. Siento que quiero chuparle su rico jugo y después dejarlo en su puro hueso.

159) Son tres expresiones cortas, no hay signos ortográficos que lo separen.

Ejemplo 251. Publicación: kujuu huam teked dhichil kua al dhem

- Marca: (Expresión 1) kujuu huam (Expresión 2) teked dhichil (Expresión 3) kua al dhem
- OR: kujuw wam teked dhichil kwa'al dhem
- GL: rico quizás muy desordenado tiene aradores
- TL: a lo mejor está rico, tiene la pluma muy desordenada, tiene aradores⁹

160) Enunciado compuesto por tres pequeñas expresiones, son separadas por puntos suspensivos.

Ejemplo 252. Publicación: Chubaxlej jant'in ta ulalchik...lej niwiwil tam t'ilyab....lej kujuw ka leka'

- Marca: (Expresión 1) Chubaxlej jant'in ta ulalchik... (Expresión 2) lej niwiwil tam t'ilyab.... (Expresión 3) lej kujuw ka leka'
- OR: Chubaxlej jant'in ta ulalchik... lej niwiwil tam t'ilyab... lej kujuw ka leka'
- GL: muy.cierto como OBJ-ERG.2PLU decir... muy oloroso cuando tostar... muy rico OBJ-3SG probar
- TL: muy cierto como dicen... muy rico el aroma cuando lo tuestan... muy rico sabor

161) El enunciado está compuesto por dos expresiones, no existe grafía que separe las ideas, sin embargo la falta de conectores permite la identificación de las dos expresiones.

Ejemplo 253. Publicación: Naná u lehe jun i ajan tekedh kujuw

- Marca: (Expresión 1) Naná u lehe jun i ajan (Expresión 2) tekedh kujuw
- OR: Naná' u le' jun i ajan tekedh kujuw

⁹ Los aradores son ácaros diminutos de color rojizo o amarillo, difícilmente visibles. Cuando se pegan a la piel, producen comezón y ardor. Son conocidas como coloradillas o aradores.

- GL: yo ERG.1SG quiero un DET.IND elote muy rico
- TL: yo quiero un elote, muy rico

4.3.2. Gramática coloquial

162) Los saludos: en los ejemplos se encuentran saludos que son usados específicamente para ciertas horas del día. Para la mañana se saluda con TAJK'ANENEK, para la tarde con WAKLENENEK. En los textos es posible saludar con un NENEK, que es neutral y puede ser usado en cualquier hora del día.

Ejemplo 254. Publicación: Tagkanenek chik ta yanel sabnedontalabits ma te ti estado de coah.mexico

- Marca: Tagkanenek chik ta yanel
- OR: Tajk'anenekchik ta yanel tsapnedomtalabits ma te' ti estado de Coahuila, Mexico
- GL: buenos.días para todos saludos desde aquí () estado de Coahuila, Mexico
- TL: buenos días a todos, saludos desde el estado de Coahuila, México

Ejemplo 255. Publicación: Tajk'anenek, ?Jita' in le' i kapej? :)

- Marca: Tajk'anenek
- OR: Tajk'anenek, ¿Jita' in le' i kapej? :)
- GL: buen.día, ¿quién ERG.3SG querer DET.IND café? :)
- TL: Buen día, ¿quién quiere café? :)

Ejemplo 256. Publicación: huakle nenek: tiqin abchí osh ma te'e ti Lomas Tanquán. SLP Jajaja

- Marca: huakle nenek:
- OR: waklenenek: tikin abchi ox ma te' ti Lomas, Tanquián, SLP Jajaja
- GL: buenas tardes: AGE.() mandar tres hasta aquí () Lomas Tanquián, S.L.P. Jajaja
- TL: buenas tardes: mándame tres hasta aquí las Lomas Tanquián, S.L.P. Jajaja

Ejemplo 257. Publicación: Waklenenek, pel jun i alwatalab abal patal axi in kulbetnal an son "huapango"

- Marca: Waklenenek

- OR: Waklenenek, pel jun i alwa'taláb abal patal axi in kulbetnal an son "huapango"
- GL: buenas.tardes, es un DET.IND bendición que todos ().DET ERG.3SG gustar la música huapango
- TL: buenas tardes, es una bendición para todos aquellos que les gusta el huapango

163) Los signos de exclamación dan énfasis a la expresión, en el ejemplo se han escrito signos al final del enunciado, pero falta escribirlos al principio.

Ejemplo 258. Publicación: Mmm... tekedh kuju an baludh bakan!!!

- Marca: baludh bakan!!!
- OR: Mmm... Tekedh kujuw an baludh bakan!
- GL: mmm... muy rico la embarrada tortilla
- TL: mmm... muy ricas las enchiladas

Ejemplo 259. Publicación: Mmmmm!!! W'e kuj'u an chumil (palmito)

- Marca: Mmmmm!!!
- OR: Mmmmm!!! We' kujuw an chumil (palmito)
- GL: mmm! poco rico el chumil
- TL: mmm! poco rico el chumil (Sabal mexicana¹⁰)

Ejemplo 260. Publicación: anits lej kuju , po te junta tin kuajil tekedh jalbidh!!!!
junchikil yab in bajual ku tsaiiy

- Marca: tekedh jalbidh!!!!
- OR: anits lej kujuw, po te' junta tin k'wajil tekedh jalbidh! junchikil yab in bajwal ku ts'a'iy
- GL: sí muy rico, pero aquí donde OBJ-1SUj vivir muy caro! a.veces no ERG.3SG alcanzar OBJ-ERG.1SG comprar
- TL: sí, muy rico, pero aquí donde vivo es muy caro, a veces no alcanza para comprarlo

164) Repetición de vocales, representa exclamación.

Ejemplo 261. Publicación: Nanaaaa u le' Jun pejach

- Marca: Nanaaaa
- OR: Nana' u le' Jun pejach

¹⁰ Tipo de palma que puede llegar a medir 20 metros de altura, sus hojas son usadas para la fabricación de artesanías y para el techado de casas. El palmito, o centro del tronco, es consumido en diferentes platillos.

- GL: yo lo querer un pedazo
- TL: yo quiero un pedazo

Ejemplo 262. Publicación: U leee jun si manuh

- Marca: leee
- OR: U le' jun xi manu'
- GL: ERG.1SG querer uno DET amarillo
- TL: yo quiero uno amarillo

Ejemplo 263. Publicación: Ani cal jun pejech i tutuuuuuu

- Marca: tutuuuuuu
- OR: Ani k'al jun pejech i tutu'
- GL: y con un pedazo DET.IND carne
- TL: y con un pedazo de carne

165) Uso de mayúsculas: Deben escribirse con mayúscula, la letra inicial de cada nombre y después de un punto; no hay signo de admiración al inicio de la frase y al final hay repeticiones de signos de admiración.

Ejemplo 264. Publicación: anits lej chuwax pel ti bichow **tam lajas . tajna lej alabel!!!!!!!!!!**

- Marca: tajna lej alabel!!!!!!!!!!
- OR: anits lej chubax pel ti bichow Tanlajas. ¡Taná' lej alabé!
- GL: sí muy verdadero es () comunidad Tanlajás. ¡Ahí muy bonito!
- TL: Sí, muy cierto, es en la comunidad (el municipio) de Tanlajás. ¡Ahí es muy bonito!

166) No existe relación entre JA'UB y K'WAJAT, es necesario el IT (2SUJ) para poder expresar JA'UB IT K'WAJAT KULBEL (amigo estás contento)

Ejemplo 265. Publicación: An ja'úbchik ti owel bichow lej k'wajal kali kanatalab... tatá' **ja'úb i k'wajat** kulbel axé' xi k'ichaj?

- Marca: ...**ja'úb i k'wajat**...
- OR: An ja'ubchik ti owel bichow lej k'wajat k'al i kanataláb... tatá' ja'úb it k'wajat kulbel axé' xi k'ichaj?
- GL: los amigo.PLUR () lejos comunidad muy están con DET.IND ganas... ¿tú amigo () estar contento este DET día?
- TL: los amigos de comunidades lejanas están con muchas ganas... ¿tú, amigo, estás contento en este día?

167) El sustantivo se escribe antes de su descripción, AN DHICHI' ALWA' K'AL I TSAK ITS (el pollo de plumas paradas es bueno, es delicioso si está preparado en salsa roja). Se ha escrito dos vocales juntas, esto no es posible, según la gramática debe ser separada por una glotal (') o cambiar la U por W; tampoco puede ser usada la letra C, la cual debe sustituirse por K.

Ejemplo 266. Publicación: Alua' c'al i tsac its an dhichi'

- Marca: Alua' c'al i tsac its an dhichi'
- OR: Alwa' k'al i tsak its an dhichi'
- GL: bueno con DET.IND rojo chile el "pollo con plumas paradas"
- TL: está bueno con chile rojo el pollo de plumas paradas

168) Dos palabras no deben escribirse como una sola. Debe usarse S en vez de Z.

Ejemplo 267. Publicación: Anitzchubash....

- Marca: Anitzchubash
- OR: Anits chubax....
- GL: sí verdad
- TL: así es

169) Entre jun y tsamayja' falta el determinante indefinido I, JUN I TSAMAYJA'

Ejemplo 268. Publicación: ibatz uatz Juta ca tzij'na Apenas jun tzamay'ja

- Marca: Apenas jun tzamay'ja
- OR: ibats wats Ju'taj ka ts'ij'na Apenas jun tsamayja'
- GL: no hay donde OBJ- ERG.2SG (¿?) apenas un agua.fría
- TL: no hay dónde (¿?) apenas una cerveza.

170) Falta el determinante indefinido I antes de kwatsám. Se debe separar las dos palabras U y LE'.

Ejemplo 269. Publicación: Hule lajo kwatsám

- Marca: Hule
- OR: u le' lajo i kwatsám
- GL: ERG.2SG querer diez DET.IND tamal
- TL: quiero diez tamales

171) Falta agregar el determinante indefinido I entre jun y tsapnedomtalab

Ejemplo 270. Publicación: Nana teked in culbel Jun tzapnedomtalab juntal tének

- Marca: Jun tzapnedomtalab
- OR: Naná' tekedh in kulbél Jun tsapnedhomtaláb juntal tének
- GL: yo muy 1SUJ contento, un saludo compañero tének
- TL: yo estoy muy contento, un saludo compañero tének

172) Entre las dos expresiones falta un signo de puntuación, una coma o un punto y seguido.

Ejemplo 271. Publicación: Axe pel i pompol an xujul jats axin nedhal an tsanakw enteros

- Marca: Axe pel i pompol an xujul jats
- OR: Axe' pel i pompol an xujúl jats axin nedhal an tsanak'w enteros
- GL: este es DET.IND pompol el xujúl es () lleva el frijol enteros
- TL: este es pompol, el xujúl lleva los frijoles enteros

173) Los nombres deben comenzar con mayúscula, las siglas deben ser escritas con mayúscula. La i no debe ser confundida por la y (conjunción en español). No aparece el uso de la glotal de manera gráfica.

Ejemplo 272. Publicación: **Ganenek** chik ta yanel un **y** tsapnedontalab patal chik tu cuenchalín sn **pedro** de las **anonas** mpio de aquismon **s.l.p** ma te ti estado de coahuila.am pulik paylom tu ku cobisiy ti yanel.

- Marca: Ganenek, y,
- OR: K'anenekchik ta yanel jun i tsapnedhomtaláb patalchik tu kwenchalil san Pedro de las Anonas Mpio. de Aquismón S.L.P. ma te' ti estado de Coahuila. An pulik pay'lom tu ku ko'bitsiy ti yanél.
- GL: Saludos.PLUR a todos un DET.IND saludo todos.PLUR () comunidad San Pedro de las Anonas, Municipio de Aquismón, S.L.P. desde aquí () estado de Coahuila. El Gran Dios PAC.EXP cuide OBJ-ERG.1PL todos
- TL: saludos a todos, un saludo a todos de la comunidad San Pedro de las Anonas, Municipio de Aquismón, S.L.P. desde el estado de Coahuila. El gran Dios nos proteja a todos

174) ITS y U son dos palabras, por tanto deben escribirse separadas.

Ejemplo 273. Publicación: Itsu kuxial axé' an k'akal

- Marca: Itsu
- OR: Its u kuxial axé' an k'akal
- GL: contracción.no ERG.1SG soportat este el sol
- TL: ya no soporto este sol

175) El mismo caso que el anterior, JUN e l deben escribirse separados, ya que son dos palabras.

Ejemplo 274. Publicación: Juni alwa'talab ka toktsiy juni encuesta kom lej exbadh abal wawa'.... ka ko'oy juni alwa' k'ichaj / un favor contesta una encuesta es importante para nosotros, que tengan buen dia. :D

- Marca: Juni
- OR: Jun i alwa'talab, ka tok'tsiy jun i encuesta kom lej exbadh abal wawá'.... ka ko'oy jun i alwa' k'ichaj
- GL: un DET.IND favor, OBJ-ERG.2SG contestar un DET.IND encuesta porque muy importante para nosotros... OBJ- ERG.2SG tener un DET.IND buen día
- TL: un favor, contesta una encuesta por que es importante para nosotros... que tengas un buen día

176) El significado de AL es dentro de; lo correcto es sustituirlo con ABAL. AL puede considerarse correcto si se trata de una contracción de ABAL. En el alfabeto tének no se usa SH, este debe sustituirse por X. Tkin debe usarse separado, quedando como Ti kin.

Ejemplo 275. Publicación: tének al etsey! Kin she'tsin jun tkin she'tsin (Canadá)

- Marca: al, she'tsin, tkin
- OR: tének al etsey! Kin xe'tsin jun ti kin xe'tsin (Canadá)
- GL: tének CONTR.para siempre! OBJ-1SUJ andar CONTR.donde OBJ-3SG OBJ-1SUJ andar (Canadá)
- TL: tének para siempre! ande donde ande (Canadá)

177) Cuando se hace referencia a los objetos, no se usa K'WAJAT (estar) a menos que se refiera al espacio donde están ubicados; en el ejemplo puede cambiarse la frase a LEJ ALABELCHIK (son muy bonitos), NIXE'CHIK LEJ ALABEL (esos son muy bonitos).

Ejemplo 276. Publicación: Jatwua' in jalbil an kexken ani bolsas. . Kuajat lej alabel..

- Marca: Kuajat lej alabel.
- OR: Jawa' in jalbil an kexken ani bolsas... K'wajat lej alabél..
- GL: cuál el costo el kexkem y bolsas... está muy bonito
- TL: cuál es el costo del kexkem y de las bolsas... están muy bonitas

178) Se escribe primero el adverbio y después el adjetivo, en este caso TEKEDH KUJUW.

Ejemplo 277. Publicación: Kujuw tekedh u ach tin ts'ejkanchal tam in k'al?! ku ts?biy

- Marca: Kujuw tekedh
- OR: Kujuw tekedh u ach tin ts'ejkanchal tam in k'alél ku tsa'biy
- GL: rico mucho mi abuela OBJ-1SUJ hacer cuando 1SUJ ir OBJ-ERG.1SG visitar
- TL: muy rico, mi abuela me los hace cuando voy a visitarla

179) Lo correcto es NAN U, ya que NAN es la contracción de NANÁ' (1SG) y U es el ERG.1SG; si no existe un sujeto, U puede actuar como el sujeto (u exlal / lo conozco).

Ejemplo 278. Publicación: Na nu exlal peli shujul cali culanto

- Marca: Na nu
- OR: Nan u exlal peli xujul k'ali kulanto
- GL: yo ERG.1SG conocer es-DET.IND xujul con.(.) cilantro
- TL: yo lo conozco, es xujúl (tortilla gruesa, preparada con masa, frijoles enteros y especias) con cilantro

180) Falta U (ERG.1SG) entre el sujeto y el verbo (le', tsalpayal). Se está confundiendo Y e I, el primero (Y) es una conjunción del Español, y el segundo (I) es un determinante indefinido.

Ejemplo 279. Publicación: Nana le ne y ten

- Marca: Nana le
- OR: Naná' le'ne i ten
- GL: yo querer.también DET.IND ciruela
- TL: yo también quiero ciruelas

Ejemplo 280. Publicación: Nana tzalpayal que teked alubel com tatz tin tzikin ne

- Marca: Nana tzalpayal
- OR: Nana' tsalpayal que tekedh alubel kom tats tin ts'i'kin ne
- GL: yo pienso que muy bonito por.que ahi OBJ-1SUJ nacer también
- TL: yo pienso que es muy bonito, porque ahi nací también

181) Uso de contracciones: naneye proviene de NANÁ' (1SG) y ANIYEJ (También)

Ejemplo 281. Publicación: Naneye ule jun i kwatsam..

- Marca: Naneye
- OR: Naneye u le' jun i kwatsam..
- GL: contracción.yo.también ERG.1SG.querer un DET.IND tamal
- TL: yo también quiero un tamal

182) Separar las palabras NAN y U.

Ejemplo 282. Publicación: Nanu eslal ti lem wits teked niwiwil

- Marca: Nanu
- OR: Nan u eslal ti lem wits teked niwiwil
- GL: contracción.yo.ERG.1SG conocer OBJ-3SG mariposa flor muy olor.agradable
- TL: yo lo conozco como flor mariposa, huele muy agradable

183) Falta la referencia TU (2SL, 2PL), se desconoce para quien es el saludo.

Ejemplo 283. Publicación: Naná jayej...tsapedhal....

- Marca: Naná jayej...tsapedhal....
- OR: Naná' jayej... tsapedhal....
- GL: yo también... saludo
- TL: yo también... saludo

184) El pluralizador CHIK forma parte de la palabra que es pluralizada, por lo tanto debe escribirse NENEKCHIK.

Ejemplo 284. Publicación: Nenek chic ta yanel nan u culbet nal ne an tilom talab tének echpid yab u el canchal

- Marca: Nenek chic
- OR: Nenekchik ta yanel nan u kulbetnalne an t'ilomtalab tének expidh yab u elkanchal

- GL: Saludo.PLUR T-ERG.2PLU todos yo ERG.1SG gustar.también la platica tének nada.más no ERG.1SG entender
- TL: saludos a todos, me gusta la plática en tének pero no le entiendo

185) El uso de la letra I es confundido con la conjunción Y del español. En este ejemplo no debería usarse por que va antes del nombre de un lugar. Solo puede ser escrito antes de sustantivos generales.

Ejemplo 285. Publicación: Pel y aquismos

- Marca: Pel y
- OR: Pel Aquismón
- GL: es Aquismón
- TL: es (en) Aquismón

186) Se debe separar el verbo PEL(es) del determinante indefinido I.

Ejemplo 286. Publicación: Peli ju sul zhi iim

- Marca: Peli
- OR: Pel i juts'ul tsi'im
- GL: es DET.IND chupar miel
- TL: es un chupa miel

Ejemplo 287. Publicación: Peli an dhuyyu cuju'u nische

- Marca: Peli
- OR: Peli an dhuyu' kujuw nixe'
- GL: es.(.) el soyo rico ese
- TL: es el soyo, es rico ese

187) Debe cambiarse I por IN, para poder referirse a lo que tiene sabor (la comida, por ejemplo). En este caso la I representa NUESTRO, dando como significado NOSOTROS TENEMOS UN SABOR ÚNICO; el error se encuentra en que la comida es la que debería tener un buen sabor y no las personas.

Ejemplo 288. Publicación: Po junits i kujuwtaI, tsapnedhomtaIab :)

- Marca: Po junits i kujuwtaI (referencia In en vez de i)
- OR: Po junits in kujuwtaI, tsapnedhomtaIáb :)
- GL: pero uno su sabor, saludos :)
- TL: pero tiene otro sabor (un sabor único), saludos :)

188) A es una referencia a PAS 2SG, lo correcto es usar KA para FUT 2SG.

Ejemplo 289. Publicación: Tat aniye a ko'oy. Alwa k'icha

- Marca: Tat aniye a ko'oy.
- OR: Tat aniye ka ko'oy. Alwa k'icha
- GL: tú también OBJ-ERG.2SG tener buen día
- TL: (que) tú también tengas un buen día

189) Faltan signos ortográficos; sobra la palabra PUWÉL (entero).

Ejemplo 290. Publicación: Lej k'ijidh an tének son, nana' u lej kulbetnal an tsakan son lej k'ijidh u bixnalak..Tsapnedhontalab patal **puwel** juntal ténekchik.

- Marca: Tsapnedhontalab patal **puwel** juntal ténekchik.
- OR: Lej k'ijidh an tének son, nana' u lej kulbetnal an tsakam son lej k'ijidh u bixnalak..Tsapnedhomtalab patal puwel juntal ténekchik.
- GL: muy alegre el tének son, yo ERG.1SG muy gustaba el pequeño son muy alegre ERG.1SG danzaba. saludos todos entero compañero tének.PLUR
- TL: muy alegre el son tének, me gustaba la danza pequeña alegre la bailaba. Saludos a todos compañeros tének.

190) Falta el sujeto (1SG) y/o ERG.1SG (U) antes del verbo.

Ejemplo 291. Publicación: Tzapned'alichic patal an tének.

- Marca: Tzapned'alichic patal an tének.
- OR: Tsapnedhalchik patal an tének.
- GL: saludos.PLUR todos los tének
- TL: saludos a todos los tének

191) Se debe separar el verbo y el adjetivo LE' JUN.

Ejemplo 292. Publicación: U le'jun

- Marca: U le'jun
- OR: U le' jun
- GL: (yo) ERG.1SG querer uno
- TL: yo quiero uno

192) Se debe separar la negación YAB y el ERG.1SG (U)

Ejemplo 293. Publicación: Ya vu lee

- Marca: Ya vu lee

- OR: Yab u le'
- GL: no ERG.1SG querer
- TL: no quiero

Ejemplo 294. Publicación: Yaba le ca c'apu? Yaba culbetnal?...

- Marca: Yaba
- OR: Yaba le' ka k'apu? Yaba kulbetnal?...
- GL: no.ERG.2SG querer OBJ- ERG.2SG comer? no.ERG.2SG gustar?
- TL: ¿no quieres comerlo? ¿no te gusta?

193) Sobre la A, no puede ser usado antes de un adjetivo.

Ejemplo 295. Publicación: a kujuy j'a an pak'k

- Marca: a kujuy
- OR: a kujuw an pak'ak'
- GL: () rico el nopal
- TL: rico los nopales

194) TI es 2OBJ-PLU, pero en el ejemplo debe ser usado TIN (OBJ-1SUJ), porque no se refiere a una persona, sino a palabras ("pero uso mas JANT'INI").

Ejemplo 296. Publicación: aniyé u tsalpayal abal ti tsablom alwa, po u eiyendhal mas "jant'ini"

- Marca: abal ti tsablom (ti es referencia a 2PL, falta referencia a 3PL)
- OR: aniyé u tsalpayal abal ti tsablom alwa', po u eiyendhal mas "jant'ini"
- GL: también ERG.1SG pienso para OBJ-ERG.1PL los dos bueno, pero ERG.1SG uso más "jant'ini" (como)"
- TL: también pienso que los dos son buenos, pero yo uso más "jant'ini" (como)"

195) Se usa la palabra AL, posiblemente contracción de ABAL, debe ser cambiado por KOM (porque).

Ejemplo 297. Publicación: Nenek mahs kujuh sho al tan tal an samai

- Marca: al tan tal
- OR: Nenek mas kujuw xo' al tan tal an tsamay
- GL: hola más rico ahora contracción.para contracción.ahi viene el frío
- TL: hola más rico ahora que viene el frío

196) En el alfabeto tének se usa X en vez de SH.

Ejemplo 298. Publicación: alabel ashi bichow

- Marca: alabel ashi bichow
- OR: Alabél axi bichow
- GL: bonito esta comunidad
- TL: es bonita esta comunidad

197) Deben separarse dos palabras, ALWA y AN.

Ejemplo 299. Publicación: Mas alua'an juiul

- Marca: alua'an
- OR: Mas alwa' an juyúl
- GL: más bueno el juyúl
- TL: es mejor la vasija de barro (juyúl)

198) An, contracción de la conjunción ANI (y).

Ejemplo 300. Publicación: pel y ponpol bok'ol an k'al Jun y capé xi k'ak'

- Marca: an
- OR: pel i pompol bok'ol ani k'al Jun i kapej xi k'ak'
- GL: es DET.IND pompol bocol y con un DET.IND café DET caliente
- TL: es el bocol pompol y con un café caliente

Ejemplo 301. Publicación: Anit s kalan kwtsadh its an ka tudey

- Marca: an ka tudey
- OR: Anits k'alan k'witsadh its an k'an tudhey
- GL: sí con el molido chile y con tomate
- TL: sí con chile molido (en el molcajete) y con tomate

199) ANI e ITS es una sola palabra, que debe escribirse ANITS. A (ERG.2SG) hace referencia a 2SG, cuando debería ser U (ERG.1SG).

Ejemplo 302. Publicación: chubash le' jalpid ti alabel' yab uh' tsabiyamal pero ani its' a atsa'mal chik in ulal ashi in tsa'biyamal..

- Marca: ani its' a atsa'mal chik in ulal ashi in tsa'biyamal
- OR: chubax le jalpidh ti alabél yab u tsa'biyamal pero anits a ats'amalchik in ulal axi in tsa'biyamal...
- GL: cierto muy pasado () bonito no ERG.1SG visitar pero sí ERG.2SG escuchado ERG.3PL decir ()-DET ERG.3PL visitado

- TL: cierto muy muy bonito, no lo he visitado pero sí he escuchado decir de los que lo han visitado

200) No existe un referente previo, por lo tanto la expresión “así es su sabor” no se sabe a qué se refiere.

Ejemplo 303. Publicación: lej chubax, ajnt'idh u tejmel... antsana in kujú

- Marca: antsana in kujú
- OR: lej chubax, jant'idh u tejmel... antsaná' in kujuw
- GL: muy verdad, como 3SUJ verse... así su sabor
- TL: muy cierto, como se ve, así es su sabor

201) La palabra CHUBAX (verdad) afirma que lo que se dice es algo que debe creerse, es algo verdadero. También es usada para confirmar lo que una segunda o tercera persona dijo.

Ejemplo 304. Publicación: chubax kijid Maria Selene Flores

- Marca: chubax kijid
- OR: chubax k'ijidh Maria Selene Flores
- GL: verdad divertido María Selene Flores
- TL: (verdaderamente) muy divertido María Selene Flores

202) Se usa una contracción escrita con “c”, lo cual puede causar confusión con la palabra en español “cual”. Debe escribirse sin contracción y con “kw” (KWA'AL)

Ejemplo 305. Publicación: An cafe cual ka utsa kak

- Marca: cual
- OR: An cafe kwal ka uts'a k'ak'
- GL: el café deber OBJ-ERG.2SG tomar caliente
- TL: el café lo debes tomar caliente

203) Faltan U (ERG.1SG), TIN (1OBJ) entre “DAJU' () OBETNA'L () PUTSI'L” para que la oración pueda tener correspondencia de quién y qué hace. (DHAJUW U KULBETANL TIN PUTSIL).

Ejemplo 306. Publicación: Nana' lee cuju'nal an kape'j daju' obetna'l putsil

- Marca: daju' obetna'l putsil
- OR: Nana' lej kujuw nal an kapej dajuw obetnal putsil

- GL: yo muy gustar el café temprano flojo() cortar
- TL: me gusta el café, temprano me da flojera (ir a) cortar

204) Gramáticamente incorrecto, se debe escribir BIXOMITS (estoy bailando) y T'ENEYAL, T'ENYAL.

Ejemplo 307. Publicación: Nana' in bixomalits k'al an son axi jaja' in t'enendhal

- Marca: bixomalits, t'enendhal
- OR: Naná' in bixomalits k'al an son axi jajá' in t'enendhal
- GL: yo 1SUJ bailar con el son que él ERG.3SG toca
- TL: yo bailo el son que él toca

205) Se ha separado la palabra K'A'ILICH, esta debe escribirse junto.

Ejemplo 308. Publicación: Naná in k'a ilich, u lé' ku k'ápu bó i májudh bákan k'al jun i taza i café

- Marca: k'a ilich
- OR: Naná in k'a'ilich, u lé' ku k'ápu bó i májudh bákan k'al jun i taza i café
- GL: yo 1SUJ tener.hambre, ERG.1SG querer OBJ-ERG.1SG comer cinco DET.IND pintado tortilla con una DET.IND taza DET.IND café
- TL: yo tengo hambre, quiero comerme cinco enchiladas con una taza de café

206) Falta el uso de glotal en JA'ITS.

Ejemplo 309. Publicación: jaits an xak'ub

- Marca: jaits
- OR: jaits an xak'ub
- GL: es el jacube
- TL: es el jacube (*Acanthocereus tetragonus*)

207) Falta el posesivo IL después del sustantivo bistek. Debe ser posesivo IL porque existe un posesivo U antepuesto al sustantivo, la frase quedaría como U BISTEKIL.

Ejemplo 310. Publicación: Mmmmmm nische jatz u bistek tiua tu cuenchal pajte

- Marca: jatz u bistek (il)
- OR: Mmmmm nixe' jats u bistek tiwa' tu kwenchál pajte'
- GL: Mmmm ese es POS.1SG bisteck allá mi comunidad Pajte'
- TL: Mmmm ese es mi bisteck allá en mi comunidad Pajte'

208) se está haciendo una pregunta a 1P, esto es incorrecto ya que después de JITA' (quien) debe ir IN (ERG.3SG). Para cuestionar a 2SG, 2PL se debe quitar el JITA' (quien), usando solamente el A (¿A EXLÁL AN BOLIM? / ¿conoces el bolim; ¿A EXLALCHIK AN BOLIM? / ¿conocen el bolim?).

Ejemplo 311. Publicación: An i an bolim aniyej kujuw, jita' i exlal a bolim?

- Marca: jita' i exlal
- OR: Ani an bolim aniyej kujuw, jita' in exlal an bolim?
- GL: y el bolim también rico, quién ERG.3SG conocer el bolim
- TL: y el bolim también es rico, ¿quién conoce el bolim?

209) Se usa el adjetivo “hoyudo, que tiene muchos hoyos” en un lugar donde puede aplicarse el adjetivo JOTOL (que tiene una cavidad, abierto, roto).

Ejemplo 312. Publicación: Iva u exlal jawa' jats nixe' xi pulik jol tekedh k'ak'adh ka tsu'uw jototol tsapnedhomtalab abal patal epchalapchik tének.

- Marca: jototol
- OR: Iba u exlal jawa' jats nixe' xi pulik jol tekedh k'ak'adh ka tsu'uw jototol tsapnedhomtalab abal patal epchalapchik tének.
- GL: no ERG.1SG conocer cuál es ese DET grande hoyo muy espantoso OBJ-3SG ver hoyudo saludos para todos hermano.PLUR tének
- TL: no conozco cuál es ese gran hoyo, da mucho miedo al ver la profundidad, Saludos para todos hermanos tének

210) Falta I antes del adjetivo YEJTSE' (gran).

Ejemplo 313. Publicación: cal juni osh i tzacam pan ani jun yejtze taza i cajpe Nets chubash kin cale Lej culbel tin tojnal

- Marca: jun yejtze
- OR: k'al juni ox i tsacam pan ani jun yejtse' taza i kape Nets chubax kin k'ale Lej kulbel tin t'ojnal
- GL: con unos-DET.IND tres DET.IND pequeño pan y una gran taza DET.IND café ir verdad OBJ-1SUJ ir muy contento OBJ-1SUJ trabajar

- TL: con unos tres pequeños panes y una gran taza de café. Voy de verdad muy contento a trabajar

211) Se usa el adverbio JUNAX (que vive en pareja) cuando debe usarse JUNAT (igual).

Ejemplo 314. Publicación: Ni jun i chukuxtaláb junax, alabel :)

- Marca: junax
- OR: Ni jun i chukuxtaláb junax, alabel:)
- GL: ni un DET.IND bordado acompañado, bonito :)
- TL: ni un bordado es igual, bonito :)

212) Se debe separar JUN e I.

Ejemplo 315. Publicación: jats juni k'apnel xu bijyab ti mole, tokot abal axé' yab tsakni', axé' yaxu'....kujuw :)

- Marca: juni
- OR: jats jun i k'apnel xu bijyab ti mole, tokot abal axé' yab tsakni', axé' yaxu'....kujuw :)
- GL: es un DET.IND comida DET-3SUJ nombrar OBJ-1PL mole, nada.más que este no rojo, este verde... rico :)
- TL: es un platillo nombrado como mole, nada más que este no es rojo, es verde... rico :)

Ejemplo 316. Publicación: lej alabél, juni tsapnedhomtalab abal tatá' :3

- Marca: juni
- OR: lej alabél, jun i tsapnedhomtaláb abal tatá' :3
- GL: muy bonito, un DET.IND saludo para tú :3
- TL: muy bonito, un saludo para ti

Ejemplo 317. Publicación: Pues nana' u le' juni chamoyada abal ti kin chamambedha'

- Marca: juni
- OR: Pues nana' u le' jun i chamoyada abal ti kin chamambedha'
- GL: pues yo ERG.1SG querer un DET.IND chamoyada para (que me) refrescar
- TL: pues yo quiero una chamoyada para que me refresque

213) Se debe cambiar TI (OBJ-3SG), por TIT (T-2SUJ), para que la expresión diga "es bueno para que no te olvides de dónde vienes".

Ejemplo 318. Publicación: alwa' abal yab ka uk'chiy jutá ti tal

- Marca: jutá ti tal
- OR: alwa' abal yab ka uk'chiy jutá ti tal
- GL: buen para no OBJ- ERG.2SG olvidar donde OBJ-3SG venir
- TL: (es) bueno para que no te olvides de donde vienes

214) Se debe separar K'AL e I.

Ejemplo 319. Publicación: Pel i dhuyu,tsejkadh k'ali tsanakw,bien kujuw ani i limón,mmmm.

- Marca: k'ali
- OR: Pel i dhuyu, ts'ejkadh k'ali tsanak'w, bien kujuw ani i limón, mmmm.
- GL: es DET.IND soyo, hecho con frijol, muy rico y DET.IND limón, mmm
- TL: es soyo hecho con frijol, muy rico y con limón mmm

Ejemplo 320. Publicación: alwa antsana' ku k'ajiy pátal a k'ichaj k'ali kulbetalab

- Marca: k'ali
- OR: alwa antsaná' ku k'wajiy pátal a k'ichaj k'al i kulbetaláb
- GL: bueno así OBJ-1SUJ estar todo el día con DET.IND alegría
- TL: está bien estar así todo el día con alegría

215) Lo correcto es cambiar PATAL PUWEL por TA YANÉL, o descartarlo completamente. "TSAPNEDHOMTALÁB TA YANÉL JUNTAL TÉNEKCHIK / saludos a todos compañeros tének, TSAPNEDHOMTALÁB JUNTAL TÉNEKCHIK / Saludos compañeros tének".

Ejemplo 321. Publicación: Lej k'ijidh an tének son, nana' u lej kulbetnal an tsakan son lej k'ijidh u bixnalak..Tsapnedhontalab **patal puwel** juntal ténekchik.

- Marca: Tsapnedhontalab patal puwel juntal ténekchik.
- OR: Lej k'ijidh an tének son, nana' u lej kulbetnal an tsakam son lej k'ijidh u bixnalak..Tsapnedhomtalab patal puwel juntal ténekchik.
- GL: muy alegre el tének son, yo ERG.1SG muy gustaba el pequeño son muy alegre ERG.1SG danzaba. saludos todos entero compañero tének.PLUR

- TL: muy alegre el son tének, me gustaba la danza pequeña alegre la bailaba. Saludos a todos compañeros tének.

216) En tének no se usa la Y como vocal, lo correcto es escribir TSALPANCHI con I.

Ejemplo 322. Publicación: ka tsalpanchy!!! :) :) :)

- Marca: ka tsalpanchy!!!
- OR: ka tsalpanchi! :) :) :)
- GL: OBJ- ERG.2SG adivinar :) :) :)
- TL: adivina :) :) :)

217) Falta el uso de glotales en K'AL, K'WITSADH, K'AN.

Ejemplo 323. Publicación: Anit s kalan kwtsadh its an ka tudey

- Marca: kalan, kwtsadh, ka
- OR: Anits k'alan k'witsadh its an k'an tudhey
- GL: sí con el molido chile y con tomate
- TL: sí con chile molido (en el molcajete) y con tomate

218) Se debe separar K'AL e I, además después de JA'ÚB es necesario IT (2SUJ) en vez de I antes del verbo K'WAJAT (estar).

Ejemplo 324. Publicación: An ja'úbchik ti owel bichow lej k'wajal kali kanatalab... tatá' ja'úb i k'wajat kulbel axé' xi k'ichaj?

- Marca: kali, i
- OR: An ja'úbchik ti owel bichow lej k'wajat k'al i kanataláb... tatá' ja'úb it k'wajat kulbel axé' xi k'ichaj?
- GL: los amigo.PLUR OBJ-3SG lejos comunidad muy están con DET.IND ganas... tú amigo ABS.2SG estar contento este DET día?
- TL: los amigos de comunidades lejanas están con muchas ganas... tú amigo estás contento en este día?

219) Dos vocales no pueden escribirse juntos, la i debe cambiarse por Y, AYCHI.

Ejemplo 325. Publicación: Ku k,upu pero antes net's ku aichi ka wejey

- Marca: ku aichi
- OR: Ku k'apu pero antes nets ku aychi ka wejey
- GL: OBJ-ERG.1SG comer pero antes voy OBJ-ERG.1SG esperar OBJ-ERG.2SG madurar
- TL: comérmelo pero antes voy a esperar que maduren

220) No se ha marcado glotal en K,APUW, lo correcto es K'APUW.

Ejemplo 326. Publicación: Net's ku k,apuw

- Marca: ku k,apuw
- OR: Ne'ets ku k'apuw
- GL: voy OBJ-ERG.1SG comer
- TL: voy a comerlo

221) Se debe separar LAJU y OX

Ejemplo 327. Publicación: Tancanhuitz de santos, tiwa alal tejwa' an bel ashe xi neets ti huehuetlan, nana' un kuajiy lajuox i tamub tana'

- Marca: lajuox
- OR: Tankanwits de santos, tiwa' alal tejwa' an bel axe' xi ne'ets ti wewetlán, naná' in k'wajiy lajuox i tamub tana'
- GL: Tancanhuitz de Santos, allá abajo ver el camino este DET va OBJ-3SG Huehuetlán, yo 1SUJ vivir trece DET.IND años ahí
- TL: Tancanhuitz de Santos, allá abajo se ve el camino que va a Huehuetlán, yo viví trece años ahí

222) Uso incorrecto de glotal, las palabras LEJ y TI no llevan glotal.

Ejemplo 328. Publicación: an tza'nuak ani an bakan le'j t'i cujo

- Marca: le'j t'i cujo
- OR: an tsanak'w ani an bakan lej ti kujuw
- GL: el frijol y la tortilla muy OBJ-3SG rico
- TL: el frijol y las tortillas son muy ricos

223) Hay una contradicción entre hace poco y mucho tiempo, existe una frase que es usada para decir "hace no mucho tiempo" (YAB LEJ OWAT)

Ejemplo 329. Publicación: Nana si u tzajbiyamal lej we ou'at itz

- Marca: lej we ou'at itz
- OR: Nana' si u tsa'biyamal lej we' owatits
- GL: yo sí ERG.1SG visitado muy poco mucho.tiempo
- TL: yo sí lo he visitado, hace algo de tiempo

224) La persona dice conocer el fruto como KUKAY, en su comunidad, pero estando fuera de ella podría llamarle de la misma manera. Lo correcto sería incluir a toda la comunidad que conocen la fruta como KUKAY. La frase

correcta es WAWÁ' TIWA' TI KWENCHÁL I EXLÁL TI KUKAY (Nosotros en la comunidad lo conocemos como KUKAY)

Ejemplo 330. Publicación: Lej niwiwil ani kujuw....nana u exlal ti kukay tiwa tu kuenchal

- Marca: nana u exlal ti kukay tiwa tu kuenchal
- OR: Lej niwiwil ani kujuw....naná' u exlal ti kukay tiwa' tu kwencial
- GL: muy oloroso y rico... yo ERG.1SG conocer OBJ-3SG anona allá mi comunidad
- TL: (con) muy rico aroma y sabroso... yo lo conozco allá en mi comunidad como anona

225) Separar las palabras NAN e IN

Ejemplo 331. Publicación: nan jayets'k'e u kulbetnal aan tsakam tson, pulik tson ani an tsul nanin bixom kal nixe xi tsakam k'ijidhtalab.

- Marca: nanin
- OR: an jayetsk'e u kulbetnal an tsakam son, pulik son ani an tsul nanin bixom k'al nixe' xi tsakam k'ijidhtalab.
- GL: y también ERG.1SG gustar el pequeño son, gran son y el tsul yo-1SUJ bailar con ese DET pequeño alegrador
- TL: y también me gusta la danza pequeña, la danza grande y el tsul, yo danzo con esas pequeñas que hacen que te alegres.

226) No existe correspondencia entre NANÁ' (1SG), U (1SUJ.PLU) y KI (OBJ-ERG.1PL), lo correcto es cambiar el NANÁ' por WAWÁ' (1PL) o, U y KI por IN (1SUJ) y KU (OBJ-ERG.1SG).

WAWA' BEL U T'ILOM, YAB JAYK'I' NE KI UK'CHIY.

NANÁ' BEL IN T'ILOM, YAB JAYK'I' NE KU UK'CHIY.

Ejemplo 332. Publicación: naná bel u t'ilom, yab jaik'i ne ki uk'tsi

- Marca: naná bel u t'ilom, yab jaik'i ne ki uk'tsi
- OR: naná' bel u t'ilom, yab jayk'i' ne ki uk'chiy
- GL: yo aun 1SUJ.PLU platicar, no nunca contracción.ir OBJ-ERG.1PL olvidar
- TL: yo aun lo hablo, nunca voy a olvidarlo

227) Se debe escribir ANI antes de I TSAK, es posible que se haya escrito “AN I K’OYEJ” porque en la oralidad las dos vocales I se pronuncian junto.

Ejemplo 333. Publicación: Nana’ u kulbetnal k’al i tsak its an i k’oyej :d

- Marca: an i
- OR: Naná’ u kulbetnal k’al i tsak its ani k’oyej :d
- GL: yo ERG.1SG gustar con DET.IND rojo chile y masa :d
- TL: a mí me gusta con chile rojo y masa :d

228) Faltan comas para separar la lista de nombres.

Ejemplo 334. Publicación: Pel i oyo’manch’ech’ calandriaotochin antsana’ u ulal nana’

- Marca: oyo’manch’ech’ calandriaotochin
- OR: Pel i oyo’, manch’ech’, calandria, otochin, antsaná’ u ulal nana’
- GL: es DET.IND oyo’, manch’ech’, calandria, otochin (calandria) así ERG.1SG decir yo
- TL: es calandria, así digo yo

229) Se debe separar PEL e I

Ejemplo 335. Publicación: Nana hu exlal abal peli utuchin..antzana...tiwa tu cuentchal..

- Marca: peli
- OR: Naná’ u exlal abal peli utuchin...antsaná’...tiwa’ tu kwentchal..
- GL: yo ERG.1SG conocer que es(.) calandria... así... allá mi comunidad
- TL: lo lo conozco por calandria, así, allá en mi comunidad

230) Se debe separar PEL e IN.

Ejemplo 336. Publicación: Nan in kulbel abal pelin tének

- Marca: pelin
- OR: Nan in kulbel abal pel in tének
- GL: contracción.yo 1SUJ contento por.que soy 1SUJ tének
- TL: yo estoy contento porque soy tének

231) Después de la negación IMBAJ y antes del adjetivo, no se escribe vocal alguno, o una palabra que relacione la negación y el adjetivo.

Ejemplo 337. Publicación: po abal jale' a ulal abal imbaj i kujuw?

- Marca: po abal jale' a ulal abal imbaj i kujuw? (Para qué, sobra i)
- OR: po abal jale' a ulal abal imbaj i kujuw?
- GL: pero para para qué ERG.2SG decir para no DET.IND rico?
- TL: pero por qué dices que no está rico?

232) XANTI WA'ATS es una expresión común usada para expresar "donde hay", es posible usar JU'TAJ en vez de XANTI, porque tiene un equivalente en significado igual a DONDE.

Ejemplo 338. Publicación: Mariposa (lem) ?pues nana u t'ilal abal y ulal shantiwua'atz yan abal pel y mariposal :-/-D

- Marca: shantiwua'atz
- OR: ¿mariposa (lem)? pues nana' u t'ilal abal i ulal xantiwua'ats yan abal pel i mariposa :-/-D
- GL: mariposa? pues yo ERG.1SG recordar que ERG.1PL decir donde.haber mucho que es () mariposa :-/ :-D
- TL: ¿mariposa? pues yo recuerdo que decimos donde había muchas que son mariposas :-/ :-D

233) Separar TAN de TI; tan es una contracción de TANÁ'

Ejemplo 339. Publicación: Nana' tsutal alabel como tanti' tal nee'

- Marca: tanti
- OR: Nana' tsu'tal alabél como tantital nej
- GL: yo veo bonito como ahí.OBJ-1SUj.venir también
- TL: yo lo veo bonito, como de ahí vengo también

234) Falta agregar el pluralizador CHIK después de BICHOW.

Ejemplo 340. Publicación: An kuatsam a xi t'ajnal te' ti u bichow tének junits in kwjuwtal Wat'adh u kulbetnalna'

- Marca: te' ti u bichow tének (ti referencia a bichow, o cambiar a tu (LugPos1SG bichow+il)
- OR: An kwatsam a DET t'ajnal te' tu bichowil tének junits in kwjuwtal Wat'adh u kulbetnalna'
- GL: el tamal el.que hacen aquí mi comunidad tének uno su sabor pasado ERG.1SG gustar
- TL: el tamal que hacen aquí en mi comunidad tének tiene otro sabor, me gusta mucho

235) Uso de la contracción BAL (ABAL), falta l entre PEL y UJ.

Ejemplo 341. Publicación: Ah Siii patalchik in exlal xq luego luego tewa val pel uuj

- Marca: tewa val pel uuj
- OR: Ah Si patalchik in exlal por que luego luego tejwa' bal pel uj
- GL: ah sí todos 1SUJ conocer por que luego luego ve que es aguacate
- TL: jah! sí, todos saben por que luego, luego se ve que es aguacate

236) La persona habla en 1SG, pero al usar TIT hace refiere a 2SG cuando está hablando de sí mismo, lo correcto es usar TIN.

Ejemplo 342. Publicación: antsana' chubax pel i tsanau'k (abal ka met'a chik abal u t'ilalej ju'taj tit che'nek in ku'ajat ti reynosa ani uj ti'lalej axi tin olchi u mim tanti in tsipt'iak'), saludos amigos aver sime kedo bien jaja yo soy orgullosamente de ka huasteca potosina

- Marca: tit che'nek
- OR: antsaná' chubax pel i tsanak'w (abal ka met'a'chik abal u t'ilalej ju'taj tit che'nek in k'wajat ti Reynosa ani u ti'lalej axi tin olchi u mim tanti in tsipti'ak), saludos amigos haber si me quedo bien jaja yo soy orgullosamente de la huasteca potosina
- GL: así verdad es DET.IND frijol (para OBJ-ERG.2PLU ver.PLUR que ERG.1SG recordar donde OBJ-2SUJ venir 1SUJ estar en Reynosa y ERG.1SG recordar OBJ-3SG-DET OBJ-1SUJ enseñar mi madre cuando 1SUJ pequeño), saludos amigos haber si me quedó bien jaja yo soy orgullosamente de la huasteca potosina
- TL: es verdad, son frijoles (para que vean que recuerdo de donde he venido, estoy en Reynosa y recuerdo lo que me enseñó mi madre cuando estaba pequeño), saludos amigos haber si me quedó bien jaja yo soy orgullosamente de la huasteca potosina

237) Uso de contracción TOT (Tokot).

Ejemplo 343. Publicación: tot k'i tsab in tsalpanchi alwa' Fausto an l Magaly :
:) Ko'mi pel tancanhuitz

- Marca: tot k'i tsab
- OR: totk'i tsab in tsalpanchi alwa' Fausto ani Magaly :) Kom'i pel Tancanhuitz
- GL: contracción.nada.más dos ERG.3PL pensar bien Fausto y Magaly :
:) kom'i es Tancanhuitz

- TL: solo dos respondieron correctamente Fausto y Magaly :) kom'i es Tancanhuitz

238) No exista la palabra TS'IK'ALNENEK, lo correcto es TS'IK'AME, TS'IK'NENEK.

Ejemplo 344. Publicación: ¿Jita' i ts'ik'alnenek k'al axé' an ts'ojol?

- Marca: ts'ik'alnenek
- OR: ¿Jita' ts'ik'amej k'al axé' an ts'ojol?
- GL: quién picado con este la planta
- TL: ¿Quién ha sido picado con esta planta?

239) Se desconoce la existencia de carne verde. Si es el uso de la metáfora para decir que le gustan las plantas que son como carne, pero de color verde, la afirmación es válida. De lo contrario lo correcto es escribir AN T 'U'LEK YAXU' ITSIDH (la carne en salsa verde).

Ejemplo 345. Publicación: Nana' lej u kujuw nal an tulek xi yaxu'

- Marca: tulek xi yaxu'
- OR: Nana' lej u kujuw nal an t'u'lek xi yaxu'
- GL: yo muy ERG.1SG gustar la carne DET verde
- TL: a mí me gusta mucho la carne verde (plantas)

240) Hace uso de una metáfora, al decir que el sol tiene mucha fuerza, es posible cambiar la frase a "TEKEDH K'AK' IN T'AJÁL" (hace mucho calor).

Ejemplo 346. Publicación: Anits teje' ti bichow "nuevo leon" tékedh in kwa'al in tsapik an k'ak'al

- Marca: tékedh in kwa'al in tsapik an k'ak'al
- OR: Anits teje' ti bichow "nuevo leon" tékedh in kwa'al in tsapik an k'ak'al
- GL: sí aquí () comunidad Nuevo León muy () tiene () fuerza el sol
- TL: sí, aquí en la ciudad de Nuevo León el sol tiene mucha fuerza (hace mucho calor)

241) Se debe separar U y LE'NEJ

Ejemplo 347. Publicación: ah nana ulene uu tejomel bien kujuw an mole pita k'al an arroz ;)

- Marca: ulene
- OR: ah naná' u le'ne u tejomel bien kujuw an mole pita' k'al an arroz ;)
- GL: ah yo ERG.1SG querer 3SUJ verse muy rico el mole pollo con el arroz
- TL: ¡ah! yo quiero, se ve bien rico el mole de pollo con arroz

Ejemplo 348. Publicación: Nana" ulenee an tenn. U ats'al ulee' ku jutz'utzunchi in kuju ja'lil ani talbel ku jila' ka'l in naptal beklak

- Marca: ulenee
- OR: Naná' ule'ne an ten. U ats'al ule' ku jutz'utzunchi in kujuw ja'lil ani talbel ku jila' k'al in naptal beklak
- GL: yo ERG.1SG-querer.también la ciruela. ERG.1SG escuchar ERG.1SG-querer OBJ-ERG.1SG chuparle su rico jugo y después OBJ-ERG.1SG dejar con su solamente hueso
- TL: yo también quiero ciruela. Siento que quiero chuparle su rico jugo y después dejarlo en su puro hueso.

242) Se debe separar U y T'ILAL

Ejemplo 349. Publicación: ule'j ku'kapu, te'ked utilal u k'uenchal

- Marca: utilal
- OR: ule' ku k'apu, teked ut'ilal u k'wenchal
- GL: AGE.querer OBJ- ERG.1SG comer, muy AGE.extrañar mi comunidad
- TL: quiero comerlo, extraño mucho mi comunidad

243) No hay una concordancia entre WAWÁ' y U, se debe cambiar U (ERG.1SG) por I (ERG.1PL), también debe cambiarse TI (OBJ-3SG) por TU (OBJ-1SUJ.PLU).

Ejemplo 350. Publicación: pel jun i alwatalab abal wawa' u ejtawal ti kaw tsab i lab... an i k'o'mi k'ijidh ki kawin antsana'

- Marca: wawa' u ejtawal
- OR: pel jun i alwa'talab abal wawá' u ejtawal ti kaw tsab i lab... ani kom'i k'ijidh ki kawin antsaná'
- GL: es un DET.IND bendición para nosotros ERG.1SG poder OBJ-3SG hablar dos DET.IND español... y kom'i divertido 1OBJ-PLU hablar así
- TL: es una bendición para nosotros poder hablar dos ¿español? lenguas... y kom'i es divertido hablar así

244) Uso de palabra coloquial XANTI, puede ser una contracción de JANT'INI'

Ejemplo 351. Publicación: k'wa', xanti in exopchin yab u tsuuw nix i dhuchlab, ani yab u exlal jant'odh u uluap :3 , expidh pil i dhuchlab k'al k'w

- Marca: xanti
- OR: k'wa', xanti in exopchin yab u tsuuw nix i dhuchlab, ani yab u exlal jant'odh u uluap :3 , expidh pil i dhuchlab k'al k'w
- GL: k'wa', como me enseñar no lo vi ese DET.IND escrito y no lo conocer cómo lo decir :3 , solo otro () escrito con k'w
- TL: k'wa', como fui enseñado, no vi esa (forma) escrita y no sé cómo se dice :3 , solo es otra (forma) escrita que k'w

245) La ubicación de JATS no es la adecuada, puede usarse en una oración como ¿JANT'O JATS AXE'? (¿Qué es esto?), ¿JITA' IN EXLÁL JANT'O TUM WALILAB JATS AXE'? (¿QUIÉN CONOCE QUÉ TIPO DE FRUTA ES ESTA?)

Ejemplo 352. Publicación: ¿Jita' in exlal Jats axe' an waliláb? ibáj ja i lanáx, ¿jant'oney?

- Marca: ¿Jita' in exlal Jats axe' an waliláb?
- OR: ¿Jita' in exlal Jats axe' an waliláb? ibáj ja i lanáx, ¿jant'oney?
- GL: ¿jita' ERG.3SG conocer es este la fruta? no es DET.IND naranja ¿contracción.que. ERG.3SG.es?
- TL: ¿quién conoce esta fruta? no es naranja ¿qué es?

“An costumbre yab alwa' ki jila' bal ka taliy como pel u tenek yab jant'in ki jila' ka k'ibej nixe kawintaláb bal tének mejor que siguiriy tu t'ilom tenek, kawim labkaw pos jayetsk'ij yab jant'oj in kwa'al pero pero mas tének yab alwa' ki jila'”

Silveria Flores Andrea, San Isidro, Aquismón, S.L.P., 18 de Marzo 2015

CAPÍTULO 5. PIL JANT'O A XI U WAT'EL AL AN DHUCLAB

OTRAS CARACTERÍSTICAS

En el presente capítulo se agrupan otras características que no pueden ser clasificadas en las anteriores (características léxicas y características sintácticas). Para Cutting (2011), las repeticiones son clasificadas dentro de la disfluencia, sin embargo, para esta investigación formará parte de “otras clasificaciones”, junto con el cambio de código, las contracciones, los verbos que representan oralidad y los préstamos. No todos son marcas de oralidad pero por su presencia en la lengua es importante mencionarlas.

El análisis estará ordenado de la siguiente manera:

5.1. Repeticiones

5.2. Cambio de código

5.3. Contracciones

5.4. Préstamos del Español

5.5. Verbos que denotan oralidad

5.6. Variante dialectal

5.1. Repeticiones

246) Iterativo: en el ejemplo se repite tres veces la palabra “olom”. La publicación es respuesta de la pregunta ¿Tatá' a kulbetnal an t'u'lek olom? ¿A ti te gusta la carne de puerco? La repetición puede interpretarse como aceptación al gusto por la carne de puerco, sin embargo no es del todo seguro. En este ejemplo en específico es complicado tener un significado certero de la respuesta, y el contexto en el que se presenta tampoco ayuda a entenderlo.

Ejemplo 353. Publicación: Olom olom olom

- Marca: Olom olom olom
- OR: Olom olom olom
- GL: cerdo cerdo cerdo
- TL: cerdo, cerdo, cerdo

247) La intensidad del verbo T'OJONCHI es amplificada con el uso del adverbio WAT'ADH. La intención del autor es hacer notar que las personas no solo se esforzaron (T'OJONCHI) para lograr sus objetivos, si no que se esforzaron mucho (WAT'ADH IN T'OJONCHI).

Ejemplo 354. Publicación: lb ka jila' ta ba', tam wat'adh u t'ojonchal ne'ets ku tsu'u an walil k'al a t'ojlabil... Xowe' pel an k'ichaj axi in ejtawal ki in k'awna' ani dhúchum k'e'at i kaw... in ejto ki in t'aja' antsana' abal **in t'ojonchi** abal wat'adh **in t'ojonchi**. -> K'ak'namal k'al a t'ljabil: Luis Flores Mtz., Verónica Mtz. Venancio, Alejandro Tinajero Hdz., Héctor Rene Bautista Odilón., Laura Mtz. Mtz. Víctor Ríos Barrientos y el Prof. MSC. Jaime Jesús Delgado Meraz. :)

- Marca: abal **in t'ojonchi** abal wat'adh **in t'ojonchi**
- OR: lbaj ka jila' ta ba', tam wat'adh i t'ojonchal ne'ets ki tsu'u in walil i t'ojlabil... Xowe' pel an k'ichaj axi in ejtawal ki in k'awna' ani dhúchum k'e'at i kaw... in ejto ki in t'aja' antsaná' abal in t'ojonchi abal wat'adh in t'ojonchi. -> K'ak'namal k'al a t'ojlabil: Luis Flores Mtz., Verónica Mtz. Venancio, Alejandro Tinajero Hdz., Héctor Rene Bautista Odilón., Laura Mtz. Mtz. Víctor Ríos Barrientos y el Prof. MSC. Jaime Jesús Delgado Meraz. :)
- GL: no SUJ dejar SUJ si mismo cuando muy SUJ trabajando voy SUJ ver el fruta.su con SUJ trabajo.tuyo... hoy es el día () 3SG,3PL () () hablar y escribir otro DET.IND lengua... 3SG poder () () hacer así para () trabajar.lo para muy () trabajar.lo -> Venancio, Alejandro Tinajero Hdz., Héctor René Bautista Odilón., Laura Mtz. Mtz. Víctor Ríos Barrientos y el Prof. MSC. Jaime Jesús Delgado Meraz. :)
- TL: no te dejes, cuando trabajes mucho verás el fruto de tu trabajo... hoy es el día de los que pueden hablar y escribir en otra lengua... pudieron hacerlo así por su esfuerzo, por su gran esfuerzo. -> Venancio, Alejandro Tinajero Hdz., Héctor René Bautista Odilón., Laura Mtz. Mtz. Víctor Ríos Barrientos y el Prof. MSC. Jaime Jesús Delgado Meraz. :)

248) ANIYE es un inclusivo, en la publicación la persona se incluye dentro del grupo que quiere mole y dentro del grupo que le gusta el mole de puerco.

Ejemplo 355. Publicación: nana' **aniyej** u le', **aniyej** u kulbetnal an mole olom

- Marca: **aniyej** u le', **aniyej**
- OR: nana' aniyej u le', aniyej u kulbetnal an mole olom
- GL: yo también ERG.1SG querer, también ERG.1SG gustar el mole puerco
- TL: yo también quiero, también me gusta el mole de puerco

249) La repetición es una condicional, si la primera parte de la frase es verdadera entonces la segunda parte también lo es. “**Si** es carne de cerdo con arroz entonces **sí** lo he probado”.

Ejemplo 356. Publicación: u tsalpayal abal pel i t'u'lek olom k'al i arroz, max **anits** tam **anits** u lekamal :D

- Marca: max anits tam anits u lekamal
- OR: u tsalpayal abal pel i t'u'lek olom k'al i arroz, max anits tam anits u lekamal :D
- GL: ERG.1SG pensar que es DET.IND carne cerdo con DET.IND arroz, () si entonces sí ERG.1SG probar :D
- TL: pienso que es carne de puerco con arroz, si es así entonces sí lo he probado :D

250) La repetición tiene la función de intensificar al adjetivo.

Ejemplo 357. Publicación: **tekedh tekedh** alabel :D

- Marca: tekedh tekedh
- OR: tekedh tekedh alabél:D
- GL: muy muy bonito :D
- TL: muy muy bonito :D

251) Tekedh: su uso denota cantidad imprecisa (mucho) o sirve como intensificador (muy).

Ejemplo 358. Publicación: Pel i' dhu'yu **tequehd** gua'ahths alt'he ani **tequehd** cu'juhu...

- Marca: **tequehd**
- OR: Pel i' dhuyu' tekedh wa'ats alte' ani tekedh kujuw...
- GL: es () soyo muy haber monte y muy rico
- TL: es soyo, hay mucho en el monte y es muy rico

252) La repetición del verbo indica que la acción es continua, puede tener fin con una interrupción.

Ejemplo 359. Publicación: anits jeje **wayal** ani **wayal**

- Marca: **wayal** ani **wayal**
- OR: anits jeje wayal ani wayal
- GL: sí, jeje dormir y dormir
- TL: sí, jeje dormir y dormir

5.2. Pausas

253) Mmm: denota duda o titubeo.

Ejemplo 360. Publicación: **Mmm** otochin....??

- Marca: **Mmm**
- OR: ¿Mmm otochin?
- GL: ¿mmm calandria?
- TL: ¿mmm calandria?

5.3. Cambio de código

Ejemplo 361. Publicación: Zacahuil **cal jun y coca ya me prove** su sabroso sabor saludos desde Houston Texas *imagen

- Marca: ...cal jun y coca ya me prove...
- OR: Zacahuil k'al jun i coca ya me probé su sabroso sabor saludos desde Houston Texas *imagen
- GL: Zacahuil con una DET.IND coca ya me probé su sabroso sabor saludos desde Houston Texas *imagen
- TL: Zacahuil con una coca ya me probé su sabroso sabor saludos desde Houston Texas *imagen

Ejemplo 362. Publicación: jun pach i itsidh pak'ak', k'al an kulum its, ani k'al jun tazaj an k'ak' kapej. Ne'ets walam ti alwa' itsiy tokot kalej i **tsak'ib ta pik'ib.**

jajajaj mas menos por ai ba

- Marca: ...ta pik'ib. jajajaj mas menos por ai ba
- OR: jun pach i itsidh pak'ak', k'al an kulum its, ani k'al jun tasa an k'ak' kapej. Ne'ets walam ti alwa' itsiy tokot kalej i tsak'ib ta pik'ib. jajajaj
- GL: una olla DET.IND enchilado nopal, con el kulum chile, y con una taza el caliente café. va a.lo.mejor OBJ-3SG bien enchilar nada.más salir DET.IND sudor tu frente. jajajaj
- TL: una olla de nopales enchilados con chile piquín (Capsicum annum 'Pequin'), y con una taza de café caliente. Va a lo mejor, a enchilarte mucho, que saldrá sudor de tu frente. jajajaj

Ejemplo 363. Publicación: **Si pel y dhuyu como extraño** tiene como 17 años que no lo e probado saludos a toda la gente tének aqui de Houston tx

- Marca: Si pel y dhuyu como extraño
- OR: Si pel i dhuyu' como extraño tiene como 17 años que no lo he probado saludos a toda la gente tének aquí de Houston TX
- GL: si es DET.IND soyo como extraño tiene como 17 años que no lo he probado saludos a toda la gente tének aquí de Houston TX
- TL: si es soyo como extraño tiene como 17 años que no lo he probado saludos a toda la gente tének aquí de Houston TX

5.4. Contracciones

254) Axi – axe' xi: el que, la que; usado para dar referencia a un sustantivo general. Se presenta como SUSTANTIVO+AXI+VERBO ó DEIXIS.

Ejemplo 364. Publicación: Tu bichow tének **a xi** k'wajat ti Tam tocow, u atsal abal u eyendhab" ko'mi "

- Marca: **a xi**
- OR: Tu bichow tének a xi k'wajat ti Tam tocow, u ats'al abal u eyendhab "kom'i "
- GL: mi comunidad tének DET estar en Cd. Valles, ERG.1SG escuchar que ERG.1SG usar "kom'i"
- TL: mi comunidad tének que está en Cd. Valles, escucho que usan kom'i

255) Al – abal: la contracción AL no es muy común. Es posible confundirlo con “Dentro de”, aunque este se presenta como POS + AL.

Ejemplo 365. Publicación: tének al etsey! Kin she'tsin jun tkin she'tsin (Canadá)

- Marca: al
- OR: tének al etsey! Kin xe'tsin jun ti kin xe'tsin (Canadá)
- GL: tének CONTR.para siempre! OBJ-1SUJ andar CONTR.donde OBJ-3SG OBJ-1SUJ andar (Canadá)
- TL: tének para siempre! ande donde ande (Canadá)

256) Albel – alabél: bonito, bonita.

Ejemplo 366. Publicación: I mu tsabiyamal,pero tejuwa bien albel.

- Marca: albel

- OR: Imu tsa'biyamal, pero tejwa' bien albel.
- GL: Contracción.No-ERG.1SG visitado, pero ve bien contracción.bonito
- TL: no lo he visto, pero se ve bien bonito

257) Ap – abal: para; la contracción puede confundirse con el sustantivo “lluvia” aunque este va antecedido de un determinante: AN AB. Mientras que AB (contracción de ABAL) se usa después de un VERBO.

Ejemplo 367. Publicación: u eshlalitz ap yan chigz in ulal ap pel i dialecto

- Marca: ap
- OR: u exlalits ab yanchik in ulal ab pel i dialecto
- GL: ERG.1SG saber(ahora) que mucho.PLU ERG.3PL decir que es DET.IND dialecto
- TL: sé que muchos dicen que es un dialecto

258) Axi – axe' xi: el que, la que.

Ejemplo 368. Publicación: alabel ashi bichow

- Marca: ashi
- OR: alabél axi bichow
- GL: bonito esta comunidad
- TL: es bonita esta comunidad

259) Bal – abal: para.

Ejemplo 369. Publicación: Ah Siii patalchik in exlal xq luego luego tewa val pel uuj

- Marca: val
- OR: Ah Si patalchik in exlal porque luego luego tejwa' bal pel uj
- GL: ah sí todos ERG.3PL conocer porque luego luego ve que es aguacate
- TL: ¡ah! sí, todos saben porque luego, luego se ve que es aguacate

Ejemplo 370. Publicación: val ku k'al tu achim xq kal axe si k'ak'al se antoja :D

- Marca: val
- OR: bal ku k'al tu achim porque k'al axe' xi k'ak'al se antoja :D
- GL: para 1SUJ.PLU ir a bañar porque con este DET sol se antoja :D
- TL: Para ir a bañarnos porque con este calor se antoja :D

Ejemplo 371. Publicación: U papá in indhal bal kin epay an dhi xi k'ochsdhachik. :P

- Marca: bal
- OR: U papá in eyendhal abal kin jepa' an dhi' xi k'oxdhachik. :P
- GL: Mi papá lo usa para OBJ- ERG.3SG partir la leña DET grueso. :P
- TL: Mi papá lo usa para partir los troncos gruesos. :P

260) Bin – ba' in: en su.

Ejemplo 372. Publicación: Naná u k'ak'al nu mím, jajá bel éjat ani k'uajat bin k'uentsalil

- Marca: bin
- OR: Naná' u k'ak'nal nu mím, jajá' bel éjat ani k'wajat bin k'wentsalil
- GL: yo ERG.1SG respeto mi madre, ella aún viva y está contracción.en.su comunidad
- TL: yo respeto a mi made, ella aún vive y está en la (su) comunidad.

261) Chiken – chikenib: sed, temporada de sequía.

Ejemplo 373. Publicación: abal an chiken

- Marca: chiken.
- OR: abal an chikenib
- GL: para la sed
- TL: para la sed

262) Eyna' – eyendha': usar.

Ejemplo 374. Publicación: Naná u eyna aval ku kuajla an afán te'

- Marca: eyna
- OR: Naná' u eyna abal ku kwajla' an afán te'
- GL: yo 1SUJ.PLU usar para OBJ-ERG.1SG tumbar el ? árbol
- TL: yo lo usé para tumbar el () árbol

Ejemplo 375. Publicación: Naná u eyna aval ku ju'na al ja' Ban ále

- Marca: eyna
- OR: Naná' u eyendha' abal ku juna' al ja' ban álte'
- GL: yo ERG.1SG usé para OBJ- ERG.1SG acompañar () agua en monte
- TL: yo lo usé para llevar agua al monte

263) Indhal – eyendhal: usando.

Ejemplo 376. Publicación: U papá in indhal bal kin epay an dhi xi k'ochsdhachik. :P

- Marca: indhal
- OR: U papá in eyendhal abal kin jepa' an dhi' xi k'oxdhachik. :P
- GL: Mi papá lo usa para OBJ- ERG.3SG partir la leña DET grueso. :P
- TL: Mi papá lo usa para partir los troncos gruesos. :P

264) Jant'in – jant'ini': adverbio como.

Ejemplo 377. Publicación: Jale yab a kalel i ushum tének, yab u kulbetnal tam u kalel i ushum ashe' shu kuajil al i bichow lakbidh jantin an tének mimlab, yab antsana in puweltal al teneck.ushum.

- Marca: jantin
- OR: Jale' yab a kalel i uxum tének, yab u kulbetnal tam u kalel i uxum axe' xu k'wajil al i bichow lakbidh jant'in an tének mimláb, yab antsaná' in puweltal al tének uxum.
- GL: por.que no ERG.2SG salir DET.IND mujer tének, no ERG.1SG gustar cuando 3SUJ salir DET.IND mujer este DET-3SUJ vivir en DET.IND ciudad vestida como el tének mujer, no así su cuerpo () tének mujer
- TL: porque no salen mujeres tének, no me gusta cuando salen mujeres que viven en la ciudad vestidas como mujeres tének, sus cuerpos no son como las mujeres tének.

265) Jayetsk'ij – jayetse k'ij: lo mismo.

Ejemplo 378. Publicación: Ko'mi, jayetskij ti tsablom

- Marca: jayetskij
- OR: Kom'i, jayetsk'ij tin tsablom
- GL: kom'i, contracción.lo.mismo OBJ-3SG dos
- TL: kom'i, lo mismo los dos

266) Jun – ju'ta: Adverbio donde; se puede confundir con el numero uno (jun), pero el número se usa después de un verbo y/o antes de un sustantivo.

Ejemplo 379. Publicación: Jun thu tecdhaf anh pan ani an zacahuil

- Marca: Jun
- OR: Jun tu tek'dhab an pan ani an zacahuil

- GL: contracción.donde OBJ-3SG cocinar el pan y el zacahuil
- TL: donde cocinan el pan y el zacahuil

267) Junti – ju'ta ti: donde.

Ejemplo 380. Publicación: nana expid ule an kuatsam,ya bu cuental k'al jagua ti ts'ejkad. Junti in k'uajil yab lej kujuw an k'apnel. :(

- Marca: Junti
- OR: nana' expidh u le' an kuatsám, yab u cuenta k'al jawa' ti ts'ejkad. Junti in k'wajil yab lej kujuw an k'apnel. :(
- GL: yo nadamas ERG.1SG querer el tamál, no ERG.1SG importar con que OBJ-3SG hacer. Donde 1SUJ vivir no muy rico la comida. :(
- TL: yo solo quiero el tamál, no importa con qué está hecho. Donde vivo no es muy rica la comida. :(

268) Juti – ju'ta ti: dónde.

Ejemplo 381. Publicación: Juti waats abal kin utey ku konoy an k'apnel

- Marca: Juti
- OR: Juti wa'ats abal kin utey ku konoy an k'apnel
- GL: donde.eso hay para OBJ-1SUJ acercar OBJ-ERG.1SG pedir comida
- TL: ¿dónde hay?, para acercarme a pedir la comida

269) K'al – k'alej: ir; se puede confundir con la preposición CON (k'al). El verbo va después del sujeto o de un marcador absoluto o ergativo.

Ejemplo 382. Publicación: val ku k'al tu achim xq kal axe si k'ak'al se antoja :D

- Marca: k'al
- OR: bal ku k'al tu achim porque k'al axe' xi k'ak'al se antoja :D
- GL: para OBJ-ERG.1SG ir a bañar porque con este DET sol se antoja :D
- TL: Para ir a bañarnos porque con este calor se antoja :D

270) K'an – k'al an: con el, con la. Es posible confundirlo con el sustantivo k'an, que significa, algo que es prohibido, protegido o apreciado. Pero es posible identificar la preposición, ya que siempre va antes del sustantivo. Se puede escribir K'AN K'AN (K'AL AN K'AN; con el protegido)

Ejemplo 383. Publicación: Pel an d'uyu'u shalud gan tzanag'u a ahí dunu'u mas cujuw an yab u ugchiyama jaja

- Marca: gan
- OR: Pel an dhuyu' xaludh k'an tsanak'w a ani t'unu' mas cujuw an yab u uk'chiyamal jaja
- GL: es el soyo revuelto con frijol () y negro más rico y no ERG.1SG olvidar jaja
- TL: es el soyo revuelto con frijol y negros son más ricos y no lo he olvidado jaja

271) K'olni' – k'oloni': especie de leguminosa, de semillas grandes, usada para preparar atole o para relleno para los tamales.

Ejemplo 384. Publicación: nana sí u exlal xq u k'apumal ne t'udhich k'al an t'ulek pita, ts'anauk ko'lni, ani Olom. oñ oñ oñ oñ oñ. :P

- Marca: ko'lni
- OR: nana sí u exlal por que u k'apumal ne t'udhich k'al an t'ulek pita, tsanak'w k'oloni' ani Olom. oñ oñ oñ oñ oñ. :P
- GL: yo sí ERG.1SG conocer porque ERG.1SG comido relleno con la carne pollo, frijol y cerdo. Oñ oñ oñ oñ oñ. :P oiga, a poco si los libros de texto van a venderse???
- TL: yo sí lo conozco, porque los he comido rellenos de carne de pollo, frijoles y cerdo. Oñ oñ oñ oñ oñ :P

272) Kwal – kwa'al: tener.

Ejemplo 385. Publicación: Tata sobrina tajna te a cual teyad tiu al an acan an tzen

- Marca: cual
- OR: Tatá' sobrina tajna' te a cual t'ayadh tiw al an akan an ts'en
- GL: tú, sobrina, ahí también ERG.2SG contracción.tener sembrado contracción.ahí en el pie el cerro
- TL: tú, sobrina, ahí también tienes sembrado en el pie del cerro

273) K'wat – k'wajat: estar.

Ejemplo 386. Publicación: Ty kiy s'apnedhanchi anille u mama xy c'uat tiwa ty aquismon ma ty tanzozob

- Marca: c'uat

- OR: Ti kin tsapedhanchi aniye u mamá xi k'wat tiwa' ti Aquismón ma ti Tantsotsob
- GL: OBJ-3SG OBJ-1SUJ saludar también mi mamá DET contracción.estar allá en Aquismón hasta () tantsotsob
- TL: saludame también a mi mamá quien está allá en Aquismón, hasta Tanzozob

Ejemplo 387. Publicación: Tajna'itz juta ti cuat teyad u tzacam coj'on

- Marca: cuat
- OR: Tana'its ju'ta ti k'wat t'eyadh u tsakam ko'ón
- GL: ahí donde OBJ-3SG estar sembrado mi pequeño ombligo
- TL: ahí donde está sembrado mi pequeño ombligo (cordón umbilical)

274) Nan – naná': yo.

Ejemplo 388. Publicación: nan jayetsk'e u kulbetnal aan tsakam tson, pulik tson ani an tsul nanin bixom kal nixe xi tsakam k'ijidhtalab.

- Marca: nan
- OR: an jayetsk'e u kulbetnal an tsakam son, pulik son ani an tsul nan in bixom k'al nixe' xi tsakam k'ijidhtalab.
- GL: y también ERG.1SG gustar el pequeño son, gran son y el tsul yo-1SUJ bailar con ese DET pequeño alegrador.
- TL: y también me gusta la danza pequeña, la danza grande y el tsul, yo danzo con esas pequeñas que hacen que te alegres.

Ejemplo 389. Publicación: Hajajaaja nan billalits yab u k'apumal

- Marca: nan
- OR: jajaja nan biyalits yab u k'apumal
- GL: jajaja yo hace.mucho.tiempo no ERG.1SG comido
- TL: jajaja hace mucho tiempo que no lo como

Ejemplo 390. Publicación: chubax lej kujwu an baludh bakan..nan u lé tse...

- Marca: nan
- OR: chubax lej kujuw an baludh bakan... nan u le' tse'...
- GL: cierto muy rico la embarrada tortilla... yo ERG.1SG quiero cuatro
- TL: cierto, muy ricas las enchiladas... yo quiero cuatro

275) Naney – nana' aniyej

Ejemplo 391. Publicación: Naney u le k'u kapu

- Marca: Naney
- OR: Naney u le' k'u kapu

- GL: contracción.yo.también ERG.1SG querer OBJ-ERG.1SG comer
- TL: yo también quiero comerlo

276) Ne – ne'ets: verbo ir.

Ejemplo 392. Publicación: Tam ne kin kalej tam

- Marca: ne
- OR: Tam ne kin k'alej tam
- GL: entonces ir OBJ-1SUJ ir entonces
- TL: entonces voy a ir entonces

277) Nen – ne'ets + (kin, kit, ka, ku): (me) van a, (te) van a, vas a, voy a.

Ejemplo 393. Publicación: Tsakam akichmom jayk'i' nen wichiy tu tsu'uw

- Marca: nen
- OR: Tsakam akichmom jayk'i' nen wichiy tu tsu'uw
- GL: pequeño Aquismón cuando contracción.ir volver OBJ-ERG.1SG ver
- TL: pequeño Aquismón cuando te volveré a ver

278) Nets – ne'ets: verbo ir

Ejemplo 394. Publicación: Ku k,upu pero antes net's ku aichi ka wejey

- Marca: net's
- OR: Ku k'apu pero antes nets ku aychi ka wejey
- GL: OBJ- ERG.1SG comer pero antes voy OBJ-ERG.1SG esperar OBJ-3SG madurar
- TL: comérmelo pero antes voy a esperar que maduren

Ejemplo 395. Publicación: nets ku k,apuw.....lej kujuw :3

- Marca: nets
- OR: ne'ets ku k'apuw... lej kujuw :3
- GL: voy OBJ- ERG.1SG comer... muy rico :3
- TL: voy a comer(lo)... muy rico :3

Ejemplo 396. Publicación: Atzana dalame nische an walilab Iv?tz netz kin tzaichat jejeje

- Marca: netz
- OR: Antsaná' dhalame nixe' an walilab lbits nets kin ts'aychat jejeje
- GL: así tierno ese la fruta no contracción.van OBJ-1SUJ comprar jejeje
- TL: así tierna la fruta no la van a comprar

279) Nei – Aniyej: también

Ejemplo 397. Publicación: NANA NEI U EXLAL AN TÉNEK PERO XI VERACRUZ

- Marca: NEI
- OR: NANA NEY U EXLAL AN TÉNEK PERO XI VERACRUZ
- GL: yo contracción.también ERG.1SG conocer el tének pero DET Veracruz
- TL: yo también conozco el tének pero de Veracruz

280) Nix – nixe': ese

Ejemplo 398. Publicación: WANATS BEL KI BIJIY LICHE NIXE XI WALILAB....KOM NIX LEJ OW TI TAL..TI JUN POKEJ AN TSABAL....YAN KAKNAMAL.

- Marca: NIX
- OR: wanats bel ki bijiy liche nixe' xi waliláb... kom nix lej ow ti tal... ti jun pok'e' an tsabál... yan k'ak'namal
- GL: vamos como.quiera OBJ-ERG.1PL nombrar liche ese DET fruta... porque ese muy lejos OBJ-3SG venir... OBJ-3SG un lado de tierra... muchas gracias
- TL: vamos como quiera a nombrarle liche a esa fruta... porque viene de muy lejos... del otro lado del mundo... muchas gracias

Ejemplo 399. Publicación: Nish pe an jatza

- Marca: Nish
- OR: Nix pel an jatsa
- GL: Ese es la hacha
- TL: Esa es el hacha

281) Nixi – nixe' xi: ese + DET

Ejemplo 400. Publicación: Walam it lej takokolchik jaxtam ti ts'ik'a nixi tsojol

- Marca: nixi
- OR: Walam it lej takokolchik jaxtam ti ts'ik'a' nixi ts'ojol
- GL: a.lo.mejor 2SUJ muy tocador.PLUR por.eso OBJ-3SG picar contracción.ese.DET planta
- TL: a lo mejor son muy tentones, por eso les picó esa planta

282) Tay – tajej: luego

Ejemplo 401. Publicación: tai ka chi'dha' junchik abal wawa', xowe' abal k'wajatits ti tsambel

- Marca: tai
- OR: tay ka chi'dha' junchik abal wawá', xowe' abal k'wajatits ti tsambel
- GL: contracción.luego OBJ-ERG.2SG traer algunos para nosotros, ahora porque estar.se () enfriando
- TL: luego traes algunos para nosotros, ahora que ya está enfriando (el tiempo)

Ejemplo 402. Publicación: tai ka leka' ko'mi kujuw

- Marca: tai
- OR: tay ka leka' kom'i kújuw
- GL: contracción.luego OBJ-ERG.2SG probar kom'i rico
- TL: luego lo pruebas, kom'i rico

283) Nets - ne'ets: ir, el verbo es conjugado pro el objeto. Nets kin - voy a, nets kit - vas a, ne'ets ka – van a, ne'ets ku – vamos a, ne'etschik kit, van a, ne'etschik ka – van a.

Ejemplo 403. Publicación: Nets kin kalej

- Marca: Nets
- OR: Nets kin kalej
- GL: contracción.ir OBJ-1SUJ ir
- TL: voy a ir

Ejemplo 404. Publicación: cal juni osh i tzacam pan ani jun yejtze taza i cajpe Nets chubash kin cale Lej kulbel tin tojnal

- Marca: Nets
- OR: k'al juni ox i tsacam pan ani jun yejtse' taza i kapej Nets chubax kin k'ale Lej kulbel tin t'ojnal
- GL: con unos-DET.IND tres DET.IND pequeño pan y una gran taza DET.IND café ir verdad OBJ-1SUJ ir muy contento OBJ-1SUJ trabajar
- TL: con unos tres pequeños panes y una gran taza de café. Voy de verdad muy contento a trabajar

284) Xets – xe'ets: andar, sucede lo mismo que con el verbo IR, su significado varía dependiendo del OBJ.

Ejemplo 405. Publicación: Sets ti alim in Lej ti ten'kesh

- Marca: Sets
- OR: xe'ets ti alim in Le' ti tenkex
- GL: andar OBJ-3SG buscar ERG.3SG querer picotear
- TL: anda buscando, quiere picotear

285) Tat – tatá': 2SG (tu), no debe confundirse con el sustantivo TAT (petate).

Ejemplo 406. Publicación: Tat aniye a ko'oy. Alwa k'icha

- Marca: Tat
- OR: Tat aniye ka ko'oy. Alwa k'icha
- GL: tú también OBJ-ERG.2SG tener buen día
- TL: (que) tú también tengas un buen día

286) Tejmel – tejwa'mel: verse, se ve.

Ejemplo 407. Publicación: lej chubax, ajnt'idh u tejmel... antsana in kujú

- Marca: tejmel
- OR: lej chubax, jant'idh u tejmel... antsaná' in kujuw
- GL: muy verdad, como 3SUJ verse... así su sabor
- TL: muy cierto, como se ve, así es su sabor

287) Tot – Tokot: nada más.

Ejemplo 408. Publicación: ko'mi kújuw, tot k'i ka aliy ju'taj ka tsa'iy :)

- Marca: tot
- OR: kom'i kújuw, tot k'i ka aliy ju'taj ka tsa'iy :)
- GL: kom'i rico, contracción.nada.más tiempo OBJ-ERG.2SG buscar donde OBJ-ERG.2SG comprar :)
- TL: kom'i rico, nada más busca donde comprarlo :)

Ejemplo 409. Publicación: tot k'i tsab in tsalpanchi alwa' Fausto an I Magaly
) Ko'mi pel tancanhuitz

- Marca: tot
- OR: totk'i tsab in tsalpanchi alwa' Fausto ani Magaly :) Kom'i pel Tancanhuitz
- GL: contracción.nada.más dos OBJ-ERG.3PL pensar bien Fausto y Magaly :) kom'i es Tancanhuitz
- TL: solo dos respondieron correctamente Fausto y Magaly :) kom'i es Tancanhuitz

Ejemplo 410. Publicación: Nijant'o mas ka ulu, tot kujuw

- Marca: tot
- OR: Nijant'o mas ka uluw, tot kujuw
- GL: nada más OBJ-ERG.2SG decir, solo rico
- TL: no digas nada más, solo rico

288) Wam – walám: quizás, a lo mejor.

Ejemplo 411. Publicación: Wam anitz tajitz Tin culbetna Ca cuaji

- Marca: Wam
- OR: Wam anits ta'its tin culbetna' ka k'wajiy
- GL: a.lo.mejor sí ahí OBJ-ERG.3SG gustar OBJ-3SG estar
- TL: quizás sí, ahí le gustó estar

289) Wats – wa'ats: Verbo haber.

Ejemplo 412. Publicación: ibatz uatz Juta ca tzij'na Apenas jun tzamay'ja

- Marca: uatz
- OR: ibats wats Ju'taj ka ts'ij'na Apenas jun tsamayja'
- GL: no hay donde OBJ-ERG.2SG (¿?) apenas un agua.fría
- TL: no hay donde (¿?) apenas una cerveza.

Ejemplo 413. Publicación: yab ouu pero yab uats xi kuju.

- Marca: uats
- OR: yab ow pero yab wa'ats xi kujuw.
- GL: NEG lejos pero NEG hay DET rico
- TL: no está lejos, pero no hay sabrosos

Ejemplo 414. Publicación: lej chúbax Juan Castillo lej ti kújuw an pak'ak' jililíl.

wáts i ja'ublabchik axi yab in kujunál antsaná.?

- Marca: wáts
- OR: lej chúbax Juan Castillo lej ti kujuw an pak'ak' jililíl. wáts i ja'ublabchik axi yab in kujunál antsaná?
- GL: muy cierto Juan Castillo muy OBJ-3SG rico el nopal acidito. ¿Hay DET.IND persona.PLU que no ERG.3PL verbalización.adjetivo.rico así?
- TL: Muy cierto Juan Castillo, los nopales son muy ricos aciditos. ¿hay personas que no les gusta así?

5.5. Préstamos del Español

290) Adobo - tsak its: salsa de chile seco usado para preparar pollo o cerdo.

Ejemplo 415. Publicación: Naná u kulbetnal ku k'apu k'al i t'u'u o k'al i **adobo**

- Marca: **adobo**
- OR: Naná' u kulbetnal ku k'apuj k'al i t'u'u o k'al i adobo
- GL: yo ERG.1SG gustar OBJ-ERG.1SG comer con DET.IND () o con DET.IND adobo
- TL: me gusta comer con () o con adobo

291) Alfabeto – nik'adh dhuche'

Ejemplo 416. Publicación: Weno, ok'oxejk'ij u lé' tu ucha' abal ti **alfabeto** a xi i ts'ejka' ti al an Normalizacion de la lengua tének. wa'ats jún i consonante kwa ani jún k'wa. ani yab wa'ats i glotal talbél jún i consonante excepto ti ti "y". tam talbél jun i dhuche' "W" yab wa'ats i glotal. Tam ka ejtiy abal péll jún i k'wa'. que no es lo mismo sapote ani pulik k'wa' si es una fruta

- Marca: **alfabeto**
- OR: Weno, ok'oxej k'ij u lé' tu ucha' abal ti alfabeto a xi i ts'ejka' ti al an Normalización de la lengua tének. Wa'ats jún i consonante kwa ani jún k'wa. Ani yab wa'ats i glotal talbél jún i consonante excepto ti "y". Tam talbél jun i dhuche' "W" yab wa'ats i glotal. Tam ka ejtiy abal pél jún i k'wa'. Que no es lo mismo sapote ani pulik k'wa' si es una fruta.
- GL: bueno, primeramente ERG.1SG quiero OBJ-ERG.1SG decir que en alfabeto POS.2PL-DET ERG.1PL hacer en el la normalización de la lengua tének. Hay un DET.IND consonante kwa y un k'wa. Y no hay DET.IND glotal después un DET.IND consonante excepto en "y". Cuando después una DET.IND grafía "w" no hay DET.IND glotal. Entonces OBJ-ERG.2SG entender que es un DET.IND sapo. Que no es lo mismo sapote y gran sapo si es una fruta
- TL: bueno, primeramente que el alfabeto que hicimos en la normalización de la lengua tének. Hay una consonante kwa y una k'wa. Y no hay glotal después de las consonantes, excepto en "Y". Después de la letra W no hay glotal. Entonces entiendes que es un sapo. Que no es lo mismo zapote que sapote si es una fruta.

292) Ándale

Ejemplo 417. Publicación: **Ándale** jatz y toro itdad.

- Marca: **Ándale**

- OR: Ándale jats i toro it'adh
- GL: Ándale es () toro plátano
- TL: Ándale, es toro plátano

293) Animales – ko'nelchik

Ejemplo 418. Publicación: Nana' u leitz Jun información yujud akual **animales** antes chumil Jun a kicha neetz ku ckapu

- Marca: **animales**
- OR: Nana' u le'its jun i yujudh ak'wál ani an chumil Jun a k'ichaj ne'ets ku k'apuj
- GL: yo ERG.1SG querer un DET.IND preparado yerba y el palmito un el día voy OBJ-ERG.1SG comer
- TL: yo ya quiero un guiso de hojas y palmito. Un día voy a comerlo

294) Antes

Ejemplo 419. Publicación: Naná u chu'tal ja'ich antes xak'ub, yab xi ani?

- Marca: antes
- OR: Naná u chu'tal ja'ich an xak'ub, yab xi ani'?
- GL: yo ERG.1SG ver es el jacube, neg DET ()?
- TL: yo veo que es el jacube (*Acanthocereus tetragonus*), o no?

Ejemplo 420. Publicación: Nana' u leitz Jun información yujud akual animales antes chumil Jun a kicha neetz ku ckapu

- Marca: antes
- OR: Nana' u le'its jun i yujudh ak'wál ani an chumil Jun a k'ichaj ne'ets ku k'apuj
- GL: yo ERG.1SG querer un DET.IND preparado yerba y el palmito un el día voy OBJ-ERG.1SG comer
- TL: yo ya quiero un guiso de hojas y palmito. Un día voy a comerlo

295) Apenas

Ejemplo 421. Publicación: ibatz uatz Juta ca tzij'na Apenas jun tzamay'ja

- Marca: Apenas
- OR: ibats wats Ju'taj ka ts'ij'na Apenas jun tsamay'ja'
- GL: no hay donde OBJ-ERG.2SG (¿?) apenas un agua.fría
- TL: no hay donde (¿?) apenas una cerveza.

Ejemplo 422. Publicación: walam exomak ti ts'ekab apenas jejej

- Marca: apenas
- OR: walam exomak ti ts'ejkab apenas jejej
- GL: a.lo.mejor estaban OBJ-3SG hacer apenas jejej
- TL: quizás apenas lo estaban haciendo jejej

296) Arroz

Ejemplo 423. Publicación: ah nana ulene uu tejomel bien kujuw an mole pita k'al an arroz ;)

- Marca: arroz
- OR: ah naná' u le'ne u tejomel bien kujuw an mole pita' k'al an arroz ;)
- GL: ah yo ERG.1SG querer OBJ-3SG verse muy rico el mole pollo con el arroz
- TL: ¡ah! yo quiero, se ve bien rico el mole de pollo con arroz

297) Bien

Ejemplo 424. Publicación: Nana jayetzke bien u kijidnal ani an pulic son ani an malin son

- Marca: bien
- OR: Nana' jayetske bien u k'ijidhnal ani an pulik son ani an malin son
- GL: yo también bien ERG.1SG gustar y el gran son y el Malinche son
- TL: a mí también me gusta la danza grande y la danza de la Malinche

Ejemplo 425. Publicación: ah nana ulene uu tejomel bien kujuw an mole pita k'al an arroz ;)

- Marca: bien
- OR: ah naná' u le'ne u tejomel bien kujuw an mole pita' k'al an arroz ;)
- GL: ah yo ERG.1SG querer 3SUJ verse muy rico el mole pollo con el arroz
- TL: ¡ah! yo quiero, se ve bien rico el mole de pollo con arroz

Ejemplo 426. Publicación: Ah sí u kapumal an líches bien alwa

- Marca: bien
- OR: Ah sí, u k'apumal an liches, bien alwa
- GL: ah sí, ERG.1SG comer.PAS los liches, muy bueno
- TL: ah sí, he comido los liches, (son) muy buenos

298) Claro

Ejemplo 427. Publicación: MantChe`ch claro

- Marca: claro
- OR: Manch'éch' claro
- GL: calandria claro
- TL: calandria claro

299) Como - kom

Ejemplo 428. Publicación: Nana' tsutal alabel como tanti' tal nee'

- Marca: como
- OR: Nana' tsu'tal alabél como tantital nej
- GL: yo veo bonito como ahí.OBJ-3SG.venir también
- TL: yo lo veo bonito, como de ahí vengo también

300) Consonante

Ejemplo 429. Publicación: Weno, ok'oxejk'ij u lé' tu ucha' abal ti alfabeto a xi i ts'ejka' ti al an Normalizacion de la lengua tének. wa'ats jún i consonante kwa ani jún k'wa. ani yab wa'ats i glotal talbél jún i consonante excepto ti ti "y". tam talbél jun i dhuche' "W" yab wa'ats i glotal. Tam ka ejtiy abal péll jún i k'wa'. que no es lo mismo sapote ani pulik k'wa' si es una fruta

- Marca: consonante
- OR: Weno, ok'oxejk'ij u lé' tu ucha' abal ti alfabeto a xi i ts'ejka' ti al an Normalización de la lengua tének. Wa'ats jún i consonante kwa ani jún k'wa. Ani yab wa'ats i glotal talbél jún i consonante excepto ti "y". Tam talbél jun i dhuche' "W" yab wa'ats i glotal. Tam ka ejtiy abal pél jún i k'wa'. Que no es lo mismo sapote ani pulik k'wa' si es una fruta.
- GL: bueno, primeramente ERG.1SG quiero OBJ-ERG.1SG decir que en alfabeto POS.2PL-DET ERG.1PL hacer en el la normalización de la lengua tének. Hay un DET.IND consonante kwa y un k'wa. Y no hay DET.IND glotal después un DET.IND consonante excepto en "y". Cuando después una DET.IND grafía "w" no hay DET.IND glotal. Entonces OBJ-ERG.2SG entender que es un DET.IND sapo. Que no es lo mismo sapote y gran sapo si es una fruta
- TL: bueno, primeramente que el alfabeto que hicimos en la normalización de la lengua tének. Hay una consonante kwa y una k'wa. Y no hay glotal después de las consonantes, excepto en "Y". Después de la letra W no hay glotal. Entonces entiendes que es un sapo. Que no es lo mismo zapote que sapote si es una fruta.

301) Curita

Ejemplo 430. Publicación: Alua ca inda ti curita tam ca cojttoy a tuj'ul

- Marca: curita
- OR: Alwa' ka inda' ti kurita tam ka kotoy a t'u'ul
- GL: bueno OBJ-ERG.2SG usar OBJ-3SG curita cuando OBJ-ERG.2SG cortar tu carne
- TL: (es) bueno usarlo como curita cuando te cortes

302) Chamoyada

Ejemplo 431. Publicación: Pues nana' u le' juni chamoyada abal ti kin chamambedha'

- Marca: chamoyada
- OR: Pues nana' u le' jun i chamoyada abal ti kin chamambedha'
- GL: pues yo ERG.1SG querer un DET.IND chamoyada para (que me) refrescar
- TL: pues yo quiero una chamoyada para que me refresque

303) De – posesivo, en tének se escribe –il después del poseedor.

Ejemplo 432. Publicación: Pel jun witz de bek :)es ana flor de guayaba.

- Marca: de
- OR: Pel jun wits de bek :) es ana flor de guayaba.
- GL: es una flor de guayaba :D es ana (una?) flor de guayaba.
- TL: es una flor de guayaba :D es ana flor de guayaba.

Ejemplo 433. Publicación: Nan u le' y cuatzam de jutuku

- Marca: de
- OR: Nan u le' i kwatsam de jutuku'
- GL: yo ERG.1SG querer () tamal de colorín (Erythrina americana)
- TL: yo quiero tamales de colorín (Erythrina americana)

304) Empanada

Ejemplo 434. Publicación: Nana' u le' ju'n i empanada

- Marca: empanada
- OR: Nana' u le' jun i empanada
- GL: yo ERG.1SG querer un DET.IND empanada
- TL: yo quiero una empanada

305) Encuesta – konowixtaláb

Ejemplo 435. Publicación: Juni alwa'talab ka toktsiy juni encuesta kom lej exbadh abal wawa'.... ka ko'oy juni alwa' k'ichaj / un favor contesta una encuesta es importante para nosotros, que tengan buen día. :D

- Marca: encuesta
- OR: Jun i alwa'talab, ka tok'tsiy jun i encuesta kom lej exbadh abal wawá'.... ka ko'oy jun i alwa' k'ichaj
- GL: un DET.IND favor, OBJ-ERG.2SG contestar un DET.IND encuesta porque muy importante para nosotros... OBJ-ERG.2SG tener un DET.IND buen día
- TL: un favor, contesta una encuesta porque es importante para nosotros... que tengas un buen día

306) Enteros - putuchik

Ejemplo 436. Publicación: Axe pel i pompol an xujul jats axin nedhal an tsanakw enteros

- Marca: enteros
- OR: Axe' pel i pompol an xujúl jats axin nedhal an tsanak'w enteros
- GL: este es DET.IND pompol el xujúl es () ERG.3SG lleva el frijol enteros
- TL: este es pompol, el xujúl lleva los frijoles enteros

307) Español – lab

Ejemplo 437. Publicación: Dhuyu ani in bij soyo ti español

- Marca: español
- OR: Dhuyu' ani in bij soyo ti español
- GL: suyo y su nombre soyo en español
- TL: dhuyu' y su nombre es soyo en español

308) Estado de Coahuila, México

Ejemplo 438. Publicación: Tagkanenek chik ta yanel sabnedontalabits ma te ti estado de coah.mexico

- Marca: estado de coah.mexico
- OR: Tajk'anenekchik ta yanel tsabnedomtalabits ma te' ti estado de Coahuila, Mexico

- GL: buenos.días para todos saludos desde aquí () estado de Coahuila, México
- TL: buenos días a todos, saludos desde el estado de Coahuila, México

309) Excepto

Ejemplo 439. Publicación: Weno, ok'oxejk'ij u lé' tu ucha' abal ti alfabeto a xi i ts'ejka' ti al an Normalizacion de la lengua tének. wa'ats jún i consonante kwa ani jún k'wa. ani yab wa'ats i glotal talbél jún i consonante excepto ti ti "y". tam talbél jun i dhuche' "W" yab wa'ats i glotal. Tam ka ejtiy abal péll jún i k'wa'. que no es lo mismo sapote ani pulik k'wa' si es una fruta

- Marca: excepto
- OR: Weno, ok'oxejk'ij u lé' tu ucha' abal ti alfabeto a xi i ts'ejka' ti al an Normalización de la lengua tének. Wa'ats jún i consonante kwa ani jún k'wa. Ani yab wa'ats i glotal talbél jún i consonante excepto ti "y". Tam talbél jun i dhuche' "W" yab wa'ats i glotal. Tam ka ejtiy abal péll jún i k'wa'. Que no es lo mismo sapote ani pulik k'wa' si es una fruta.
- GL: bueno, primeramente ERG.1SG quiero OBJ-ERG.1SG decir que en alfabeto POS.2PL-DET ERG.1PL hacer en el la normalización de la lengua tének. Hay un DET.IND consonante kwa y un k'wa. Y no hay DET.IND glotal después un DET.IND consonante excepto en "y". Cuando después una DET.IND grafía "w" no hay DET.IND glotal. Entonces OBJ-ERG.2SG entender que es un DET.IND sapo. Que no es lo mismo sapote y gran sapo si es una fruta
- TL: bueno, primeramente que el alfabeto que hicimos en la normalización de la lengua tének. Hay una consonante kwa y una k'wa. Y no hay glotal después de las consonantes, excepto en "Y". Después de la letra W no hay glotal. Entonces entiendes que es un sapo. Que no es lo mismo zapote que sapote si es una fruta.

310) Fruta - waliláb

Ejemplo 440. Publicación: lej kujuw axe xi fruta, como se dice fruta y verdura en tének?

- Marca: fruta
- OR: lej kujuw axe' xi fruta, como se dice fruta y verdura en tének?
- GL: muy rico esta DET fruta ¿cómo se dice fruta y verdura en tének?
- TL: muy rico esta fruta ¿cómo se dice fruta y verdura en tének?

311) Glotal

Ejemplo 441. Publicación: Weno, ok'oxejk'ij u lé' tu ucha' abal ti alfabeto a xi i ts'ejka' ti al an Normalizacion de la lengua tének. wa'ats jún i consonante kwa ani jún k'wa. ani yab wa'ats i glotal talbél jún i consonante excepto ti ti "y". tam talbél jun i dhuche' "W" yab wa'ats i glotal. Tam ka ejtiy abal péll jún i k'wa'. que no es lo mismo sapote ani pulik k'wa' si es una fruta

- Marca: glotal
- OR: Weno, ok'oxejk'ij u lé' tu ucha' abal ti alfabeto a xi i ts'ejka' ti al an Normalización de la lengua tének. Wa'ats jún i consonante kwa ani jún k'wa. Ani yab wa'ats i glotal talbél jún i consonante excepto ti "y". Tam talbél jun i dhuche' "W" yab wa'ats i glotal. Tam ka ejtiy abal péll jún i k'wa'. Que no es lo mismo sapote ani pulik k'wa' si es una fruta.
- GL: bueno, primeramente ERG.1SG quiero OBJ-ERG.1SG decir que en alfabeto POS.2PL-DET ERG.1PL hacer en el la normalización de la lengua tének. Hay un DET.IND consonante kwa y un k'wa. Y no hay DET.IND glotal después un DET.IND consonante excepto en "y". Cuando después una DET.IND grafía "w" no hay DET.IND glotal. Entonces OBJ-ERG.2SG entender que es un DET.IND sapo. Que no es lo mismo sapote y gran sapo si es una fruta
- TL: bueno, primeramente que el alfabeto que hicimos en la normalización de la lengua tének. Hay una consonante kwa y una k'wa. Y no hay glotal después de las consonantes, excepto en "Y". Después de la letra W no hay glotal. Entonces entiendes que es un sapo. Que no es lo mismo zapote que sapote si es una fruta.

312) Gorditas – bok'ol, bakan t'u'dhich.

Ejemplo 442. Publicación: ko'mi, k'al junchik i grditas tsi'madh k'al i t'inom :3

- Marca: grditas
- OR: kom'i, k'al junchik i gorditas tsi'madh k'al i t'inom :3
- GL: kom'i con algunos DET.IND gorditas endulzadas con DET.IND piloncillo :3
- TL: kom'i, con algunas gorditas endulzadas con piloncillo :3

313) Guapangos

Ejemplo 443. Publicación: Lej alabel an guapangos..

- Marca: guapangos
- OR: Lej alabél an guapangos..
- GL: muy bonito los huapangos

- TL: muy bonitos los huapangos

314) Horno - jorno

Ejemplo 444. Publicación: ¿A t'ilal axé' an horno?

- Marca: horno
- OR: ¿A t'ilal axé' an horno?
- GL: ERG.2SG recordar este el horno
- TL: ¿recuerdas este horno?

315) Leche – letsa, tsi'mal an ko'nel

Ejemplo 445. Publicación: Gal junakits i tasa y cape gal y leche.dajujul ka utsa

- Marca: leche
- OR: k'al junakits i tasa i capej k'al i leche. Dhajujul ka uts'a
- GL: con otro DET.IND taza DET.IND café con DET.IND leche. Temprano OBJ-ERG.2SG tomar
- TL: con otra taza de café con leche. Temprano te lo tomas

316) Limón

Ejemplo 446. Publicación: Pel i dhuyu,tsejkadh k'ali tsanakw,bien kujuw ani i limón,mmmm.

- Marca: limón
- OR: Pel i dhuyu, ts'ejkadh k'ali tsanak'w, bien kujuw ani i limón, mmmm.
- GL: es DET.IND soyo, hecho con frijól, muy rico y DET.IND limón, mmm
- TL: es soyo hecho con frijól, muy rico y con limón mmm

Ejemplo 447. Publicación: tekedh kujuw k'witsadh ani k'al we' an limón :D

- Marca: limón
- OR: tekedh kujuw k'witsadh ani k'al we' an limón :D
- GL: muy rico molido y con poco el limón :D
- TL: muy rico molido (en molcajete) y con poco limón :D

317) Manzano

Ejemplo 448. Publicación: Manzano it'adh

- Marca: Manzano
- OR: Manzano it'adh

- GL: manzano plátano
- TL: plátano manzano

Ejemplo 449. Publicación: Pel i manzano it'adh

- Marca: manzano
- OR: Pel i manzano it'adh
- GL: es DET.IND manzano it'adh
- TL: es plátano manzano

Ejemplo 450. Publicación: Pel i ts'ak it'adh Ani i manzano it'adh

- Marca: manzano
- OR: Pel i ts'ak it'adh Ani i manzano it'adh
- GL: es DET.IND rojo platano y DET.IND manzano plátano
- TL: es plátano rojo y plátano manzano

318) Mariposa – lem

Ejemplo 451. Publicación: Mariposa withss

- Marca: Mariposa
- OR: Mariposa wits
- GL: Mariposa flor
- TL: flor mariposa

Ejemplo 452. Publicación: in bij mariposa huits,bueno asi lo conocemos nosotros

- Marca: mariposa
- OR: in bij mariposa wits, bueno así lo conocemos nosotros
- GL: su nombre mariposa flor, bueno así lo conocemos nosotros
- TL: se llama flor mariposa, bueno así lo conocemos nosotros

Ejemplo 453. Publicación: Mariposa (lem) ?pues nana u t'ilal abal y ulal shantiwua'atz yan abal pel y mariposal :-/ :-D

- Marca: mariposal
- OR: ¿mariposa (lem)? pues nana' u t'ilal abal i ulal xanti wa'ats yan abal pel i mariposa :-/ :-D
- GL: mariposa? pues yo ERG.1SG recordar que ERG.1PL decir donde.haber mucho que es DET.IND mariposa :-/ :-D
- TL: ¿mariposa? pues yo recuerdo que decimos donde había muchas que son mariposas :-/ :-D

319) Más

Ejemplo 454. Publicación: Mas alua'an juiul

- Marca: Mas
- OR: Mas alwa' an juyúl
- GL: más bueno el juyúl
- TL: es mejor la vasija de barro (juyúl)

Ejemplo 455. Publicación: aniyé u tsalpayal abal ti tsablom alwa, po u eiyendhal mas "jant'ini" "

- Marca: mas
- OR: aniyé u tsalpayal abal ti tsablom alwa', po u eiyendhal mas "jant'ini" "
- GL: también ERG.1SG pienso para () los dos bueno, pero ERG.1SG uso más "jant'ini" (como)"
- TL: también pienso que los dos son buenos, pero yo uso más "jant'ini" (como)"

Ejemplo 456. Publicación: Nan u kujwnal mas k'al i jobjob, u lekal mas kujuw an i niwiwil :d

- Marca: mas
- OR: Nana' u kujwnal mas k'al i jobjob, u lekal mas kujuw ani niwiwil :d
- GL: yo ERG.1SG rico.VERBALIZADOR mas con DET.IND hoja de maíz, ERG.1SG saborear más rico y oloroso :d
- TL: me gusta más con hoja de maíz, lo siento más rico y de agradable sabor :d

320) Mamá - mim

Ejemplo 457. Publicación: Anille u mama xy c'uat tiwa ty aqismon

- Marca: mama
- OR: Aniyé u mamá xi k'wat tiwa' ti Aqismon
- GL: también mi mamá DET contracción.estar allá en Aquismón
- TL: también a mi mamá quien está allá en Aquismón

Ejemplo 458. Publicación: Ty kiy s'apnedhanchi anille u mama xy c'uat tiwa ty aqismon ma ty tanzozob

- Marca: mama
- OR: Ti kin tsapnedhanchi aniyé u mamá xi k'wat tiwa' ti Aquismón ma ti tantsotsob

- GL: OBJ-3SG OBJ-1SUJ saludar también mi mamá DET contracción. estar allá en Aquismón hasta () tantsotsob
- TL: saludame también a mi mamá quién está allá en Aquismón, hasta Tanzozob

321) Mole

Ejemplo 459. Publicación: ah nana ulene uu tejomel bien kujuw an mole pita k'al an arroz ;)

- Marca: mole
- OR: ah naná' u le'ne u tejwa'mel bien kujuw an mole pita' k'al an arroz ;)
- GL: ah yo ERG.1SG querer 3SUJ verse muy rico el mole pollo con el arroz
- TL: ¡ah! yo quiero, se ve bien rico el mole de pollo con arroz

Ejemplo 460. Publicación: Nana'u lej ne an mole..

- Marca: mole
- OR: Nana' u le'ne an mole..
- GL: yo ERG.1SG querer el mole
- TL: yo también quiero mole

Ejemplo 461. Publicación: nana' aniyej u le', aniyej u kulbetnal an mole olom

- Marca: mole
- OR: nana' aniyej u le', aniyej u kulbetnal an mole olom
- GL: yo también ERG.1SG querer, también ERG.1SG gustar el mole puerco
- TL: yo también quiero, también me gusta el mole de puerco

322) O

Ejemplo 462. Publicación: Tata y ove o ik'ash?

- Marca: o
- OR: ¿Tatá' it obe o it ik'ax?
- GL: tú 2SUJ flojo o 2SUJ trabajador
- TL: ¿tú eres flojo o trabajador?

Ejemplo 463. Publicación: Kujuw an tsakam its, ¿tata' a k'apal o a t'séjnal?

- Marca: o
- OR: Kujuw an tsakam its, ¿tatá' a k'apal o a t'séjnal?
- GL: rico el pequeño chile, ¿tú ERG.2SG comer o ERG.2SG temer?
- TL: es rico el chile pequeño, ¿te lo comes o le tienes miedo?

Ejemplo 464. Publicación: Tatá' ne'ets ka nujúw o ne'ets ka k'apuw

- Marca: o
- OR: Tatá' ne'ets ka nujúw o ne'ets ka k'apuw
- GL: tú vas OBJ-ERG.2SG vender o vas OBJ-ERG.2SG comer
- TL: vas a venderlo o comerlo

323) Pan – tsi'madh bok'ol

Ejemplo 465. Publicación: Axe' an pan wat'adh kújuw, u ela' ti Tam lajax, max ka ejtoj, ka ts'a'iy...

- Marca: pan
- OR: Axé' an pan wat'adh kújuw, u ela' ti Tam lajax, max ka ejtoj, ka ts'a'iy...
- GL: este el pan muy rico, ERG.1SG encontrar en Tanlajás, si OBJ-ERG.2SG poder, OBJ-ERG.2SG comprar
- TL: este pan es muy rico, lo encontré en Tanlajás, si puedes cómpralo

Ejemplo 466. Publicación: yan xin kujuw nal an pan ani i capej jejejj nana' anits :)

- Marca: pan
- OR: yan xin kujuw nál an pan ani i capej jejejj nana' anits :)
- GL: muchos DET-ERG.3SG gustar el pan y DET.IND café jeje yo sí :)
- TL: a muchos les gusta el pan y el café jeje a mí sí :)

Ejemplo 467. Publicación: Nan u sssecalne y pan jajaja yei ca vela chik pero bien ty cujuw an pan

- Marca: pan
- OR: Nan u ts'ejkalne i pan jajaja yei ka bela'chik pero bien ti cujuw an pan
- GL: yo ERG.1SG hacer DET.IND pan jajaja no OBJ-ERG.2SG crear pero bien OBJ-3SG rico el pan
- TL: yo también hago pan jajaja no se crean pero es bien rico el pan

324) Papá – tataj

Ejemplo 468. Publicación: U papá in indhal bal kin epay an dhi xi k'ochsdhachik. :P

- Marca: papá
- OR: U papá in eyendhal abal kin japa' an dhi' xi k'oxdhachik. :P
- GL: Mi papá lo usa para OBJ-ERG.3SG partir la leña DET grueso. :P

- TL: Mi papá lo usa para partir los troncos gruesos. :P

Ejemplo 469. Publicación: A... papa´..

- Marca: papa´
- OR: A... papá..
- GL: A... papá..
- TL: A... papá..

325) Para - abal

Ejemplo 470. Publicación: Niche; y coxol alua para juni bolim

- Marca: para
- OR: Nixe' i koxol alwa' para jun i bolim
- GL: ese DET.IND gallo bueno para un DET.IND bolim
- TL: ese gallo es bueno para un bolim

326) Pero

Ejemplo 471. Publicación: chubash le' jalpid ti alabel' yab uh' tsabiyamal pero ani its' a atsa'mal chik in ulal ashi in tsa'biyamal..

- Marca: pero
- OR: chubax le jalpidh ti alabél yab u tsa'biyamal pero anits a ats'amalchik in ulal axi in tsa'biyamal...
- GL: cierto muy pasado () bonito no ERG.1SG visitar pero sí ERG.2PL escuchado ERG.3SG decir A-DET ERG.3SG visitado
- TL: cierto muy muy bonito, no lo he visitado pero sí he escuchado decir de los que lo han visitado

Ejemplo 472. Publicación: Ku k,upu pero antes net's ku aichi ka wejey

- Marca: pero antes
- OR: Ku k'apuj pero antes nets ku aychi ka wejey
- GL: OBJ-ERG.1SG comer pero antes voy OBJ-ERG.1SG esperar OBJ-3SG madurar
- TL: comérmelo pero antes voy a esperar que maduren

Ejemplo 473. Publicación: NANA NEI U EXLAL AN TÉNEK PERO XI VERACRUZ

- Marca: PERO
- OR: NANA NEY U EXLAL AN TÉNEK PERO XI VERACRUZ
- GL: yo contracción.también ERG.1SG conocer el tének pero DET Veracruz

- TL: yo también conozco el tének pero de Veracruz

327) Pobre – ts'ejwantál

Ejemplo 474. Publicación: Pobre mitsu le chic í. Guiyal.

- Marca: Pobre
- OR: Pobre mitsu' le'chik í k'wiyal.
- GL: pobre gato querer.PLUR ERG.1PL regañar
- TL: pobre gato lo quieren regañar

328) Porque - kom

Ejemplo 475. Publicación: nana sí u exlal xq u k'apumal ne t'udhich k'al an t'uлек pita, ts'anauk ko'lni, ani Olom. oñ oñ oñ oñ oñ. :P

- Marca: xq
- OR: nana sí u exlal porque u k'apumalne t'udhich k'al an t'uлек pita, tsanak'w koloni' ani Olom. oñ oñ oñ oñ oñ. :P
- GL: yo sí ERG.1SG conocer porque ERG.1SG comido relleno con la carne pollo, frijol sarabando y cerdo. Oñ oñ oñ oñ oñ. :P
- TL: yo sí lo conozco, porque los he comido rellenos de carne de pollo, frijoles sarabando y cerdo. Oñ oñ oñ oñ oñ :P

Ejemplo 476. Publicación: val ku k'al tu achim xq kal axe si k'ak'al se antoja :D

- Marca: xq
- OR: bal ku k'al tu achim por que k'al axe' xi k'ak'al se antoja :D
- GL: para OBJ-ERG.1SG ir a bañar porque con este DET sol se antoja :D
- TL: Para ir a bañarnos porque con este calor se antoja :D

Ejemplo 477. Publicación: Ah Siii patalchik in exlal xq luego luego tewa val pel uuj

- Marca: xq luego luego
- OR: Ah Si patalchik in exlal porque luego luego tejwa' bal pel uj
- GL: ah sí todos ERG.3SG conocer porque luego luego ve que es aguacate
- TL: ¡ah! sí, todos saben porque luego, luego se ve que es aguacate

329) Pues

Ejemplo 478. Publicación: Pues nana' u le' juni chamoyada abal ti kin chamambedha'

- Marca: Pues
- OR: Pues nana' u le' jun i chamoyada abal ti kin chamambedha'
- GL: pues yo ERG.1SG querer un () chamoyada para (que me) refrescar
- TL: pues yo quiero una chamoyada para que me refresque

Ejemplo 479. Publicación: Mariposa (lem) ?pues nana u t'ilal abal y ulal shantiwua'atz yan abal pel y mariposal :-/ :-D

- Marca: pues
- OR: ¿mariposa (lem)? pues nana' u t'ilal abal i ulal xantiwua'ats yan abal pel i mariposa :-/ :-D
- GL: mariposa? pues yo ERG.1SG recordar que ERG.1PL decir donde.haber mucho que es DET.IND mariposa :-/ :-D
- TL: ¿mariposa? pues yo recuerdo que decimos donde había muchas que son mariposas :-/ :-D

Ejemplo 480. Publicación: pues Lej we'ac in le

- Marca: pues
- OR: pues lej we'ak in le'
- GL: pues muy poco ERG.3SG querer
- TL: pues quería poco

330) Pulpa

Ejemplo 481. Publicación: Pulpa, tsamamal ja'

- Marca: Pulpa
- OR: Pulpa, tsamamál ja'
- GL: pulpa, fresca agua
- TL: pulpa, agua fresca

331) Que - abal

Ejemplo 482. Publicación: Nana tzalpayal que teked alubel com tatz tin tzikin ne

- Marca: que
- OR: Nana' tsalpayal que tekedh alubel kom tats tin ts'i'kin ne

- GL: yo pienso que muy bonito porque ahí OBJ-1SUJ nacer también
- TL: yo pienso que es muy bonito, porque ahí nací también

332) Saludable - lubach

Ejemplo 483. Publicación: U exlal ja'st an k'apnel saludable

- Marca: saludable
- OR: U exlal jats an k'apnel saludable
- GL: ERG.1SG conocer es la comida saludable
- TL: conozco que es la comida saludable

333) San Isidro Tampaxal.

Ejemplo 484. Publicación: San Isidro Tampaxal.

- Marca: San Isidro Tampaxal.
- OR: San Isidro Tampaxal.
- GL: San Isidro Tampaxal.
- TL: San Isidro Tampaxal.

334) Se antoja – ka ats'a' abal a le' (se escucha que lo quieres)

Ejemplo 485. Publicación: val ku k'al tu achim xq kal axe si k'ak'al se antoja :D

- Marca: se antoja
- OR: bal ku k'al tu achim por que k'al axe' xi k'ak'al se antoja :D
- GL: para OBJ-ERG.1SG ir a bañar porque con este DET sol se antoja :D
- TL: Para ir a bañarnos porque con este calor se antoja :D

335) Según – uluwab (dicen)

Ejemplo 486. Publicación: Pel in chujmil an apatz Según bien cuju ti tejnel

- Marca: Según
- OR: Pel in chumil an apats', según bien kujuw ti te'nel
- GL: es la punta la palma, según bien rico () comida
- TL: es la punta de la palma, según es bien rico en comida

336) Semana santa

Ejemplo 487. Publicación: Tsak itsid an chumil axi tsekab ti semana santa

- Marca: semana santa

- OR: Tsak itsidh an chumil axi ts'ejkab ti semana santa
- GL: rojo enchilado el chumil () hacen en Semana Santa
- TL: el chumil en salsa roja el que hacen en Semana Santa

337) Si – anits, kom'i

Ejemplo 488. Publicación: Si cadpich ani más mash we jili'lil mmmmm

- Marca: Si
- OR: Si k'adhpich ani más max we' jililil mmmmm
- GL: Sí, mucho y más si poco acidito mmmmm
- TL: sí, mucho, y más si está un poco acidito mmmm

Ejemplo 489. Publicación: nana sí u exlal xq u k'apumal ne t'udhich k'al an t'ulek pita, ts'anauk ko'lni, ani Olom. oñ oñ oñ oñ oñ. :P

- Marca: sí
- OR: nana sí u exlal por que u k'apumalne t'udhich k'al an t'ulek pita, ts'anak'w koloni' ani Olom. oñ oñ oñ oñ oñ. :P
- GL: yo si ERG.1SG conocer porque ERG.1SG comido relleno con la carne pollo, frijol sarabando y cerdo. Oñ oñ oñ oñ oñ. :P
- TL: yo si lo conozco, porque los he comido rellenos de carne de pollo, frijoles sarabando y cerdo. Oñ oñ oñ oñ oñ :P

338) Sobrina – itsak'

Ejemplo 490. Publicación: Tata sobrina tajna te a cual teyad tiu al an acan an tzen

- Marca: sobrina
- OR: Tatá' sobrina tajna' te a kual t'eyadh tiw al an akan an ts'en
- GL: tu sobrina ahí también ERG.2SG contracción.tener sembrado contracción.ahí en el pie el cerro
- TL: tu sobrina ahí también tienes sembrado en el pie del cerro

339) Son – k'aniláb

Ejemplo 491. Publicación: Lej k'ijidh an tének son, nana' u lej kulbetnal an tsakan son lej k'ijidh u bixnalak..Tsapnedhontalab patal puwel juntal ténekchik.

- Marca: son
- OR: Lej k'ijidh an tének son, nana' u lej kulbetnal an tsakam son lej k'ijidh u bixnalak...Tsapnedhomtaláb patal puwel juntal ténekchik.

- GL: muy alegre el tének son, yo ERG.1SG muy gustaba el pequeño son muy alegre ERG.1SG danzaba. saludos todos entero compañero tének.PLUR
- TL: muy alegre el son tének, me gustaba la danza pequeña alegre, la bailaba. Saludos a todos compañeros tének.

Ejemplo 492. Publicación: anits nixe' xi son lej k'ijidh

- Marca: son
- OR: anits nixe' xi son lej k'ijidh
- GL: sí ese DET son muy divertido
- TL: sí, ese son es muy alegre

340) Sótano de las Golondrinas – jol uklidh, in k'ima' an uklidh (casa de las golondrinas)

Ejemplo 493. Publicación: An Sotano de las golondrinas jatsz ?

- Marca: Sótano de las golondrinas
- OR: ¿An Sótano de las golondrinas jatsz?
- GL: el Sótano de las Golondrinas es?
- TL: ¿es el Sótano de las Golondrinas?

Ejemplo 494. Publicación: u eslal....sotano de la dolondrinas....jats nische

- Marca: sotano de la dolondrinas
- OR: u eslal... sótano de las golondrinas....jats nixe'
- GL: ERG.1SG conocer... Sótano de las Golondrinas... es ese
- TL: lo conozco... Sótano de las Golondrinas... es ese

341) Sótano de las Huahuas – jol kwele'

Ejemplo 495. Publicación: Sótano de las Huahuas!!!

- Marca: Sótano de las Huahuas!!!
- OR: ¡Sótano de las Huahuas!
- GL: ¡Sótano de las Huahuas!
- TL: ¡Sótano de las Huahuas!

342) Taza – uts'umtaláb

Ejemplo 496. Publicación: Gal junakits i tasa y cape gal y leche.dajujul ka utsa

- Marca: tasa
- OR: k'al junakits i tasa i kapej k'al i leche. Dhajujúl ka uts'a

- GL: con otro DET.IND taza DET.IND café con DET.IND leche. Temprano OBJ- ERG.2SG tomar
- TL: con otra taza de café con leche. Temprano te lo tomas

343) Toro – torro

- Publicación: Andale jatz y toro itdad.
- Marca: toro
- OR: Ándale jats i toro it'adh
- GL: Ándale es DET.IND toro plátano
- TL: Ándale, es plátano toro (Musa balbisiana)

Ejemplo 497. Publicación: ni shc in biji ..torro itdad

- Marca: torro
- OR: nixe' in bij toro it'adh
- GL: ese su nombre toro plátano
- TL: su nombre es plátano toro (Musa balbisiana)

344) Tostada

Ejemplo 498. Publicación: Jun i Olom ani Jun i tostada

- Marca: tostada
- OR: Jun i Olom ani Jun i tostada
- GL: un DET.IND cerdo y una DET.IND tostada
- TL: un (pan) de cerdo y una tostada

345) Veracruz

Ejemplo 499. Publicación: NANA NEI U EXLAL AN TÉNEK PERO XI VERACRUZ

- Marca: VERACRUZ
- OR: NANA NEY U EXLAL AN TÉNEK PERO XI VERACRUZ
- GL: yo contracción.también ERG.1SG conocer el tének pero DET Veracruz
- TL: yo también conozco el tének pero de Veracruz

346) Verdad – ¿yab chubax? (¿no es verdad?)

Ejemplo 500. Publicación: Jiliy in jototz verda Oscar Cruz

- Marca: verda
- OR: Jiliy in jotots verdad Oscar Cruz
- GL: agrio su axila verdad Oscar Cruz

- TL: agrio su axila verdad Oscar Cruz

347) Video – ejel walekláb

Ejemplo 501. Publicación: K punu jun y vídeo lej owatits. Tu atzamal

- Marca: vídeo
- OR: Ka punuw jun i video lej owatits. Tu ats'amal
- GL: OBJ-ERG.2SG poner uno DET.IND video muy lejano OBJ-ERG.1SG escuchar
- TL: pon un video, hace mucho lo escuché

348) Y - ani

Ejemplo 502. Publicación: nan u exlal ja yetse ti pompol, wuathad ku juo, ka alan kulanto y kal alan its shi cuitsadh

- Marca: y
- OR: nan u exlal jayetse ti pompol, wat'adh kujuw, k'al an kulantuj y k'al an its xi k'witsadh
- GL: yo ERG.1SG conocer también OBJ-3SG pompol, muy rico, con.el cilantro y con.el chile DET molido
- TL: yo también lo conozco como pompol, muy rico, con cilantro y con chile molido (en el molcajete)

5.6. Verbos que denotan oralidad

349) Ats'amal – verbo escuchar, oír. La oralidad es siempre escuchada.

Ejemplo 503. Publicación: Ka punuw tata' jun i kaw axi a ats'anhamal a mam :)

- Marca: ats'anhamal
- OR: Ka punuw tata' jun i kaw axi a ats'anhamal a mam :)
- GL: OBJ-ERG.2SG poner tu una DET.IND palabra que ERG.2SG oído tu abuelo :)
- TL: pon una palabra que has oído de tu abuelo :)

Ejemplo 504. Publicación: Tu bichow T?nek a xi k'wajat ti Tam tocow, u atsal abal u eyendhab" ko'mi "

- Marca: u atsal
- OR: Tu bichow tének a xi k'wajat ti Tam tocow, u ats'al abal u eyendhab "kom'i "

- GL: mi comunidad tének ERG.2SG-DET estar en Cd. Valles, ERG.1SG escuchar que 3SUJ usar "kom'i"
- TL: mi comunidad tének que está en Cd. Valles, escucho que usan kom'i

Ejemplo 505. Publicación: Nana' in k'wajil ti Ojo de Agua an i u atsal abal patal in eyendhal "imbaj"

- Marca: u atsal
- OR: Nana' in k'wajil ti Ojo de Agua ani u ats'al abal patal in eyendhal "imbaj"
- GL: yo 1SUJ vivir en Ojo de Agua y ERG.1SG escuchar que todos ERG.3PL usar "imbaj"
- TL: yo vivo en Ojo de Agua y escucho que todos usan "imbaj" (no)

350) Tsapnedhanchi – Saludar: es común que el saludo sea de manera oral, por lo tanto aunque esté de manera escrita (salúdame a _____) es probable que tal saludo se lea y después sea entregado de manera oral al destinatario.

Ejemplo 506. Publicación: Ty kiy s'apnedhanchi anille u mama xy c'uat tiwa ty aquismon ma ty tanzozob

- Marca: Ty kiy s'apnedhanchi
- OR: Ti kin tsapnedhanchi aniye u mamá xi k'wat tiwa' ti Aquismón ma ti Tamtsotsob
- GL: OBJ-3SG OBJ-ERG.2SG saludar también mi mamá DET contracción.estar allá en Aquismón hasta () Tamtsotsob
- TL: salúdame también a mi mamá quien está allá en Aquismón, hasta Tanzozob

351) T'ilom – platicar, de la misma manera que el saludo, el platicar en un contexto tének, incluye la oralidad, aunque actualmente se puede hacer de manera escrita a través de mensajes de texto o en los chats de redes sociales.

Ejemplo 507. Publicación: nana' ne'j u kulbe'tnal t'in t'ilom ti tének'

- Marca: t'in t'ilom
- OR: naná' nej u kulbetnal tin t'ilom ti tének
- GL: Yo también ERG.1SG gustar OBJ-1SG platicar en tének
- TL: A mí también me gusta platicar en tének

352) Ulal – verbo decir.

Ejemplo 508. Publicación: Ti Santa Martha i ulal imbáj. po más yán i juntal tének in ulal ibáj. tam wanaj ki uluw ibáj. MAYORIA

- Marca: i ulal
- OR: Ti Santa Martha i ulal imbáj. po más yán i juntal tének in ulal ibáj. tam wanaj ki uluw ibáj. MAYORIA
- GL: en Santa Martha ERG.1PL decir imbáj (no). Pero más mucho DET.IND compañero tének ERG.3PL decir ibáj (no). entonces vamos OBJ-ERG.1PL decir ibáj MAYORÍA
- TL: en Santa Martha decimos imbáj (no). Pero mucha más gente tének dicen ibáj (no). Entonces vamos a decir ibáj. Mayoría

Ejemplo 509. Publicación: Pel i oyo'manch'ech' calandriaotochin antsana' u ulal nana'

- Marca: u ulal
- OR: Pel i oyo', manch'ech', calandria, otochin, antsaná' u ulal nana'
- GL: es DET.IND oyo', manch'ech', calandria, otochin (calandria) así ERG.1SG decir yo
- TL: es calandria, así digo yo

Ejemplo 510. Publicación: Chubaxlej jant'in ta ulalchik...lej niwiwil tam t'ilyab....lej kujuw ka leka'

- Marca: ulalchik
- OR: Chubaxlej jant'in ta ulalchik...lej niwiwil tam t'ilyab... lej kujuw ka leka'
- GL: muy.cierto como OBJ-ERG.2PL decir... muy oloroso cuando tostar... muy rico OBJ-3SG probar
- TL: muy cierto como dicen... muy rico el aroma cuando lo tuestan... muy rico sabor

5.7. Variante Dialectal

353) Ach'ál – oír, sentir: variante usado en Veracruz. En San Luis Potosí es usado ATS'ÁL.

Ejemplo 511. Publicación: Nana' u le' u ach'al in K'ail jeheje

- Marca: u ach'al
- OR: Nana' u le', u ach'al in K'a'il jeheje
- GL: yo ERG.1SG querer, ERG.1SG sentir 1SUJ hambre jeheje

- TL: yo quiero, siento que tengo hambre jejeje

354) Anits – si: En algunas comunidades de Ciudad Valles, es usado kom'i para afirmar.

Ejemplo 512. Publicación: NANA U ULAL ANITS

- Marca: ANITS
- OR: NANA' U ULAL ANITS
- GL: yo ERG.1SG decir anits
- TL: yo digo anits (sí)

Ejemplo 513. Publicación: naná' u eyendhal -->ANITS

- Marca: ANITS
- OR: naná' u eyendhal -->ANITS
- GL: yo ERG.1SG usar --> anits (sí)
- TL: yo uso --> anits (sí)

355) Alabel, albel: bonito, bonita.

Ejemplo 514. Publicación: Lej alabel an iglesia tit kanwits

- Marca: alabel
- OR: Lej alabél an iglesia ti K'anwits
- GL: muy bonita la iglesia () Tancanhuitz
- TL: muy bonita la iglesia de Tancanhuitz

Ejemplo 515. Publicación: Lej alabel

- Marca: alabel
- OR: Lej alabél
- GL: muy bonito
- TL: muy bonito

Ejemplo 516. Publicación: I mu tsabiyamal,pero tejwua bien albel.

- Marca: albel
- OR: Imu tsa'biyamal, pero tejwa' bien albel.
- GL: Contracción.No-ERG.1SG visitado, pero ve bien contracción.bonito
- TL: no lo he visto, pero se ve bien bonito

356) Alubel – bonito, bonita: variante de ALUBEL.

Ejemplo 517. Publicación: Anits kua lee alubel ti bichow

- Marca: alubel
- OR: Anits kwa' lej alubel ti bichow
- GL: sí referencialidad muy bonito () comunidad
- TL: sí (dicen) muy bonito la comunidad

Ejemplo 518. Publicación: Nana tzalpayal que teked alubel com tatz tin tzikin ne

- Marca: alubel
- OR: Nana' tzalpayal que tekedh alubel kom tats tin ts'i'kin ne
- GL: yo pienso que muy bonito porque ahí OBJ-1SUJ nacer también
- TL: yo pienso que es muy bonito, porque ahí nació también

Ejemplo 519. Publicación: alubel nishi bichu :3

- Marca: alubel
- OR: alubel nixi bichow :3
- GL: bonita esa ciudad :3
- TL: bonita esa ciudad

357) Alwatnal – me gusta. Variante de KULBETNAL.

Ejemplo 520. Publicación: Nan lej u aluatnal an kapej antz'e dh'ajuw. Tz'ap nedh'al an Valles ni bichow. U t'ilalitz'

- Marca: aluatnal
- OR: Nan lej u alwatnal an kapej antse' dhajuw. Tsapnedhal an Valles ni bichow. U t'ilalits
- GL: contracción.yo muy ERG.1SG gustar el café así mañana. Saludos al Valles contracción.y comunidades. ERG.1SG recordar
- TL: me gusta mucho el café así en la mañana. Saludos a Valles y a la comunidad. Los extraño

Ejemplo 521. Publicación: Naná u alwatnal nixe' xi son ;)

- Marca: alwatnal
- OR: Naná' u alwatnal nixe' xi son ;)
- GL: yo ERG.1SG gustar ese DET música ;)
- TL: me gusta esa música

358) Bixmach – bailar: bixmats.

Ejemplo 522. Publicación: naná ne ku junikna' aval la bixmach alta

- Marca: bixmach
- OR: naná' ne ku junikna' abal ka bixmach altaj

- GL: Yo contracción.voy OBJ-ERG.1SG acompañar para OBJ-ERG.3SG bailar dentro
- TL: yo voy a acompañarlo(a) para que baile adentro

359) Chakam – pequeño: tsakam.

Ejemplo 523. Publicación: lej k`ibenek an chakam ko'nel

- Marca: chakam
- OR: lej k`ibenek an chakam ko'nel
- GL: muy perdido el pequeño animal
- TL: está muy perdido (maltratado) el pequeño animal

360) Chamambedha' – enfriar: tsamambedha'

Ejemplo 524. Publicación: Pues nana' u le' juni chamoyada abal ti kin chamambedha'

- Marca: chamambedha'
- OR: Pues nana' u le' jun i chamoyada abal ti kin chamambedha'
- GL: pues yo ERG.1SG querer un DET.IND chamoyada para (que me) refrescar
- TL: pues yo quiero una chamoyada para que me refresque

361) Chu'tal – ver: tsu'tal

Ejemplo 525. Publicación: Naná u chu'tal ja'ich antes xak'ub, yab xi ani?

- Marca: chu'tal
- OR: Naná u chu'tal ja'ich an xak'ub, yab xi ani?
- GL: yo ERG.1SG ver es el jacube, neg DET ()?
- TL: yo veo que es el jacube (Acanthocereus tetragonus), o no?

362) Iba – no: negación.

Ejemplo 526. Publicación: Iba

- Marca: Iba
- OR: Iba
- GL: no
- TL: no

363) I mu – posiblemente contracción de IBAJ U (no lo he).

Ejemplo 527. Publicación: I mu tsabiyamal, pero tejuwua bien albel.

- Marca: I mu (probablemente contracción de iba u)
- OR: Imu tsa'biyamal, pero tejwa' bien albel.
- GL: Contracción.No-ERG.1SG visitado, pero ve bien contracción.bonito
- TL: no lo he visto, pero se ve bien bonito

364) Ibaj – no: imbaj.

Ejemplo 528. Publicación: Ti Santa Martha i ulal imbáj. po más yán i juntal tének in ulal ibáj. tam wanaj ki uluw ibáj. MAYORIA

- Marca: ibáj
- OR: Ti Santa Martha i ulal imbáj. po más yán i juntal tének in ulal ibáj. tam wanaj ki uluw ibáj. MAYORIA
- GL: en Santa Martha ERG.1PL decir imbáj (no). Pero más mucho DET.IND compañero tének ERG.3PLU decir ibáj (no). entonces vamos OBJ-ERG.1PL decir ibáj MAYORÍA
- TL: en Santa Martha decimos imbáj (no). Pero mucha más gente tének dicen ibáj (no). Entonces vamos a decir ibáj. Mayoría

365) Imbaj – no: ibaj

Ejemplo 529. Publicación: Ti Santa Martha i ulal imbáj. po más yán i juntal tének in ulal ibáj. tam wanaj ki uluw ibáj. MAYORIA

- Marca: imbáj
- OR: Ti Santa Martha i ulal imbáj. po más yán i juntal tének in ulal ibáj. tam wanaj ki uluw ibáj. MAYORIA
- GL: en Santa Martha ERG.1PL decir imbáj (no). Pero más mucho DET.IND compañero tének ERG.3PL decir ibáj (no). entonces vamos OBJ-ERG.1PL decir ibáj MAYORÍA
- TL: en Santa Martha decimos imbáj (no). Pero mucha más gente tének dicen ibáj (no). Entonces vamos a decir ibáj. Mayoría

366) Indhal – usar: eyendhal.

Ejemplo 530. Publicación: U papá in indhal bal kin epay an dhi xi k'ochsdhachik. :P

- Marca: indhal
- OR: U papá in eyendhal abal kin jepa' an dhi' xi k'oxdhachik. :P
- GL: Mi papá lo usa para OBJ-1SUJ partir la leña DET grueso. :P
- TL: Mi papá lo usa para partir los troncos gruesos. :P

367) Ja'ich – es: ja'its.

Ejemplo 531. Publicación: Naná u chu'tal ja'ich antes xak'ub, yab xi ani?

- Marca: ja'ich
- OR: Naná u chu'tal ja'ich an xak'ub, yab xi ani'?
- GL: yo ERG.1SG ver es el jacube, neg DET ()?
- TL: yo veo que es el jacube (*Acanthocereus tetragonus*), o no?

368) Jayechek'ij – también: jayetsek'ij

Ejemplo 532. Publicación: Nana' jayeche'ki yab u exlal

- Marca: jayeche'ki
- OR: Nana' jayeche'ki yab u exlal
- GL: yo también no ERG.1SG conocer
- TL: yo también no sé

369) Judha – donde: variante de ju'taj.

Ejemplo 533. Publicación: juda nish in aythal

- Marca: judha
- OR: judha nix in aytal
- GL: Dónde ese su quedar
- TL: ¿Dónde queda eso?

370) Junta – donde: ju'ta

Ejemplo 534. Publicación: ?junta ti k'uajil?

- Marca: junta
- OR: ¿junta ti k'wajil?
- GL: donde OBJ-3SG vivir
- TL: ¿dónde vive?

371) Kom'i – si: anits

Ejemplo 535. Publicación: nana' u ulal ko'mi (y)

- Marca: ko'mi
- OR: naná' u ulal kom'i (y)
- GL: yo ERG.1SG decir kom'i (y)
- TL: yo digo kom'i (y)

372) Kujuwnal – gustar: kuletнал

Ejemplo 536. Publicación: Nana kujunal'ne can tzanauc ani can queso

- Marca: kujunal'ne
- OR: Naná' kujuwnalnej k'an tsanak'w ani k'an keso
- GL: yo verbalización.del.adjetivo.rico.EXP con frijol y con queso
- TL: me gusta (me sabe sabroso a mí) con frijol y queso

Ejemplo 537. Publicación: Nana' lej u kujuwnal an tulek xi yaxu'

- Marca: kujuwnal
- OR: Nana' lej u kujuwnal an t'u'lek xi yaxu'
- GL: yo muy ERG.1SG gustar la carne DET verde
- TL: a mí me gusta mucho la carne verde (plantas)

Ejemplo 538. Publicación: yan xin kujuwnal an pan ani i capej jejejj nana' anits :)

- Marca: kujuwnal
- OR: yan xin kujuwnal an pan ani i kapej jejejj nana' anits :)
- GL: muchos DET-ERG.3PL gustar el pan y DET.IND café jeje yo sí :)
- TL: a muchos les gusta el pan y el café jeje a mí sí :)

373) Kulbetnal – gustar: algunas personas usan KUJUWNAL.

Ejemplo 539. Publicación: Naná' u kulbeltnál ku k'apuw an k'alam

- Marca: kulbeltnál
- OR: Naná' u kulbeltnál ku k'apuw an k'alam
- GL: yo ERG.1SG gustar OBJ-ERG.1SG comer la calabaza
- TL: me gusta comer calabaza

Ejemplo 540. Publicación: Jiliy pero kujuw naná' u kulbetnal k'al i ja'

- Marca: kulbetnal
- OR: Jiliy pero kujuw naná' u kulbetnal k'al i ja'
- GL: agrio pero rico yo ERG.1SG gustar con DET.IND agua
- TL: agrio pero rico, me gusta con agua

Ejemplo 541. Publicación: nana u kulbetnal tin t'enel ka'l an lab son huapango.

- Marca: kulbetnal
- OR: naná' u kulbetnal tin t'enel k'al an lab son huapango.
- GL: yo ERG.1SG gustar OBJ-1SUJ tocar con el español música huapango
- TL: me gusta tocar la música mestiza, el huapango

374) Kulum its – chile piquín: pikín its.

Ejemplo 542. Publicación: jun pach i itsidh pak'ak', k'al an kulum its, ani k'al jun tazaj an k'ak' kapej. Ne'ets walam ti alwa' itsiy tokot kalej i tsak'ib ta pik'ib. jajajaj mas menos por ai ba

- Marca: kulum its
- OR: jun pach i itsidh pak'ak', k'al an kulum its, ani k'al jun tazaj an k'ak' kapej. Ne'ets walam ti alwa' itsiy tokot kalej i tsak'ib ta pik'ib. jajajaj
- GL: una olla DET.IND enchilado nopal, con el kulum chile, y con una taza el caliente café. va a.lo.mejor OBJ-3SG bien enchilar nada.más salir DET.IND sudor tu frente. jajajaj
- TL: una olla de nopales enchilados con chile pikín (Capsicum annuum 'Pequin'), y con una taza de café caliente. Va a lo mejor, a enchilarte mucho, que saldrá sudor de tu frente. jajajaj

Ejemplo 543. Publicación: anits chubax lej kujuw an kulum its.

- Marca: kulum its.
- OR: anits chubax lej kujuw an kulum its.
- GL: si verdad muy rico el piquín (Capsicum annuum var. aviculare)
- TL: muy cierto muy rico el piquín (Capsicum annuum var. aviculare)

375) K'a'ilich – tener hambre : k'a'ilits

Ejemplo 544. Publicación: Naná in k'a ilich, u lé' ku k'ápu bó i májudh bakan k'al jun i taza i café

- Marca: k'a ilich
- OR: Naná in k'a'ilich, u lé' ku k'ápu bó i majudh bakan k'al jun i taza i café
- GL: yo 1SUJ tener.hambre, ERG.1SG querer OBJ-ERG.1SG comer cinco DET.IND pintado tortilla con una DET.IND taza DET.IND café
- TL: yo tengo hambre, quiero comerme cinco enchiladas con una taza de café

Ejemplo 545. Publicación: Naná u le' tin k'ápu, in k'a ilich

- Marca: k'a ilich
- OR: Naná u le' tin k'ápu, in k'a'ilich
- GL: yo ERG.1SG querer OBJ-1SUJ comer, 1SUJ hambre
- TL: yo quiero comer, tengo hambre

376) Majudh – pintado: baludh, se refiere específicamente al estado de las enchiladas, es decir tortilla embarrada o pintada de salsa.

Ejemplo 546. Publicación: Naná in k'a ilich, u lé' ku k'ápu bó i májudh bakan k'al jun i taza i café

- Marca: májudh
- OR: Naná in k'a'ilich, u lé' ku k'ápuj bó i majudh bakan k'al jun i taza i café
- GL: yo 1SUJ tener.hambre, ERG.1SG querer OBJ-ERG.1SG comer cinco DET.IND pintado tortilla con una DET.IND taza DET.IND café
- TL: yo tengo hambre, quiero comerme cinco enchiladas con una taza de café

377) Neye, nille, aniye - también

Ejemplo 547. Publicación: mmm tikin kaniy neye tin kapul cuitzad itz: alhua'a qicha'j martes jaubchic

- Marca: neye
- OR: mmm tikin kaniy neye tin k'apul k'witsadh its alwa' k'icháj martes ja'ubchik
- GL: Mmm PAC.EXC invitar también () comer molido chile bueno día martes amigos
- TL: Mmm invítame también a comer salsa (de molcajete) buen martes amigos

Ejemplo 548. Publicación: utuchin walam? anitz nille tu e'zhlal... ti labkaw jatz an calandria

- Marca: nille
- OR: utuchin walam? anits niye tu exlal... ti labkaw jats an calandria
- GL: Calandria quizás? sí también OBJ- ERG.1SG conocer... en español es la calandria
- TL: ¿quizás calandria?, también lo conozco... En español es la calandria

378) Puweltal – iniktal: cuerpo

Ejemplo 549. Publicación: Jale yab a kalel i ushum tének, yab u kulbetnal tam u kalel i ushum ashe' shu kuajil al i bichow lakbidh jantin an tének mimlab, yab antsana in puweltal al teneck.ushum.

- Marca: puweltal
- OR: Jale' yab a kalel i uxum tének, yab u kulbetnal tam u kalel i uxum axe' xu k'wajil al i bichow lakbidh jant'in an tének mimláb, yab antsaná' in puweltal an tének uxum.

- GL: por.que no ERG.2SG salir DET.IND mujer tének, no ERG.1SG gustar cuando ERG.1SG salir DET.IND mujer este DET-3SUJ vivir en DET.IND ciudad vestida como el tének mujer, no así su cuerpo DET.DEF tének mujer
- TL: porque no salen mujeres tének, no me gusta cuando salen mujeres que viven en la ciudad vestidas como mujeres tének, sus cuerpos no son como las mujeres tének.

379) Tejomel – tejwa'mel: verse

Ejemplo 550. Publicación: Mmmmm tekedh kujuw u tejwamel

- Marca: tejwamel
- OR: Mmmmm tekedh kujuw u tejwa'mel
- GL: Mmmmm muy rico OBJ ver
- TL: Mmmmm se ve muy rico (eso)

380) T'ajadh – ts'ejkadh: hecho (con)

Ejemplo 551. Publicación: a xi t'ajadh k'al i jójob mas kujuw... abal nana'

- Marca: t'ajadh
- OR: axi t'ajadh k'al i jójob mas kujuw... abal nana'
- GL: ()-DET hecho con DET.IND hojas.de.maíz más rico... para yo
- TL: la que se hace con hojas de maíz son más ricas... para mí

381) T'ajnal – ts'ejkanal: hecho

Ejemplo 552. Publicación: An kwatsam a xi t'ajnal te' ti u bichow tének junits in kwjuwtal Wat'adh u kulbetnalna'

- Marca: t'ajnal
- OR: An kwatsam axi t'ajnal te' tu bichowil tének junits in kwjuwtal Wat'adh u kulbetnalna'
- GL: el tamal a- DET hacen aquí mi comunidad tének uno.() su sabor pasado ERG.1SG gustar
- TL: el tamal que hacen aquí en mi comunidad tének es otro su sabor, me gusta mucho

382) T'ajalak – hacía: ts'ejkalak

Ejemplo 553. Publicación: U a'ch in cua' a lak in ta'jalak an pan

- Marca: ta'jalak
- OR: U ach in kua'alak, in t'ajalak an pan
- GL: mi abuela ERG.3SG tener.PAS, ERG.3SG hacer.PAS el pan

- TL: mi abuela tenía, hacía pan

383) Ts'uk'uk – fresco: también es usado Tsamay.

Ejemplo 554. Publicación: Ts'uk'uw an ja'

- Marca: Ts'uk'uw
- OR: Ts'uk'uw an ja'
- GL: frío el agua
- TL: está fría el agua

384) Uk'tsi' – hacer clavados en el agua: kowal (nadar)

Ejemplo 555. Publicación: Abal cu c'alej tu u'c'tsi'. Jaxtamits

- Marca: u'c'tsi'
- OR: Abal ku k'alej tu uk'tsi'. Jaxtamits
- GL: para OBJ-1SUJ.PLU ir OBJ-1SUJ.PLU nadar. por eso
- TL: Para ir a echarse unos clavados. Por eso

385) Utuchín – calandria: otochín.

Ejemplo 556. Publicación: utuchin walam? anitz nille tu e'zhlal... ti labkaw jatz an calandria

- Marca: utuchin
- OR: utuchin walam? anits niye tu exlal... ti labkaw jats an calandria
- GL: Calandria quizás? sí también OBJ-3SG-ERG.1SG conocer... en español es la calandria
- TL: ¿quizás calandria?, también lo conozco... En español es la calandria

Ejemplo 557. Publicación: Nana hu exlal abal peli utuchin..antzana...tiwa tu cuentchal..

- Marca: utuchin
- OR: Naná' u exlal abal peli utuchin...antsaná'...tiwa' tu kwentchal..
- GL: yo ERG.1SG conocer que es-DET.IND calandria... así... allá mi comunidad
- TL: lo lo conozco por calandria, así, allá en mi comunidad

386) Xi – axi: De

Ejemplo 558. Publicación: tének xi san luis, yab xi aní'?

- Marca: xi

- OR: tének xi San Luis, yab xe' ani'?
- GL: tének de San Luis, no () es?
- TL: tének de San Luis, no es así?

Ejemplo 559. Publicación: Naná u chu'tal ja'ich antes xak'ub, yab xi ani'?

- Marca: yab xi ani'?
- OR: Naná u chu'tal ja'ich an xak'ub, yab xi ani'?
- GL: yo ERG.1SG ver es el jacube, neg DET es?
- TL: yo veo que es el jacube (*Acanthocereus tetragonus*), o no?

“Tam tin ela' kin tsu'uw tal kwa' nixan animal ok tal ti mo'o'ol, an tokot ku met'nal u
met'nal, ni tam ketlelenkwa' an ok in kw'anchikwa' ti kweskwel antsan nu
tsentsetsél in tinial in ts'akil etil an pik'o' in ul”

Hilario Martínez Martínez, San Isidro, Aquismón, S.L.P., 28 de Abril 2015

6.1. Un análisis desde la propuesta de Tusón Valls.

Tusón Valls (1991) propone 8 características consideradas marcas de oralidad. La primera es el uso de anáforas, presentes en el corpus, analizadas desde la clasificación de Cutting (2011) en la categoría *referencias imprecisas*. La segunda característica es el uso de la segunda persona del singular por la persona que habla o escribe. En el análisis se localiza el uso de 1SG y 2SG de manera personal, se discute en el tema de deixis agrupado dentro de las características sintácticas.

La tercera característica es el uso de palabras coloquiales, clasificada por Cutting (2011) dentro del grupo características léxicas. Tusón menciona las repeticiones como la cuarta característica, que son descritas en un apartado llamado *otros*, donde se clasifica además el uso de conectores y signos de puntuación (quinta y séptima características) en el apartado de gramática coloquial.

La presentación del texto en párrafos además del uso títulos, subtítulos, estilos de fuentes diferentes, subrayado, negritas, entre otros elementos de formato de texto, son la sexta y octava característica propuesta por Tusón Valls (1991). En el corpus no se encontraron las características mencionadas, el texto se presenta en un solo párrafo, con solo un tipo y un único tamaño de fuente. En el siguiente apartado se mostrará un ejemplo de cambio de signos, donde se ha utilizado diversos símbolos para dar formato y organizar el texto.

6.2. El análisis desde la perspectiva de Vílchez

Vílchez et al. (2002) toman las características propuestas por Tusón Valls (1991), y generan una clasificación de cuatro niveles de análisis: el nivel grafemático, el léxico semántico, el sintáctico semántico y el semántico discursivo.

En el nivel grafemático se considera apropiado el uso de párrafos para dar orden y claridad al texto, y el uso correcto de los signos de puntuación. En el siguiente texto es posible identificar elementos grafemáticos usados en un post de Facebook:

Ib ka jila' ta ba', tam wat'adh u t'ojonchal ne'ets ku tsu'u an walil k'al a t'ojlabil
(1) ... Xowe' pel an k'ichaj axi in ejtawal ki in k'awna' ani dhúchum k'e'at i
kaw **(2)** ... in ejto ki in t'aja' antsaná' abal in t'ojonchi abal wat'adh in t'ojonchi.
(3) -> K'ak'namal k'al a t'ljlabil: Luis Flores Mtz., Verónica Mtz. Venancio,
Alejandro Tinajero Hdz., Héctor Rene Bautista Odilón., Laura Mtz. Mtz.
Víctor Ríos Barrientos y el Prof. MSC. Jaime Jesús Delgado Meraz. :)

Los puntos suspensivos (1 y 2) son usados para separar diferentes ideas; los puntos suspensivos pueden haber sustituido el punto y coma. Para representar el salto de línea y para iniciar un nuevo párrafo, se ha usado un guión y un signo de mayor que (3). La interpretación anterior es inferida por el cambio de ideas que se observa en el texto, ordenados usando diferentes elementos no comunes en un texto escrito.

En el nivel léxico semántico Vélchez et al. (2002), clasifican aquello que puede producir ambigüedad e imprecisión semántica. Las variables propuestas son: las repeticiones, las palabras coloquiales y los verbos que denotan oralidad, cada una de ellas son analizadas desde la clasificación definida por Cutting (2011). Además de las tres subclasificaciones en el nivel léxico semántico, se describe el uso de la frase “a nivel de”, la cual no tiene un equivalente en la lengua tének.

Se localizaron cuarenta palabras que son usadas coloquialmente. Entre ellas destacan “kom’i”, hablada en una región de Ciudad Valles, en San Luis Potosí; los hablantes tének identifican esta palabra fácilmente porque no se emplea en otros municipios de la Huasteca. Kom’i es una variante de “aníts”, usada como afirmación; un equivalente es el “sí” en español. Las demás diferencias son explicadas en la sección variantes dialectales.

En el nivel sintáctico semántico, se ha clasificado la repetición de palabras y/o estructuras sintácticas (llamada *formulareidad* por Vélchez et al. (2002)), el uso

incorrecto de conectores y el uso de expresiones correferenciales a través de deícticos. Este nivel es analizado desde la clasificación que hace Cutting (2011), por lo tanto la formulareidad se analiza desde las repeticiones, los conectores desde la gramática informal y las correferenciales desde el análisis de los deícticos.

En el corpus analizado no se localizaron ejemplos de textos con ideas incompletas u oraciones sin terminar; las expresiones que presentan errores de escritura se clasificaron como gramática informal, algunas de ellas son: la falta de conectores, la combinación incorrecta de sujeto y ergativo, la escritura de dos palabras juntas y usar el pluralizador *chik* separado de la palabra a pluralizar.

En la clasificación *semántico discursivo*, Vilchez et al. (2002, pp. 92-93) mencionan cuatro características: la “alteración del modelo retórico sugerido”, el “desconocimiento del propósito comunicativo”, la “dificultad para identificar el tipo de destinatario” y las “marcas de los Mass-Media”. Para la primera característica, los textos son escritos en 1SG, 2SG o 2PL, son textos redactados de manera personal, se debe recordar que son textos producidos en un espacio virtual con el fin de interactuar con otros usuarios.

La segunda característica no puede encontrarse en el corpus, debido a que cada expresión principal (Texto presentado por el administrador del sitio) es la base para generar la discusión, por lo tanto cada post tenía marcado un propósito particular, que cada usuario identificó y respondió dependiendo del objetivo planteado. La tercera característica no puede aplicarse, los textos son escritos sin definir a un destinatario específico, por lo tanto cualquier usuario inscrito en Facebook puede responder; cuando hay un destinatario específico, la situación es la misma, cualquier persona, además del destinatario, puede responder el mensaje. No se encontraron “marcas de Mass-media”, esto es, los usuarios no tomaron frases usadas en la publicidad en español. Es posible traducir frases publicitarias usadas en español, pero posiblemente no habría la reacción producida por el texto original (texto en español).

6.3. La representación de acciones y emociones de manera escrita

Araújo & Melo (2006) mencionan seis elementos que pueden ser usados para representar emociones u acciones: símbolos, smileys, mayúsculas, repeticiones, abreviaturas y acrónimos, y escritura fonética. Las plataformas como Facebook crean unos 26 emoticones propios, mostrados al momento de teclear ciertos códigos; en la lista siguiente se puede observar el código usado y su significado.

- Feliz - :)
- Sonriente - :D
- Guiñando el Ojo - ;)
- Ojos Cerrados - ^_^
- Ojos Felices - >:o
- Gato - :3
- Enojado - >(
- Triste - :(
- Llorando - :'(
- Lengua Afuera - :p
- Asombrada - :o
- Contento - -_-
- Confundido - :/ o :\
- Diablo - 3:)
- Angel - O:)
- Beso - :*
- Corazón - <3
- Pacman - :v
- Pingüino - <(")
- Cuarenta y dos - :42:
- Hombre - :putnam:
- Ojos grandes - o.O ; O.o
- Robot - :|]
- Anteojos - 8|
- Tiburón - (^^^)
- Lentes de sol - 8)

De los 26 emoticones, sólo se le dio el uso a 8, además del **XD** y del **^.^** (tabla 3), da la posibilidad que los 18 emoticones restantes, no fueron usados por desconocer las claves para acceder a ellos.

Las repeticiones de las grafías, en vocales y consonates, significan alargamiento. Ejemplos son: Aaaaajjjjj, ayyyyyy, Dssssss, kujuuuwwww. Los alargamientos son explicados en un apartado posterior llamado palabras de relleno.

Se ha usado la repetición de los signos de admiración y de interrogación para dar énfasis a las expresiones. Los ejemplos localizados se han clasificado dentro de la

gramática coloquial. No se obtuvieron ejemplos de uso de mayúsculas, abreviaturas y acrónimos, ni escritura fonética.









Gráfico	Nombre	Símbolos	Repetición en el corpus.
	Emotición smile	:)	29
	Emotición grin	:D	16
	Emotición frown	:(3
	Emotición wink	;))	7
	Emotición colonthree	:3	8
	Emotición tongue	:P :-P	8 ; 1
	Emotición gasp	:O	1
	Emoticon unsure	:-/	4
	XD	XD	3
	Happy	^.^	2

Tabla 3. Emoticones de Facebook más usados

Además de los recursos mencionados anteriormente, Knapp (citado por Calsamiglia Blancafort & Tusón Valls, 1999, p.48) menciona siete elementos no verbales, que acompañan a la oralidad. Algunos pueden ser usados para ser de apoyo a la escritura. En espacios virtuales se han adoptado imágenes en movimiento que representan expresiones como enojarse, estar feliz, o estar nervioso, entre otras; lo que proponen es representar las emociones a través de personajes con animación.

Si se habla de paralenguaje como elemento no verbal, en la escritura puede mencionarse el uso de repeticiones en vocales y consonantes para representar alargamiento, además del énfasis con las repeticiones de los signos de interrogación o admiración. En el caso de la proxémica, se puede mencionar la plataforma de convivencia como el espacio social donde se reúnen las personas desde diferentes partes del mundo para comentar un post creado por otra persona con una ubicación desconocida (al menos para la mayoría de los usuarios). El espacio personal es la página de cada usuario, mientras que el espacio social es la página que reúne a todos los usuarios registrados, es decir, a los seguidores.

Los factores y entornos pueden ser sustituidos por las fotografías que el administrador comparte, en el cual puede estar representados: la comida, las fiestas, formas de vestir, etc., que recuerdan a los usuarios las tradiciones y costumbres de sus comunidades de origen.

En los apartados siguientes se explica la clasificación de Cutting (2011). En primera instancia se muestran los elementos localizados en el corpus y al final de la sección se explica el por qué no fueron encontrados ciertos elementos. En la tabla 4 se contabilizan las marcas localizadas y los textos usados para ejemplificarlas. En seguida se procede a dar una explicación de los fenómenos encontrados a razón de los autores que han aportado al tema.

En la tabla anterior se mencionan las características que se encontraron presentes en la escritura tének. En la tabla 5 se enlistan las características no presentes en el corpus analizado. No se localizaron nueve de las 32 características, algunas muy propias de la oralidad, tales como la superposición o la interrupción. En seguida se procede a explicar el contenido de las tablas anteriores.

Nivel I	Nivel 2	Nivel 3	Cantidad de Marcas localizadas	Numero de ejemplos usados
Características léxicas	Palabras imprecisas	Sustantivos generales	2	2
		Grupos nominales generales	1	1
		Verbos generales	3	7
		Cuantificadores imprecisos	18	34
	Palabras informales	Nombres cortos...	1	1
		Verbos delexicalizados	3	3
		Adjetivos y adverbios básicos	11	27
		Palabras coloquiales	41	61
	Palabras de interacción	Marcadores del discurso	1	3
		Palabras de relleno	16	28
Características sintácticas	Referencias imprecisas	Pronombres indefinidos	3	3
		Deixis	30	53
		Cláusulas nominales generales	14	14
	Expresiones incompletas	Expresión subordinada independiente	5	5
	Gramática informal	Expresiones cortas	14	14
		Gramática coloquial	84	99
Otras características	Repeticiones		7	7
	Pausas		1	1
	Cambio de código			3
	Contracciones		36	51
	Préstamos del Español		58	87
	Verbos que denotan oralidad		4	8
	Variante dialectal		34	49

Tabla 4. Marcas localizadas

Nivel I	Nivel 2	Nivel 3
Características léxicas	Palabras imprecisas	Extensiones generales
	Palabras de interacción	Confirmaciones, revisores de comunicación, <i>backchannels</i>
Características sintácticas	Expresiones incompletas	Elipsis inicial clausal
		Expresiones sin terminar
	Gramática informal	Títulos <i>Tails</i>
Disfluencia	Reparaciones	
	Superposiciones	
	Interrupciones	

Tabla 5. Marcas no localizadas

6.4. Características léxicas - palabras imprecisas

6.4.1. Sustantivos generales

Los sustantivos generales agrupan más de un sustantivo específico. En el análisis se localizaron dos sustantivos generales: **ko'nel/animal** y **ts'ojol/planta**. La palabra **uxum/mujer**, usada en la siguiente expresión - *Jale' yab a kalel i uxum tének, yab u kulbetnal tam u kalel iuxum axe' xu k'wajil al i bichow lakbidh jant'in an tének mimláb, yab antsaná' in puweltal an tének uxum* - no puede ser clasificada como sustantivo general, debido a que un sustantivo se convierte en sustantivo específico al ser escrito junto a un adjetivo u otro sustantivo.

Uxum tének se refiere a una mujer huasteca y **uxum axe' xu k'wajil al i bichow**, a una mujer que vive en la ciudad. El sustantivo **UXUM + Adjetivo** es usado para separar a las mujeres en dos grupos diferentes. Los grupos parecen ser sustantivos generales, pero su especificidad es marcada por el sustantivo o adjetivo que acompaña al primer sustantivo.

En la siguiente expresión - *¡Uy! nixe' an pojxax uxum ts'ojol tekedh tin odhna' nana'* - la palabra **uxum** es usada para nombrar a la planta llamada **mala mujer** (*Cnidioscolus multilobus* (Pax.)). El nombre en Tének se compone de:

Adjetivo	+	sustantivo	+	sustantivo
(Pojxax / Mala)	+	(Uxum / Mujer)	+	(Ts'ojol / Planta)

La traducción es MALA+MUJER+PLANTA, por lo tanto el sustantivo UXUM, no puede representar un sustantivo general, porque es usado para referirse a algo específico, en este caso, para nombrar una planta.

El sustantivo UXUM es un sustantivo general, cuando es usado en un enunciado como el siguiente:

- OR: U tsu'uw juníl an **uxum**
- GL: ERG.1SG ver nuevamente DET.DEF. mujer

- TL: Vi nuevamente a la mujer

Se desconoce a quien mujer se está refiriendo, debido a que no hay un contexto que lo defina o un adjetivo que lo describa. Tales características lo convierten en un sustantivo general.

6.4.2. Grupos nominales generales

La pregunta ¿lo conoces?, es considerada una pregunta general dado que no se sabe con exactitud a que se refiere, representando una idea vaga. Es necesario acompañarlo de otros elementos, tales como un contexto, usando una expresión, o una imagen, para que de esta manera la pregunta cobre un significado.

6.4.3. Verbos generales

Fueron usados tres verbos generales: **Exlal / conocer**, **kulbetnal / gustar**, **le' / querer**. Estos verbos se clasifican dentro de la categoría verbos generales, porque aparecen como verbos sin sustantivo o sin otro verbo, por lo tanto es difícil interpretar lo que el usuario quiso decir. Los verbos generales, en la escritura, deben usarse con un contexto que no permita la ambigüedad y que al momento de leer el enunciado se entienda a quien o que se hace referencia.

En la tabla 6 se puede observar la diferencia entre texto sin contexto y texto con contexto; para el primer caso, los enunciados tienen el formato SV, por ello no son claros, ¿Qué es lo que conoce?, ¿Qué es lo que le gusta?, ¿Qué es lo que quiere? En el segundo grupo, los enunciados tienen el formato SVO, permitiendo una interpretación correcta. En el tercer grupo, aparecen dos enunciados que se complementan uno al otro.

Enunciado	Lengua	Sin contexto	Con contexto	
1	Tének	Naná' u exlál	Naná' u exlál an ok'lek xi ti Estados Unidos	A - ¿A exlál an ok'lek xi ti Estados Unidos? B - U exlál
	Español	Yo lo conozco	Yo conozco al presidente de Estados Unidos	A - ¿Conoces al presidente de Estados Unidos? B - Lo conozco.
2	Tének	Naná' aniyej u kulbetnal	Nan aniyej u kulbetnal an kwatsám.	A - U kulbetnal an kwatsám. B - Naná' aniyej u kulbetnal.
	Español	A mí también me gusta	A mí también me gustan los tamales.	A - Me gustan los tamales. B - A mí también me gusta.
3	Tének	Naná' u le'	Naná' u le' kalám tin belal	A - ¿jayk'i' ne'ets tit belal? B - Naná' u le' tin belal kalám.
	Español	Yo quiero	Yo quiero viajar mañana	A - ¿Cuándo viajaras? B - Yo quiero viajar mañana.

Tabla 6. Verbos generales

6.4.4. Cuantificadores imprecisos

Tiempo	Cantidad	Tamaño	Intensificador
1. Ets'ey	1. Jun 2. Junchik 3. Jun o tsab o ox 4. Jun i tse' 5. Patal 6. Patalchik 7. We' 8. Wetsik 9. Yan 10. Yanel 11. We'	1. Pulik	1. Lej 2. K'adhpich 3. Tekedh 4. Wat'adh 5. Wat'adh ti k'adhpich

Tabla 7. Cuantificadores imprecisos

Los cuantificadores imprecisos se clasifican en tres categorías: tiempo, cantidad y tamaño (Tabla 7). En la categoría tiempo, solo se ha localizado una marca, **Ets'ey** / **siempre**. Esta marca no tiene principio ni fin, pero puede especificarse con una condicional. Los cuantificadores de cantidad toman otro significado dependiendo de su contexto. **Jun** es equivalente a uno, sin embargo en el contexto de ofrecer comida, su significado cambia a más de uno. **Junchik** / **algunos** significa más de uno pero no todos. **Jun o tsab o ox / uno, dos o tres** usado algunas veces como **tsab ox / dos o tres**, expresa una cantidad igual o mayor a dos, pero se desconoce la cantidad exacta a la que hace referencia. Para el caso de **jun i tse' / un cuatro**, su valor es igual o mayor a cuatro.

Patal /todo y **patalchik / todos**; la palabra **patalchik** se usa para dar referencia a 3PL, mientras **patal** se usa para 1SG, 2SG, 3SG 1PL y 2PL. Patal y patalchik no presentan las mismas características que todo/todos en español. En el cuadro siguiente se muestran ejemplos de su uso.

Me comí todo el elote	U k'apuw patal an aján ERG.1SG comer.PAS todo el elote
Te comiste todo el elote	A k'apuw patal an aján ERG.2SG comer.PAS todo el elote
Te comiste todos los elotes	A k'apuw patal an aján ERG.2SG comer.PAS todo DET.DEF elote
Nos comimos todos los elotes	I k'apuw patal an ajan ERG.1PL comer.PAS todo DET.DEF elote
Se comieron (ustedes) todos los elotes	A kapuwchik patal an ajan ERG.2PL comer.PLU comer DET.DEF elote
Se comieron (ellos) todos los elotes	In k'apuwchik patal an ajan ERG.3PL comer.PAS.PLU todo DET.DEF elote
Todos (ustedes) comieron elotes	Patalchik a k'apuw i ajan Todo.PLU ERG.2PL comer.PAS DET.IND elote
Todos (ellos) comieron elotes	Patalchik in k'apuw i ajan Todo.PLU ERG.3PL comer.PAS DET.IND elote
Todos (ustedes) se comieron todo el elote	Patalchik a k'apuw patal an ajan Todos ERG.2PL comer.PAS todo DET.DEF elote

Tabla 8. Patal y patalchik

En tének, **patalchik / todos**, se usa como sujeto (2SG o 3SG), mientras **patal / todo** aparece como adverbio modificando al paciente.

6.5. Características léxicas – palabras informales

6.5.1. Nombres cortos

En el corpus recabado en Facebook, se encontraron los siguientes nombres cortos, con los cuales los usuarios se han identificado: Chikis, Lalis, Lina, Lino, Mely, Pinwiz, Vevita, Chiquilla, Adry, Ale y Ceci; de todos ellos solo Chikis es citado dentro de un post, por uno de los usuarios que da respuesta al texto presentado por Chikis; la conversación se muestra enseguida.

- Chikis - Siii pel y dhuyu soyo en español :-P / si, es dhuyu', soyo en español.
- Usuario - ibats u tso'obak max in bij soya **chikis chikis/** No sabía que se llamaba soya, **chikis chikis**.

6.5.2. Verbos delexicalizados

Los verbos delexicalizados son aquellos que al acompañarlos de un sustantivo pierden su significado. Por ejemplo: tomar un baño. En el corpus se localizaron tres verbos: **alwatnal / gustar, takál / tocar, tsapik / fuerte**.

Existe la posibilidad de que alwatnal sea una verbalización, esto significa que el sustantivo alwa' (bueno) se ha convertido a un verbo. Alwatnal significa gustar, pero tomando la raíz del sustantivo alwa' su significado cambia a "algo que (me, te, le, nos, les, les) hace bien". Alwatnal puede ser sustituido por el verbo **kulbetnal / gustar, k'ijidhnal / divertir**, dependiendo del contexto de uso.

El verbo takál significa tocar. En el contexto en el que se usa parece ser un préstamo del español, al referirse a presentar una pieza musical. Los verbos que pueden usarse son t'eney, que es más cercano al sustantivo t'enel / músico. También **k'wanchi / poner** y **olna' / dar a conocer** son usados para referirse a la presentación musical.

6.5.3. Adjetivos y adverbios básicos

Son once los adjetivos más usados en las publicaciones en Facebook. Se enlistan en seguida: **Alabél/bonito**, **alwa’/bueno**, **jiliy/ácido**, **jililil/acidito**, **kujuw/rico**, **k’ak’/caliente**, **k’ijidh/divertido**, **niwiwil/oloroso**, **tsakam/pequeño**, **tsamamal/fresco**, **ts’uk’uw/frio**. Los adjetivos y adverbios son denominados básicos, porque son usados frecuentemente.

Los adjetivos pueden ser modificados, anteponiendo el negativo **yab**, a excepción de tsakam. Tsakam se usa para referirse a algo que tiene poca edad, o poco tiempo de haber nacido, mientras que **tsipkats /pequeño** se usa para describir el tamaño. En español es incorrecto decir “es pequeña la pequeña niña” por la repetición de adjetivos, sin embargo en Tének es posible hacerlo “tsipkats an tsakam tsik’ach”, debido a que tsipkats determina estatura y tsakam el tiempo o la edad de la niña. Algunas palabras no necesariamente tienen que usar el negativo yab, ya que tienen un antónimo. Se muestran algunos ejemplos con sus respectivos antónimos.

Antónimos

- | | |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Alabél / bonito | 1. Kidhab / feo
At’ax / feo |
| 2. Jiliy / agrio | 2. Tsi’ik / dulce |
| 3. Jililil / acidito | 3. Ts’i’i’il / dulcecito |
| 4. K’ak’ / caliente | 4. Tsamay / frio – usado para referirse al clima
Ts’uk’uw / frio – se usa para describir una bebida |
| 5. Niwiwil / oloroso | 5. Kaxiy / apestoso |
| 6. Tsamamál / fresco | 6. K’idhim / tibio |

6.5.4. Palabras coloquiales

Se registraron 39 palabras coloquiales, o de uso de uso cotidiano, entre ellos cinco sustantivos clasificados en el apartado anterior, marcados con negritas, en la lista siguiente.

1. Alabál / bonito	14. Jats antsaná' / así	29. Pil / es
2. Alwa' / bueno	es	30. Po / pero
3. Alwa'taláb / bendición	15. Junta / donde	31. Tsamayja' / agua fresca
4. Anits / sí	16. Juti / donde	32. Tsak itsidh / enchilado
5. Anits chubax / verdadero	17. Kelem / bebida alcohólica	33. Tsi'madh bakan / pan
6. Antsaná' / así es	18. Kom'i / afirmación	34. Tsi'madh bok'ol / pan
7. Antsaná' chubax / es verdad	19. Kujuw / rico	35. Tsipti'ak / estaba pequeño
8. Chubax / verdad	20. Kulbetnal / gustar	36. Ts'uk'uw / frio
9. Chubaxakits / como si fuera verdad	21. K'e'at jaye / diferente	37. Walám / quizás
10. Ibáts / negación	22. K'ibenek / perdido	38. Walamxe' / a lo mejor
11. Imbaj / negación	23. K'ijidh / divertido	39. Wam / contracción de quizás
12. Inda / Contracción usar	24. Lej chubax / muy verdadero	
13. Janchey / que es	25. Lets / querer	
	26. Ma / en, hasta	
	27. Neye / a mí	
	28. Nu / mi	

Algunas de las palabras coloquiales pueden usarse con un significado diferente de su significado real. Para ejemplificar lo anterior se toma la palabra **Kelem**, es una planta que no tiene relación con el alcohol, y es usada para referirse a bebidas alcohólicas. Otra palabra es **tsi'madh bok'ol** y **tsi'madh bakan**, las dos son formas correctas para referirse al pan dulce. Las palabras como juti, lets, ma, neye, nu, po, no tiene un significado por si solas, necesitan de un contexto para poder adquirirlo.

6.6. Características léxicas – palabras de interacción

6.6.1. Marcadores del discurso

Los marcadores del discurso son aquellos que señalan la apertura, secuencia o cierre, en los temas o etapas de la comunicación. Se localizó el uso de **ah** para iniciar una sentencia; si falta la partícula **ah** no afecta a la sentencia, contrario a lo que sucede en lo oral, los marcadores deben estar presentes apoyando a la transmisión correcta de la información.

6.6.2. Palabras de relleno

La lista siguiente enumera las palabras de relleno localizadas en el corpus.

- | | |
|---------------|---------------|
| 1. Aaaajjjj | 9. Jejeje |
| 2. Aay, ayy | 10. Jiji |
| 3. Aayayayaya | 11. Kujuuuwww |
| 4. Aja | 12. Mmm |
| 5. Am | 13. Mitzuuu |
| 6. Ddddssss | 14. Oooooo |
| 7. Hajajaaja | 15. Uyyy |
| 8. Jam jam | 16. Waoow |

Las palabras de relleno son usadas para representar pausas o titubeos, algunos de ellas son onomatopeyas usadas para representar, por ejemplo, la risa. El volumen y características se diferencian por las vocales: JAJAJA representa una carcajada, mientras que jajaja es una risa de menor intensidad. El cambio de vocales en la representación de la risa representa la intensidad. De esta manera se puede clasificar por orden donde 1 es alto y 3 es bajo, la organización es la siguiente: 1.- jajaja, 2.- jejeje, 3.- jijiji.

Para representar alargamientos se usan repeticiones de vocales o consonantes, con ello se da énfasis a las palabras. Entre las onomatopeyas, Aaaajjjj puede

interpretarse como nostalgia, pero por el contexto en el que se ha escrito esta interpretación no es segura. También se puede interpretarse como el gusto o satisfacción por algo.

Las exclamaciones representan diferentes tipos de emociones:

- ¡ay!: Su interpretación como aprobación o desaprobación depende del contexto en el que se usa, la palabra toma un significado positivo si la expresión es positiva, o negativo si la expresión es negativa. Si hay una repetición silábica – ayayaya – se puede interpretar como un grito.
- ¡ajá!: Se usa como afirmación o aceptación. Sustituye el anits y kom'i.
- ¡am! y ¡mmm!: son onomatopeyas usadas para representar duda. En el caso de mmm puede usarse para indicar el agrado hacia una comida o bebida.
- Ddddzzzz: onomatopeya para representar el sonido generado cuando una persona experimenta el picor del chile.
- ¡jam, jam!: expresa agrado hacia la comida.
- ¡ooo! y ¡waw!: Usados para mostrar sorpresa.
- ¡uy!: representa agrado o miedo.

6.7. Características sintácticas – referencias imprecisas

6.7.1. Pronombres indefinidos

Los pronombres indefinidos hacen referencia a un sustantivo sin mostrar quien es ese sustantivo, indicándolo a través de un término que denota cantidad, por ejemplo, la marca **ba jun** se traduce como “aunque sea uno”, en el texto “u le' ba jun / quiero aunque sea uno”, no indica que es lo que quiere, convirtiéndose “ba jun” en un pronombre indefinido.

En el caso de **owatits / hace mucho tiempo** usado en **anits, po lej owatis / si pero hace mucho tiempo** y **yan / mucho** presente en **nana' u kuletnal yan / a mí me gusta mucho**, necesitan de un contexto más amplio para saber a qué se refiere.

6.7.2. Deixis

Las deixis se clasifican en tres grupos: de persona, de espacio y de tiempo. En la tabla 9 se muestran ejemplos de cada grupo. Es común encontrar el uso de 1SG (naná') y 2SG (tatá'), con sus contracciones (nan y tat), seguidos, aunque en menor cantidad, de 1PL (wawá') y 2PL (tata'chik). El uso de 3SG (jaja') aparece en pocas ocasiones en menor número que 1SG/PL y 2SG/PL; No se localizó el uso de 3PL (jaja'chik). Las diferencias notables en el uso de deixis de persona es debido a la referencia hacia el autor de los textos, escribiendo en 1SG o 1PL, además de citar a 2SG o 2PL para poder entablar un diálogo. Cuando hay referencia a 3SG es para mencionar lo que él, ella o ellos hacen o son, sin embargo el diálogo se presenta entre 1SG/PL con 2SG/PL. En el siguiente ejemplo puede observarse como 3SG (jaja') es citado para el tema de conversación entre 1SG (nana') y 2SG o PL no especificados en el texto:

- OR: Nana' u k'ak'nal u mim, **jaja'** bel ejat...
- GL: Yo ERG.1SG respetar mi madre, **ella** aún vive
- TL: Yo respeto a mi madre, **ella** aún vive

Persona	Espacio	Tiempo
1. Jaja' – el, ella	1. Axe' – este	1. Billalits -
2. Naná' – yo	2. Axi – contracción de axe' xi (este + DET)	2. Dhajuw
3. Nan – contracción de yo	3. Nix – contracción de nixe'	3. Dhajujul
4. Tatá' – tú	4. Nixe' – ese, esa	4. Jundhikil
5. Tatá'chik – ustedes	5. Owél – lejos	5. Jun a k'icháj
6. Wawá' – nosotros	6. Taná' – ahí	6. Kalám
	7. Te' – contracción de teje'	7. Lej owatits
	8. Teje' – aquí	8. Lej we' owatits
	9. Tiwa' – allá	9. Talbél
	10. Tiwa' alál – allá abajo	10. Xok'i
	11. Utat – cerca	11. Xok'i ti dhajuw
		12. Xowe'

Tabla 9. Deixis de persona, espacio y tiempo

6.7.3. Cláusulas nominales generales

Las cláusulas nominales generales son expresiones que toman el papel de un sustantivo. Se localizaron 14 ejemplos de sustitución de sustantivos por cláusulas:

- | | |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| 1. Lej kujuw – muy rico | 8. Abal ka wa'tsin – para que nazca |
| 2. Yab tin pidhal – no me da | 9. Lej we'ak in le' – quería poco |
| 3. Pidha' jun – dame uno | 10. Tats ti k'wajat – es donde está |
| 4. U exlál – lo conozco | 11. Wam ka wejey, ne'ets ku k'apuw –
va a madurar, voy a comerlo |
| 5. K'al i bakan idhidh – con tortilla de
maíz | 12. Tin ts'ik'amal – me ha picado |
| 6. Ti in ts'ika' – me picó | 13. A lekamal – lo has probado |
| 7. Ne'ets ku aychij – lo voy a esperar | 14. Jita' in t'aya' - quien lo sembró |

La lista de cláusulas nominales generales no puede considerarse como la única lista de cláusulas existentes, pero con ello es posible mostrar la presencia de tales marcadores. Es posible encontrar otros ejemplos cuando se tiene una expresión que sustituye a uno o varios sustantivos; esta característica es lo que lo convierte en una cláusula nominal general.

6.8. Características sintácticas – expresiones incompletas

6.8.1. Expresión subordinada independiente

Las expresiones subordinadas independientes son compuestas por dos o más expresiones, con ideas diferentes una de otra. En ellas, cada expresión puede interpretarse individualmente, sin afectar el significado de las demás. En los ejemplos localizados, se puede interpretar el cambio de tema, como una explicación de uno de los enunciados, tal como se observa a continuación:

- OR: (1) Nan in k'wajil utat ti Cd. Valles ani (2) kom'i u k'apumal nix an bok'ol.
- GL: Yo 1SG vivir cerca OBJ-3SG Cd. Valles y si ERG.1SG comido ese bocol
- TL: Yo vivo cerca de Cd. Valles y he comido ese bocol

El enunciado es separado por **ani / y**, que debería unir las dos expresiones, sin embargo al ser temas distintos no pueden interpretarse como uno solo. La relación que puede haber entre los enunciados es la experiencia de haber comido un bocol al vivir cerca de Cd. Valles.

6.9. Características sintácticas – gramática informal

Tusón Valls (1991) y Vilchez et al. (2002) clasifican el mal uso o ausencia de los conectores como marcadores de la oralidad.

6.9.1. Expresiones cortas

A diferencia de las expresiones subordinadas independientes, las expresiones cortas se relacionan entre ellas, unidas por **ani / y** o por el significado tomado entre las expresiones. Las expresiones no deben separarse e interpretarse individualmente, de hacerlo es posible que cualquier parte del enunciado pierda su significado. No existe una regla de la dependencia de las expresiones, si la primera expresión depende de la segunda o la segunda de la primera, o entre ellas sin importar el orden de aparición.

En los ejemplos siguientes se muestran las relaciones:

- | | |
|-----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Dependencia
1 de 2 | <ul style="list-style-type: none"> • OR: (1) nan u le' kin k'alej, (2) k'ijidh tit putsil café • GL: (1) yo ERG.1SG querer OBJ-1SUJ ir (2) divertido OBJ-2SUJ cortar café • TL: (1) yo quiero ir, (2) (es) divertido cortar café |
| Dependencia
2 de 1 | <ul style="list-style-type: none"> • OR: (1) kom'i u k'apumal nix an bok'ol u bijiyab ti pompol ani (2) bien kujuw • GL: (1) si, ERG.1SG comido ese bocol ERG.1SG nombrar OBJ-3SG pompol y (2) bien rico • TL: (1) si, he comido ese bocol, lo llaman pompol y (2) es bien rico |

Dependencia entre las dos expresiones

- OR: (1) Kalám in le' kin uluw mañana ani (2) k'alam in le' kin uluw calabaza
- GL: (1) mañana ERG.3SG querer OBJ-ERG.3SG decir mañana y (2) ERG.3SG querer OBJ-ERG.3SG decir calabaza
- TL: (1) kalám quiere decir mañana y (2) k'alam quiere decir calabaza

6.9.2. Gramática coloquial

6.9.2.1. Saludos:

Los saludos en huasteco se dividen en 4: **Nenek**, usado como saludo convencional a cualquier hora del día; **tajk'anenek**, equivalente a buenos días; **waklenenek**, usado después de mediodía, y **dhamk'unenek** para después de que el sol se ha ocultado. Además de los 4 saludos, hay dos formas que se usan cuando se llega a una casa: el "**te' in tal / aquí vengo**" y el "**te' in wat'el / aquí paso, estoy pasando**". Las dos expresiones no sustituyen los saludos anteriores, sino sirven como introducción.

Para contextos escritos, si no se sabe con exactitud la hora en que se estará leyendo el discurso o el post, es preferible usar nenek como el saludo más pertinente. Los huastecos usan el sol para medir el tiempo. En cambio, en un ambiente virtual aun teniendo un reloj, el mensaje a transmitirse debe ser más general, aunque algunas personas que escriben en la mañana saludan con el "tajk'anenek / buenos días", pero la persona que lo lee en la tarde o en la noche no pudiera significarle mucho. Por el contrario, usar nenek en las conversaciones puede dejar abierto el uso del tiempo.

6.9.2.2. Repeticiones

- Signos de exclamación: la repetición de los signos marca el énfasis que el autor quiere dar al texto.

- Vocales y consonantes: En la sección de palabras de relleno se mencionó el uso de las repeticiones en vocales y consonantes produciendo un alargamiento que puede interpretarse como exclamación.

6.9.2.3. Signos de apertura:

Los signos de exclamación e interrogación tienen apertura y cierre, lo que enmarca el principio y el final de la exclamación o pregunta. En el corpus se encontraron expresiones que solo contienen los signos de cierre, sin embargo, otros elementos indican donde deberían ir los signos de apertura. Por ejemplo, cuando se comienza una expresión y la primera palabra tiene signos de admiración de cierre, es seguro que al principio de la palabra es el lugar indicado para poner los de apertura. En otros casos las expresiones son separadas por puntos suspensivos, lugar indicado para colocar los signos de apertura.

6.9.2.4. Uso de mayúsculas:

Las publicaciones realizadas en Facebook presentan solo en algunos casos, el uso de mayúsculas al inicio de un nombre y después de un punto. La mayoría es escrita sin seguir estas reglas, escribiendo todo el texto en mayúscula o en minúscula. Las reglas del uso de mayúscula son adoptadas de la gramática española, la cual se aprende en la escuela primaria, antes que escribir en huasteco.

6.9.2.5. Relación entre SUJ, ABS y ERG

En algunos ejemplos se usa una combinación diferente a las siguientes

Absolutiva	Presente		Pasado		Futuro	
1SUJ	Naná'	In	Naná'	In	Naná'	Ne'ets tin
2SUJ	Tatá'	It	Tatá'	It	Tatá'	Ne'ets tit
3SUJ	Jajá'	U	Jajá'	Ø	Jajá'	Ne'ets ti
1SUJ.PL	Wawá'	U	Wawá'	U	Wawá'	Ne'ets tu
2SUJ.PL	Tatá'chik	It	Tatá'chik	It	Tatá'chik	Ne'ets tit
3SUJ.PL	Jajá'chik	U	Jajá'chik	Ø	Jajá'chik	Ne'ets ti

Tabla 10. Absolutivo

Ergativa	Presente		Pasado		Futuro	
ERG.1SG	Naná'	U	Naná'	U	Naná'	Ne'ets ku
ERG.2SG	Tatá'	A	Tatá'	A	Tatá'	Ne'ets ka
ERG.3SG	Jajá'	In	Jajá'	In	Jajá'	Ne'ets kin
ERG.1PL	Wawá'	I	Wawá'	I	Wawá'	Ne'ets ki
ERG.2PL	Tatá'chik	A	Tatá'chik	A	Tatá'chik	Ne'ets ka
ERG.3PL	Jajá'chik	in	Jajá'chik	In	Jajá'chik	Ne'ets kin

Tabla 11. Ergativo

El uso de ergativos o absolutivos, combinados de manera diferente a los ejemplos presentados anteriormente escritos en los textos, aunque no son comunes, por ejemplo: ...**tata' ja'ub i k'wajat**...; el texto anterior debería escribirse con un **IT** entre el sujeto **ja'ub** y el verbo **k'wajat**. Otro caso encontrado es: **nana' le'nej i ten**, lo correcto es **nana' u le'ne i ten**, agregando **U** entre el sujeto **Nana'** y el verbo **le'**.

6.9.2.6. Sustantivo, adjetivo y adverbio.

Cada sustantivo en tének tiene un nombre dependiendo de su género, tal es el caso de Koxol/Gallo y K'och/Gallina, en caso contrario se antepone la palabra **uxum** antes del nombre genérico que se desea convertir a femenino, por ejemplo perro es **pik'o'** y perra es **uxum pik'o'**, gobernador es **ts'alej** y gobernadora es **uxum ts'alej**.

Para poder describir el estado de un sustantivo es posible anteponer o posponer la descripción, como en el ejemplo siguiente, en el que las expresiones tienen el mismo significado.

- OR: Lej itsidh an te'nel
- TL: Es muy picosa la comida
- GL: ADV ADJ DET.DEF SUS
- OR: An te'nel lej itsidh
- TL: La comida es muy picosa.
- GL: DET.DEF SUS ADV ADJ

El adverbio se escribe antes del adjetivo, y el adjetivo antes del sustantivo:

- OR: An kwatsám tekedh kujuw
- TL: El tamál (es) muy rico
- GL: DET.IND SUS ADV ADJ

Es posible escribir el adjetivo antes del sustantivo, antecedido por un número y un DET.IND, por ejemplo:

- OR: tsab i tsakam pan
- GL: NUM DET.IND ADJ SUS
- TL: Dos pequeños panes

6.9.2.7. Escritura y separación de palabras

En las prácticas orales, dos palabras parecen pronunciarse como una sola. Esto es reflejado en la escritura en Facebook, donde usuarios escriben juntando las palabras en casos específicos. Las palabras deben escribirse separadas para evitar confusión al momento de la lectura.

Se presenta la lista de palabras que se han escrito unidas, formando una sola palabra.

- | | |
|----------------------------------------------|---------------------------------------------|
| • Alwa'an – alwa' an / está bien el/la | • Lajuox – laju ox / trece |
| • Anitschubax – anits chubax / si, es verdad | • Le'jun – le' jun / quiero un o quiero una |
| • Itsu – its u / Neg ERG.1SG | • Nanin - nan in / yo 1SUJ |
| • Juni – jun i / un DET.IND | • Nanu – nan u / yo ERG.1SG |
| • K'ali – k'al i / con DET.IND | • Peli – pel i / es DET.IND |

Como se observa en la lista anterior, cuando hay una palabra seguida de un DET.IND. las personas escriben las dos palabras unidas, ocurriendo lo mismo con los marcadores ABS. Y ERG.

6.9.2.8. Alfabeto, propuesta del 95

En el año 1995 se propone un alfabeto en los libros de texto gratuito de la SEP, para la escritura de la lengua Tének, compuesta por 27 grafías, 5 vocales y 22 consonantes (a, b, ch, ch', dh, e, i, j, k, k', kw, k'w, l, m, n, o, p, r, s, t, t', ts, ts', u, w, x, y). El alfabeto es usado para la enseñanza de la lectoescritura, sin embargo, existen confusiones o se utilizan grafías usadas para la escritura del español u otras lenguas. De esta manera los usuarios escriben con C, D, F, LL, Ñ, Q, V y Z, además de usar SH, cuando tales grafías no existen en el alfabeto huasteco.

Uno de los errores comunes es la confusión entre la las letras *y* e *i*, la primera es una conjunción en español, la segunda es una vocal usada tanto en español como en tének. En tének la *i*, por si sola, funciona como un determinante indefinido escrito antes del sustantivo.

En tének los diptongos no se escriben, por ejemplo la palabra [ait̪i] o [ajt̪i], la vocal **a** parece ser seguido por una *i*, las personas pueden confundirse y escribir **aichi**, sin embargo dos vocales no pueden escribirse juntas, la *i* debe ser sustituida por una **y**, de tal forma que [ajt̪i] ortográficamente se escribe **aychi**. El mismo caso para u y w, para la palabra [alua'] o [alwa'], se ha escrito como **alua'**, ortográficamente lo correcto es escribir **alwa'**, cambiando la vocal **u** por la **w**.

Las vocales largas se acentúan, aunque anterior a la propuesta de 1995 e incluso en la actualidad algunas personas usan doble vocal para representar el alargamiento vocálico. Es posible diferenciar entre pares de palabras (como ejemplo ts'itsin/pájaro y ts'itsín/mollera) a través del contexto, por lo tanto si no se escribe doble vocal o no se acentua, el texto puede interpretarse por el hablante tének sin que se presente confusión alguna.

La glotalización es una de las características presentes en el huasteco. Existen palabras con dos o tres vocales separadas por un saltillo ('), por ejemplo **chi'iy / acercar, we'el / ayer**. Las glotales también son presentes en las consonantes, pero la escritura es diferente, para ch', k', t' ts', la glotal se escribe al final de la consonante, mientras que para k'w, la glotal se escribe entre las consonantes. La w es intervocálica, esto significa que no es vocal ni consonante, sustituye una u frente a otra vocal, por ejemplo: **k'ua'** se escribe **k'wa'/sapo**, recordando que no pueden escribirse dos vocales juntas.

6.9.2.9. Uso de determinantes definidos e indefinidos

Es posible separar el uso del determinante definido e indefinido, sin embargo en los ejemplos se localizaron expresiones que no contienen determinantes. Por ejemplo: **Apenas jun tsamayja'**, falta un determinante **I** entre el numeral **jun** y el sustantivo **tsamayja'**, lo mismo sucede en **u le' laju kwatsám** y **jun tsapnedhontaláb**.

Entre el corpus analizado, se puede observar el uso del determinante **AN** unido a un adjetivo, formando una sola palabra: **alwa'an**. Las palabras deben escribirse separadas una de otra, para evitar confusión en el lector.

6.9.2.10. Uso de signos de puntuación

En los textos presentados, compuestos por dos o más expresiones, generalmente no se usan signos de puntuación, tales como puntos o comas. Es el lector quien debe inferir en las pausas y en el cambio de ideas que el autor del texto presenta. Como ejemplo, la lista de nombres que un usuario escribe: **pel i oyo' manch'ech' calandria otochin antsaná' u ulal naná'**; los nombres deberían separarse por comas y al final de la lista usar un punto y seguido o punto y coma.

6.9.2.11. Uso de contracciones

Las contracciones son comunes en la oralidad, también reflejadas en la escritura, tales como **an (ani), al (abal), kwal (kwa'al), tot (tokot)**. Los significados parecen

ser muy evidentes, sin embargo aún para un hablante no lo es tanto, es necesario el contexto para poder definir significados. La contracción **AN** puede confundirse con el determinante definido, mientras que **al** con la palabra profundo o fondo de. **Kwal** y **tot** no tienen significado propio.

6.9.2.12. Uso del verbo k'wajat

El verbo k'wajat, significa estar, es usado en la expresión **k'wajat le alabél / están muy bonitos**. La expresión desde el español tiene sentido, sin embargo en huasteco no es necesario usar el verbo “k'wajat/estar”, por que el adjetivo es el que indica el estado del sustantivo.

Retomando el contexto, el ejemplo **k'wajat le alabél**, se refiere a bolsas bordadas. En español el texto equivale a “(las bolsas) están muy bonitas”. En la lengua tének, el verbo **estar/k'wajat** se omite, creando una expresión compuesta por un adverbio, el adjetivo y el plural del adjetivo (**ADV ADJ.PLUR**) **Lej alabelchik / muy bonitos**, o por **PRON.PLUR ADV ADJ – nixe'chik lej alabél / esos muy bonitos**.

6.9.2.13. Uso del pluralizador

Chik al final de una palabra funciona como pluralizador, por lo tanto puede estar después de un sustantivo, adjetivo o verbo y pluralizar toda la expresión. Es posible escribir 2SG o 3SG con un verbo pluralizado y convertir el sujeto a 2PL y 3PL.

SUJETO EN SINGULAR

- Tatá' it k'apulchik
- 2SG 2SUJ comer.PLU
- ustedes comen

- Jajá' u k'apulchik
- 3SG 3SUJ comer.PL
- ellos comen

SUJETO EN PLURAL

- Tatá'chik it k'apul
- 2PL 2SUJ comer
- ustedes comen

- Jajá'chik u k'apul
- 3PL 3SUJ comer
- ellos comen

SUSTANTIVO PLURALIZADO

- an uxumchik u pak'ul alwa'
- DET.IND **mujer.PLU** 3SUJ bien
- Las mujeres lavan bien

ADJETIVO PLURALIZADO

- alwa'chik u pak'ul (an uxum)
- **bien.PLU** 3SUJ lavar (DET.IND mujer)

VERBO PLURALIZADO

- An uxum u pak'ulchik alwa'
- DET.IND mujer 3SUJ **lavar.PLU** bien

6.9.2.14. Posesivo IL

La posesión en tének se marca a través de los pronombres posesivos y de la terminación IL después del objeto poseído. Solo en algunos casos el sustantivo no lleva marca de posesión, o cuando la última es i, se marca con el posesivo AL (Esteban Martínez, Fernández Acosta, Méndez Rosa, 2006).

Los pronombres posesivos son:

- POS.1SG - u
- POS.2SG – a
- POS.3SG – in
- POS.1PL – i
- POS.2PL – a
- POS.3PL – in

Se ha diferenciado los posesivos para 2SG y 3SG, de los posesivos para 2PL y 3PL, pluralizando el verbo:

- OR: ka pijchiy a pik'o'il
- GL: OBJ.2SG alimentar POS.2SG perro.POS
- LI: Alimenta al perro

- OR: Ka pijchiychik a pik'o'il
- GL: OBJ.2PL alimentar.PLU POS.2PL perro.POS
- LI: (ustedes) alimenten al perro

- OR: Kin pijchiy in pik'o'il
- GL: OBJ.3SG alimentar POS.3SG perro.POS
- ÉI alimentará a su perro

- OR: Kin pijchiychik in pik'o'il
- GL: OBJ.3SG alimentar.PLU POS.3PL perro.POS
- Ellos alimentarán su perro (sus perros)

Ejemplos sin marca de posesión y con marcador final IL o AL:

Sin marcador	Marcador IL	Marcador AL
U mam – mi abuelo	U mexajil – mi mesa	A bichimal – tu caballo
A ach – tu abuela	A laktemil – tu asiento	I its'al – nuestro mes
A itsán – tu tío	I takabil – nuestro comál	
A k'ima' – tu casa	I k'imadhil – nuestro esposo	
	In kapejil – su café	

6.9.2.15. Referente previo

Expresiones sin referente previo son una característica propia de la oralidad, pero existen ejemplos de su uso en la escritura, tal como:

- OR: Lej chubax, jant'idh u tejmel... antsaná' in kujuw
- GL: muy verdad, como 3SUJ verse... asi su sabor
- TL: muy cierto, como se ve, así es su sabor.

En la expresión anterior, no se conoce de quien se está hablando. Es necesario tener el referente para saber el tema y poder comprender la expresión.

6.9.2.16. Conjugación de verbos bailar, tocar un instrumento y picar.

La conjugación verbal es compleja por las terminaciones de los verbos en los diferentes tiempos, y tal confusión se ve reflejada en algunos ejemplos. Para el

verbo **bixom / bailar**, el usuario usó **bixomalits**, lo correcto es **bixomits**. Otro caso es el verbo **t'enel / tocar** un instrumento, se escribió **t'enendhal**, cuando lo correcto es **t'enyel** o **t'enyal**. Para la conjugación del verbo ts'ik'a' / picar en pasado, se escribió ts'ik'alnenek, cuando lo correcto es ts'ik'amej.

6.9.2.17. Negación

La negación se hace a través de **ibaj**, **imbaj**, **yab**, anteponiéndolo al verbo, al adjetivo, ergativos o sujetos. En el ejemplo **po abal jale' a ulal abal imbaj i kujuw?** se interpreta como ¿pero por qué dices que no está rico?, descartando la **i** que se ha escrito entre **imbaj** y **kujuw**. En las negaciones, **i** puede usarse como ERG.1PL entre la negación y el verbo, y como determinante indefinido (DET.IND) cuando vaya seguido de un adjetivo+sustantivo.

Uso correcto de la negación e i

- OR: Wawá' yab i kulbetnal
- GL: 1PL NEG ERG.1PL verbo
- TL: A nosotros no nos gusta

- OR: Nixe' yab i kidhab ko'nel
- GL: DEM NEG DET.IND ADJ SUS
- TL: Ese no es un animal feo

Uso incorrecto de la negación e i

- OR: Nixe'chik yab i kujuw
- GL: 3PL NEG DET IND ADJ
- TL: Esos no están ricos

- OR: Nixe' yab i kujuw
- GL: DEM NEG DET.IND ADJ
- TL: Ese no es un rico

6.10. Otras características

6.10.1. Repeticiones

Tusón Valls (1991) ha considerado las repeticiones como marcadores de oralidad. De la misma manera Vílchez et al. (2002) han clasificado las repeticiones en dos niveles: el nivel léxico semántico y el nivel sintáctico semántico; en el nivel sintáctico semántico incluye la formulareidad, que consiste en la repetición de palabras y/o estructuras sintácticas.

En tének, la repetición de palabras en una frase, se usa para diferentes objetivos, tales como la marcación de un verbo, ser una condicional o un intensificador. En

uno de los ejemplos encontrados se repite dos veces el verbo **trabajaron**, el segundo verbo tiene antepuesto el adverbio **wat'adh / muy, mucho**, haciendo énfasis en que la persona trabajó mucho.

En un segundo ejemplo, la repetición de la afirmación sirve como condicional: si un evento A es verdadero, entonces el evento B también lo es; de lo contrario, los dos eventos son falsos. La expresión comienza con una suposición, describiendo un platillo – creo que es carne de cerdo con arroz – después se agrega la condicional – si es verdadero entonces si lo he probado – repitiendo la afirmación **anits / si**.

Si un adverbio es repetido antes de un adjetivo, su función es intensificar el calificativo. Por ejemplo **tekedh tekedh kujuw**, en el que se intensifica **kujuw / rico**, a muy muy rico. Si un verbo es repetido indica que es una acción que continua en ejecución. Tal es el caso de **wayal ani wayal**, cuya traducción es dormir y dormir o duerme y duerme.

6.10.2. Cambio de código

El cambio de código sucede cuando el usuario de la red social comienza escribiendo su expresión en una lengua A y continúa haciéndolo en una lengua B. Algunos usuarios titubean al momento de escribir en huasteco, y prefieren terminar sus frases en español. Las personas expresan su preferencia al español porque saben hablar en tének, pero no pueden escribirlo, por lo tanto terminan usando el español escrito para expresarse.

6.10.3. Contracciones

Las contracciones son usadas en la oralidad para expresar una o dos palabras en una más corta, algunas de ellas adquieren un significado diferente al ser usados en otro contexto. En el corpus analizado se localizaron 36 contracciones, enlistadas enseguida:

- | | |
|-------------------------------|-------------------------------------|
| 1. Al – abal | 19. K'wat – k'wajat |
| 2. Albel – alabél | 20. Nan – naná' |
| 3. Ab – abal | 21. Naney – naná' aniyej |
| 4. Axi – axe' xi | 22. Ne – ne'ets |
| 5. Bal – abal | 23. Nen – ne'ets + kin, kit, ka, ku |
| 6. Bin – ba' in | 24. Nets – ne'ets |
| 7. Chiken – chikenib | 25. Ney – aniyej |
| 8. Eyna' – eyendha' | 26. Nix – nixe' |
| 9. Inchal – eyendhal | 27. Nixi – nixe' xi |
| 10. Jant'in – jant'ini' | 28. Tay – tayej |
| 11. Jayetsk'ij – jayetse k'ij | 29. Nets – ne'ets |
| 12. Jun – ju'ta | 30. Xets – xe'ets |
| 13. Junti – ju'ta ti | 31. Tat – tatá' |
| 14. Juti – ju'ta ti | 32. Tejmel – tejwa'mel |
| 15. K'al – k'ale | 33. Tot – tokot |
| 16. K'an – k'al an | 34. Wam – walám |
| 17. K'olni' – k'oloni' | 35. Wats – wa'ats |
| 18. Kwal – kwá'al | 36. Xi – axi |

Las contracciones que pueden tomar otro significado son: **al / dentro o fondo, ab / lluvia, jun / uno, k'al / propiedad de, k'an / apreciado o protegido y tat / petate.** Tales palabras podrían traer confusión para el estudioso de la lengua tének, pero no existe tal problema para el hablante, que sabe usar las palabras en su contexto.

6.10.4. Préstamos del español

La lista de palabras son las usadas en textos escritos en tének, en algunos casos las palabras no tienen un equivalente en huasteco. Las explicaciones o definiciones de cada palabra se basan en el contexto en el que se ha presentado en el texto. Es posible que en español su significado sea diferente.

Palabras que tienen un equivalente en tének son:

- | | |
|------------------------------|----------------------------|
| • Adobo – tsak itsidh | • Como – kom |
| • Alfabeto – nik'adh dhucho' | • De – in |
| • Animales – ko'nelchik | • Encuesta – conowixtaláb. |
| • Bien – lej, k'adhpich | • Enteros - putat |

- Español – lab
- Fruta – waliláb
- Gorditas – bok’ol, tuchidh bakan
- Mariposa - lem
- Mamá – mim
- Pan – tsi’madh bok’ol
- Para – abal
- Pobre – ts’ejwamtal
- Por que - kom
- Que – abal
- Saludable – xi alwa’
- Si – anits, kom’i
- Sobrina – itsak’
- Son – k’anilab
- Sotano de las huahuas – jol kwele’
- Verdad –yab ij, yab chubax / no es verdad
- Y – ani

La palabra **como**, usado en la frase “nan u tsu’tal alabel como tan tin tal” no parece ser un préstamo del español. Debido al contexto de uso, se acerca más a la palabra **kom** que significa **por que**. La frase traducida es “yo la veo bonita como ahí vengo”. Sin embargo, si traducimos la palabra kom al español, la expresión cambia a “yo la veo bonita por que (de) ahí vengo”.

La palabra verdad en tének es chubax, pero en el contexto de uso su significado es lo contrario. Cuando el usuario expresa – Jiliy in jotots, verdad Oscar Cruz; la palabra verdad se traduce como yab ij, yab chubax/no es verdad, convirtiendo la expresión afirmativa a una expresión interrogativa. La persona usa la negación para preguntar.

Las palabras de la siguiente lista no tienen traducción al huasteco.

- | | | |
|--------------|-------------|-----------|
| • Ándale | • Estado de | • Manzano |
| • Antes | Coahuila | • Mas |
| • Apenas | • Excepto | • Mole |
| • Arroz | • Glotal | • O |
| • Claro | • Huapangos | • Papa |
| • Consonante | • Horno | • Pero |
| • Curita | • Leche | • Pues |
| • Empanada | • Limón | |

- San Isidro
- Tampaxal
- Se antoja
- Según
- Semana santa
- Sótano de las
- Taza
- Toro
- Tostada
- Veracruz
- Video

La palabra **antes** (adverbio de tiempo), en el corpus parece ser una corrección del corrector automático a la palabra AN (Determinante definido). Se muestra como evidencia la frase **jun información yujudh akual animales antes chumil**, el cual no expresa significado alguno. Al observar las palabras escritas en español, se pueden encontrar insertadas palabras escritas en tének, a tal grado que al modificar la frase, dejando solo las palabras tének, la expresión se convierte a - **jun i yujudh ak'wal ani an chumil**, dando sentido a la frase. No solo **i** se ha corregido a información, también **ani** por animales y **an** por antes, al ser consideradas por el corrector ortográfico como errores.

6.10.5. Verbos que denotan oralidad

La oralidad incluye la transmisión de sonidos con significados, por lo tanto verbos como decir y oír son usados comúnmente. Tales verbos y otros que pueden ser perceptibles como “nombrar, ver, hacer” (Vílchez et al. 2002, pág. 88) son marcas orales. Para el caso escrito se considera que deben usarse verbos como escribir y leer, pero esto no es la situación real. En el corpus analizado aparecen las palabras **ats'amal / oído, t'ilom / platicar, ulal / decir**, todas remitiendo a un acto oral que se suscita en la comunidad o de manera grupal: **wanaj ki uluw / vamos a decirlo, antsaná' u ulal / así lo digo, jant'ini' ta ulalchik / como lo dicen, ats'anchamal a mam / oído a tu abuelo, u ats'al / he escuchado**. Una cuarta palabra considerada es **tsapnedhanchi / saludamelo (s)**, dado que el saludo en contextos indígenas se da de manera oral acompañado del tacto entre personas con el saludo mano a mano.

6.10.6. Variante dialectal

Son dos las variantes dialectales que se han documentado, las dos presentes en el estado de Veracruz, y una de ellas compartida con el estado de San Luis Potosí y Veracruz. Sin embargo los mismos hablantes observan las diferencias que existen entre municipios e incluso entre comunidades.¹¹ Tales diferencias no se han descrito completamente.

En los textos analizados se encontraron con 33 palabras que representan variantes entre diferentes comunidades de habla o regiones. Las que se identifican fácilmente son palabras que se pronuncian con CH en Veracruz o con TS en San Luis Potosí y Veracruz, tales como *ach'al / oir* usada y *ats'ál*. Otros ejemplos son *Bixmach / bailar*, *Chakam / pequeño*, *Chamambedha' / enfriar*, *Chu'tal / ver*, *Ja'ich / es*, *Yayechek'ij / también*, *K'a'ilich / Tener hambre*.

El afirmativo sí, su equivalente más común es *aníts*, pero en una región de Ciudad Valles, se usa *kom'i*. Para decir bonito se han expresado con *alabél*, *albel* o *alubel*, quitando la **A** central o cambiándolo por una **U**, sin alterar su significado. *Imu*, *imbaj* e *ibaj* es una negación, se considera que *imu* es contracción de *ubaj* u traducido como *no he*.

Indhal se puede considerar como una contracción de *Eyendhal / Usar*. *Judhaj*, *juntaj* y *ju'taj* traducidos como dónde, las tres palabras conservan JU y AJ, cambiando los consonantes centrales. Se ha usado la contracción *neye* y *niye*, que significa *aniyej / también*. Otros son *Tejomel / se ve* y *Utuchín / Calandria*.

En otros casos el significado de las palabras varía de tal manera que entre dos hablantes una palabra puede representar dos cosas distintas, tales como gustar, embarrado, frío y nadar.

¹¹ En entrevista realizada en la comunidad de San Isidro Tampaxal, Aquismón el 18 de Marzo de 2015 y en el ejido La Lima, Ciudad Valles el 05 de Julio de 2015, en el estado de San Luis Potosí.

Alwatnal, **Kujuwnal** y **Kulbetnal**, provienen de diferentes raíces, usado para referirse a gustar. Alwatnal podría traducirse como algo que hace bien, mientras que kujuwnal es algo que se gusta por su sabor, y kulbetnal algo que se gusta por lo que se ve. Se puede agregar k'ijidhnal, algo que alegra o se gusta por lo que se escucha.

Las enchiladas son llamadas baludh bakan, equivalente a tortilla embarrada, aunque el adjetivo baludh solo hace referencia al contexto comida, no puede ser utilizada para referirse a un objeto que se ha embarrado. Se encontró el uso de majudh – bo' i majudh bakan / cinco tortillas pintadas – para referirse a las enchiladas, aunque su traducción literal es **tortilla pintada**.

Puede haber una diferencia bastante compleja de identificar entre t'aja' y ts'ejka', al parecer los dos significan hacer. Ts'ejka' puede mencionarse como el **make** en inglés, mientras t'aja' es el **do**. Lo usuarios pueden confundirse y dar uso de t'aja' en un contexto que no corresponde, por ejemplo en la expresión **mi madre hizo tamales / u mím in t'aja' i kwats'am / My mother did tamales** puede modificarse por **u mím in ts'ejka' i kwatsám / My mother made tamales**. El segundo ejemplo en inglés es correcto, de la misma manera que el ejemplo escrito en Huasteco.

UK'tsin equivale a hundir/hundirse, mientras que para nadar es usado el verbo kowal. En uno de los ejemplos se presenta **abal ku k'alej tu uk'tsi'**, traducido como para ir a hundirse más de una vez, lo que equivale a ir a hacer clavados. Bastante lejano al significado de **kowal** equivalente a nadar.

Puweltal / todo completo, se ha usado para tratar de hacer una diferencia entre las mujeres indígenas y aquellas personas que se visten como indígenas, aunque la palabra **iniktal / cuerpo** sería lo más apropiado. Lo mismo sucede con **Ts'uk'uw / frio** y **Tsamay**, tal parece que ts'uk'uw se refiere a la temperatura de un objeto, mientras que tsamay a la temperatura baja del ambiente.

Finalmente, se encuentra el uso de Kulum Its, comúnmente conocido como pikín, o kipín, una especie de chile pequeño. El uso del nombre kulum no es tan común.

A partir de estos puntos se describen las características que no fueron localizados en el corpus escrito, además de su ejemplo de uso, en algunos casos se explica la razón por la que no es posible usarlo en espacios virtuales.

6.11. Características léxicas – palabras imprecisas

6.11.1. Extensiones generales

Las extensiones generales complementan un enunciado. Su ambigüedad se encuentra al no decir con exactitud a que o a quien se refiere. Por ejemplo en la sentencia:

- OR: Nan in k'aputsits, **u k'apu yan jant'o**
- GL: yo 1SUJ comí, ERG.1SG comí muchas-cosas
- Yo ya comí, comí muchas cosas

La información antes proporcionada menciona que fue comido muchas cosas pero no se especifica que es lo que se comió.

6.12. Características léxicas – palabras de interacción

6.12.1. Confirmaciones, revisores de comunicación, *backchannels*

Las Confirmaciones, los revisores de comunicación, los *backchannels* (*respuestas del receptor*), tienen la función de dar a conocer al emisor que su mensaje fue recibido correctamente por el receptor. Se considera que estos elementos no fueron localizados en el corpus debido a la falta del receptor a quien se dirige el mensaje, no fue necesario usarlo. Cualquier usuario de Facebook que vea la publicación y comprenda el mensaje, puede responder libremente. Cuando se tiene la necesidad de especificar un destinatario, se escribe el nombre de la persona a la cual va dirigida. Esta etiqueta no limita a que otra persona pueda responder la publicación.

6.13. Características sintácticas – expresiones incompletas

6.13.1. Elipsis inicial clausal

La elipsis inicial clausal es una expresión que omite el sujeto y/o el verbo. Por ejemplo, la palabra *alwa'*, por sí solo no tiene sentido. En el ejemplo siguiente, B) puede considerarse una elipsis inicial clausal, de no ser por el contexto de A).

- OR: A) *Alwa' max u che'elak an ilalix* B) ***Alwa'***
- GL: A) Bien si 3SUJ viniera el doctor B) Bien
- TL: A) Estaría bien si viniera el doctor B) Estaría bien

6.13.2. Expresiones sin terminar

No se localizaron ejemplos de expresiones sin terminar. Se considera que esto fue debido a que en enunciados escritos es necesario presentar una expresión completa para que la persona que lo lea pueda entenderla. En lo oral es posible el uso de expresiones sin terminar, ya que es apoyado por otros elementos no orales, como la gesticulación o el cambio de tono. Para ejemplificar, la expresión - ¡pero qué...! – puede representar enojo dependiendo de la situación en la que se esté usando, también dependiendo del tono que se ha usado para transmitirlo.

6.14. Características sintácticas – gramática informal

6.14.1. Títulos

Se le denomina título al sustantivo que es acompañado de un modificador, son usados informalmente. En el corpus analizado no se encontraron ejemplos, se considera que no fueron usados debido a que los posts son escritos en primera persona y cuando se refieren a una segunda o tercera persona, ellas son etiquetadas, de esta manera se conoce a quien se refieren específicamente.

En la expresión - ¡Uy! *nixe' an **pojcax uxum ts'ojol** tekedh tin odhna' nana' - Uxum ts'ojol*, no puede ser usado como título, debido a que es el nombre con el que es conocida la planta llamada Mala mujer (*Cnidocolus multilobus* (Pax.)).

Se habla de títulos cuando los sustantivos van acompañados con el nombre del lugar donde viven, el nombre del lugar donde nacieron, o que describa su condición actual. Por ejemplo: A Juan xi u putél (Juan loco o Juan el enfermo), a Juan axi Alwa' (Juan bueno o Juan sano), An uxum xi ti al ojoy (la Mujer que vive en un lugar llamado "al Ojoy"), an Ilalix xi ti K'anwits (El doctor de Tancanhuitz).

6.14.2. Tails

Son sustantivos o preposiciones que afirman el pronombre, por lo tanto se escriben al final de la expresión.

- Lej itsidh **axe' xi bakan**
- Muy picoso **este DET tortilla**
- Está muy picosa **esta tortilla**

Se decidió no clasificar ejemplos en esta categoría, debido que en el Huasteco es común el uso de adjetivos antes del sustantivo. Lo anterior no significa que no pueda ser usado un sustantivo antes de un adjetivo. En el ejemplo siguiente se muestra una construcción usando las dos formas antes mencionadas.

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>ADJETIVO – SUSTANTIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> • OR: Lej k'ijidh an tének son • GL: muy bonito el tének son • TL: es muy bonita la música tének | <p>SUSTANTIVO – ADJETIVO</p> <ul style="list-style-type: none"> • OR: An tének son lej k'ijidh • GL: La tének música muy bonita • TL: La música tének es muy bonita |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

6.15. Disfluencia - Reparaciones, superposiciones e interrupciones

Las tres características: reparaciones, superposiciones e interrupciones; no son tan difíciles de identificar en la oralidad. Sin embargo, estas tres marcas no se encuentran en la escritura en las redes, debido a la necesidad de terminar la idea antes de publicarla. Se puede considerar el uso de la reparación, lo que Facebook ha propuesto, una función

que sirve para editar los comentarios que se han hecho con anterioridad, por lo tanto se pueden corregir errores de escritura o cambiar el mensaje escrito. La corrección en Facebook sucede después de haber publicado el mensaje, esto puede ser minutos o días después; en el caso de la oralidad, la corrección se da segundos después de que la persona se ha dado cuenta de su error, esto es casi instantáneo.

La superposición sucede en la oralidad, cuando una persona B comienza a hablar antes de que la persona A haya terminado. En Facebook no es posible experimentar esto debido a que la publicación de una persona A no puede ser afectada por la publicación de una persona B; es decir, si una persona A está tecleando su mensaje para publicarlo en Facebook y segundos después una persona B comienza a teclear y publica, el mensaje de B aparecerá primero, pero no aparecerá encima del mensaje de A, ya que este no ha publicado aun su mensaje aunque haya empezado a teclear primero. Cuando A publique su mensaje aparecerá después de B. El orden de las publicaciones dependerá de quien publica primero.

La superposición puede observarse en una conversación oral. En la figura siguiente se observa que KW no ha terminado de hablar, cuando UX comienza su expresión.

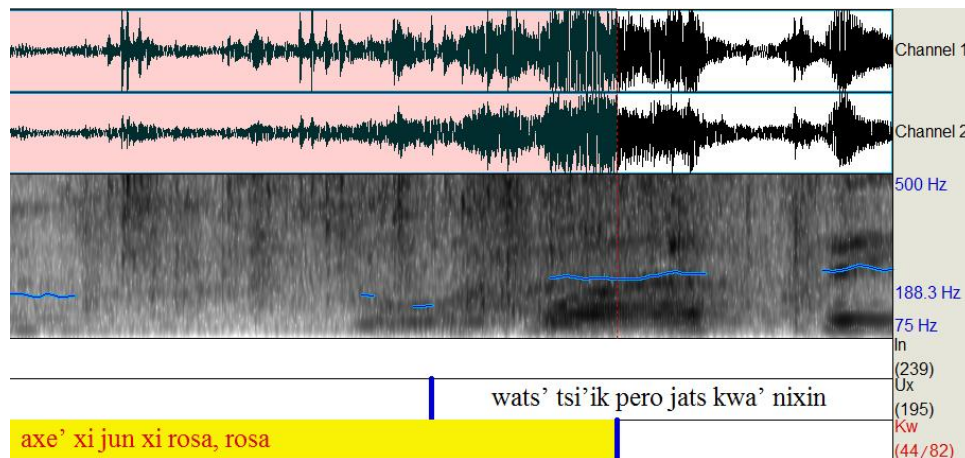


Figura 10. Superposición en una muestra oral.

El tema desarrollado en la discusión es sobre el camote y la yuca. La conversación se lleva a cabo a la hora de la comida, en el comedor de una familia de San Isidro, Tampaxal, en Aquismón, en el municipio de San Luis Potosí. El ejemplo de la superposición se observa cuando el joven (Kw) dice – el otro que es rosa; se refiere al camote como “el otro” ya que el joven en ese momento está comiendo yuca, y hace una comparación entre estos dos tubérculos. La mujer (Ux) responde – hay (los que están) dulces, pero es el que. La mujer comienza a hablar antes de que el joven termine su enunciado.

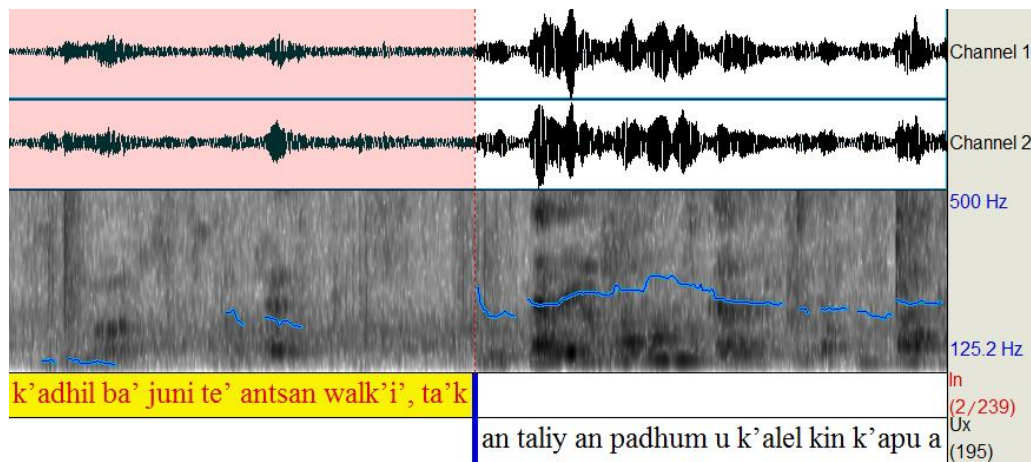


Figura 11. Ejemplo de Interrupción

Para el caso de las interrupciones sucede algo semejante, la persona B termina el enunciado de la persona A (Figura anterior).

- In - Ka waklets jats kom kwetem tam u k'adhil ba' juni te' antsan walk'i', ta'kwa' tejat, in ts'ejnán padhum kom wa'ats / cuando atardecía, como estaba solo, entonces se subía a un árbol, así arriba, estaba ahí arriba, porque le tenía miedo al tigre porque había (tigres)
- Ux - An taliy an padhum u k'alel kin k'apuj an pakax / y luego el tigre se iba a comerse a las vacas

El hombre (In) habla sobre lo que su padre hacía para protegerse de los tigres, le bastaba subirse a un árbol para resguardarse. La mujer termina la sentencia diciendo – y luego el tigre se iba a comerse a las vacas. En la sentencia de la mujer da a entender que el padre del hombre (IN) tenía que quedarse fuera de su casa por que cuidaba las vacas,

y al no poder regresar a su casa para resguardarse de los tigres, tenía que pasar la noche en la copa de los árboles, si el tigre llegaba se comía a las vacas.

Este tipo de análisis no es posible realizarlo en lo escrito en Facebook, ya que no existen interrupciones. Como se mencionó anteriormente en las superposiciones, la persona que publica debe terminar su idea antes de publicarla.

6.16. La oralidad escrita, a manera de conclusión

La oralidad presente en las comunidades indígenas ha permitido la transmisión de saberes por un largo periodo de tiempo. Sin embargo, dado al alcance que se tiene de las nuevas tecnologías, la lengua oral ha pasado a ser usada como lengua escrita. Se debe considerar que el lenguaje oral y escrito tienen sus reglas definidas, sin embargo para las lenguas orales los hablantes no parecen tener claras tales reglas, esto se ve reflejado en los resultados de la presente investigación.

Preguntas de investigación

1. ¿Cuáles son las marcas de oralidad encontrados en los textos producidos en las redes sociales por hablantes de la lengua tének? Se localizaron 390 marcas orales enlistadas y descritas en este capítulo. Clasificadas en nivel léxico, semántico, además de una clasificación llamada otras, donde se enlistan: repeticiones, contracciones, préstamos, verbos orales, variante dialectal y cambio de código
2. ¿Cuáles son las causas de la existencia de los marcadores orales en los textos escritos? Se considera que las causas de la existencia de las marcas son: el contexto de uso de la lengua escrita, en este caso, una plataforma en internet donde las personas pueden expresarse en sus lenguas motivadas por la publicación del administrador. La segunda causa es, al ser el huasteco una lengua de tradición oral, la gente escribe como si hablara. La tercera causa es la no presencia y difusión de gramáticas que permitan la enseñanza correcta del lenguaje escrito.
3. ¿Cuáles son las formas adoptadas para la representación de elementos no verbales? Los usuarios, intentando replicar la oralidad, usan elementos como la

repetición de vocales, consonantes y símbolos, para representar alargamientos o énfasis, además de usar los emoticones propuestos por Facebook para representar emociones.

BIBLIOGRAFÍA

- Aghaei, S., Nematbakhsh, M. A., & Farsani, H. K. (January de 2012). EVOLUTION OF THE WORLD WIDE WEB: FROM WEB 1.0 TO WEB 4.0. *International Journal of Web & Semantic Technology (IJWesT)*, 3, 1-10.
- Alejandre, M. (1889). *Cartilla Huasteca*. México: Oficina tip. de la secretaría de fomento.
- Alvarado Rodríguez, F. L. (1999). *Estudio técnico justificativo para la declaración como área natural protegida de los barrios unión de Guadalupe (Sótano de las Golondrinas), San Isidro (Hoya de las Huahuas), Mantetzulel (Cueva de Mantetzulel) localizados en el municipio de Aquismón, S.L.* San Luis Potosí: Secretaría de Ecología y Gestión Ambiental, Gobierno del Estado de San Luis Potosí.
- Álvarez Muro, A. (2001). Análisis de la oralidad: Una poética del habla cotidiana. *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, 15. Obtenido de <http://elies.rediris.es/elies15/>
- American Philosophical Society. (2014). *The American Philosophical Society Library*. Obtenido de <http://www.amphilsoc.org/natam/search?freeformQuery=wasteko&text-join=&text-exclude=&text-prox=&year=&year-max=&smode=simple>
- AMIPCI. (2011). *Redes sociales en México y Latinoamérica 2011*. México, Distrito Federal: ASOCIACIÓN MEXICANA DE INTERNET.
- Araújo e Sá, M., & Melo, S. (2006). Del caos a la creatividad: los chats entre lingüistas y didactas. *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*, 24. doi:http://elies.rediris.es/elies24/araujo_cap2_3.htm
- Ardèvol, E., Bertrán, M., Callén, B., & Pérez, C. (2003). Etnografía virtualizada: la observación participante y la entrevista semiestructurada en línea. *Athenea Digital. Revista de pensamiento e investigación social*(3), 72-92.

- Ariel de Vidas, A. (2009). *Huastecos a pesar de todo*. México: Centro de estudios mexicanos y centroamericanos, Consejo nacional para la cultura y las artes, Dirección General de Publicaciones.
- Aristarco Aguas, A., Eliseo García, P., Octavio Ruiz, R., & Antonio Trinidad, S. (2014). Calidad de fruto de Litchi (*Litchi chinensis* Sonn.) producido en el estado de Veracruz, México. *Revista fitotecnia mexicana*, 37(4), 373-380.
- Ávila Méndez, A., Barthas, B., & Cervantes, A. (1995). Los Huastecos de San Luis Potosí. En INI-SEDESOL, *Etnografía contemporánea de los pueblos indígenas de México. Región Oriental, III* (págs. 8-59). México: INI-SEDESOL.
- Barriga Villanueva, R. (2001). Oralidad y escritura: una encrucijada para las lenguas indígenas. *Caravelle*(76-77), 611-621.
- Botero Mejía, J. (julio-diciembre de 2007). Oralidad y escritura en la isla de San Andrés. *Universitas Humanística*(64), 275-289.
- Calsamiglia Blancafort, H., & Tusón Valls, A. (1999). Capítulo 3. el discurso escrito. En H. Calsamiglia Blancafort, & A. Tusón Valls, *Las Cosas del decir, Manual de análisis del discurso* (págs. 27-70). Barcelona, España: Editorial Ariel, S.A.
- Chávez Gómez, J. M. (enero-junio de 2013). Un intérprete huasteco de Serapio D. Lorenzana. *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, 68(1), 75-98. Obtenido de <http://rdtp.revistas.csic.es/index.php/rdtp/article/view/290/292>
- CONAFOR. (01 de Julio de 2016). *CONAFOR (Comisión Nacional Forestal)*. Obtenido de http://www.cnf.gob.mx:8090/snif/especies_forestales/detalles.php?tipo_especie=7
- Cutting, J. (2011). Spoken Discourse. En K. Hyland, & B. Paltridge, *The Continuum Companion to Discourse Analysis* (págs. 155-170). New York: Continuum International Publishing Group.

- De la Cruz, F. J. (1571). *Doctrina Cristiana en la lengua guasteca con la lengua castellana*. México: Pedro Ocharte.
- De Tapia Zenteno, C. (1767). *Noticia de la lengua huasteca*. México: Biblioteca Mexicana.
- Dempsey, J. (2014). *Virtualizing the word: expanding walter Ong's theory of orality and literacy through a culture of virtuality*. United States: Duquesne University.
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. Madrid: Cambridge University Press.
- Edmonson, B. (1988). *A Descriptive Grammar of Huastec (Potosino Dialect)*. Charles Avenue, New Orleans: Tulane University.
- Edmonson, B. (2004). Investigación lingüística del huasteco. En J. Ruvalcaba Mercado, J. Pérez Zevallos, & O. Herrera, *La Huasteca, un recorrido por su diversidad* (págs. 295-308). México: CIESAS, El Colegio de San Luis, A.C., El Colegio de Tamaulipas.
- Errázuriz Cruz, M. C. (2010). Marcas de oralidad en textos académicos estudiantiles. *Revista de Humanidades*(21,), 183-205.
- Facultat d'Informàtica de Barcelona . (marzo de 2008). *Retro Informática - el pasado del futuro*. Obtenido de Historia de internet: <http://www.fib.upc.edu/retro-informatica/historia/internet.html>
- Fernández Acosta, N. (1998a). *An tének belkaxtaláb. Las creencias de los tének*. San Luis Potosí,: Gobierno del Estado de San Luis Potosí, PARE, SEGE.
- Fernández Acosta, N. (1998b). *In tének ti'lábilchik i mám. Cuentos y leyendas tének. Escrito por niños y niñas indígenas que asisten a albergues escolares del estado de San Luis Potosí*. . México: DGEI.
- Fernández Acosta, N. (2013). *Lejkixkáv ti tének ani ti láb káwintaláb*. México: Grupo Jade Comunicación Visual.

- Fernández Acosta, N., & Esteban Martínez, M. C. (1997). *Cuentos y leyendas en lengua tének*. México: CONACULTA.
- Ferrada Cubillos, M. (2006). Etnografía un enfoque para la investigación de weblogs en Biblioteconomía y Documentación. *Biblios*, 7(23).
- Flores Martínez, L. (2014). Análisis de la evolución del trabajo colaborativo de hablantes de la lengua Tének a través de la plataforma nenek. Cd. Valles, San Luis Potosí, México: Tesis de Licenciatura en Informática, Instituto Tecnológico de Cd. Valles.
- Gallardo Arias, P. (2004). *Huastecos de San Luis Potosí*. México: CDI: PNUD.
- Gallegos Shibya, A. (1999). Un acercamiento a los fraseogramas en español. *Educar*(8), 75-85.
- González , G. (27 de Enero de 2016). <http://hipertextual.com/>. Obtenido de hipertextual: <http://hipertextual.com/2016/01/facebook-resultados-financieros-2015>
- Heike Vibrans (ed.). (1 de Julio de 2016). *CONABIO*. Obtenido de <http://www.conabio.gob.mx/malezasdemexico/euphorbiaceae/cnidoscolum-multilobus/fichas/ficha.htm>
- Henríquez Ureña, P. (2016). *Cultura y las letras coloniales en Santo Domingo*. Barcelona: Red Ediciones S. L.
- Herrero Blanco, Á. (2005). Capítulo 8. Lenguaje y texto. En Á. López, & B. Gallardo, *Conocimiento y lenguaje* (págs. 289 - 324). Valencia : QUILES Artes Gráficas SA.
- Hütt Herrera, H. (2012). Las redes sociales: Una nueva herramienta de difusión. *Reflexiones*, 91(2), 121-128.
- INALI. (14 de Enero de 2008). *Catálogo de las lenguas indígenas nacionales: Variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*. México.

- INEA. (2012). *Empiezo a leer y escribir en mi lengua Tének*. México, D.F.: Instituto Nacional para la Educación de los Adultos.
- ITCV. (2013). *Tectzapic-Edición especial ti tének*, 1(10).
- Kaufman, T. (2003). A preliminary mayan etymological dictionary. Obtenido de <http://www.famsi.org/reports/01051/pmed.pdf>
- Kemp, S. (21 de Enero de 2015). *we are social*. Obtenido de <http://wearesocial.net/blog/2015/01/digital-social-mobile-worldwide-2015/>
- Kondic, A. (2012). Narraciones en huasteco de San Francisco. *Tlalocan*(18), 35-78.
- Larsen, R. (1955). *Vocabulario huasteco del estado de San Luis Potosí*. México: Instituto Lingüístico de Verano.
- Larsen, R. (1972). *Hablemos español y huasteco*. México, D.F.: Instituto Lingüístico de Verano, Secretaría de Educación Pública, Dirección General de Educación Extraescolar en el Medio Indígena.
- Lazar, J. (1996). *La ciencia de la comunicación*. México: Publicaciones Cruz.
- Lozares, C. (1996). La teoría de redes sociales. *Papers. Revista de Sociología*, 48, 103-126.
- M. Dwyer, A. (2007). Ética y aspectos prácticos del trabajo de campo cooperativo. En J. B. Haviland, & J. Flores Farfán, *Bases de la documentación lingüística* (págs. 49-89). México: INALI.
- Meléndez Guadarrama, L. (2011). *El sistema de persona en protohuasteco*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Méndez Rosa, J. B., & Pérez Hernández, F. (2004). *An alabél chudhél*. México: Dirección General de Culturas Populares e Indígenas.

- Monsonyi, E. (1990). La oralidad. *Oralidad. Anuario para el rescate de la tradición oral*(2), 5-19.
- Mosel, U. (2007). El trabajo de campo y el trabajo lingüístico comunitario. En J. B. Haviland, & J. A. Flores Farfán, *Bases de la documentación lingüística* (págs. 91-110). México, D.F.: Instituto Nacional de Lenguas Indígenas.
- Mosquera Villegas, M. A. (2008). De la Etnografía antropológica a la Etnografía virtual, Estudio de las relaciones sociales mediadas por Internet. *Fermentum*(53), 532-549.
- Mostacero, R. (2011). Oralidad, escritura y escrituralidad. *Enunciación*, 16(2), 100-119.
- Ochoa Peralta, M. (1984). *El idioma Huasteco de Xiloxuchil, Veracruz*. México: Instituto Nacional de Antropología e Historia.
- Ong, W. (1997). *Oralidad y escritura. Tecnologías de la palabra*. México: FCE.
- ONTSI. (2011). *Las Redes Sociales en Internet*. España : Observatorio Nacional de las Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información.
- Parker, S. (2010). Chamicuro data: Swadesh list - Datos del chamicuro: lista de Swadesh. *SIL Language and Culture Documentation and Description*(10), 1-26. Obtenido de http://www-01.sil.org/silepubs/Pubs/52759/52759_ChamicuroSwadeshList.pdf
- Peralta Martínez, C. (2009). Etnografía y métodos etnográficos. *Análisis Revista Colombiana de Humanidades*(74), 33-52.
- Pimentel, F. (1875). *Cuadro descriptivo y comparativo de las lenguas indígenas de México o Tratado de Filología mexicana* (Vol. III). México: Isidro Epstein.
- Ros-Martín, M. (Septiembre-Octubre de 2009). Evolución de los servicios de redes sociales en internet. *El profesional de la información*, 18(5), 552-557.

- Ruiz Méndez, M., & Aguirre Aguilar, G. (2015). Etnografía virtual, un acercamiento al método y a sus aplicaciones. *Estudios sobre las Culturas Contemporáneas*, XXI(41), 67-96.
- Sánchez Flores, A. (2010). *cuentos y Leyendas Tenek*. México: Editorial Universitaria Potosina.
- Schwede, J. G. (1983). On Some Unique Features of Pronoun Structure in the Huastec (Mayan) Language. *INDIANA* 8, 169-186.
- SEDECO. (2015). *Perfil Industrial del Municipio de Ciudad Valles*. Obtenido de SEDECO: <http://www.sdeslp.gob.mx/estudios/perfiles/Ciudad%20Vallles.pdf>
- Serra, C. (2004). Etnografía escolar, etnografía de la educación. *Revista de Educación*(334), 165-176.
- Silva-Corvalán, C. (2001). Capítulo 5: Análisis del discurso. En C. Silva-Corvalán, *Sociolingüística y pragmática del español* (págs. 192-237). United States of America: Georgetown University Press.
- Suescún Cárdenas, Y., & Torres García, L. (2008). La oralidad presente en todas las épocas y en todas partes. *Cuadernos de Lingüística Hispánica*(12), 31-38.
- Tesouro Cid, M., & Puiggali Allepuz, J. (2004). Evolución y utilización de internet en la educación. *Pixel-Bit. Revista de Medios y Educación*(24), 59-67.
- The University of Chicago. (2014). *Digital Media Archive*. Obtenido de <http://dma.uchicago.edu/items/11203>
- Tuson Valls, A. (1991). Las marcas de oralidad en la escritura. *Signos, teoría y practica de la educación.*, 14-19.
- Valle Esquivel, J., & Hernández Alvarado, J. B. (2006). *Huastecos de Veracruz*. México, D.F.: Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas.

- van 't Hooft, A., & Cerda Zepeda, J. (2003). *Lo que relatan de antes. Kuentos tének y nahuas de la Huasteca*. México: Impresor México.
- Van Dijk, T. A. (2008). *Discourse and Context - A sociocognitive approach*. New York: Cambridge University Press.
- Vílchez, M., Manrique, G., Fuenmayor, G., Delgado, A., & García, D. (2002). Presencia de marcas orales en textos escritos de estudiantes universitarios. *Opción*, 79-101.
- Wright Carr, D. (2009). Semasiografía y glotografía en las inscripciones de dos esculturas Mexicanas. En B. Valdivia, *Estudios acerca de las artes. Análisis, técnicas y reflexión* (págs. 226-253). México: Universidad de Guanajuato.
- Yela, M. (1996). La estructura de la conducta. Estímulo, situación y conciencia. *Psicothema*, 89-147.
- Zavala Maldonado, R. (1994). *Inverse alignment in huastec*. México: Universidad de Guadalajara.

ABREVIATURAS

1PL – Primera persona del plural

1SG – Primera persona del singular

2PL – Segunda persona del plural

2SG – Segunda persona del singular

3PL – Tercera persona del plural

3SG – Tercera persona del singular

ADJ – Adjetivo

ADV – Adverbio

DET – Determinante

DET.DEF – Determinante definido

DET.IND – Determinante indefinido

ERG – Ergativo

GL – Glosa

NUM – Numeral

OBJ – Objeto

OR – transcripción ortográfica

PLUR – Plural

POS – Posesivo

SUJ – Sujeto

SUS – Sustantivo

TL – traducción literal

VER – Verbo